L. lat. f.
546
h

L. lat. f. 546 h

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

L. Rat. f. 546 h

Portugiesische

Sprachlehre.

BG

46

Bei Hoffmann und Campe ist erschienen:

Bösche, Th. L., portugiesische Gespräche zum Gebrauche beider Völker. 8. 16 gGr.

Eckmeyer, Dr. S. J., grammar of the german language 8. 20 gGr.

Hamilton, J., the english Declaimer and akademic Speaker and Reader. gr. 8. 18 gGr.

Jacobsen, H. J., deutsche Sprachlehre 8. 16 gGr.

Müller, J. C., kurze Anleitung zur portugiesischen Sprache. gr. 8. 1 Rthlr.

Principes de lecture mis a la portée de l'enfance des deux sexes. 12. 9 gGr.

Rask, R., Kurzgefaßte Anleitung zur altnordischen und altisländischen Sprache. 8. 12 gGr.

Rentzel, Past. H., deutsche Sprachlehre 8. 16 gGr.

Sinnet, E. W. P., engl. Sprachlehre. 8. 12 gGr.

— — engl. Elementarbuch. 8. 16 gGr.

— — » Lesebuch. 8. 16 gGr.

— — » Uebersetzungsbuch. 8. 16 gGr.

Sprachlehre, deutsche für Volksschulen. 8. 6 gGr.

Portugiesische

Sprachlehre

von

Joh. Chr. Müller.

Hamburg,

bei Hoffmann und Campe.

1840.

21. D.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Vorwort.

Durch vier und zwanzigjährigen Aufenthalt in Portugal mit der dortigen Landessprache vertraut, habe ich, in der Absicht, mich meinen Landsleuten, die sich auf gedachte Sprache legen wollen, nützlich zu machen, die gegenwärtige Sprachlehre nach meinen Ansichten abgefaßt.

Die geringen Hülfsmittel, selbst von Seiten der nationalen Grammatiker, verursachten, daß ich mich meistens auf meine eigne Erfahrung und Beobachtungen beschränken mußte. Mein Bestreben war, alles minder Nöthige zu übergehen und nur das, was zu gründlicher Kenntniß der Sprache führen kann, mit möglicher Klarheit und Kürze vorzutragen.

Für diejenigen, die mit dem innern Baue der Sprache unbekannt sind, enthält die Einleitung eine kurze Beschreibung desselben.

Als Anhang sind Sammlungen von Idiotismen, Redensarten mit Vorwörtern, Dialogen mitunter kaufmännischen Inhalts, so wie Uebersetzungs- und Leseübungen nebst einigen Handlungsbriefen beigefügt und das Ganze ist mit einem Verzeichniß der gangbarsten Wörter beschlossen.

Von portugiesischen Wörterbüchern ist mir nur das Wagner'sche bekannt. Jene, denen dieses Werk zu kostspielig ist, werden sich mit der bei Hoffmann & Campe in Hamburg im Jahre 1832 erschienenen Kurzen Anleitung zur portugiesischen Sprache mit deutsch-portugiesischem und portugiesisch-deutschem Wörterverzeichnisse mit Nutzen behelfen können.

Inhaltsverzeichniß.

Erste Abtheilung.

Abschnitt.		Seite
1.	Von den Buchstaben	1
2.	" den Doppellautern	6
3.	" der Betonung	9
4.	" den Geschlechtern	15
5.	" der vielfachen Zahl	19
6.	" den Endungen	21
7.	" den Geschlechtswörtern	22
8.	" den Sach= und Eigenschafts=Wörtern	23
9.	" den Vergleichungsgraden	25
10.	" den Verkleinerungen	27
11.	" den Fürwörtern	28

Zweite Abtheilung.

1.	Von den Zeitwörtern	32
2.	" den Hülfszeitwörtern	33
3.	" den regelmäßigen Zeitwörtern	44
4.	" der Bildung der Zeiten	53
5.	" den unregelmäßigen Zeitwörtern	58
6.	" der Eintheilung der Zeitwörter	77
7.	" den Vorwörtern	81
8.	" den Nebenwörtern	85
9.	" den Bindewörtern	86
10.	" den Zahlwörtern	88

Dritte Abtheilung.

Abschnitt.		Seite
1.	Von der Wortfügung	92
2.	" dem Regime	106
3.	" der Rechtschreibung	118

Anhang.

I.	Idiotismen	141
II.	Redensarten mit Vorwörtern	152
III.	Dialogen	159
IV.	Uebersetzungsübungen	191
V.	Leseübungen	204
VI.	Handlungsbriefe	231
	Wörtersammlung	248

Einleitung.

Die Sprache setzt uns in den Stand, unsere Gedanken mündlich oder schriftlich Andern mitzutheilen; daher die Wissenschaft, dieselbe richtig zu sprechen und zu schreiben, den Gegenstand der Sprachlehre ausmacht.

Die Grundsätze dieser Lehre sind theils allgemeine, das ist, solche, die überhaupt allen Sprachen eigen sind; theils besondere, die nur eine oder andere derselben angehen. Von den ersten soll die gegenwärtige Einleitung eine kurze Darstellung liefern.

Den Grund der Sprache bilden die durch Wörter versinnlichten Gedanken. Die Wörter ihrer Seits werden durch in Sylben getheilte Buchstaben dargestellt. Die Buchstaben lehrt das sogenannte Alphabeth, und Sylbe ist jeder für sich klingende Laut der Wörter. So haben z. B. die Wörter Sturm eine, Re—gen zwei, Re—gen—guß drei, und Re—gen—bo—gen vier Sylben.

Durch Verbindung der Wörter entstehen die Redesätze. In diesen muß, wenn sie verständlich seyn sollen,

der nämliche Gang befolgt werden, den unser Geist in seinen Denkverrichtungen beobachtet.

Wenn wir uns eine Sache denken, so ist es natürlich, daß wir auch ihre Eigenschaften in Betrachtung ziehen und unser Urtheil darnach fällen. Der gedachte Gegenstand wird das Object, dessen Eigenschaft das Attribut, und unser Schluß oder Urtheil die Copula genannt. In dem Satze z. B. Gott ist allmächtig, ist Gott der gedachte Gegenstand, folglich das Object; die Allmacht ist dessen Eigenschaft, oder Attribut, und durch die Copula, nämlich das Zeitwort Seyn wird geurtheilt, daß Gott allmächtig ist.

Ueberhaupt werden die Wörter in nachstehende Klassen oder Redetheile eingetheilt, nämlich in

Sachwörter
Geschlechtswörter
Fürwörter
Eigenschaftswörter
Zeitwörter
Vorwörter
Nebenwörter
Bindewörter, und
Zahlwörter,

welche wir dieser Ordnung nach erwägen wollen.

1.

Die Sachwörter, sonst auch Hauptwörter genannt, sind solche, die eine in sich bestehende Sache allein und

ohne Beihülfe eines andern Worts bestimmt und klar ausdrücken; es mögen solches körperliche Dinge seyn, wie Holz, Stein, Eisen; oder versinnlichte, wie Liebe, Haß, Neid.

Die Sachwörter sind veränderlich, sowohl in der Zahl, je nachdem von einer oder von vielen Sachen die Rede ist, als auch in den Endungen oder Stellungen, die sie in der Rede einnehmen. Dieser Endungen sind fünf, nämlich:

Der Nominativ (Nennendung), wenn die Sache entweder blos genannt wird, wie Friede, Krieg; oder wenn dieselbe das Object des Satzes bildet. Z. B. Der Friede nährt, der Krieg zehrt.

Der Genitiv (Zeugendung) stellt das Verhältniß zweier Dinge dar, wovon das eine aus dem andern hervorgeht und gleichsam gezeugt wird. Z. B. Die Segnungen des Friedens, die Drangsale des Krieges.

Der Dativ (Gebeendung). Durch diese wird der Sache etwas gegeben oder beigemessen. Z. B. Dem Frieden verdanken wir Ueberfluß; dem Kriege folgt Mangel und Noth nach.

Der Accusativ (Klagendung) zeigt die Sache unter fremdem Einfluß und als leidend. Z. B. Suchet den Frieden und vermeidet den Krieg.

Der Ablativ (Nehmendung) endlich deutet Entbehrung oder Trennung an. Z. B. Aus dem Frieden entspringt die Wohlfahrt der Reiche; von dem Kriege werden sie zerrüttet.

Jedes Sachwort hat entweder ein wirkliches, oder ein ihm beigemessenes Geschlecht, zu dessen Bezeichnung

2.

die Geschlechtswörter (Artikel) bestimmt sind. Die Natur hat nur zwei Geschlechter, nämlich das männliche und das weibliche. Einige Sprachen haben ein drittes, welches man das sächliche oder ungewisse Geschlecht nennt.

An die Sachwörter reihen sich ferner ihre Stellvertreter, nämlich

3.

die Fürwörter, so genannt, weil sie für oder statt der Sache, von der die Rede ist, gesetzt werden, um die Wiederholung derselben zu vermeiden; daher ihr Gebrauch in der Sprache sehr ausgebreitet und wichtig ist. So würde z. B. der Satz: die Tugend hat ihren Lohn in sich selbst ohne die Fürwörter ihren und sich auf folgende widrige Weise lauten müssen: die Tugend hat der Tugend Lohn in der Tugend selbst.

Jede Sache hat ihre Eigenschaften, welche

4.

durch die Eigenschafts- auch Beiwörter genannt, angezeigt werden. Diese Wörter unterscheiden sich von den Sachwörtern, welche nur ein Geschlecht haben, dadurch, daß sie alle drei annehmen können. Z. B. Der gute Vater, die gute Mutter, das gute Kind.

Ferner sind die Eigenschaftswörter wie vervollständigende Theile der Sachwörter anzusehen, und müssen daher mit diesen in Geschlecht, Zahl und Endung übereinstimmen.

Den wichtigsten Redetheil machen

5.

die Zeitwörter, indem durch dieselben jede Handlung in allen ihren Beziehungen muß ausgedrückt werden können. Jedes Zeitwort ist behauptend (affirmativ), es sey im Falle von Bejahung oder Verneinung. Z. B. in den Sätzen: Alles hat Gott erschaffen; nichts ist von sich selbst erstanden, wird im ersten behauptet, daß Gott alles erschaffen hat, und im zweiten wird ebenfalls behauptet, daß nichts von ohngefähr entstanden ist.

Um jedwede Handlung in allen möglichen Beziehungen ausdrücken zu können, benöthigen und haben die Zeitwörter folgende Bestandtheile:

a. Personen. Deren giebt es drei; denn entweder reden wir von uns selbst, oder zu einem andern, oder von einem Dritten. Zur Bezeichnung dieser Personen haben die Zeitwörter theils eigne Beugungen, theils werden ihnen die persönlichen Fürwörter beigesetzt.

b. Zahlen, um anzudeuten, ob von einer Person oder Sache, oder von mehreren die Rede sey, wonach die Zahl entweder einfach, oder vielfach ist.

c. Zeiten, durch welche die Zeit angegeben wird, in welcher die Handlung vor sich geht.

Die Natur hat drei Zeiten: die gegenwärtige, die vergangene und die künftige, von denen die halbvergangene, die längstvergangene, und die künftigvergangene Abstufungen sind.

d. Arten, wodurch die Art und Weise der Handlung angezeigt wird. Dieser Arten sind vier, nämlich:

Die unbestimmte Art, durch welche die Handlung, von allen Nebenumständen entblößt, nur erwähnt wird. Z. B. Kommen, sehen, können.

Die bestimmte Art. Diese stellt die Behauptung einfach auf, das ist, sie drückt die Handlung ohne Vorbehalt und in sich selbst bestehend, aus. Z. B. Ich komme, ich sehe, ich kann.

Die verbindende Art stellt die Behauptung mit Vorbehalt auf, und macht die Handlung von einem andern Satze abhängig, ohne welchen dieselbe keinen vollkommenen Sinn haben würde. Z. B. Ich käme, ich sähe, wenn ich könnte.

Die gebietende Art wird gebraucht, wenn etwas befohlen, verlangt oder gewünscht wird. Z. B. Komm her, siehe zu, lasset uns warten.

e. Das Gerundium. Dieses bezeichnet eine gleichsam vorübergehende, und einem andern Zeitworte untergeordnete Handlung. Z. B. Sie gingen lachend, und kamen weinend zurück.

f. Das Particip endlich stellt die Handlung vollbracht dar. Z. B. Geliebt, gehaßt. Dasselbe wird auch als Eigenschaftswort gebraucht, in wel-

chem Falle es abänderlich ist. Z. B. Der geliebte Freund, die gehaßten Feinde.

Die übrigen Redetheile sind

6.

die Vorwörter. Es sind dieses kleine unabänderliche Wörter, durch welche das Verhältniß angezeigt wird, das die Dinge unter einander haben. Z. B. Die Mauer um die Stadt — die Glocken auf dem Thurme — die Bäume im Walde — der Garten hinter dem Hause.

7.

Die Nebenwörter. Diese sind auch unabänderlich und dienen, die Sachen genauer zu bestimmen. So ist z. B. der Satz Gott handelt unbestimmt; wird aber bestimmter, wenn die Nebenwörter weise, gerecht rc. beigesetzt werden, und gesagt wird: Gott handelt weise, gerecht rc.

8.

Die Bindewörter. Diese dienen, die einzelnen Sätze zu vereinigen. Dergleichen Wörter sind: und, auch, desgleichen, daher, nebstdem u. a. m.

9.

Die Zahlwörter endlich bezeichnen die Anzahl der Dinge. Diese Wörter sind von zweierlei Gattung, nämlich Grundzahlwörter, wie eins, zwei, drei u. s. w. und Ordnungszahlwörter, wie der erste, der zweite, der dritte rc.

Die ersten dieser Zahlwörter sind mit Ausnahme von ein und zwei unabänderlich; die Ordnungszahlwörter aber werden wie Eigenschaftswörter angesehen und abgeändert.

Nach dieser kurzen Darstellung des allgemeinen Sprachgerippes, das, wie allen übrigen Sprachen, auch der portugiesischen eigen ist, will ich den Unterricht in dieser letzteren mit möglichster Deutlichkeit und Kürze beginnen.

Erste Abtheilung.

Erster Abschnitt.

Von den Buchstaben und ihrer Aussprache.

Die portugiesische Sprache hat folgende vier und zwanzig Buchstaben (letras):

A	B	C	D	E	F	G	H	I
a	b	c	d	e	f	g	h	i
a	be	ße	de	e	effe	sche	aga	i
J	L	M	N	O	P	Q	R	
j	l	m	n	o	p	q	r	
schod	ele	eme	ene	o	pe	ke	erre	
S	T	U	V	X	Y	Z.		
s	t	u	v	x	y	z		
esse	te	u	we	schies	ipsilon	sce		

Diese Buchstaben werden in Selbstlaute (vogaes) und Mitlaute (consoantes) eingetheilt. Die Selbstlaute, so genannt, weil sie ihren eigenen Laut haben, sind a, e, i, o, u und y. Die übrigen Buchstaben können nur mit Hülfe dieser Selbstlaute ausgesprochen werden, weswegen sie Mitlaute heißen.

Die portugiesische Sprache hat die Eigenschaft, daß sie so, wie gesprochen, auch geschrieben wird, und in ihrer Schrift nur die Buchstaben aufnimmt, welche die Aussprache unumgänglich fordert.

Was die Aussprache selbst anbetrifft, kann solche am besten aus dem Munde eines Sachkundigen wahrgenommen und erlernt werden. Für diejenigen, die diesen

Vortheil nicht haben, will ich, so gut es sich durch die Feder thun läßt, die Laute jener Buchstaben anzugeben suchen, die von den deutschen abweichen.

A

Dieser Buchstabe hat den deutlichen Laut; nur, wenn derselbe unbetont am Ende eines Worts steht, wird er abgebrochen und dumpf fast wie ǎ ausgesprochen.

B

wird sehr weich ausgesprochen, und darf daher im Schreiben mit v nicht verwechselt werden.

C

Der Laut dieses Buchstabens ist verschieden:
Vor e und i klingt er wie das deutsche ß. Z. B.

ceo (ßeo) Himmel
acerbo (aßerbo) herbe
malicia (malißia) Bosheit
paciencia (paßienßia) Geduld.

Vor a, o, u, l und r wird er wie k ausgesprochen. Z. B.

casa (kasa) Haus
concordia (konkordia) Eintracht
culpa (kulpa) Schuld
clamor (klamor) Geschrei
crime (krime) Verbrechen.

Hat das c vor a, o oder u ein Häkchen (cedilha) unter sich, so klingt es wie ein doppelt s. Z. B.

caça (kassa) Jagd
aço (asso) Stahl
açucar (assukar) Zucker.

Das c mit h verbunden bildet den deutschen Zischlaut sch; doch etwas härter und als ob ein ganz weiches d voranstände. Z. B.

achar (adschar) finden
encher (endscher) anfüllen
chover (dschower) regnen.

Von dieser letzten Regel aber machen solche Wörter Ausnahme, die griechischen Ursprungs sind, in welchen das ch wie k ausgesprochen wird. Z. B.

Achilles (Akilles) Achill
Baccho (Bakko) Bacchus
Christo (Kristo) Christus.

E

Im Portugiesischen hat das e zwei Laute: einen offenen, wie im deutschen Worte l e b e n, und einen dumpfen, wie in ö d e.

Die offenen e sind zahlreicher, folglich als in der Regel, und die dumpfen als Ausnahmen zu betrachten.

Das dumpfe e haben

1. die unbestimmten Zeitwörter in er, wie

abater, abschlagen
benzer, segnen
comer, essen
crer, glauben
ler, lesen
receber, erhalten ꝛc.

2. die Endsylben in ez und eza, wie

cortez, höflich
rapidez, Schnelle
boniteza, Artigkeit
natureza, Natur ꝛc.

3. nachstehende Wörter:

aceso, angezündet
acerca, hinsichtlich
adega, Keller
alheo, fremd
ameno, lieblich
aperto, Gedränge
azedo, sauer
beco, Gäßchen
berço, Wiege
bezerro, Kalb
breo, Theer
cebo, Talg
cedo, früh
cego, blind
ceo, Himmel
cepo, Kloß
cera, Wachs
cerca, beiläufig
concerto, Konzert
desacerto, Mißgriff
desterro, Verbannung
enfermo, krank
enterro, Begräbniß
enxerto, Propfreis
ermo, Einöde
erro, Fehler
esquerdo, links
esterco, Dünger
feno, Heu
governo, Regierung
grelo, Keim
hera, Epheu
leso, verletzt
medo, Furcht
mesa, Tisch
morcego, Fledermaus
negro, schwarz
nervo, Nerv
obsceno, unzüchtig
pega, Elster

pena, Strafe
peso, Gewicht
pera, Birne
preço, Preis
prego, Nagel
preso, gefangen
quebra, Bruch
queda, Fall
rede, Netz
rego, Furche
remo, Ruder
reo, schuldig
se, wenn
sebe, Hecke
seda, Seide
sede. Durst
sega, Schnitt
soberba, Hoffahrt
socego, Ruhr
tedio, Verdruß
telha, Dachziegel
teso, steif
vea, Ader
veado, Hirsch
ventura, Glück
verde, grün
verga, Ruthe
zelo, Eifer

und einige andere, die der Gebrauch lehren wird.

G

Dieser Buchstabe ist vor a, o und u hart, wie in den deutschen Wörtern Gabe, Gott, Gut. Z. B.

gallo (gallo) Hahn
golpe (golpe) Hieb
agudo (agudo) scharf.

Vor e oder i hat er den sch=Laut. Z. B.

genero (schenero) Geschlecht
gigante (schigante) Riese.

H

Dieser Buchstabe wird im Portugiesischen nie ausgesprochen. Z. B.

habil (abil) geschickt
herdar (erdar) erben'
historia (istoria) Geschichte
inhumano (inumano) unmenschlich
hoje (osche) heute.

Steht aber ein l oder ein n vor dem h, so vertritt dieses letzte die Stelle des deutschen j. Z. B.

alho (aljo) Knoblauch
filho (filjo) Sohn
banho (Banjo) Bad
ganho (ganjo) Gewinn.

J

Dieser Buchstabe hat durchgängig den sch-Laut. Z. B.

janella (schanella) Fenster
jejuar (scheschuar) fasten
jogo (schogo) Spiel.

M

Wenn das m am Ende eines Wortes stehet, so bildet es den sogenannten Nasenlaut, wie n mit g verschmolzen klingt. Z. B.

amanham (amanjang) morgen
ordem (ordeng) Ordnung
emfim (emfing) endlich
commum (kommung) gemeinschaftlich.

O

Wenn dieser Buchstabe mit a durch den til (˜) verbunden ist, so hat er den Nasenlaut ong. Z. B.

ancião (anßiong) Greis
coração (korassong) Herz
gratidão (gratidong) Dank
mão (mong) Hand.

Qu

klingt wie das deutsche k. Z. B.

quarenta (karenta) vierzig
queda (keda) Fall
quieto (kieto) ruhig.

In quadro, quadrado, qual, qualidade, quando, quanto, quantia, quantidade, quatro, quasi, sequar und einigen andern wird das u hörbar, wie im deutschen Worte Qual ausgesprochen.

S

hat den deutschen Laut; wird aber, besonders am Ende der Wörter, mit einem sanften Lispeln ausgesprochen, das durch leises Anstoßen der Zunge an die obern Zähne hervorgebracht wird.

V

Dieser Buchstabe wird wie das deutsche w gelesen. Z. B.

valor (walor) Werth
vida (wida) Leben
vontade (wontade) Wille
vulgar (wulgar) gemein.

X

In der portugiesischen Sprache hat das x immer ganz sanften sch=Laut. Z. B.

baixo (baischo) niedrig
seixo (seischo) Kiesel
enxuto (enschuto) trocken.

In den Wörtern aber, die aus dem Lateinischen abstammen, wird es wie ss ausgesprochen. Z. B.

auxilio (aussilio) Hülfe
exemplo (essemplo) Beispiel
proximo (prossimo) Nächster.

Z

Unter den portugiesischen s=Lauten hat das z den sanftesten. Z. B.

aza (asa) Flügel
luzir (lusir) leuchten
voz (wos) Stimme
zelo (selo) Eifer.

Zweiter Abschnitt.

Von den Doppellauten.

Doppellaute (ditongos) sind zwei bei einander stehende Selbstlaute, welche in eine Sylbe verschmolzen, doch beide hörbar ausgesprochen werden.

Die portugiesische Sprache hat ihrer viele, von welchen ich einige als Beispiele hersetzen will.

ae

Wie in animaes, Thiere, metaes, Metalle, caens, Hunde, paens, Brode.

ai

Als in caixa, Dose, mais, mehr, mai, Mutter, pai, Vater, raiva, Wuth, saibro, Kies ꝛc.

Dagegen sind ai getrennt und bilden zwei Sylben in ainda, noch, bainha, Scheide, campainha, Glöckchen, faisca, Funke, ladainha, Litaney, painço, Hirse, paiz, Landschaft, rainha, Königinn, raiz, Wurzel.

ao

In grao, Grad, mao, böse, nao, Linienschiff. pao Holz.

au

Wie in audaz, kühn, autor, Urheber, causa, Ursache, fausto, Prunk ꝛc.

Getrennt aber in saúde, Gesundheit, saúdade, Sehnsucht, saúdar, grüßen, saúdavel, heilsam, paúl, Pfütze.

ei*

In beira, Rand, eira, Tenne, feira, Markt, lei, Gesetz, rei, König ꝛc.

Getrennt in den mit i anfangenden und durch re zusammengesetzten Wörtern, wie in reiterar, wiederholen, reintegrado, ergänzt u. a.

eu

In meu, mein, teu, dein, seu, sein.

oa

In agoa, Wasser, anagoa, Unterrock, egoa, Stute, legoa, Meile, espadoa, Schulterblatt, nodoa, Fleck, pascoa, Ostern ꝛc.

---

*) Dieser Doppellaut wird nicht, wie im Deutschen ai, sondern buchstäblich e i ausgesprochen.

Getrennt in broa, Maisbrod, toalha, Tischtuch, soalho, Fußboden, und in Zeitwörtern, die in oar ausgehen, wie amontoar, coroar, voar u. d. m.

oe

In anzoes, Angel, caraçoes, Schnecken, ladroens, Diebe, occasioens, Gelegenheiten ꝛc.

Getrennt in coelho, Kaninchen, doer, schmerzen, doença, Krankheit, heroe, Held, joelho, Knie, moer, mahlen, poeira, Staub, poente, Niedergang, poeta, Dichter, proeza, Heldenthat, noer, nagen.

oi

In boi, Ochs, depois, hernach, foi, ist gewesen, noite, Nacht, noiva, Braut, oito, acht, sois, ihr seyd ꝛc.

Getrennt in moinho, Mühle, moido, gemahlen, roido, genagt, doido, geschmerzt.

ou

In cousa, Ding, couve, Kohl, louça, Erdgeschirr, mouco, taub, rouco, heiser, so wie in der vergangenen Zeit der Zeitwörter in ar; wie amou, comprou, ficou ꝛc.

ua

In guarda, Wache, igual, gleiche, lingua, Zunge, suave, süß ꝛc.

Getrennt in lua, Mond, luar, Mondschein, und in den Zeitwörtern in uar, wie continuar, jejuar, suar u. a. m.

ui

In mui-muito, viel, fui, ich bin gewesen, ruivo, rothhaarig ꝛc.

Getrennt in cuidar, denken, cuidado, Sorge, fuinha, Iltis, ruido, Geräusch, ruina, Verfall.

Es würde zu weit führen, alle Wörter, welche Doppellaute habe, verzeichnen zu wollen. Der Gebrauch wird die hier nicht angezeigten bald lehren.

Dritter Abschnitt.

Von der Betonung.

Zu der richtigen Aussprache der Wörter wird die Kenntniß der Sylbenbetonung erfordert.

Die Wörter der portugiesischen Sprache, welche die letzte Sylbe betont haben, sind nicht sehr zahlreich; die meisten haben den Ton auf der vorletzten Sylbe. Auch gibt es viele, welche die drittletzte Sylbe betont haben. Von diesen letzten will ich die meisten zur Uebersicht des Schülers anführen, und die Betonung der übrigen Wörter nach der Endsylbe bestimmen.

In der Regel haben

1. Die Wörter, welche in **a** ausgehen, den Ton auf der vorletzten Sylbe, wie alma, Seele, abertura, Oeffnung, bandeira, Fahne, calmaria, Windstille, despedida, Abschied, epidemia, Seuche, mudança, Veränderung, tristeza, Traurigkeit, visita, Besuch, zombaria, Verhöhnung ꝛc.

Ausnahmen. Folgende haben die letzte Sylbe betont: acolá, dort, maná, Manna, oxalá, gebe Gott, tafetá, Taffet, so wie in den Zeitwörtern die dritte Person der einfachen künftigen Zeit, wie: amará, baterá, punirá.

Dagegen haben die nachstehenden Wörter den Ton auf der drittletzten Sylbe:

abobada, Wölbung
abobara, Kürbis
acrimonia, Herbe
aguia, Adler
alfandega, Zollhaus
algebra, Algebra
amendoa, Mandel
ancora, Anker
angustia, Angst
ancia, Beklemmung
arithmetica, Rechnenkunst
arteria, Pulsader
astucia, Schlauheit
audacia, Kühnheit
blasfemia, Lästerung
calumnia, Verleumdung
camara, Kammer
canfora, Kampfer
caricia, Liebkosung
codea, Kruste
colera, Zorn
colonia, Kolonie
comedia, Komedie
concordia, Eintracht
copia, Menge
dadiva, Gabe
delicia, Lieblichkeit
discordia, Zwietracht
duvida, Zweifel
divida, Schuld

duzia, Dutzend
efficacia, Kraft
epistola, Sendschreiben
estatua, Bildsäule
fabrica, Fabrik
fabula, Fabel
familia, Familie
femea, Weibchen
feria, Ruhetag
flamula, Wimpel
furia, Wuth
gloria, Glorie
hectica, Schwindsucht
historia, Geschichte
hostia, Hostie
ictericia, Gelbsucht
ignominia, Schimpf
immundicia, Unreinlichkeit
impudicicia, Unzucht
industria, Fleiß
inercia, Trägheit
infamia, Ehrlosigkeit
injuria, Unrecht
iracundia, Rachsucht
lagrima, Thräne
lampada, Lampe
lascivia, Geilheit
lastima, Bedauern
luxuria, Schwelgerei
macula, Makel
malicia, Bosheit
maquina, Maschine
mascara, Maske
memoria, Gedächtniß
miseria, Elend
misericordia, Barmherzigkeit
modestia, Sittsamkeit
molestia, Beschwerde
musica, Musik
nautica, Schiffahrtskunde
noticia, Nachricht
palpebra, Augenlied
parabola, Parabel
parcimonia, Sparsamkeit
patria, Vaterland
pendula, Perpendikel
peninsula, Halbinsel
penuria, Mangel
perfidia, Treulosigkeit
perola, Perle
perspicacia, Scharfsinn
pertinacia, Starrsinn
pilula, Pille
policia, Polizei
polvora, Schießpulver
pronuncia, Aussprache
prosodia, Prosodie
redea, Zügel
sillaba, Sylbe
supplica, Bittschrift
taboa, Brett
tisica, Lungensucht
tragedia, Trauerspiel
vestia, Weste
vibora, Viper
victima, Schlachtopfer
victoria, Sieg

Hieher gehören auch die vielen in ancia und encia ausgehenden Wörter, wie: abundancia, Ueberfluß, constancia, Beständigkeit, penitencia, Buße, resistencia, Widerstand u. a. m.

Ferner die Namen der Länder, die in ia enden, wie z. B. Persia, Grecia, Prussia, Russia, Suecia u. a. m. mit Ausnahme jedoch von Hungria und Turquia, welche das i betont haben.

2. Die Wörter in e haben den Ton ebenfalls auf der vorletzten Sylbe, z. B. agilidade, Gewandtheit, brevidade, Kürze, debalde, vergeblich, leme, Schiffs-

ruder, milagre, Wunder, perenne, immerwährend, semblante, Antlitz ꝛc.

Ausnahmen. Die letzte Sylbe ist betont in até, bis, boldrié, Degengehäng, café, Kaffee, cheminé, Rauchfang, galé, Galeere, maré, Fluth, mercé, Gnade, pontapé, Fußtritt.

Die drittletzte Sylbe ist betont in:

appendice, Anhang
artifice, Künstler
arvore, Baum
carcere, Kerker
celebre, berühmt
cumplice, mitschuldig
duplice, zweifach
effigie, Abbildung
especie, Gattung
hospede, Gast
indice, Register
interprete, Dolmetscher
lugubre, traurig
marmore, Marmor
participe, theilhaft
planicie, Ebene
pontifice, Pabst
principe, Fürst
pusilanime, kleinmüthig
quadrupede, vierfüßig
serie, Reihe
superficie, Oberfläche
unanime, einmüthig

3. Die wenigen Wörter in i haben die letzte Sylbe betont, z. B. aqui, hier, ahi, dort, dahi, daher; so wie in den Zeitwörtern die erste Person der bestimmten vergangenen Zeit, wie; entendi, ouvi ꝛc.

Ausnahme hievon macht das einzige Wort quasi (beinahe) welches den Ton auf der vorletzten Sylbe hat.

4. Die Wörter, welche in o ausgehen, haben in der Regel den Ton auf der vorletzten Sylbe, z. B. alimento, Nahrung, bonito, schön, compassivo, mitleidig, desafortunado, unglücklich, fastidioso, ekelhaft, nocivo, schädlich, parentesco, Verwandschaft ꝛc.

Ausnahmen. O avô, der Großvater, und a avó, die Großmutter, eïró, Art Aal, filhó, Pfannkuchen, enxó, Art Beil, sind die einzigen, die das o betont haben.

Von solchen Wörtern in o aber, welche die drittletzte Sylbe betont haben, gibt es eine große Anzahl, wie folgendes Verzeichniß zeigt:

acrescimo, Zuwachs
adultero, Ehebrecher
alamo, Pappel
ambiguo, zweideutig
analogo, ähnlich
angelico, englisch
angulo, Winkel
animo, Muth
apostolico, apostolisch
arbitro, Schiedsrichter

arduo, beschwerlich
aspero, rauh
assiduo, unausgesetzt
attonito, erstaunt
baculo, Stab
balsamo, Balsam
barbaro, barbarisch
bebedo, betrunken
benefico, wohlthätig
benemerito, wohlverdient
beneplacito, Genehmigung
benevolo, wohlwollend
biduo, zweitägig
bufalo, Büffel
calculo, Kalkul
calido, warm
candido, weiß
cantaro, Krug
catalogo, Katalog
cerebro, Gehirn
circuito, Umfang
circulo, Kreis
clerigo, Weltpriester
colono, Kolonist
commodo, bequem
concavo, ausgehöhlt
conego, Domherr
continuo, fortwährend
craneo, Hirnschädel
crepusculo, Dämmerung
descuido, Unachtsamkeit
diabolico, teuflisch
dialogo, Gespräch
discipulo, Schüler
dizimo, Zehnte
domestico, häuslich
ebano, Ebenholz
emprestimo, Anleihe
emulo, Wetteifrer
equivoco, zweideutig
escandalo, Aergerniß
escrupulo, Skrupel
espectaculo, Schauspiel
espirito, Geist
esplendido, glänzend
estimulo, Stachel
estomago, Magen
estrepito, Geräusch
estupido, dumm
exercito, Kriegsheer
figado, Leber
filosofo, Philosoph
fluido, flüssig
folego, Athem
fortuito, ungefähr
gemeo, Zwilling
genero, Geschlecht
gratuito, unentgeldlich
habito, Habit
halito, Hauch
hectico, schwindsüchtig
heroico, heldenmüthig
humido, feucht
idolo, Abgott
idoneo, tauglich
impavido, unerschrocken
impeto, Ungestüm
impudico, unzüchtig
incognito, unbekannt
incredulo, ungläubig
indomito, ungezähmt
infimo, unterst
insipido, unschmackhaft
insolito, ungewohnt
intrepido, unerschrocken
intrinseco, innerlich
invalido, ungültig
jubilo, Jubel
judaico, jüdisch
languido, schmachtend
legitimo, ächt
licito, erlaubt
liquido, flüßig
lunatico, mondsüchtig
lupulo; Hopfen
magico, Zauberer
magnifico, prächtig
medico, Arzt
modico, mäßig
mutuo, gegenseitig
numero, Zahl
obstaculo, Hinderniß
oculo, Fernrohr
oleo, Oel
oraculo, Orakel
organo, Organ

osculo, Kuß
pacifico, friedlich
pallido, blaß
parroco, Pfarrer
passaro, Vogel
pateo, Hofplatz
patibulo, Galgen
perfido, treulos
perpetuo, immerdauernd
pessego, Pfirsich
prestimo, Tauglichkeit
primogenito, Erstgeborner
prodigo, verschwenderisch
proposito, Vorsatz
prospero, glücklich
proximo, Nächster
publico, offenkundig
pucaro, Krügel
pulpito, Kanzel
rapido, schnell
reciproco, gegenseitig
relampago, Blitz
ridiculo, lächerlich
rigido, zähe
sabbado, Samstag
salutifero, heilsam
seculo, Jahrhundert
solicito, besorgt
sordido, schmutzig
subdito, unterthan
subterraneo, unterirdisch
superfluo, überflüßig
tepido, lau
timido, furchtsam
tisico, lungensüchtig
tragico, traurig
ultimo, letzter
unico, einziger
unisono, einstimmig

Auch die Wörter, welche in io ausgehen, haben den Ton auf der drittletzten Sylbe, z. B. adversario, Gegner, calendario, Kalender, incendio, Feuersbrunst, indicio, Anzeichen, necessario, nothwendig rc., ausgenommen nachstehende, welche die vorletzte Sylbe, nämlich das i betont haben, als:

assobio, Pfeife
brio, Muth
bugio, Affe
desafio, Zweikampf
desvio, Abweichung
doentio, kränklich
elogio, Lob
estio, Sommer
fastio, Ekel
gentio, Heide
maico, sanft
navio, Schiff
sadio, gesund
senhorio, Herrschaft
sombrio, schattig
vadio, Landstreicher
vasio, leer

so wie in den Zeitwörtern, wo die Endung io vorkommt, wie applaudio, vestio, punio rc.

5. Die Wörter, welche in ão ausgehen, haben dieses betont, z. B. benção, Segen, gratidão, Dankbarkeit, impressão, Eindruck, perseguição, Verfolgung, resolução, Entschluß, tuberão, Hayfisch rc. Was die Zeitwörter anbelangt, so folgt nur die künftige Zeit dieser Regel; in

den übrigen Zeiten ist das ão kurz, und der Ton liegt auf der vorletzten Sylbe.

6. Die wenigen Wörter in **u** haben die vorletzte Sylbe betont, wie tribu, Stamm, cucu Kuckuk ꝛc.

Ausgenommen sind: bahú, Koffer und perú, Truthahn, welche den Ton auf der letzten Sylbe haben.

7. In den in **l** ausgehenden Wörtern ist der Ton auf der letzten Sylbe, z. B. anel, Ring, anzol, Angel, castical, Leuchter, esteril, unfruchtbar, judicial, gerichtlich, papel, Papier ꝛc.

Hievon machen Ausnahme, und haben die vorletzte Sylbe betont:

agil, gewandt	facil, leicht
aratel, Pfund	fertil, fruchtbar
consul, Konsul	fragil, zerbrechlich
difficil, schwierig	habil, geschickt
docil, gelehrig	util, nützlich

Hieher gehören auch die zahlreichen in *vel* ausgehenden Eigenschaftswörter, wie amavel, liebenswürdig, incòmprehensivel, unbegreiflich, intoleravel, unerträglich, mudavel, veränderlich, saúdavel, heilsam, visivel, sichtbar ꝛc.

8. Die Wörter in **m** haben ebenfalls die letzte Sylbe betont, als: maçam, Apfel, jardim, Lustgarten, commum, gemein ꝛc.

Ausnahme machen folgende, die den Ton auf der vorletzten Sylbe haben, als:

carnagem, Metzelei	outrem, anderer
cartilagem, Knorpel	pagem, Edelknabe
desordem, Unordnung	paragem, Gegend
empigem, Flechte	passagem, Uebergang
ferragem, Eisenwaare	personagem, Person
ferrugem, Rost	pilhagem, Plünderung
imagem, Bild	vassallagem, Unterthänigkeit
margem, Rand	vertigem, Schwindel
mensagem, Botschaft	viagem, Reise
nuvem, Wolke	virgem, Jungfrau
ordem, Ordnung	visagem, Antlitz
origem, Ursprung	

9. Die Wörter in **r** haben die letzte Sylbe auch betont, z. B. altar, Altar, alveitar, Roßarzt, colher,

Löffel, conquistador, Eroberer, embaixador, Gesandter, mercador, Kaufmann ꝛc.

Dagegen haben die vorletzte Sylbe betont: açucar, Zucker, ambar, Ambra, cadaver, Leichnam, martir, Märtyrer, nectar, Göttertrank.

10. Die mit s endenden Wörter haben den Ton auf der vorletzten Sylbe, wie alferes, Fähndrich, calis, Kelch, lapis, Bleystift, pires, Tassenteller ꝛc.

In den Zeitwörtern sind die zweiten vielfachen Personen auf der letzten Sylbe betont, z. B. amais, amaveis, amáreis, amareis; bateis, batieis, batéreis, batereis; punis, punieis, punireis, punireis.

Da, wo das s die vielfache Zahl bildet, bleibt die Betonung der einfachen Zahl, wie in casas, cidades, jardins, arvores, calculos, animaes, perdizes, perolas ꝛc.

Vierter Abschnitt.

Von den Geschlechtern.

Die portugiesische Sprache hat für ihre Sachwörter nur zwei Geschlechter, nämlich: das männliche (masculino) und das weibliche (feminino), wovon das erste mit o und das zweite mit a bezeichnet wird.

Aus nachstehenden ebenfalls nach Ordnung der Ausgangsbuchstaben sich folgenden Regeln kann das Geschlecht jedes Sachworts mit Leichtigkeit aufgefunden werden.

1. Die Sachwörter, welche Menschen oder Thiere bezeichnen, nehmen das Geschlecht an, das ihnen von Natur eigen ist, sie mögen mit was immer für einem Buchstaben enden, z. B. o recruta, der Rekrut, o soldado, der Soldat, o desertor, der Ueberläufer, o prevoste, der Profos, o coronel, der Obrist, o beleguim, der Häscher, o alveitar, der Roßarzt ꝛc.

2. Die Sachwörter in a sind in der Regel weiblich. Z. B. a aguia, der Adler, a lua, der Mond, a terra, die Erde, a erva, das Gras ꝛc.

Ausnahme hievon machen:

o alcunha, der Beiname
o cha, der Thee
o clima, das Klima
o cometa, der Komet
o dia, der Tag
o dogma, der Glaubenssatz
o enigma, das Räthsel
o fantasma, das Gespenst
o idioma, die Sprache
o maná, das Manna
o mappa, die Karte
o planeta, der Planet
o poema, das Gedicht
o sistema, das System
o tapetá, der Taffet;

so wie auch folgende: o aroma, o axioma, o erisma, o diadema, o dilemma, o diploma; o drama, und solche, die eine männliche Beschäftigung anzeigen, wie artista, Künstler, compatriota, Landsmann, dentista, Zahnartzt u. a. m.

3. Die Sachwörter, welche in e ausgehen, sind männlich, z. B. o açoute, die Geißel, o corte, der Schnitt, o disfarce, die Verstellung, o leite, die Milch, o semblante, das Angesicht ꝛc.

Ausgenommen folgende, die weiblich sind:

a alface, der Kopfsalat
a alforge, der Quersack
a arte, die Kunst
a arvore, der Baum
a ave, der Vogel
a carne, das Fleisch
a cegude, der Schierling
a chave, der Schlüssel
a cheminé, der Kamin
a corte, der Hof
a doudice, die Narrheit
a effigie, das Ebenbild
a especie, die Gattung
a face, die Wange
a fé, der Glaube
a febre, das Fieber
a fome, der Hunger
a fonte, der Quell
a fouce, die Sense
a frase der Redesatz
a fraude, der Betrug
a galé, die Galeere
a gente, die Leute
a grade, das Gitter
a grude, der Kleister
a gume, die Schnecke
a lande, die Eichel
a lebre, der Haase
a maré, die Fluth
a meninice, die Kindheit
a mercé, die Gnade
a morte, der Tod
a neve, der Schnee
a noite, die Nacht
a pareda, die Wand
a parte, der Theil
a pelle, die Haut
a pentecoste, das Pfingstfest
a peste, die Pest
a ponte, die Brücke
a posse, der Besitz
a rede, das Netz

a saúde, die Gesundheit
a sebe, die Hecke
a sede, der Durst
a semente, der Saame
a serie, die Reihe
a serpente, die Schlange
a sorte, das Loos
a superficie, die Oberfläche
a tolice, die Verrücktheit
a torre, der Thurm
a tosse, der Husten
a velhice, das Alter
a vide, der Weinstock
a vime, die Korbweide
a virtude, die Tugend.

Hiezu gehören auch die zahlreichen Sachwörter, in ade, wie a amizade, die Freundschaft, a antiguidade, das Alterthum, a bondade, die Güte, a castidade, die Keuschheit, a deidade, die Gottheit, a humanidade, die Menschheit, a idade, das Alter, a vontade, der Wille u. a. m.

4. Unter den in i endenden Wörtern hat man nur das Sachwort lei, Gesetz, welches weiblich ist.

5. Die Sachwörter in am und in em sind weiblich, z. B. a certam, die Bratpfanne, a maçam, der Apfel, a lam, die Wolle, a nuvem, die Wolke, a origem, der Ursprung, a vertigem, der Schwindel rc.

Dagegen sind männlich: o almazem, das Packhaus, o bem, das Gut, o desdem, die Verachtung, o parabem, der Glückwunsch, o trem, der Troß.

6. Die Sachwörter in im, in om und in um sind durchgängig männlich, z. B. o espadim, der Degen, o fim, das Ende, o som, der Klang, o tom, der Ton, o perfum, das Räucherwerk u. a. m.

7. Die Sachwörter in o sind ebenfalls männlich, z. B. o abraço, die Umarmung, o descanço, die Ruhe, o ceo, der Himmel, o mundo, die Welt, o odio, der Haß, o relogio, die Uhr, o santuario, das Heiligthum u. a. m.

Folgende aber sind weiblich: a filhó, der Pfannkuchen, a enxó, Art Beil, a mó, der Mühlstein, a nao, das Kriegsschiff.

8. Die Sachwörter, welche in ão enden, sind sehr gemengt im Geschlechte. Da jedoch die weiblichen etwas zahlreicher, als die männlichen, sind; so will ich sie als in der Regel betrachten, und die männlichen zur Uebersicht

der Schüler hier verzeichnen. So sind weiblich, z. B. a aleijão, die Lähmung, a aversão, der Abscheu, a mão, die Hand, a impressão, der Eindruck ꝛc., so wie die, welche in cão ausgehen, wie a benção, der Segen, a educação, die Erziehung, a oração, das Gebet u. a. m.

Die nachstehenden sind männlich:

o açafrão, der Safran
o agrião, die Kresse
o aguilhão, der Stachel
o alcatrão, das Theer
o alçapão, die Fallthüre
o algodão, die Baumwolle
o balcão, der Balkon
o blazão, das Wappen
o bordão, der Stecken
o botão, der Knopf
o cabeção, der Kragen
o calção, die Hose
o camarão, die Krabbe
o capão, der Kapaun
o carvão, die Kohle
o casacão, der Ueberrock
o chão, der Erdboden
o clarão, die Helle
o colchão, die Matratze
o coração, das Herz
o dragão, der Drache
o empurrão, der Stoß
o enxergão, der Strohsack
o esquadrão, die Schwadron
o falcão, der Falk
o feijão, die Bohne
o ferrão, der Stachel
o furacão, der Orkan
o galão, die Tresse
o gavião, drr Sperber
o gibão, das Wams
o grão, das Korn
o grilhão, die Fessel
o latão, das Messing
o leilão, die Versteigerung
o leitão, das Spanferkel
o limão, die Zitrone
o melão, die Melone
o mexilhão, die Muschel
o montão, der Haufe
o orgão, die Orgel
o podrão, die Denksäule
o papelão, der Pappdeckel
o pavão, der Pfau
o perdão, die Verzeihung
o pisão, die Stampfmühle
o pregão, der Herold
o quarteirão, das Viertelhundert
o rabecão, die Baßgeige
o salmão, der Lachs
o salpicão, die Wurst
o sermão, die Predigt
o setentrião, der Nord
o tavão, die Bremse
o tuberão, der Hayfisch
o zangão, die Hummel.

9. Die in l oder in r endenden Sachwörter sind männlich; z. B. o animal, das Thier, o avantal, der Schurz, o dadel, der Fingerhut, o sal, das Salz, o sol, die Sonne, o amor, die Liebe, o mar, das Meer; o prazer, die Wonne, o valor, der Werth, o vapor, der Dunst ꝛc.

Hingegen sind weiblich:

a cal, der Kalk
a cathedral, die Domkirche
a alguidar, die Schüssel
a colher, der Löffel
a cor, die Farbe
a dor, der Schmerz
a flor, die Blume

10. Die Sachwörter in s, wenn dieser Buchstabe nicht die vielfache Zahl bildet, sind männlich; z. B. o calis, der Kelch, o lapis, der Bleistift ꝛc.

11. Die Sachwörter endlich in z sind theils männlich, als:

o abestruz, der Strauß
o almofariz, der Mörser
o arnez, der Harnisch
o arroz, der Reis
o chafariz, der Springbrunnen
o mez, der Monat
o nariz, die Nase
o paiz, die Landschaft
o pez, das Pech
o retroz, die Nähseide
o verniz, der Firniß;

theils weiblich, wie:

a cicatriz, die Narbe
a codorniz, die Wachtel
a cruz, das Kreuz
a estupidez, der Blödsinn
a luz, das Licht
a mesquinhez, die Kargheit
a noz, die Nuß
a pallidez, die Blässe
a paz, der Friede
a pequenhez, die Kleinheit
a perdiz, das Rebhuhn
a prenhez, die Schwangerschaft
a raiz, die Wurzel
a rapidez, die Schnelligkeit
a tenaz, die Zange
a vez, diesmal
a voz, die Stimme.

Fünfter Abschnitt.

Von der Bildung der vielfachen Zahl.

In den portugiesischen Sach- und Eigenschaftswörtern wird die vielfache Zahl (numero plural) dadurch gebildet, daß der einfachen (singular) ein s angehängt wird. Z. B.

aldea, Dorf,	aldeas, Dörfer
campo, Feld,	campos, Felder
monte, Berg.	montes, Berge.

Von dieser Regel finden nur nachstehende wenige Ausnahmen statt.

1. Die Wörter, welche in der einfachen Zahl in al oder in ol ausgehen, lassen in der vielfachen Zahl das l hinweg und nehmen dafür es an. Z. B.

accidental zufällig,	accidentaes
annual, jährlich,	annuaes
caracol, Schnecke,	caracoes
farol, Leuchtthurm,	faroes.

Ausnahme hievon machen die Wörter mal (Uebel) und real (eine portugiesische Münze), welche in der vielfachen Zahl males und reis haben. Das Wort real (königlich) folgt der Regel, und ist vielfach reaes.

2. Die Wörter in el oder in ul verwandeln in der vielfachen Zahl das l in is. Z. B.

papel, Papier,	papeis
pincel, Pinsel,	pinceis
taful, Stutzer,	tafuis
azul, blau,	azuis.

3. Die Wörter in il verändern in der vielfachen Zahl das l in s. Z. B.

barril, Faß,	barris
funil, Trichter,	funis
debil, schwach,	debis

Ausnahme von dieser Regel machen:

docil, gelehrig,	doceis
facil, leicht,	faceis
util, nützlich,	uteis.

4. Die Wörter in am nehmen statt dieser Endsylbe in der vielfachen Zahl aens an. Z. B.

avelam, Haselnuß,	avelaens
maçam, Apfel,	maçaens.

Ausnahmen machen:

certam, Pfanne,	certams
irmam, Schwester,	irmams
lam, Wolle,	lams
manham, Morgen,	manhams
orfam, Waisen,	orfams
ram, Frosch,	rams
sam, gesund,	sams
vam, eitel,	vams

5. Die in ão endenden Wörter, ändern dasselbe in der vielfachen Zahl in oens. Z. B.

condição, Bedingung,	condiçoens
occasião, Gelegenheit,	occasioens
região, Landschaft,	regioens.

Hievon machen Ausnahme:

bom, gut	boms
capitão, Hauptmann,	capitaens

cão, Hund,	caens
christão, Christ,	christãos
escrivão, Gerichtsschreiber,	escrivaens
irmão, Bruder,	irmãos
mão, Hand,	mãos
orfão, Waise,	orfãos
orgão, Orgel,	orgãos
pão, Brod,	paens
verão, Sommer,	verãos.

Es wäre folgerechter, wenn die vorstehenden Wörter, deren vielfache Zahl aens ist, in der einfachen anstatt mit ão, wie gebräuchlich, mit am; folglich capitam, cam, escrivam und pam geschrieben würden.

6. Die Wörter endlich, welche in r oder in z ausgehen, nehmen in der vielfachen Zahl es hinzu. Z. B.

ar, Luft.	ares
dor, Schmerz,	dores
lugar, Ort,	lugares
cruz, Kreuz,	cruzes
luz, Licht,	luzes
mez, Monat,	mezes

Sechster Abschnitt.

Von den Endungen.

Bevor wir zu den abänderlichen Wörtern übergehen, ist es zweckmäßig, der Endungen oder Stellungen (casos) zu gedenken, die sie in der Rede einnehmen.

Die portugiesische Sprache hat, wie jede andere, die gewöhnlichen in der Einleitung erklärten fünf Endungen, nämlich:

den Nominativ (Nominativo)
Genitiv (Genitivo)
Dativ (Dativo)
Accusativ (Accusativo)
Ablativ (Ablativo).

Da der richtige Gebrauch dieser Endungen dem Anfänger zuweilen Schwierigkeit macht, will ich ihn mit

der Art und Weise bekannt machen, wie er sie am behendesten unterscheiden kann.

Dieses geschieht durch Fragen.

In dem Satze, z. B. Die Noth des Armen soll dein Herz bewegen, demselben von deinem Ueberflusse mitzutheilen, ergibt sich

der Nominativ auf die Frage wer oder was? Wer oder was soll dein Herz bewegen? Antwort: die Noth des Armen;

der Genitiv auf die Frage wessen? Wessen Noth soll dein Herz bewegen? Des Armen;

der Dativ auf die Frage wem? Wem sollst du mittheilen? Demselben, nämlich dem Armen;

der Accusativ auf die Frage wen oder was? Wen oder was soll die Noth des Armen bewegen? Dein Herz;

der Ablativ endlich auf die Fragen wovon, woher? Wovon sollst du geben? Von Deinem Ueberflusse.

Siebenter Abschnitt.

Von den Geschlechtswörtern.

Da die portugiesische Sprache, wie schon erwähnt worden, nur zwei Geschlechter hat, so hat sie auch nur zwei Geschlechtswörter (artigos), nämlich das männliche o und das weibliche a, deren Abänderung (declinação) folgende ist.

	Männlich.	Weiblich.
	Einfach.	
Nominativo	o, der, das	a, die
Genitivo	do, des	da, der
Dativo	ao, dem	á, der
Accusativo	o, den, das	a, die
Ablativo	do, von dem	da, von der

Vielfach.

Nominativo	os, die	as, die
Genitivo	dos, der	das, der
Dativo	aos, den	ás, den
Accusativo	as, die	as, die
Ablativo	dos, von den	das, von den

Aus dieser Abänderung ersieht man, daß die Endungen der portugiesischen Artikel durch die Vorwörter de (von) und a (zu) gebildet sind, als welche dem ursprünglichen Geschlechtsworte beigefügt werden, um durch de den Genitiv und Ablativ, und durch a den Dativ zu bezeichnen; denn do, da, ao, á sind nur verkürzte Ausdrücke von de o, de a, a o und a a.

Durch das Vorwort de wird der Sache etwas genommen und durch das Vorwort a etwas gegeben oder beigemessen; während dieselbe von dem Geschlechtsworte allein begleitet im Nominativ als wirkend, und im Accusativ als leidend erscheinet.

Auf diese Art wird die ganze Regsamkeit der Natur, welche in Wirken und Leiden, in Geben und Nehmen besteht, durch die portugiesischen Artikel ausgedrückt.

Oft wird in der Rede auf eine weniger bestimmte Weise eine Sache erwähnt; in welchem Falle die Artikel weggelassen, und nur der Genitiv und Ablativ durch de, und der Dativ durch a angezeigt werden; daher diese beiden Vorwörter auch als unbestimmte Artikel der portugiesischen Sprache anzusehen sind.

Uebrigens wird in dieser Sprache ein sehr häufiger Gebrauch von den Artikeln gemacht; indem die Sachwörter durch alle Endungen sich gleich bleiben, und diese folglich ohne Artikel nicht kennbar wären.

Achter Abschnitt.

Von den Sach- und Eigenschaftswörtern.

Die portugiesischen Sachwörter (substantivos) so wohl, als die Eigenschaftswörter (adjectivos) bieten dem

Schüler wenig Schwierigkeit dar, da dieselben in ihrem Endungen, wie eben gesagt worden, unveränderlich sind.

Von den Eigenschaftswörtern ist jedoch, außer daß sie mit ihren bezüglichen Sachwörtern in Geschlecht, Zahl und Endung übereinstimmen müssen, wegen ihrer Bildung Folgendes zu bemerken.

Die, welche im männlichen Geschlechte in o enden, verändern dieses im weiblichen in a, z. B. o ferro duro — a pedra dura; o dia sereno — a noite serena. Hievon macht só Ausnahme, welches für beide Geschlechter gilt, z. B. hum homem só — huma mulher só.

Diejenigen, welche mit andern Buchstaben enden, verändern dieselben nicht, z. B. o tempo triste — a noticia triste; o cão sagaz — a cadella sagaz; ausgenommen bom, mal und commum, die im weiblichen Geschlechte boa, ma und commua haben.

Die nachstehenden Abänderungen eines männlichen und eines weiblichen, von Eigenschaftswörtern begleiteten, Sachworts, sowohl mit bestimmtem als unbestimmtem Artikel, werden zum Muster für alle übrigen dienen.

Mit bestimmtem Artikel.

Einfach.

Nom.	O dia quente,	der warme Tag
Gen.	do dia quente,	des warmen Tages
Dat.	ao dia quente,	dem warmen Tage
Accus.	o dia quente,	den warmen Tag
Abl.	do dia quente,	von dem warmen Tage.

Vielfach.

Nom.	os dias quentes,	die warmen Tage
Gen.	dos dias quentes,	der warmen Tage
Dat.	aos dias quentes,	den warmen Tagen
Accus.	os dias quentes,	die warmen Tage
Abl.	dos dias quentes,	von den warmen Tagen.

Einfach.

Nom.	a noite fria,	die kalte Nacht
Gen.	da noite fria,	der kalten Nacht
Dat.	á noite fria,	der kalten Nacht
Accus.	a noite fria	die kalte Nacht
Abl.	da noite fria	von der kalten Nacht.

Vielfach.

Nom.	as noites frias,	die kalten Nächte
Gen.	das noites frias,	der kalten Nächte
Dat.	ás noites frias,	den kalten Nächten
Accus.	as noites frias,	die kalten Nächte
Abl.	das noites frias,	von den kalten Nächten.

Mit unbestimmtem Artikel.

Einfach.

Nom.	meu filho,	mein Sohn
Gen.	de meu filho,	meines Sohnes
Dat.	a meu filho,	meinem Sohne
Accus.	meu filho,	meinen Sohn
Abl.	de meu filho	von meinem Sohne.

Vielfach.

Nom.	meus filhos,	meine Söhne
Gen.	de meus filhos,	meiner Söhne
Dat.	a meus filhos,	meinen Söhnen
Accus.	meus filhos,	meine Söhne
Abl.	de meus filhos,	von meinen Söhnen.

Einfach.

Nom.	sua sobrinha,	seine Nichte
Gen.	de sua sobrinha,	seiner Nichte
Dat.	a sua sobrinha,	seiner Nichte
Accus.	sua sobrinha,	seine Nichte
Abl.	de sua sobrinha,	von seiner Nichte.

Vielfach.

Nom.	suas sobrinhas,	seine Nichten
Gen.	de suas sobrinhas,	seiner Nichten
Dat.	a suas sobrinhas,	seinen Nichten
Accus.	suas sobrinhas,	seine Nichten
Abl.	de suas sobrinhas,	von seinen Nichten.

Neunter Abschnitt.

Von den Vergleichungsgraden.

Durch die Eigenschaftswörter wird die Beschaffenheit einer Sache, entweder wie sie an sich ist, oder im Vergleiche mit ähnlichen andern, oder endlich mit Vorzug vor allen andern, dargestellt; wonach sich drei Vergleichungsgrade oder Stufen (graos de comparação) ergeben, nämlich:

Der Positiv (positivo), in welchem die Sache schlechthin, wie sie ist, erwähnt wird, z. B. breite Gassen, hohe Häuser, prächtige Tempel, (ruas largas, casas altas, templos magnificos).

Durch den Comparativ (comparativo) wird die Sache mit andern ihres gleichen zusammen gestellt, und ihr Unterschied gezeigt. Dieser Grad wird im Portugiesischen durch das Wort mais (mehr) ausgedrückt, z. B. Paris hat breitere Gassen, höhere Häuser und prächtigere Tempel, als London, (Paris tem ruas mais largas, casas mais altas e templos mais magnificos, que Londres).

Der Superlativ (superlativo) steigert die Sache über alle andern, und wird ebenfalls durch mais mit vorgesetztem bestimmten Artikel gegeben, z. B. die breitesten Gassen, die höchsten Häuser und die prächtigsten Tempel findet man in Rom, (as ruas mais largas, as casas mais altas e os templos mais magnificos se achão em Roma.

Der Superlativ wird auch, besonders wenn es auf unbedingte Steigerung ankommt, durch die lateinische Endung issimo gebildet, z. B. der höchste Gott (o altissimo Deos), der mächtigste Fürst (o poderosissimo principe), der theuerste Freund (o carissimo amigo).

So sagen auch die Portugiesen zum Theil mit den Lateinern bei

bom, gut,	melhor, optimo
máo, schlecht,	peior, pessimo
grande, groß,	maior, maximo
pequeno, klein,	menor, minimo
alto, erhaben,	superior, supremo od. altissimo
baixo, niedrig	inferior, infimo
antigo, alt,	antiquissimo
aspero, rauh,	asperrimo
celebre, berühmt,	celeberrimo
cruel, grausam,	crudelissimo
facil, leicht,	facillimo
fiel, getreu,	fidelissimo
frio, kalt,	frigidissimo
humilde, demüthig,	humilissimo oder humillimo
nobre, edel,	nobilissimo

prospero, glücklich,	prosperrimo
rico, reich,	riquissimo
sabio, gelehrt,	sapientissimo
salubre, heilsam,	saluberrimo
simples, einfach,	simplicissimo
valente, tapfer,	valentissimo u. a. m.

Zehnter Abschnitt.

Von den Verkleinerungs- und Vergrößerungs-Wörtern.

Die Portugiesen machen im täglichen Umgange einen häufigen Gebrauch von den Verkleinerungswörtern (diminutivos), wodurch ihre Sprache sehr an Zartheit gewinnt. Diese Verkleinerung wird durch inho — inha, oder durch das minder gebräuchliche ito — ita gebildet; welche Endungen den Wörtern auf folgende Weise angehängt werden.

Den Wörtern, die mit l oder mit z enden, wird die Verkleinerung blos angefügt, z. B.

anel, Ring,	anelinho
funil, Trichter,	funilinho
cruz, Kreuz,	cruzinha
rapaz, Knabe,	rapazinho.

Bei den Wörtern, die in a, e oder o ausgehen, werden diese Selbstlauter weggelassen, z. B.

carta, Brief,	cartinha
quente, warm,	questinho
pouco, wenig,	pouquinho.

Bei den Wörtern in m, ão und or, so wie bei den einsilbigen wird ein s dazwischen gesetzt, z. B.

irmam, Schwester,	irmamsinha
coração, Herz,	coraçãosinho
tambor, Trommel,	tamborsinho
mão, Hand,	mãosinha
pé, Fuß,	pesinho.

Was die Vergrößerungswörter (augmentativos) anbetrifft, wird durch dieselben der Sache eine ungewöhnliche Größe beigelegt.

Für die Bildung dieser Wörter hat man keine bestimmte Regeln; doch werden die meisten durch Anhängung der Endsilbe ão gebildet.

Dergleichen Vergrößerungswörter sind:

homem, Mann,	homenzarão
moço, Junge,	moçotão
moça, Mädchen,	moçatona
rapaz, Knabe,	rapagão
pobre, Armer,	pobertão
comedor, Fresser,	comilão
rato, Ratte.	ratão
mulher, Weib,	mulheraça
rico, Reicher,	ricaço

und andre mehr, die der Gebrauch lehren wird.

Eilfter Abschnitt.

Von den Fürwörtern.

Da die Natur und die Bestimmung der Fürwörter (pronomes) bereits in der Einleitung erklärt worden ist, haben wir hier nur noch ihre Eintheilung in Erwägung zu ziehen.

Dieselben werden in fünf Klassen getheilt, als:

in Persönliche (pessoaes)
Besitzende (possessivos)
Anzeigende (demonstrativos)
Beziehende (relativos) und
Unbestimmte (indefinitos).

Hievon sind die persönlichen ihrer Abänderung wegen am meisten zu beachten, welche nachstehende ist.

Einfach.

Nom.	eu, ich
Gen.	de mim, meiner
Dat.	a mim — me, mir
Accus.	me, — a, para mim, mich
Abl.	de, em, por mim, von mir

Vielfach.

Nom.	nos, wir
Gen.	de nos, unser
Dat.	a nos — nos, uns
Accus.	nos — a, para nos, uns
Abl.	de, em, por nos, von uns.

Einfach.

Nom.	tu, du
Gen.	de ti, deiner
Dat.	a ti — te, dir
Accus.	te — a, para ti, dich
Abl.	de, em, por ti, von dir.

Vielfach.

Nom.	vos, ihr
Gen.	de vos, euer
Dat.	a vos — vos, euch
Accus.	vos — a, para vos, euch
Abl.	de, em, por vos, von euch.

Einfach.

Nom.	elle, er
Gen.	delle, seiner
Dat.	a elle — lhe, ihm
Accus.	elle — o — para elle, ihn
Abl.	delle — nelle — por elle, von ihm.

Vielfach.

Nom.	elles, sie
Gen.	delles, ihrer
Dat.	a elles — lhes, ihnen
Accus.	elles — os — para elles, sie
Abl.	delles — nelles — por elles, von ihnen.

Einfach.

Nom.	ella, sie
Gen.	della, ihrer
Dat.	a ella — lha, ihr
Accus.	ella — a — para ella, sie
Abl.	della — nella — por ella, von ihr.

Vielfach.

Nom.	ellas, sie
Gen.	dellas, ihrer
Dat.	a ellas — lhas, ihnen
Accus.	ellas — as — para ellas, sie
Abl.	dellas — nellas — por ellas, von ihnen.

Hieher gehört auch das rückführende Fürwort se (sich), welches nachstehende, für beide Geschlechter und Zahlen geltende Abänderung hat.

Nom.	se
Gen.	de si
Dat.	se — a si
Accus.	se — a, para si
Abl.	de, em, por si.

Anmerkung. Die deutschen Redensarten mit mir, mit dir, mit sich, mit uns, mit euch werden nicht com me, com te u. s. w. sondern mit comigo, comtigo, comsigo, comnosco, und comvosco ausgedrückt. Auch werden oft me und mim — te und ti zugleich gebraucht, z. B. mir scheinet es, a mim me parece. Man hat dich betrogen, a ti te enganarão.

Die übrigen Fürwörter sind: Besitzende als: meu, mein, teu, dein, seu, sein, nosso, unser, vosso, euer.

Anzeigende: este, dieser, isto, dieses, esse — aquelle, jener, isso — aquillo, jenes, outro, ein anderer, estoutro, dieser andre, mesmo, der nämliche.

Beziehende: que, welcher, welche, welches, was, quem, wer, qual, welcher, qualquer, was immer für einer, tal, solcher, algum, einer, nenhum, keiner, cujo, wessen, dessen.

Unbestimmte: alguem, jemand, ninguem, niemand, certo, ein gewisser; hum, einer, cada, jeder.

Von diesen Fürwörtern werden meu, teu, seu, nosso, vosso, este, esse, aquelle, ontro, estoutro, mesmo, algum, nenhum, cujo, certo, hum; so wie ihre weiblichen: minha, tua, sua, nossa, vossa, esta, essa, aquella, outra, estoutra, mesma, alguma, nenhuma, cuja, certa, huma, so wohl einfach als vielfach gebraucht.

Tal, qual und qualquer gelten für beide Geschlechter. In der vielfachen Zahl machen sie taes, quaes, quaesquer.

Isso, isto, aquillo sind unabänderlich, so wie auch cada, alguem und ninguem, welche alle nur einfacher Zahl sind.

Von dem Fürworte cujo ist zu bemerken, daß es immer mit dem folgenden Sachworte in Uebereinstimmung gesetzt werden muß, z. B. der Mann, dessen Tochter geheirathet hat, o homem, cuja filha casou. Die Frau, deren Mann gefangen sitzt, a mulher, cujo marido está preso.

Uebrigens werden die abänderlichen Fürwörter wie Eigenschaftswörter behandelt, und mit den unbestimmten Artikeln de und a abgeändert.

Hier ist der Ort, von den persönlichen Fürwörtern zu reden, deren die Portugiesen im Umgange sich bedienen. Im Allgemeinen gebrauchen sie hiezu die dritte einfache Person mit Beifügung von vossa mercé (eure Gnaden), welches sie verkürzt vos mecé, und gegen ganz Geringe vossé aussprechen, und im Schreiben mit VM. bezeichnen, z. B. Wie befinden Sie sich. Ich freue mich, Sie gesund anzutreffen, (como se acha VM. Alegro me encontrar a VM. de saûde.)

Gegen Adelige gebrauchen sie ebenfalls die dritte einfache Person mit Beifügung der Titulatur Vossa Senhoria — Vossa Excellencia, welche sie mit V.S. — V.E. schreiben, z. B. rogo a V.S. — V.E. queira atender á minha supplica.

Auf der Kanzel, auf der Bühne und unter den Adeligen wird nach französischer Sitte die zweite vielfache Person gebraucht, in welcher auch Gott und die Heiligen angeredet werden. So beten die Portugiesen; Padre nosso, que estais no ceo; sanctificado seja vosso nome &c. Santa Maria, orai pro nos.

Zweite Abtheilung.

Erster Abschnitt.

Von den Zeitwörtern.

Die Zeitwörter (verbos) der portugiesischen Sprache zeichnen sich durch die Vollständigkeit ihrer Abwandlung (conjugação) aus. Außer den gewöhnlichen in der Einleitung erklärten vier Arten haben dieselben eine fünfte, nämlich die bedingte, welche, obschon sie auch verbindender Natur ist, doch ihre eigenen Beugungen hat und daher als besondere Art aufgeführt zu werden verdient.

Nebst diesem haben die portugiesischen Zeitwörter verschiedene ihrer Zeiten doppelt, die entweder einfach oder mit den Hülfszeitwörtern zusammengesetzt, ausgedrückt werden können.

Ferner haben sie für die Personen eigene Beugungen und bedürfen daher zu ihrer Bezeichnung nicht der persönlichen Fürwörter.

Endlich ist ihre unbestimmte Art abwandelbar; ein Vorzug, den sie vor den Zeitwörtern der übrigen Sprachen haben.

Ueberhaupt haben die portugiesischen Zeitwörter

1. Fünf Arten (modos) nämlich:
   die bestimmte (indicativo)
   die bedingte (condicional)
   die verbindende (conjunctivo)
   die gebietende imperativo)
   die unbestimmte (infinitivo).

2. Sechs Zeiten (tempos) als;
die gegenwärtige (presente)
die halbvergangene (imperfeito)
die vergangene (perfeito)
die längstvergangene (plusquamperfeito)
die künftige (futuro)
die künftig vergangene (futuro passado).

Von diesen Zeiten sind die vergangene, längstvergangene, und künftige entweder einfach (simples) oder zusammengesetzt (compostos).

3. Zwei Zahlen (numeros) als:
die einfache (singular) und
die vielfache (plural).
4. Drei Personen (pessoas) für jede dieser Zahlen.
5. Das Gerundium (gerundio).
6. Das Particip (participio).

Insgemein werden die Zeitwörter in drei Klassen eingetheilt, nämlich:
in Hülfszeitwörter (verbos auxiliares)
in regelmäßige Zeitwörter (verbos regulares) und
in unregelmäßige Zeitwörter (verbos irregulares.

Zweiter Abschnitt.

Von den Hülfszeitwörtern.

Diese Zeitwörter werden so genannt, weil mit ihrer Hülfe die zusammengesetzten Zeiten der übrigen Zeitwörter gebildet werden.

Die portugiesische Sprache hat die gewöhnlichen zwei Hülfszeitwörter der andern Sprachen, nämlich: ter (haben) und ser (seyn), welchen die gleichbedeutenden haver und estar beigezählt werden können; daher ich solche hier gemeinschaftlich abwandeln will.

Abwandelung der Hülfszeitwörter *ter* und *haver*.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu tenho	eu hei, ich habe ꝛc.
tu tens	tu has
elle tem	elle ha
nos temos	nos havemos oder hemos
vos tendes	vos haveis oder heis
elles tem	elles hão.

Halbvergangene Zeit.

tinha	havia, ich hatte ꝛc.
tinhas	havias
tinha	havia
tinhamos	haviamos
tinheis	havieis
tinhão	havião.

Einfache vergangene Zeit.

tive	houve, ich habe gehabt ꝛc.
tiveste	houveste
teve	houve
tivemos	houvemos
tivestes	houvestes
tiverão	houverão.

Zusammengesetzte vergangene Zeit.

tenho tido	tenho havido, ich habe gehabt ꝛc.
tens tido	tens havido
tem tido	tem havido
temos tido	temos havido
tendes tido	tendes havido
tem tido	tem havido.

Einfache längst vergangene Zeit.

tivéra	houvéra, ich hatte gehallt ꝛc.
tivéras	houvéras
tivéra	houvéra
tivéramos	houvéramos
tivéreis	houvereis
tivérão	houvérão.

Zusammengesetzte längstvergangene Zeit.

tinha tinhas tinha tinhamos tinheis tinhão	tido	ich hatte gehabt ꝛc. havido.

Einfache künftige Zeit.

terei	haverei, ich werde haben ꝛc.
terás	haverás
terá	haverá
teremos	haveremos
tereis	havereis
teráõ	haveráõ.

Zusammengesetzte künftige Zeit.

hei has ha havemos haveis hão	de ter	ich werde haben ꝛc. de haver

Künftig vergangene Zeit.

terei terás terá teremos tereis teráõ	tido	ich werde gehabt haben ꝛc. havido.

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit.

teria	haveria, ich würde haben ꝛc.
terias	haverias
teria	haveria
teriamos	haveriamos
terieis	haverieis
terião	haverião.

Vergangene Zeit.

teria terias teria teriamos terieis terião	tido	ich würde gehabt haben ꝛc. havido.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que tenha	que haja, daß ich habe ꝛc.
tenhas	hajas
tenha	haja
tenhamos	hajamos
tenhais	hajais
tenhão	hajão.

Erste halbvergangene Zeit.

que tivéra	que houvéra, daß ich habe ꝛc.
tivéras	houvéras
tivéra	houvéra
tivéramos	houvéramos
tivéreis	houvéreis
tivérão	houvérão.

Zweite halbvergangene Zeit.

que tivesse	que houvesse, daß ich hätte ꝛc.
tivesses	houvesses
tivesse	houvesse
tivessemos	houvessemos
tivesseis	houvesseis
tivessem	houvessem.

Vergangene Zeit. *)

que tenha, tenhas, tenha, tenhamos, tenhais, tenhão } tido — havido. — daß ich gehabt habe ꝛc.

Längst vergangene Zeit.

quc tivéra oder tivesse, tivéras — tivesses, tivéra — tivesse, tiveramos — tivessemos, tivéreis — tivesseis, tivérão — tivessem } tido — havido. — daß ich gehabt hätte ꝛc.

Einfache künftige Zeit.

que tiver	que houver, daß ich haben werde ꝛc.
tiveres	houveres
tiver	houver

*) Die verbindende Art der portugiesischen Zeitwörter hat keine einfache vergangene und längst vergangene Zeit.

tivermos	houvermos
tiverdes	houverdes
tiverem	houverem.

Zusammengesetzte künftige Zeit.

que haja, hajas, haja, hajamos, hajais, hajão } de ter — de haver. — daß ich haben werde ꝛc.

Künftig vergangene Zeit.

que tiver, tiveres, tiver, tivermos, tiverdes, tiverem } tido — havido. — daß ich werde gehabt haben ꝛc.

Gebietende Art.

tem tu	há tu, habe du ꝛc.
tenha elle	haja elle
tenhamos nos	hajamos nos
tende vos	havei vos
tenham elles	hajam elles.

Unbestimmte Art.

Unpersönlich.

Gegenw. Zeit	ter	haver, haben
Vergang. Zeit	ter tido	ter havido
Künftige Zeit	haver de ter	ungewöhnlich.

Persönlich.

Gegenw. Zeit	ter eu	haver eu
	teres tu	haveres tu
	ter elle	haver elle
	termos nos	havermos nos
	terdes vos	haverdes vos
	terem elles	haverem elles.

Vergang. Zeit ter, teres, ter, termos, terdes, terem } tido — havido.

Künftige Zeit	haver haveres haver havermos haverdes haverem	de ter ungewöhnlich.

Gerundium.

Gegenw. Zeit	tendo	havendo, habend
Vergang. Zeit	tendo tido	tendo havido
Künftige Zeit	havendo de ter	ungewöhnlich.

Particip.

Gegenw. Zeit	tido	havido, gehabt
Vergang. Zeit	ter tido	ter havido
Künftige Zeit	haver tido	ungewöhnlich.

Die aus ter zusammengesetzten Zeitwörter folgen in der Abwandlung dem Stammworte. Dergleichen sind:

abster — se	sich entfalten
deter	aufhalten
entreter	unterhalten
manter	ernähren
obter	erlangen
reter	zurückhalten u. s. w.

Da ter und haver einerlei Bedeutung haben, so können sie auch unter einander verwechselt werden. So kann man z. B. sagen: tive oder houve por bem — tendes oder haveis entendido — se me tivesse oder houvesse avisado. Doch hat ter den Vorzug, daß mit demselben die zusammengesetzten Zeiten aller übrigen Zeitwörter gebildet werden; so wie es auch seine eigenen aus sich selbst zusammensetzt.

Was das Hülfszeitwort haver anbelangt, ist dessen Gebrauch zwar nicht so häufig; doch wird es der Abwechselung wegen oft gebraucht. Mit dem Vorworte de drückt es eine Art Nothwendigkeit aus, z. B. du sollst die Wahrheit sagen, has de fallar a verdade — dein Gegner muß schweigen, teu contrario ha de calar se — er muß wissen, ha de saber &c. Dieses ist auch der Grund, worauf die künftige Zeit der Zeitwörter beruhet, denn z. B. amerei, amaràs, amarà, amaremos, amareis, amarão sind nichts anderes als verkürzte Ausdrücke von amar hei, amar has, amar ha, amar hemos, amar heis, amar hão.

Oft wird haver unpersönlich gebraucht, und damit das deutsche es ist, es gibt auszudrücken, z. B. es gibt gute und böse Menschen in der Welt, ha boms e máos homems no mundo — es ist kein Beweggrund zu zweifeln, não ha motivo para duvidar — es war Zeit zu fliehen, havia tempo de fugir.

Endlich erscheint haver oft von dem Zeitworte, wozu es gehöret, getrennt, z. B. enganar se hão — elles hão, em conhecendo o engano, arrepender se —; havemos de dia e de noite estar preparados á morte.

Ter und haver haben auch die Bedeutung von halten, erachten; z. B. er wird für einen rechtschaffenen Mann gehalten, he tido por homem de bem — der König hat für gut erachtet, el rei houve por bem &c.

Abwandelung der Hülfszeitwörter *ser* und *estar*.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

sou	estou, ich bin ꝛc.
es	estás
he	está
somos	estamos
sois	estais
são	estão.

Halbvergangene Zeit.

era	estava, ich war ꝛc.
eras	estavas
era	estava
eramos	estavamos
ereis	estaveis
erão	estavão.

Einfache vergangene Zeit.

fui	estive, ich bin gewesen ꝛc.
foste	estiveste
foi	esteve
fomos	estivemos
fostes	estivestes
forão	estiverão.

Zusammengesetzte vergangene Zeit.

tenho			ich bin gewesen ꝛc.
tens			
tem	sido	estado.	
temos			
tendes			
tem			

Einfache längst vergangene Zeit.

fŏra	estivéra, ich war gewesen ꝛc.
fóras	estivéras
fóra	estivéra
fóramos	estivéramos
fóreis	estivéreis
fórão	estiverão.

Zusammengesetzte längst vergangene Zeit.

tinha			ich war gewesen ꝛc.
tinhas			
tinha	sido	estado.	
tinhamos			
tinheis			
tinhão			

Einfache künftige Zeit.

serei	estarei, ich werde seyn ꝛc.
serás	estarás
será	estará
seremos	estaremos
sereis	estareis
seráõ	estaráõ.

Zusammengesetzte künftige Zeit.

hei			ich werde seyn ꝛc.
has			
ha	de ser	de estar.	
havemos			
haveis			
hão			

Künftig vergangene Zeit.

terei			ich werde gewesen seyn ꝛc.
terás			
terá	sido	estado.	
teremos			
tereis			
terão			

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit.

seria	estaria, ich würde seyn *rc.*
serias	estarias
seria	estaria
seriamos	estariamos
serieis	estarieis
serião	estarião.

Vergangene Zeit.

teria
terias
teria
teriamos
terieis
terião
} sido oder estado. ich würde gewesen seyn *rc.*

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que seja	que esteja, daß ich sey *rc.*
sejas	estejas
seja	esteja
sejamos	estejamos
sejais	estejais
sejão	estejão.

Erste halbvergangene Zeit.

que fóra	que estivéra, daß ich wäre *rc.*
fóras	estivéras
fóra	estivéra
fóramos	estivéramos
fóreis	estivéreis
fórão	estivérão.

Zweite halbvergangene Zeit.

que fosse	que estivesse, daß ich wäre *rc.*
fosses	estivesses
fosse	estivesse
fossemos	estivessemos
fosseis	estivesseis
fossem	estivessem.

Vergangene Zeit.

que tenha
tenhas
tenha
tenhamos
tenhais
tenhão
} sido oder estado. daß ich gewesen wäre *rc.*

Längstvergangene Zeit.

que tivéra oder tivesse		daß ich gewesen wäre ꝛc.
tivéras	tivesses	
tivéra	tivesse	sido oder estado.
tivéramos	tivessemos	
tivéreis	tivesseis	
tivérão	tivessem	

Einfache künftige Zeit.

que for	que estiver, daß ich seyn werde ꝛc.
fores	estiveres
for	estiver
formos	estivermos
fordes	estiverdes
forem	estiverem.

Zusammengesetzte künftige Zeit.

que haja	daß ich seyn werde ꝛc.
hajas	
haja	de ser oder de estar.
hajamos	
hajais	
hajão	

Künftig vergangene Zeit.

que tiver	daß ich werde gewesen seyn ꝛc.
tiveres	
tiver	sido oder estado.
tivermos	
tiverdes	
tiverem	

Gebietende Art.

sé tu	está tu, sey du ꝛc.
seja elle	esteja elle
sejamos nos	estejamos nos
sede vos	estai vos
sejam elles.	estejam elles

Unbestimmte Art.

Unpersönlich.

Gegenw. Zeit	ser	estar, seyn ꝛc.
Vergang. Zeit	ter sido	ter estado
Künftige Zeit	haver de ser	haver de estar.

Persönlich.

Gegenw. Zeit	ser eu	estar eu
	seres tu	estares tu
	ser elle	estar elle
	sermos nos	estarmos nos
	serdes vos	estarmos vos
	serem elles	estarem elles.

Vergang. Zeit	ter	sido oder estado.
	teres	
	ter	
	termos	
	terdes	
	terem	

Künftige Zeit	haver	de ser oder de estar.
	haveres	
	haver	
	havermos	
	haverdes	
	haverem	

Gerundium.

Gegenw. Zeit	sendo	estando, seyend
Vergang. Zeit	tendo sido	tendo estado
Künftige Zeit	havendo de ser	havendo de estar.

Particip.

Gegenw. Zeit	sido	estado, gewesen.
Vergang. Zeit	ter sido	ter estado
Künftige Zeit	haver sido	haver estado.

Ser und estar in der deutschen Bedeutung seyn, können ebenfalls unter sich verwechselt werden, z. B. o exercito era oder estava em marcha — no ceo seremos oder estaremos livres de cuidados — he oder está occupado. Dennoch wird ser meistens bei geistigen, und estar bei physischen Dingen gebraucht, z. B. elle he doente; está de cama — a casa he velha; está para cahir.

Estar bedeutet auch stehen, z. B. a estatua está no meio da praça — o vestido está lhe bem.

Dritter Abschnitt.

Von den regelmäßigen Zeitwörtern.

Die regelmäßigen Zeitwörter der portugiesischen Sprache zerfallen in drei Klassen; je nachdem nämlich ihre unbestimmte Art in ar, in er oder in ir ausgehet. Von jeder dieser drei Gattungen folget hier eine vollständige Abwandelung.

Abwandelung der regelmäßigen Zeitwörter in *ar*.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

amo, ich liebe ꝛc.	amamos
amas	amais
ama	amão.

Halbvergangene Zeit.

amava, ich liebte ꝛc.	amavamos
amavas	amaveis
amava	amavão.

Einfache vergangene Zeit.

amei, ich habe geliebt ꝛc.	amamos
amaste	amastes
amou	amarão.

Zusammengesetzte vergangene Zeit.

tenho	ich habe geliebt ꝛc. amado	temos	amado.
tens		tendes	
tem		tem	

Einfache längstvergangene Zeit.

amára, ich hatte geliebt ꝛc.	amáramos
amáras	amáreis
amára	amárão.

Zusammengesetzte längstvergangene Zeit.

tinha	ich hatte geliebt ꝛc. amado	tinhamos	amado.
tinhas		tinheis	
tinha		tinhão	

Einfache künftige Zeit.

amarei, ich werde lieben ꝛc.	amaremos	
amarás	amareis	
amará	amarãó.	

Zusammengesetzte künftige Zeit.

hei	ich werde lieben ꝛc.	havemos	
has	de amar	haveis	de amar.
ha		hão	

Künftig vergangene Zeit.

terei	ich werde geliebt haben	teremos	
terás	amado	tereis	amado.
terá		terãó	

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit.

amaria, ich würde lieben ꝛc.	amariamos
amarias	amarieis
amaria	amarião.

Vergangene Zeit.

teria	ich würde gel. haben.	teriamos	
terias	amado	terieis	amado.
teria		terião	

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que ame, daß ich liebe ꝛc.	amemos
ames	ameis,
ame	amem.

Erste halbvergangene Zeit.

que amára, daß ich liebte ꝛc.	amáramos
amáras	amáreis
amára	amárãó.

Zweite halbvergangene Zeit.

que amasse, daß ich liebte ꝛc.	amassemos
amasses	amasseis
amasse	amassem.

Vergangene Zeit.

que tenha	daß ich gel. habe ꝛc.	tenhamos	
tenhas	amado	tenhais	amado.
tenha		tenhão	

Längstvergangene Zeit.

que tivéra	daß ich gel. hätte ꝛc.	tivessemos	
oder tivesse		tivesseis	amado.
tivesses	amado	tivessem	
tivesse			

Einfache künftige Zeit.

que amar, daß ich lieben werde ꝛc.	amarmos
amares	amardes
amar	amarem.

Zusammengesetzte künftige Zeit.

que haja	daß ich lieben werde ꝛc.	hajamos	
hajas	de amar	hajais	de amar.
haja		hajão	

Künftig vergangene Zeit.

que tiver	daß ich werde geliebt	tivermos	
tiveres	amado haben ꝛc.	tiverdes	amado.
tiver		tiverem	

Gebietende Art.

ama tu, liebe du ꝛc.	amemos nos
ame elle	amai vos
	amem elles.

Unbestimmte Art.

Unpersönlich.

Gegenwärtige Zeit	amar, lieben ꝛc.
Vergangene Zeit	ter amado
Künftige Zeit	haver de amar.

Persönlich.

Gegenw. Zeit	amar tu		amarmos nos	
	amares tu		amardes nos	
	amar elle		amarem elles.	
Vergang. Zeit	ter		termos	
	teres	amado	terdes	amado.
	ter		terem	
Künft. Zeit	haver		havermos	
	haveres	de amar	haverdes	de amar.
	haver		haverem	

Gerundium.

Gegenwärtige Zeit	amando, liebend
Vergangene Zeit	tendo amado
Künftige Zeit	havendo de amar.

Particip.

Gegenwärtige Zeit	amado, geliebt
Vergangene Zeit	ter amado
Künftige Zeit	haver amado.

Anmerkung. Die Zeitwörter dieser Abwandelung, welche in der unbestimmten Art vor der Endsylbe ar ein c oder ein g haben, verändern in den Beugungen, die in e übergehen, das c in qu; dem g aber wird ein u nachgesetzt. Z. B.

abdicar	abdiquei	que abdique
ficar	fiquei	que fique
alargar	alarguei	que alargue
jogar	joguei	que jogue.

Abwandelung der regelmäßigen Zeitwörter in *er*.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

bato, ich schlage 2c.	batemos
bates	bateis
bate	batem.

Halbvergangene Zeit.

batia, ich schlug 2c.	hatiamos
batias	batieis
batia	batião.

Einfache vergangene Zeit.

bati, ich habe geschlagen 2c.	batemos
bateste	batestes
bateu	baterão.

Zusammengesetzte vergangene Zeit.

tenho } ich habe geschlagen 2c.	temos }
tens } batido.	tendes } batido.
tem }	tem }

Einfache längst vergangene Zeit.

batéra, ich hatte geschlagen 2c.	batéramos
batéras	batéreis
batéra	batérão.

Zusammengesetzte längst vergangene Zeit.

tinha } ich hatte geschlagen 2c.	tinhamos }
tinhas } batido.	tinheis } batido.
tinha }	tinhão }

Einfache künftige Zeit.

baterei, ich werde schlagen ꝛc.	bateremos
baterás	batereis
baterà	baterāó.

Zusammengesetzte künftige Zeit.

hei	de bater	havemos	
has	ich werde schlagen ꝛc.	haveis	batido.
ha		hão	

Künftig vergangene Zeit.

terei	ich werde geschlagen	teremos	
terás	batido. haben ꝛc.	tereis	batido.
terá		terāó	

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit.

bateria, ich würde schlagen ꝛc.	bateriamos
baterias	baterieis
bateria	bateriāo.

Vergangene Zeit.

teria	ich würde geschlagen	teriamos	
terias	batido. haben ꝛc.	terieis	batido.
teria		teriāo	

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que bata, daß ich schlage ꝛc.	batamos
batas	batais
bata	batāo.

Erste halbvergangene Zeit.

que batéra, daß ich schlüge ꝛc.	batéramos
batéras	batéreis
batéra	batérāo.

Zweite halbvergangene Zeit.

que batesse, daß ich schlüge ꝛc.	batessemos
batesses	batesseis
batesse	batessem.

Vergangene Zeit.

que tenha	daß ich geschlagen	tenhamos	
tenhas	batido. habe ꝛc.	tenhais	batido.
tenha		tenhāo	

Längstvergangene Zeit.

que tivera / oder tivesse, tivesses, tivesse	batido. daß ich geschlagen [hätte ꝛc.	tivessemos, tivesseis, tivessem batido.

Einfache künftige Zeit.

que bater, daß ich schlagen werde ꝛc.	batermos
bateres	baterdes
bater	baterem.

Zusammengesetzte künftige Zeit.

que haja, hajas, haja	de bater. daß ich schlagen werde [ꝛc.	hajamos, hajais, hajão de bater.

Künftig vergangene Zeit.

que tiver, tiveres, tiver	batido. daß ich werde geschla- [gen haben ꝛc.	tivermos, tiverdes, tiverem batido.

Gebietende Art.

bate tu, schlage du ꝛc.	batamos nos
bata elle	batei vos
	batam elles.

Unbestimmte Art.

Unpersönlich.

Gegenwärtige Zeit	bater, schlagen
Vergangene Zeit	ter batido
Künftige Zeit	haver de bater.

Persönlich.

Gegenw. Zeit	bater eu	batermos nos
	bateres tu	baterdes vos
	bater elle	baterem elles.
Vergang. Zeit	ter, teres, ter batido	termos, terdes, terem batido.
Künftige Zeit	haver, haveres, haver de bater	havermos, haverdes, haverem de bater.

Gerundium.

Gegenwärtige Zeit	batendo, schlagend
Vergangene Zeit	tendo batido
Künftige Zeit	havendo de bater.

Particip.

Gegenwärtige Zeit	batido, geschlagen
Vergangene Zeit	ter batido
Künftige Zeit	haver batido.

Anmerkung. Die Zeitwörter dieser Abwandlung, welche vor er ein c haben, verändern dieses vor a und o in ç; die, welche g vor er haben, nehmen in diesem Falle j an. Z. B.

agradecer,	agradeço,	que agradeça.
apparecer,	appareço,	que appareça.
proteger,	protejo,	que proteja.
ranger,	ranjo,	que ranja.

Abwandelung der regelmäßigen Zeitwörter in *ir*.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

puno, ich strafe ꝛc.	punimos
punes	punis
pune	punem.

Halbvergangene Zeit.

punia, ich strafte ꝛc.	puniamos
punias	punieis
punia	puniāo.

Einfache vergangene Zeit.

puni, ich habe gestraft ꝛc.	punimos
puniste	punistes
punio	punirāo.

Zusammengesetzte vergangene Zeit.

tenho	ich habe gestraft ꝛc.	temos	punido.
tens	punido.	tendes	
tem		tem	

Einfache längstvergangene Zeit.

punira,	ich hatte gestraft ꝛc.	puniramos
puniras		punireis
punira		punirão.

Zusammengesetzte längstvergangene Zeit.

tinha	ich hatte gestraft ꝛc.	tinhamos	
tinhas	punido.	tinheis	punido.
tinha		tinhão	

Einfache künftige Zeit.

punirei,	ich werde strafen ꝛc.	puniremos
puniras		punireis
punirá		punirão.

Zusammengesetzte künftige Zeit.

hei	ich werde strafen ꝛc.	havemos	
has	de punir.	haveis	de punir.
ha		hão	

Künftig vergangene Zeit.

terei	ich werde gestraft ha-	teremos	
terás	punido. [ben ꝛc.	tereis	punido.
terá		terãó	

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit.

puniria,	ich würde strafen ꝛc.	puniriamos
punirias		punirieis
puniria		punirião.

Vergangene Zeit.

teria	ich würde gestraft	teriamos	
terias	punido. [haben ꝛc.	terieis	punido.
teria		terião	

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que puna,	daß ich strafe ꝛc.	punamos
punas		punais
puna		punão.

Erste halbvergangene Zeit.

que puníra, daß ich strafte 2c.		puníramos
puníras		puníreis
puníra		punírão.

Zweite halbvergangene Zeit.

que punisse, daß ich strafte 2c.	punissemos
punisses	punisseis
punisse	punissem.

Vergangene Zeit.

que tenha	daß ich gestraft habe 2c.	tenhamos	punido.
tenhas	punido.	tenhais	
tenha		tenhão	

Längstvergangene Zeit.

que tivéra			
oder tivesse	daß ich gestraft hätte	tivessemos	punido.
tivesses	punido. [2c.	tivesseis	
tivesse		tivessem	

Einfache künftige Zeit.

que punir, daß ich strafen werde 2c.	punirmos
punires	punirdes
punir	punirem.

Zusammengesetzte künftige Zeit.

que haja	daß ich strafen werde 2c.	hajamos	de punir.
hajas	de punir.	hajais	
haja		hajão	

Künftig vergangene Zeit.

que tiver	daß ich werde gestraft	tivermos	punido.
tiveres	punido. [haben 2c.	tiverdes	
tiver		tveremos	

Gebietende Art.

pune tu, strafe du 2c.	punamos nos
puna elle	puni vos
	punam elles.

Unbestimmte Art.

Unpersönlich.

Gegenwärtige Zeit	punir, strafen
Vergangene Zeit	ter punido
Künftige Zeit	haver de punir.

Persönlich.

Gegenw. Zeit	punir eu		punirmos nos	
	punires tu		punirdes vos	
	punir elle.		punirem elles.	
Vergang. Zeit	ter	punido.	termos	punido.
	teres		terdes	
	ter		terem	
Künftige Zeit	haver	de punir.	havermos	de punir.
	haveres		haverdes	
	haver		haverem	

Gerundium.

Gegenwärtige Zeit	punindo, strafend
Vergangene Zeit	tendo punido
Künftige Zeit	havendo de punir.

Particip.

Gegenwärtige Zeit	punido, gestraft
Vergangene Zeit	ter punido
Künftige Zeit	haver punido.

Anmerkung. Die Zeitwörter dieser Abwandlung, welche in der unbestimmten Art vor ir ein g haben, verändern dasselbe vor o oder a in j. Z. B.:

cingir,	cinjo,	que cinja.
fugir,	fujo,	que fuja.

Vierter Abschnitt.

Von der Bildung der Zeiten.

Die vielen Abstufungen der portugiesischen Zeiten verursachen dem Schüler anfänglich einige Schwierigkeit, die er bald überwinden wird, wenn er sich mit der Art und Weise ihrer Bildung gehörig bekannt macht.

Am füglichsten lassen sich die einfachen Zèiten von der unbestimmten Art, durch Veränderung der letzten Sylbe derselben, hervorbringen, wie folgt:

Einfache Zeiten der bestimmten Art.

Die gegenwärtige Zeit entsteht, wenn die letzte Sylbe der unbestimmten Art in o verwandelt wird. Z. B.:

fallar, reden,		fallo
entender, verstehen,		entendo
prohibir, verbieten,		prohibo.

Zur Bildung der halbvergangenen Zeit werden die Endsylben ar in ava, er und ir in ia verändert. Z. B.:

perguntar, fragen,	perguntava
responder, antworten,	respondia
ouvir, hören,	ouvia.

Zu der vergangenen Zeit wird das ar in ei, das er und ir in i verwandelt. Z. B.:

andar, gehen	andei
correr, laufen,	corri
cahir, fallen,	cahi.

Die längstvergangene Zeit entstehet, wenn der unbestimmten Art ein a angehängt wird. Z. B.:

achar, finden,	achára
perder, verlieren,	perdéra
restituir, erstatten,	restituíra.

Zu der künftigen Zeit wird der unbestimmten Art ei angefügt. Z. B.:

perdoar, verzeihen,	perdoarei
agradecer, danken,	agradecerei
pedir, bitten,	pedirei.

Einfache Zeit der bedingten Art.

Diese bildet sich, wenn die unbestimmte Art ia beigesetzt wird. Z. B.:

comprar, kaufen,	compraria
querer, wollen,	quereria
partir, abreisen,	partiria.

Einfache Zeiten der verbindenden Art.

In der gegenwärtigen Zeit dieser Art wird ar in e, er und ir in a verwandelt. Z. B.:

dar, geben,	que dé
receber, empfangen,	que receba
contribuir, beitragen,	que contribua.

Die erste halbvergangene Zeit gleicht in allen Zeitwörtern der längstvergangenen Zeit bestimmter Art, und beide werden zum Unterschiede von der bestimmten künftigen Zeit mit einem Accent belegt.

In der zweiten halbvergangenen Zeit wird anstatt des r — sse gesetzt. Z. B.:

armar, waffnen,	que armasse
defender, vertheidigen,	que defendes s
resistir, widerstehen,	que resistisse.

Die künftige Zeit endlich gleicht der unbestimmten Art. Z. B.:

chamar, rufen,	que chamar
eleger, erwählen,	que eleger
unir, einigen,	que unir.

Was die einzelnen Personen aller dieser Zeiten, so wie auch die der gebietenden Art anbelangt, wird sie der Schüler aus nachstehender Tabelle sich leicht einprägen können.

Die zusammengesetzten Zeiten werden durch die Hülfszeitwörter auf folgende Weise gebildet:

Die vergangene Zeit wird durch das Particip und die gegenwärtige Zeit des Hülfszeitwortes ter ausgedrückt, z. B. tenho fallado — tens ouvido &c.

Zu der längstvergangenen Zeit wird ebenfalls das Particip und die halbvergangene Zeit des Hülfszeitwortes ter genommen, z. B. tinha perguntado, tinhas respondido &c.

Die künftige Zeit bildet sich durch die unbestimmte Art in Verbindung mit der gegenwärtigen Zeit des Hülfswortes haver und mit dem Vorworte de, z. B. hei de tomar — has de restituir &c.

Die künftig vergangene Zeit entsteht durch das Particip und die künftige Zeit von ter, z. B. terai andado — teras corrido &c.

Die vergangene Zeit der bedingten Art wird durch das Particip und die bedingte gegenwärtige Zeit von ter gebildet, z. B. teria vendido .. terias comprado &c.

Diese Bildung der zusammengesetzten Zeiten gilt auch für die verbindende Art, mit dem Bemerken, daß zu der längstvergangenen Zeit die erste oder auch die zweite halbvergangene genommen werden kann, z. B. que tivéra oder tivesse perdoado.

Tabelle.

Unbestimmte Art.		am-ar	bat-er	pun-ir
Bestimmte Art.	Gegenwärtige Zeit.	o	o	o
		as	es	es
		a	e	e
		amos	emos	imos
		ais	eis	is
		ão	em	em
	Halb vergangene Zeit.	ava	ia	ia
		avas	ias	ias
		ava	ia	ia
		avamos	iamos	iamos
		aveis	iaïs	ieis
		avão	ião	ião.
	Vergangene Zeit.	ei	i	i
		aste	este	iste
		ou	eo	io
		amos	emos	imos
		astes	estes	istes
		arão	erão	irão
	Längstvergangene Zeit.	ára	éra	íra
		áras	éras	íras
		ára	éra	íra
		áramos	éramos	íramos
		áreis	éreis	íreis
		árão	érão	írão
	Künftige Zeit.	arei	erei	irei
		aras	eras	iras
		ará	erá	irá
		aremos	eremos	iremos
		areis	ereis	ireis
		arão	erãó	irão
Bedingte Art.	Gegenwärtige Zeit.	aria	eria	iria
		arias	erias	irias
		aria	eria	iria
		ariamos	eriamos	iriamos
		arieis	erieis	irieis
		arião	erião	irião

Tabelle.

Verbindende Art.	Gegenwärtige Zeit.	am-e	bat-a	pun-a
		es	as	as
		e	a	a
		emos	amos	amos
		eis	ais	ais
		em	ão	ão
	Erste halbverg. Zeit.	ára	éra	íra
		áras	éras	íras
		ára	éra	íra
		áramos	éramos	íramos
		áreis	éreis	íreis
		árão	érão	írão
	Zweite halbverg. Zeit.	asse	esse	isse
		asses	esses	ïsses
		asse	esse	isse
		assemos	èssemos	issemos
		asseis	esseis	isseis
		assem	essem	issem
	Künftige Zeit.	ar	èr	ir
		ares	eres	ires
		ar	er	ir
		armos	ermos	irmos
		ardes	erdes	irdes
		arem	erem	irem
Gebietende Art.		a	e	e
		e	a	a
		emos	amos	amos
		ai	ei	i
		em	am	am
	Gerundium.	ando	endo	indo
	Particip.	ado	ido	ido

Fünfter Abschnitt.

Von den unregelmäßigen Zeitwörtern.

Diese Zeitwörter weichen von den voranstehenden regelmäßigen mehr oder weniger ab, und ihre genaue Kenntniß ist dem Schüler um so nothwendiger, da es meistens solche Wörter sind, die im Umgange am häufigsten vorkommen.

Der Kürze halber sind dieselben hier nur in so weit abgewandelt, als sie sich von den regelmäßigen entfernen, mit welchen sie übrigens in den nicht angeführten Zeiten übereinstimmen. Von einigen wird jedoch, ihrer Endsylbigkeit wegen, umständlicher gehandelt werden.

Unregelmäßige Zeitwörter in *ar*.

Dar, geben; **dado**, gegeben.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit	dou	damos
	dás	dais
	dá	dão.

Halbvergangene Zeit, regelmäßig: dava, davas &c.

Vergangene Zeit	dei	demos
	déste	déstes
	deo	derão.
Längstverg. Zeit	déra	déramos
	déras	déreis
	déra	dérão.

Künftige Zeit, regelmäßig: darei, darás &c.

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit, regelmäßig: daria, darias &c.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit	que dé	demos
	dés	deis
	dé	dem

Erste halbvergangene Zeit wie die bestimmte längstvergangene.

Zweite halbvergangene Zeit	que désse	dessemos
	désses	desseis
	désse	dessem.
Künftige Zeit	que der	dermos
	deres	derdes
	der	derem.

Gebietende Art.

dá tu	demos nos
dé elle	dai vos
	dem elles.

Persönlicher Infinitiv.

dar	darmos
dares	dardes
dar	darem.

Folgende Zeitwörter:

abreviar	abkürzen
agenciar	besorgen
alumiar	leuchten
assalariar	besolden
cambiar	wechseln
commerciar	handeln
contrariar	hindern
copiar	abschreiben
diligenciar	befleißigen
gloriar	rühmen
negociar	unterhandeln.
noticiar	benachrichtigen
obsequiar	dienen
premiar	belohnen
remediar	vermitteln
sentenciar	aburtheilen
tosquiar	scheren
variar	ändern

nehmen in den drei einfachen und in der dritten vielfachen Person der bestimmten gegenwärtigen Zeit; dann durch die ganze gegenwärtige Zeit der verbindenden Art; so wie auch in der gebietenden Art, mit Ausnahme der zweiten vielfachen Person, vor dem i ein e an, wie folgt:

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

Abreveio, abreveias, abreveia, abreviamos, abreviais, abreveião.
Agenceio, agenceias, agenceia, agenciamos, agenciais, agenceião.
Alumeio, alumeias, alumeia, alumiamos, alumiais, alumeião.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Que abreveie, abreveies, abreveie, abreveiemos, abreveieis, abreveiem.

Que agenceie, agenceies, agenceie, agenceiemos, agenceieis, agenceiem.

Que alumeie, alumeies, alumeie, alumeiemos, alumeieis, alumeiem.

Gebietende Art.

Abreveia, abreveie, abreveiemos, abreviai, abreveiem
Agenceia, agenceie, agenceiemos, agenciai, agenceiem
Alumeia, alumeie, alumeiemos, alumiai, alumeiem

und so die übrigen. In den andern Zeiten aber sind diese Zeitwörter regelmäßig.

Unregelmäßige Zeitwörter in *er*.

Caber, fassen; cabido, gefaßt.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit	caibo	cabemos
	cabes	cabeis
	cabe	cabem.
Vergangene Zeit	coube	coubemos
	coubeste	coubestes
	coube	couberão.
Längstvergangene Zeit	coubéra	coubéramos
	coubéras	coubéreis
	coubéra	coubérão.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit	que caiba	caibamos
	caibas	caibais
	caiba	caibão.

Erste halbvergangene Zeit, wie die bestimmte längstvergangene.

Zweite halbverg. Zeit	que coubesse	coubessemos
	coubesses	coubesseis
	coubesse	coubessem.
Künftige Zeit	que couber	coubermos
	couberes	couberdes
	couber	couberem.

Gebietende Art.

cabe	caibamos
caiba	cabei
	caibam

Crer, glauben; crido, geglaubt.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit	creio	cremos
	crés	credes
	cré	crem.
Halbvergangene Zeit	créia	créiamos
	créias	créieis
	créia	créião.
Vergangene Zeit	cri	cremos
	creste	crestes
	creo	creão.
Längstvergangene Zeit	créra	créramos
	créras	créreis
	créra	crérão.
Künftige Zeit	crerei	creremos
	crerás	crereis
	crerá	crerão.

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit	creria	creriamos
	crerias	crerieis
	creria	creriäo.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit	que creia	creiamos
	creias	creiais
	creia	creião.

Erste halbvergangene Zeit, wie die bestimmte längstvergangene.

Zweite halbverg. Zeit	que cresse	cressemos
	cresses	cresseis
	cresse	cressem.
Künftige Zeit	que crer	crermos
	creres	crerdes
	crer	crerem.

Gebietende Art.

cré	creiamos
creia	crede
	creiam.

Dizer, sagen, dito, gesagt.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit	digo	dizemos
	dizes	dizeis
	diz	dizem.
Vergangene Zeit	disse	dissemos
	disseste	dissestes
	disse	disserão.
Längstvergangene Zeit	disséra	disséramos
	disséras	disséreis
	disséra	dissérão.
Künftige Zeit	direi	diremos
	dirás	direis
	dirá	dirãó.

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit	diria	diriamos
	dirias	dirieis
	diria	dirião.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit	que diga	digamos
	digas	digais
	diga	digão.

Erste halbvergangene Zeit, wie die bestimmte långstvergangene.

Zweite halbverg. Zeit	que dissesse	dissessemos
	dissesses	dissesseis
	dissesse	dissessem.
Künftige Zeit	que disser	dissermos
	disseres	disserdes
	disser	disserem.

Gebietende Art.

dize	digamos
diga	dizei
	digam.

Fazer, machen; feito, gemacht.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit	faço	fazemos
	fazes	fazeis
	faz	fazem.
Vergangene Zeit	fiz	fizemos
	fizeste	fizestes
	fez	fizerão.
Långstvergangene Zeit	fizéra	fizéramos
	fizéras	fizéreis
	fizéra	fizérão.
Künftige Zeit	farei	faremos
	farás	fareis
	fará	farãó.

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit	faria	fariamos
	farias	farieis
	faria	farião.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit	que faça	façamos
	faças	façais
	faça	fação.

Erste halbvergangene Zeit, wie die bestimmte långstvergangene.

Zweite halbverg. Zeit	que fizesse	fizessemos
	fizesses	fizesseis
	fizesse	fizessem.
Künftige Zeit	que fizer	fizermos
	fizeres	fizerdes
	fizer	fizerem.

Gebietende Art.

faze	façamos
faça	fázei
	façam.

Ler, lesen; lido, gelesen.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit	leio	lemos
	lés	ledes
	lé	lem.
Halbvergangene Zeit	lia	liamos
	lias	lieis
	lia	lião.
Vergangene Zeit	li	lemos
	leste	lestes
	leo	lerão,
Längst vergangene Zeit	léra	léramos
	léras	léreis
	léra	lérão.
Künftige Zeit	lerei	leremos
	lerás	lereis
	lerá	lerãó.

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit	leria	leriamos
	lerias	lerieis
	leria	lerião.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit	que lea	leamos
	leas	leals
	lea	leão.

Erste halbvergangene Zeit, wie die bestimmte längstvergangene.

Zweite halbverg. Zeit	que lesse	lessemos
	lesses	lesseis
	lesse	lessem.
Künftige Zeit	que ler	lermos
	leres	lerdes
	ler	lerem.

Gebietende Art.

lé	leamos
lea	lede
	leam.

Perder, verlieren; perdido, verloren

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit	perco	perdemos
	perdes	perdeis
	perde	perdem.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit	que perca	percamos
	percas	percais
	peɹcɐ	percão.

Gebietende Art.

perde	percamos
perca	perdei
	percam

Poder, können; podido, gekonnt.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit	posso	podemos
	podes	podeis
	pode	podem.
Vergangene Zeit	pude	pudemos
	pudeste	pudestes
	pode	puderão.
Längstvergangene Zeit	pudéra	pudéramos
	pudéras	pudéreis
	pudéra	puderão.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit	que possa	possamos
	possas	possais
	possa	possão.

Erste halbvergangene Zeit, wie die bestimmte längstvergangene.

Zweite halbverg. Zeit	que pudesse	pudessemos
	pudesses	pudesseis
	pudesse	pudessem.
Künftige Zeit	que puder	pudermos
	puderes	puderdes
	puder	puderem.

Gebietende Art.

pode	possamos
possa	podei
	possam.

Querer, wollen; querido, gewollt.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit	quero	queremos
	queres	quereis
	quer	querem.
Vergangene Zeit	quiz	quizemos
	quizeste	quizestes
	quiz	quizerão.
Längstvergangene Zeit	quizéra	quizéramos
	quizéras	quizéreis
	quizéra	quizérão.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit	que queira	queiramos
	queiras	queirais
	queira	queirão.

Erste halbvergangene Zeit, wie die bestimmte längstvergangene.

Zweite halbverg. Zeit	que quizesse	quizessemos
	quizesses	quizesseis
	quizesse	quizessem.
Künftige Zeit	que quizer	quizermos
	quizeres	quizerdes
	quizer	quizerem.

Gebietende Art.

quere	queiramos
queira	querei
	queiram.

---

4 x Saber, wissen; sabido, gewußt.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit	sei	sabemos
	sabes	sabeis
	sabe	sabem.
Vergangene Zeit	soube	soubemos
	soubeste	soubestes
	soube	souberão.
Längstvergangene Zeit	soubéra	soubéramos
	souberas	soubéreis
	soubéra	soubérão.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit	que saiba	saibamos
	saibas	saibais
	saiba	saibão.

Erste halbvergangene Zeit, wie die bestimmte längstvergangene.

Zweite halbverg. Zeit	que soubesse	soubessemos
	soubesses	soubesseis
	soubesse	soubessem.
Künftige Zeit	que souber	soubermos
	souberes	souberdes
	souber	souberem.

Gebietende Art.

sabe	saibamos
saiba	sabei
	saibam.

Trazer, tragen; trazido, getragen.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit	trago	trazemos
	trazes	trazeis
	traz	trazem.

Vergangene Zeit.	trouxe	trouxemos
	trouxeste	trouxestes
	trouxe	trouxerão.
Längstvergangene Zeit	trouxéra	trouxéramos
	trouxéras	trouxéreis
	trouxéra	trouxérão.
Künftige Zeit	trarei	traremos
	trarás	trareis
	trará	trarãó.

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit	traria	trariamos
	trarias	trarieis
	traria	trarião.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit	que traga	tragamos
	tragas	tragais
	traga	tragão.

Erste halbvergangene Zeit, wie die bestimmte längstvergangene.

Zweite halbverg. Zeit	que trouxesse	trouxessemos
	trouxesses	trouxesseis
	trouxesse	trouxessem.
Künftige Zeit	que trouxer	trouxermos
	trouxeres	trouxerdes
	trouxer	trouxerem.

Gebietende Art.

traze	tragamos
traga	trazei
	tragam.

Valer, gelten; valido, gegolten.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit	valho	valemos
	vales	valeis
	vale	valem.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit	que valha	valhamos
	valhas	valhais
	valha	valhão.

Gebietende Art.

vale	valhamos
valha	valei
	valham.

Ver, sehen; **visto**, gesehen.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit	vejo	vemos
	vés	vedes
	vé	vem.
Halbvergangene Zeit	via	viamos
	vias	vieis
	via	viāo.
Vergangene Zeit	vi	vimos
	viste	vistes
	vio	virāo.
Längstvergangene Zeit	víra	víramos
	víras	víreis
	víra	vírāo.
Künftige Zeit	verei	veremos
	verás	vereis
	verá	verāó.

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit	veria	veriamos
	verias	verieis
	veria	veriāo.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit	que veja	vejamos
	vejas	vejais
	veja	vejāo.

Erste halbvergangene Zeit, wie die bestimmte längstvergangene.

Zweite halbverg. Zeit	que visse	vissemos
	visses	visseis
	visse	vissem.
Künftige Zeit	que vir	virmos
	vires	virdes
	vir	virem.

Gebietende Art.

vé	vejamos
veja	vede
	vejam.

Unregelmäßige Zeitwörter in *ir*.

8 **Hir**, gehen; hido, gegangen.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit	vou vais oder vas vai	vamos od. himos hides vão.
Halbvergangene Zeit	hia hias hia	hiamos hieis hião.
Vergangene Zeit	fui foste foi	fomos fostes forão.
Längstvergangene Zeit	fóra fóras fóra	fóramos fóreis fórão.
Künftige Zeit	hirei hirás hirá	hiremos hireis hirãó.

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit	hiria hirias hiria	hiriamos hirieis hirião.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit	que va vas va	vamos vades vão.

Erste halbvergangene Zeit, wie die bestimmte längstvergangene.

Zweite halbverg. Zeit	que fósse fosses fosse	fossemos fosseis fossem.
Künftige Zeit	que for fores for	formos fordes forem.

Gebietende Art.

vai	vamos
va	hide
	vam

Rir, lachen; rido, gelacht. *)

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit	rio	rimos
	ris	rides
	ri	rim.
Halbvergangene Zeit	ria,	riamos
	rias	rieis
	ria	riam.
Vergangene Zeit	ri	rimos
	riste	ristes
	rio	rirão.
Längstvergangene Zeit	ríra	ríramos
	ríras	ríreis
	rírá	rírão.
Künftige Zeit	rirei	riremos
	rirás	rireis
	rirá	rirãó.

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit	riria	ririàmos
	ririas	ririeis
	riria	ririão.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit	que ria	riamos
	rias	riais
	ria	rtão.

Erste halbvergangene Zeit, wie die bestimmte längstvergangene.

Zweite halbverg. Zeit	que risse	rissemos
	risses	risseis
	risse	rissem.
Künftige Zeit	que rir	rirmos
	rires	rirdes
	rir	rirem.

Gebietende Art.

ri	riamos
ria	ride
	rião.

*) Dieses Zeitwort wird meistens rückführend gebraucht.

Vir, kommen; vindo, gekommen.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit	venho	vimos
	vens	vindes
	vem	vem.
Halbvergangene Zeit	vinha	vinhamos
	vinhas	vinheis
	vinha	vinhão.
Vergangene Zeit	vim	viemos
	vieste	viestes
	veio	vierão.
Längstvergangene Zeit	viéra	viéramos
	viéras	viéreis
	viéra	viérão.
Künftige Zeit	virei	viremos
	virás	vireis
	virá	virãó.

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit	viria	viriamos
	virias	virieis
	viria	virião.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit	que venha	venhamos
	venhas	venhais
	venha	venhão.

Erste halbvergangene Zeit, wie die bestimmte längstvergangene.

Zweite halbverg. Zeit	que viesse	viessemos
	viesses	viesseis
	viesse	viessem:
Künftige Zeit	que vier	viermos
	vieres	vierdes
	vier	vierem.

Gebietende Art.

vem	venhamos
venha	vinde
	venham.

Nachstehende drei Zeitwörter

medir,	messen
ouvir,	hören
pedir,	bitten

nehmen in der ersten Person der gegenwärtigen Zeit bestimmter Art, dann durch die ganze gegenwärtige Zeit der verbindenden Art, so wie der gebietenden, mit Ausnahme der zweiten einfachen und vielfachen Person, ein ç an, sind aber im Uebrigen regelmäßig.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

meço	ouço	peço
medes	ouves	pedes
mede	ouve	pedem
medimos	ouvimos	pedimos
medis	ouvis	pedis
medem	ouvem	pedem.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que meça	ouça	peça
meças	ouças	peças
meça	ouça	peça
meçamos	ouçamos	peçamos
meçais	ouçais	peçais
meção	oução	peção.

Gebietende Art.

mede	ouve	pede
meça	ouça	peças
meçamos	ouçamos	peçamos
medi	ouvi	pedi
meçam	ouçam	peçam.

Die Zeitwörter

advertir	wahrnehmen
despir	auskleiden
digerir	verdauen
ferir	verwunden
mentir	lügen

repetir	wiederholen
seguir	folgen
sentir	fühlen
servir	dienen
vestir	kleiden

verändern in vorstehenden drei Fällen das e in i, und sind übrigens regelmäßig.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

advirto	dispo	digiro
advertes	despes	digeres
adverte	despe	digere
advertimos	despimos	digerimos
advertIs	despis	digeris
advertem	despem	digerem.

Verbietende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que advirta	dispa	digira
advirtas	dispas	digiras
advirta	dispa	digira
advirtamos	dispamos	digiramos
advirtais	dispais	digirais
advirtão	dispão	digirão.

Gebietende Art.

adverte	despe	digere
advirta	dispa	digira
advirtamos	dispamos	digiramos
adverti	despi	digeri
advirtam	dispam	digiram.

In den nämlichen obigen drei Fällen behalten die Zeitwörter

acudir	beispringen
bulir	wackeln
cubrir	bedenken
engulir	verschlingen
fugir	fliehen
subir	aufsteigen

das u; in allen übrigen Zeiten aber nehmen sie dafür o an; im übrigen sind sie regelmäßig.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

acudo	bulo	cubro
acodes	boles	cobres
acode	bole	cobre
acodimos	bolimos	cobrimos
acodis	bolis	cobris
acodem	bolem	cobrem

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que acuda	bole	cubra
acudas	bulas	cubras
acuda	bula	cubra
acudamos	bulamos	cubramos
acudais	bulais	cubrais
acudão	bulão	cubrão.

Gebietende Art.

acode	bole	cobre
acuda	bula	cubra
acudamos	bulamos	cubramos
acodi	boli	cobri
acudam	bulam	cubram.

Die Zeitwörter in uzir machen von den regelmäßigen die einzige Ausnahme, daß sie in der dritten einfachen Person der bestimmten gegenwärtigen Zeit das *ir* weglassen, z. B.:

conduzo, conduzes, conduz, conduzimos &c.
reluzo, reluzes, reluz, reluzimos &c.

Eine eigne Abwandlung hat das einzige in or ausgehende Zeitwort pór mit seinen Abstämmlingen, wie folgt:

9 Pór, setzen; posto, gesetzt.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit	ponho poens poem	pomos pondes poem.
Halbvergangene Zeit	punha punhas punha	punhamos punheis punhão
Vergangene Zeit	puz puzeste poz	puzemos puzestes puzerão.
Längstvergangene Zeit	puzéra puzéras puzéra	puzéramos puzéreis puzérão.
Künftige Zeit	poreï porás porá	poremos poreis porão.

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit	poria porias poria	poriamos porieís porião.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit	que ponha ponhas ponha	ponhamos ponhais ponhão.
Erste halbvergangene Zeit, wie bestimmte längstvergangene.		
Zweite halbverg. Zeit	que puzesse puzesses puzesse	puzessemos puzesseis puzessem.
Künftige Zeit	que puzer puzeres puzer	puzermos puzerdes puzerem.

Gebietende Art.

poem tu	ponhamos nos
ponha elle	ponde vos
	ponham elles.

Persönlicher Infinitiv.

pór	pormos
pores	pordes
pór	porem.

Gerundium pondo.

Den unregelmäßigen Zeitwörtern folgen in der Abwandlung alle jene, die durch dieselben zusammengesetzt sind, wie z. B.:
contradizer, satisfazer, rever, convir, conseguir, descubrir, seduzir, revestír, compór, depór, suppór, u. a. m.

Sechster Abschnitt.

Fernere Eintheilung der Zeitwörter.

Außer der vorstehenden Eintheilung der Zeitwörter, die von ihrem Gebrauche hergenommen ist, haben dieselben noch eine andere, die in ihrer Natur liegt. Nach dieser theilen sie sich in zwei Hauptklassen, nämlich in das

Hauptzeitwort: Seyn (verbo substantivo ser), und in

Eigenschaftszeitwörter (verbos adjectivos).

Diese letzteren zerfallen in

1. Wirkende Zeitwörter (verbos activos) das ist, solche, die eine wirkliche, außerhalb des Objects vorgehende Handlung bezeichnen; diese mag körperlich seyn, und aus materiellen Ursachen entspringen, wie z. B. bater, schlagen; ferir, verwunden; matar, tödten u. a. m. oder aus den Kräften der Seele hervorgehen, wie contemplar betrachten; honrar, ehren; invejar, beneiden, zelar, eifern ꝛc. oder aber durch die Seele mittelst der körperlichen Organe verrichtet werden, wie

ver, sehen; ouvir, hören; cheirar, riechen; gostar, schmecken; sentir, fühlen ꝛc.

Da diese Zeitwörter auf ein äußerliches Object wirken, welches dadurch leidend erscheint, so geschieht es, daß das Hauptwort, welches das Object bildet, im Accusativ zu stehen kommt.

Der Schüler kann die wirkenden Zeitwörter dadurch unterscheiden, wenn er ihnen ohne Sinnesstörung die Wörter alguem — alguma cousa (jemand — etwas) beisetzen kann. So kann man z. B. sagen abandonar, constranger, excluir alguem (jemand verlassen, zwingen, ausschließen) desejar, esperar, possuir alguma cousa (etwas wünschen, erwarten, besitzen), was man bei florecer, blühen; murchar, welken; adoecer, erkranken ꝛc., nicht sagen kann.

Hier ist es passend, den Unterschied zwischen Subject und Object zu erklären. Subject heißt der Gegenstand des Satzes oder der Handlung, und Object der Gegenstand, auf welchen die Handlung gerichtet ist. In dem Satze z. B.: David hat den Goliath überwunden, ist David der Gegenstand des Satzes oder der Handlung überwinden, folglich das Subject. Goliath aber ist der Gegenstand, auf welchen diese Handlung gerichtet ist, daher er das Object ist.

2. Leidende Zeitwörter (verbos passivos). Diese sind den vorhergehenden gerade entgegengesetzt; denn wie die wirkenden Zeitwörter solche Handlungen anzeigen, die von dem Subjecte ausgehen, so bezeichnen die leidenden solche, die auf das Subject gerichtet sind, wodurch dasselbe zum Object wird. Wenn der obige Satz leidend gesetzt und gesagt wird: Goliath ist von David überwunden worden, so ist Goliath der Gegenstand des Satzes, also das Subject, und David der Gegenstand der Handlung, folglich das Object.

Die portugiesischen Zeitwörter haben keine eigne Beugungen für die leidende Art, sondern diese wird durch das Particip, welches in diesem Falle wie Eigenschaftswort behandelt und abgeändert wird, und durch die Hülfszeitwörter ser oder estar gebildet, wie folgt:

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

Gegenwärtige Zeit	sou oder	estou	
	es	estás	amado.
	he	está	
	somos	estamos	
	sois	estais	amados.
	são	estão	
Halbvergangene Zeit	era	estava	
	eras	estavas	amado
	era	estava	
	eramos	estavamos	
	ereis	estavais	amados.
	erão	estavão	
Vergangene Zeit	fui	estive	
	foste	estiveste	amado
	foi	esteve	
	fomos	estivemos	
	fostes	estivestes	amados.
	forão	estiverão	
Künftige Zeit	serei	estarei	
	serás	estarás	amado
	será	estará	
	seremos	estaremos	
	sereis	estareis	amados.
	seráõ	estaráõ	
Bedingte Art	seria	estaria	
	serias	estarias	amado
	seria	estaria	
	seriamos	estariamos	
	serieis	estarieis	amados.
	seriāo	estariāo	

und so die ganze Abwandlung hindurch.

3. Ungewisse Zeitwörter (verbos neutros) sind solche, die weder wirkend noch leidend sind, und die entweder keine eigentliche Handlung anzeigen, oder wenn sie eine andeuten, erstreckt sich dieselbe nicht außerhalb des handelnden Gegenstandes. Dergleichen ungewisse Zeitwörter sind: andar, gehen; parar, stillstehen; descançar, ruhen; fallar, reden; calar, schweigen u. a. m.

4. Rückführende Zeitwörter (verbos reciprocos) nennt man jene, welche die Handlung auf den handelnden Gegenstand zurückführen, wodurch derselbe Subject und Object zugleich wird. Diese Zurückführung geschieht durch die persönlichen Fürwörter me, te, nos, vos und se, die dem Zeitworte vor= oder nachgesetzt werden; z. B. enganei me — tu te enganaste — não nos enganemos — elles enganar se hão.

5. Unpersönliche Zeitwörter (verbos impessoaes) endlich sind diejenigen, deren Abwandlung nur in der dritten einfachen Person üblich ist. Dergleichen Zeitwörter sind: chover, regnen; nevar, schneien; trovejar, donnern, u. a. m.; z. B. chove, chovia, choveo, tem chovido, choverá, que chova, que chovesse 2c.

Hieher gehört auch das Zeitwort prazer (gefallen) welches ebenfalls in der dritten Person und in den nachstehenden Zeiten gebraucht wird.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit	praz
Halbvergangene Zeit	prazia
Vergangene Zeit	prouve
Längstvergangene Zeit	prouvéra
Künftige Zeit	prazerá.

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit	prazeria

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.	que praza
Zweite halbvergangene Zeit	que prouvesse
Künftige Zeit	que prouver

Gerundium prazendo oder prouvendo.

Particip prazido.

Siebenter Abschnitt.

Von den Vorwörtern.

Die Vorwörter (preposiçoens) sind unabänderliche, theils einfache, theils zusammengesetzte Wörter, die dem Gegenstande, auf welchen sie sich beziehen, vorangesetzt werden und denselben regieren.

Von diesen wichtigen Wörtern wird weiterhin mehr gesagt werden. Hier genüge es, den Schüler mit ihrer allgemeinen Eintheilung bekannt zu machen, nach welcher sie in zwei Klassen zerfallen, nämlich in solche, die ohne de, und in solche, die mit de gebraucht werden.

Ich will die vorzüglichsten anführen, und mit kurzen Beispielen belegen.

Vorwörter ohne de.

a, zu. Z. B. andar a pé, zu Fuß gehen.

ante, vor. Z. B. estar ante a porta, vor der Thüre stehen.

até, bis. Z. B. da madrugada até a noite, vom Morgen bis zum Abend.

com, mit. Z. B. com toda diligencia, mit allem Fleiße.

conforme, nach, gemäß. Z. B. conforme as leis, nach, gemäß den Gesetzen.

contra, gegen, wider. Z. B. contra minha opinião, gegen meine Meinung.

de, von. Z. B. de dia em dia, von Tag zu Tage.

desde, mit. Z. B. desde o mez passado, seit vorigem Monat.

durante, während. Z. B. durante a mocidade, während der Jugend.

em, in. Z. B. em caso urgente, im Nothfalle.

entre, unter, zwischen. Z. B. entre cuidados e perigos, unter Sorgen und Gefahren.

excepto, ausgenommen. Z. B. excepto melhor parecer, bessere Meinung ausgenommen.

mediante, mittelst, durch. Z. B. mediante a graça divina, mittelst, durch die göttliche Gnade.
não obstante, ungeachtet. Z. B. não obstante as diligencias, der Bemühungen ungeachtet.
para, für, gegen, nach, um, zu. Z. B. a carta he para meu irmão, der Brief ist für meinen Bruder; he cortez para todos, er ist gegen alle höflich; partio para Londres, er ist nach London gereist; para saber he preciso aprender, um zu wissen, muß man lernen; não presta para nada, es taugt zu nichts.
perante, vor. Z. B. perante o tribunal divino, vor dem göttlichen Richterstuhle.
por, aus, durch, für, über, wegen. Z. B. por razoens conhecidas, aus bekannten Ursachen; padece por sua culpa, er leidet durch seine Schuld; pagou por seu irmão, er hat für seinen Bruder bezahlt; viajou por marve terra, er ist über See und Land gereiset; está preso por dividas, er ist wegen Schulden gefangen.
Anmerkung. Wenn por vor den Artikeln o oder a zu stehen kommt, wird der sanftern Aussprache wegen das r in l verwandelt, und statt por o, por a wird pelo, pela gesetzt.
porentre, unter. Z. B. porentre os doze Apostolos houve hum Judas, unter den zwölf Aposteln war ein Judas.
segundo, nach, vermöge. Z. B. segundo a geral opinião, nach, vermöge der allgemeinen Meinung.
sem, ohne. Z. B. se acha sem dinheiro e sem amigos, er ist ohne Geld und ohne Freunde.
sob, unter, bei. Z. B. prohibido sob pena de morte, unter, bei Todesstrafe verboten.
sobre, auf, über. Z. B. sobre o monte, auf dem Berge, sobre todos feliz, über alle glücklich.
traz, hinter, nach. Z. B. traz os montes, hinter den Bergen; traz tempo, tempo vem, nach Zeit kommt Zeit.

visto, hinsichtlich. Z. B. visto as circumstancias, hinsichtlich der Umstände.

Vorwörter mit de.

abaixo oder debaixo, unter. Z. B. abaixo de huma arvore, unter einem Baume; debaixo de certas condiçoens, unter gewissen Bedingungen.

a causa oder por causa, wegen. Z. B. a oder por causa de ventos contrarios, wegen Gegenwinde.

acerca, hinsichtlich. Z. B. acerca de sua saúde, hinsichtlich seiner Gesundheit.

acima oder emcima, auf, über. Z. B. acima da torre, auf dem Thurme; emcima das nuvems, über den Wolken.

adiante oder diante, vor, voran. Z. B. hia adiante de todos, er ging allen voran; diante do juiz, vor dem Richter.

a excepção, ausgenommen. Z. B. a excepção de domingos e dias santos, Sonn- und Feiertage ausgenommen.

a favor, durch, vermöge. Z. B. escapou a favor de sua ligeireza, er entwischte durch, vermöge seiner Behendigkeit.

a força, durch, kraft. Z. B. a força de armas, durch Waffengewalt.

alem, außer, jenseits. Z. B. alem de pobre he doente, außer arm ist er krank; alem do Tejo, jenseit des Tagus.

antes, vor. Z. B. partio antes de romper o dia, er reiste vor Tagesanbruch ab; antes de tudo, vor allem andern.

ao lado, neben, bei. Z. B. estava ao lado de mim, er stand neben, bei mir.

ao longe, längs. Z. B. ao longe da estrada, längs der Straße.

a pesar, ungeachtet. Z. B. a pesar de rogos, Bitten ungeachtet.

a razão, wegen. Z. B. a razão de embaraças, wegen Hindernisse.
a redor, um, rings um. Z. B. a redor da cidade, rings um die Stadt.
a respeito, in Rücksicht. Z. B. a respeito de seus merecimentos, in Rücksicht seiner Verdienste.
a reserva, vorbehalten. Z. B. a reserva de superior approbação, höhere Genehmigung vorbehalten.
atraz, traz, hinter, nach. Z. B. traz, atraz de chuva apparece o sol, nach dem Regen kommt Sonnenschein.
aquem, daquem, dißeits. Z. B. aquem oder daquem do rio, dißeit des Flusses.
defronte, gegenüber. Z. B. mora defronte de mim, er wohnt mir gegenüber.
dentro, in. Z. B. dentro de hum anno muito se muda, in einem Jahre ändert sich vieles.
depois, nach. Z B. depois de meia noite, nach Mitternacht.
diante, vor. Z. B. hia diante de todos, er ging allen voran.
distante, entfernt. Z. B. distante de aqui, weit von hier.
em attenção, rücksichtlich. Z. B. em attenção de sua idade, rücksichtlich seines Alters.
em lugar, anstatt. Z. B. em lugar do pai veio o filho, anstatt des Vaters kam der Sohn.
em despique, troz. Z. B. em despique de ameaças, troz Drohungen.
longe, weit, fern. Z. B. longe de sua casa, weit von seinem Hause; longe do pensamento, fern von dem Gedanken.
perto, nahe. Z. B. o encontrarão perto de Braga, sie begegneten ihm nahe bei Braga.

Mit oder ohne de werden gebraucht:

fora, außer. Z. B. fora os, oder dos domingos sempre trabalha, außer den Sonntagen arbeite immer.

poz — apoz, nach. Z. B. veio hum poz — apoz outro, es kam einer nach dem andern; arrastava o capote poz — apoz de si, er schleppte den Mantel nach (hinter) sich.

Die Vorwörter quanto — em quanto — respeito — tocante — pertencente (hinsichtlich); so wie junto, pegado (nahe bei) werden mit a gebraucht, z. B. quanto, em quanto, respeito, tocante, pertencente a seus negocios, hinsichtlich seiner Geschäfte — a casa delle he situada junto a minha, sein Haus ist neben — nahe bei meinem gelegen.

Achter Abschnitt.

Von den Nebenwörtern.

Die Nebenwörter (adverbios) dienen, wie in der Einleitung gesagt worden, die Sachen genauer zu bestimmen. Dieselben sind ebenfalls unabänderlich, und lassen sich in folgende Klassen eintheilen:

1. In Nebenwörter der Zeit. Dergleichen sind: logo, gleich; agora, jetzt; porora, für jetzt; ja, sogleich; depois, hernach; então, alsdann; sempre, immer; nunca, nimmer; jamais, niemals; cedo, früh; tarde, spät; hontem, gestern; antehontem, vorgestern; hoje, heute; amanham, morgen; depois de manham, übermorgen; quando, wann; de quando em quando, manchmal; as vezes, zuweilen, und andere mehr, die auf die Frage wann? sich setzen lassen.

2. Nebenwörter des Orts, wie ca — aqui, hier; la — acola — ahi, dort; dahi, von dort; perto, nahe; longe, weit; distante, entfernt; presente, gegenwärtig; ausente, abwesend; dentro, darin; fora, aussen; diante, vorn; detraz, hinten; a direita, rechts; a esquerda, links; emcima, oben; embaixo, unten; debaixo, unter, und andere, die auf die Frage wo? folgen.

3. Nebenwörter der Zahl, als: muito, viel; mais, mehr; assaz, reichlich; abundante, überflüssig; demasiado, zuviel; pouco, wenig; nada, nichts; nada de tudo, gar nichts; quanto, wie viel; tanto, so viel; quanto mais, um wie viel mehr; tanto menos, um so viel weniger, und andere, die auf die Frage wie viel? sich ergeben.

4. Nebenwörter der Vergleichung, als: como, wie; assim, so; igualmente, gleichfalls; mesmo — de mesmo, eben so; differente, verschieden; de modo, auf Art; quasi, beinahe u. a. m.

5. Nebenwörter der Beschaffenheit, z. B.: bem, gut; mal, schlecht; direito, gerade; torto, krumm; atravez, quer; as avessas, verkehrt, u. a. m., wozu auch jene zahlreichen Nebenwörter gerechnet werden können, die durch Anhängung der Endung mente aus den Eigenschaftswörtern gebildet werden, wie

von	audaz, kühn,	audazmente
	cortez, höflich,	cortezmente
	feliz, glücklich,	felizmente
	util, nützlich,	utilmente ꝛc.

wobei zu bemerken ist, daß die Eigenschaftswörter in o dasselbe in a verwandeln, z. B.

alto, hoch,	altamente
brando, sanft,	brandamente
douto, gelehrt,	doutamente
santo, heilig,	santamente.

Neunter Abschnitt.

Von den Bindewörtern.

Durch die Bindewörter (conjunçoens) werden die Wörter in den Redesätzen unter einander verbunden.

Diese Wörter drücken den Gegenstand nicht aus, wohl aber die Art und Weise, ihn zu betrachten und mit andern in Verhältniß zu bringen. So verschieden nun diese Verhältnisse sind, um so mannichfaltiger sind auch

die Verbindungswörter, so daß ein vollständigeres Verzeichniß derselben in's Weite führen würde. Um jedoch dem Schüler einige Kenntniß von ihnen zu geben, mögen nachstehende hier folgen.

Verknüpfende, wie: e, und; tambem, auch; assim, so; como, wie; assim como, so wie; de mesmo, eben so; pois, denn; de modo, auf Art; tanto quanto, so viel als; alem disso, außerdem; ainda que, obschon; tanto, eben so, u. a. m.

Theilende, als: ou, oder; hum ou outro, ein oder ander; mas, porem, aber; alem, fora, außer; de outro lado, anderseits; diverso, verschieden; em especie, besonders; em parte, zum Theil; excepto, ausgenommen; separadamente, abgesondert; mais ou menos, mehr oder weniger; só, nur; somente, allein; em contrario, im Gegentheil u. a. m.

Vermindernde, wie: menos, weniger; ao menos, wenigstens; tanto menos, um so weniger; nada, nichts; nada de tudo, gar nichts, u. a. m.

Vermehrende, als: mais, mehr; tanto mais, um so mehr; em geral — em summa, überhaupt; sobre tudo, über alles; sobre isso, überdies; junto a isso, nebst diesem; fora disso, außer diesem, u. a. m.

Bedingte, wie: se, wenn; caso, falls; supposto, gesetzt; sendo que — salvo que — a condição que, wenn dem so; bem que — ainda que, obschon, u. a. m.

Zeitgemäße, als: quando, wann; de quando em quando, zuweilen; antes, bevor; durante, während; continuadamente, fortwährend; logo, gleich; no instante, augenblicklich; agora, jetzt; depois, hernach; desde, seit; até, bis, u. a. m.

Verursachende, wie: por, durch; para, um, zu; porque, weil; poisque, daher; de modo, auf Art; razão, daher; conseguintemente, folglich; visto, rücksichtlich; por causa, darum; motivo — razão que, deswegen u. a. m.

Beschließende, als: em fim — finalmeutc, endlich; em conclusão, schließlich; visto que, demnach;

desorte, daher; talmente — de modo, auf diese Art; como se disse, wie gesagt, u. a. m.

Oft ist ein und dasselbe Wort bald Bindewort, bald Nebenwort, bald Vorwort; was aus der Stellung zu erkennen ist, die es in der Rede einnimmt.

Die Vorwörter insbesondere sind aus ihrem Regim kenntlich, so wie daraus, daß sich ihnen ohne Sinnesstörung que — de que beisetzen läßt, wie z. B. a que, com que, contra que, desde que, durante que, não obstante que, a causa de que, a favor de que, alem de que, em lugar de que, perto de que, a pezar de que 2c.

Zehnter Abschnitt.

Von den Zahlwörtern.

Die Zahlwörter (numeros) theilen sich in zwei Gattungen, nämlich in Grund- und in Ordnungszahlen.

Durch die Grundzahlwörter (numeros cardinaes) wird die Anzahl der Dinge schlechthin ausgedrückt. Dieselben sind mit Ausnahme der beiden ersten und der von Ein- bis Neun-Hundert unabänderlich, wie folgt:

hum, ein, huma	eine
dous — duas	zwei
trez	drei
quatro	vier
sinco	fünf
seis	sechs
sete	sieben
oito	acht
nove	neun
dez	zehn
onze	eilf

doze	zwölf
treze	dreizehn
quatorze	vierzehn
quinze	funfzehn
dezaseis	sechszehn
dezasete	siebenzehn
dezoito	achtzehn
dezanove	neunzehn
vinte	zwanzig
vinte hum	ein und zwanzig
vinte dous	zwei und zwanzig u. s. f.
trinta	dreißig
quarenta	vierzig
sincoenta	funfzig
sessenta	sechzig
setenta	siebenzig
oitenta	achtzig
noventa	neunzig
cem	hundert
cento e hum	hundert eins
cento e dous	hundert zwei u. s. f.
duzentos	zwei hundert
trezentos	drei hundert
quatro centos	vier hundert
quinhentos	fünf hundert
seis centos	sechs hundert
sete centos	sieben hundert
oito centos	acht hundert
nove centos	neun hundert
mil	Tausend
milhão	Million.

Die Ordnungszahlwörter (numeros ordinaes) zeigen nebst der Anzahl der Dinge auch ihre Ordnung oder Stellung an. Dieselben werden, wie die Eigenschaftswörter, männlich und weiblich, einfach und vielfach gebraucht. Es sind folgende:

o primeiro, a primeira	der, die erste
segundo	zweite
terceiro	dritte
quarto	vierte
quinto	fünfte
sexto	sechste
setimo	siebente
oitavo	achte
nono	neunte
decimo	zehnte
undecimo	eilfte
duodecimo	zwölfte
tredecimo	dreizehnte
decimo quarto	vierzehnte
decimo quinto	funfzehnte
decimo sexto	sechzehnte
decimo setimo	siebenzehnte
decimo oitavo	achtzehnte
decimo nono	neunzehnte
vigesimo	zwanzigste
vigesimo primeiro	ein und zwanzigste u. s. w.
trigesimo	dreißigste
quadragesimo	vierzigste
quinquagesimo	funfzigste
sexagesimo	sechzigste
septuagesimo	siebenzigste
oitogesimo	achtzigste
nonagesimo	neunzigste
centesimo	hundertste
centesimo primeiro	hundert erste u. s. w.
duzentesimo	zweihundertste
trezentesimo	dreihundertste
quatuorcentesimo	vierhundertste
quinhentesimo	fünfhundertste
seiscentesimo	sechshundertste
setecentesimo	siebenhunderste
oitocentesimo	achthundertste

novecentesimo	neunhundertste
millesimo	tausendste.

Da auch oft die römischen Zahlen vorkommen, will ich dieselben für diejenigen, die unbekannt mit ihnen sind, hersetzen.

I	1	XXI	21
II	2	XXII ꝛc.	22
III	3	XXX	30
IV	4	XL	40
V	5	L	50
VI	6	LX	60
VII	7	LXX	70
VIII	8	LXXX	80
IX	9	XC	90
X	10	C	100
XI	11	CC	200
XII	12	CCC	300
XIII	13	CD	400
XIV	14	D	500
XV	15	DC	600
XVI	16	DCC	700
XVII	17	DCCC	800
XVIII	18	CM	900
XIX	19	M	1000
XX	20		

Dritte Abtheilung.

Erster Abschnitt.

Von der Wortfügung.

Die Wortfügung (sintaxe) lehrt die Wörter in ganze Redesätze zu vereinigen. Bei diesem Geschäfte muß besonders die Aufmerksamkeit auf die Konkordanz, das ist, auf die Uebereinstimmung gerichtet werden, welche die Wörter unter sich in Zeit, Person, Zahl, Geschlecht und Endung haben müssen, wenn die Rede klar und verständlich seyn soll.

Vor allem muß das Object des Satzes in's Auge gefaßt werden, um die übrigen Wörter in ihre nähere oder entferntere Beziehung zu demselben so zu setzen, wie es die Deutlichkeit und der natürliche Gang der Rede erfordert.

Der folgende kurze Satz mag dem Schüler zum Beispiele dienen:

Die Gottlosen verachten die menschlichen Gesetze. Hier sind die Gottlosen das Subject, und der Nominativ, und das Zeitwort verachten drückt ihre Handlung aus. Da diese Handlung unbedingt von mehreren Personen und in der gegenwärtigen Zeit verrichtet wird, so muß gedachtes Zeitwort in die dritte vielfache Person gegenwärtiger Zeit und bestimmter Art gesetzt werden. Da ferner dieses Zeitwort ein wirkendes ist, so muß der Gegenstand seines Wirkens, nämlich die Gesetze in den Accusativ gestellt werden. Das Beiwort menschlich zeigt die Beschaffenheit dieser Gesetze an, und muß mit denselben in Geschlecht, Zahl und Endung in Uebereinstimmung gebracht werden.

Diesem nach lautet der obige Satz in portugiesischer Sprache folgendermaßen: os impios desprezão as leis humanas.

Auf dieser Grundlage beruht die Wortfügung einer jeden Sprache; daher die portugiesische mit der deutschen, in welcher ich den Schüler nicht ganz unbewandert voraussetze, in der Hauptsache übereinkommt. Einige und andere Besonderheiten der erstern will ich nach Ordnung der Redetheile anführen.

Ueber die Artikel.

Es ist bereits erinnert worden, daß den portugiesischen Hauptwörtern die Artikel beigefügt werden müssen, um dadurch ihr Geschlecht sowohl als ihre Endungen zu erkennen. Doch können sie auch, so wie im Deutschen, da weggelassen werden, wo der Deutlichkeit der Rede kein Eintrag geschieht, wie z. B. in den Sätzen comem pão, queixo, e azeitonas — homems, mulheres, crianças, moços, adultos e ancioens serviãõ de victima ao inimigo.

Es erregt dem Anfänger oft Zweifel, ob der bestimmte Artikel do — da, oder der unbestimmte de zu setzen sey. Zur Beseitigung dieses Zweifels dienen nachstehende Bemerkungen.

Die Hauptwörter haben in der Rede entweder einen wichtigen ausdehnbaren Sinn, oder sie stehen nur so neben bei und zur Erläuterung des Gegenstandes da.

In den Sätzen z. B.: der Tisch aus Marmor — die Vorhänge von Seide, sind die Hauptwörter Tisch und Vorhänge die wichtigeren und auf mehrere ihres gleichen ausdehnbar, wogegen die Hauptwörter Marmor und Seide nur dazu dienen, die Materie, woraus die erstern bestehen, anzuzeigen.

In dergleichen Fällen wird den ersteren der bestimmte, den andern der unbestimmte Artikel beigegeben und gesagt: a mesa de marmore — as cortinas de seda.

Der unbestimmte Artikel wird ferner gebraucht:

1. Vor dem Namen Gottes, der Engel, Heiligen, Personen, Länder, Provinzen, Städte und Ortschaften. Z. B.: dai a Deos, que he de Deos — a missão de Gabriel á Maria — o Evangelho de San Marco, as oraçoens de Cicero — o reino de Portugal — a provincia de Beira — a cidade de Porto.

Den Namen der Berge und Flüsse wird kein Artikel beigegeben, wenn sie von ihrem Geschlechtsnamen begleitet sind. Z. B.: o monte Etna — o rio Danubio, sonst aber bekommen sie den bestimmten Artikel, wie: a altura do Etna — as agoas do Danubio.

2. Vor den Fürwörtern wird gleichfalls der unbestimmmte Artikel gebraucht. Z. B.: he de meu parecer — he de tua obrigação — de hum e de outro lado — de qualquer modo — de nenhuma maneira.

Anmerkung. Wird aber in obigen zwei Fällen ein besonderes Gewicht auf die Sache gelegt, so muß ihr der bestimmte Artikel beigegeben werden. Z. B. sejamos fieis ao Deos dos nossos pais — este livro he do Antonio — o vestido he do panno que tu escolheste.

Die Artikel werden auch oft wie Fürwörter gebraucht. Z. B.: logo que o vi, o conheci — he hum dos, que fugirão — a paga pertence aos que trabalhão.

Endlich erscheinen oft die Artikel von ihren Hauptwörtern getrennt. Z. B.: o nunca esperado tempo — a de todos desejada paz.

Ueber die Hauptwörter.

Von diesen Wörtern ist außer dem bereits Gesagten noch Folgendes zu erinnern.

Wenn zwei Hauptwörter beisammenstehen und sich wechselseitig verbinden, so wird dem abhängigen das im Deutschen entweder ohne Artikel gebraucht wird, oder mit dem bestimmenden in ein Wort verschmolzen wird, im Portugiesischen das Vorwort de beigesetzt wird. Z. B.:

ein Glas Wein, hum copo de vinho — ein Stück Brod, hum pedaço de pão — ein Landhaus, huma casa de campo — eine Windmühle, hum moinho de vento — ein Jagdhund, hum cão de caça.

Wenn mehrere Hauptwörter sich einander folgen, wird den vornehmeren der Vorzug gegeben. Z. B.: vi passar a Condessa com seu escudeiro e dous criados; nosso vizinho, sua mulher e suas filhas forão para o campo.

Zuweilen wird in der Rede das Hauptwort des Satzes verschwiegen, in welchem Falle es sich durch das Wort cousa (eine Sache) ersetzen läßt. Z. B.: he bom ser diligente — he necessario viver parco; anstatt he cousa boa — he cousa necessaria.

Ueber die Beiwörter.

In der portugiesischen Sprache wird das Beiwort dem Hauptworte bald nach, bald vorgesetzt; je nachdem es die Deutlichkeit oder der Wohlklang verlangt. Wird jedoch eines Hauptworts, das von einem Beiworte begleitet ist, auf unbestimmte Weise Meldung gethan, so wird das Beiwort dem deutschen Gebrauche entgegen dem Hauptworte nachgesetzt. Z. B.: der heitere Himmel, o ceo sereno — die gestirnte Nacht, a noite estrelada, der volle Mond, a lua chea.

Wenn dem Beiworte ein Zeitwort unbestimmter Art nachfolgt, so werden bei diesen letztern die Vorwörter a oder de, welche das deutsche zu ausdrücken, weglassen. Z. B. es ist löblich keusch zu leben, he louvavel viver casto — er war gezwungen zu bekennen, era forçado confessar.

Kann aber zu durch para ausgedrückt werden, so werden die erwähnten Vorwörter gebraucht. Z. B.: es ist gut zu essen, aber schwer zu verdauen (he bom de oder para comer, porem difficil a oder para digerir).

Die Beiwörter, welche Ueberfluß oder Mangel, Reichthum oder Armuth, Kenntniß oder Unkenntniß

andeuten, werden von Vorwörtern begleitet. Z. B. he rico em bems — pobre de amigos — opprimido de annos — perseguido por cuidados — instruido em artes mecanicas — ignorante de letras.

Wenn ein Beiwort sich auf mehrere Hauptwörter bezieht, so wird es entweder in die vielfache Zahl männlichen Geschlechts gesetzt, oder mit dem letzten dieser Hauptwörter in Uebereinstimmung gebracht. Z. B.: a sua familia consiste em dous filhos e trez filhas, todos bem educados — Tem a bolça e o estomago vasio.

Endlich vertreten die Beiwörter oft die Stelle der Hauptwörter. Z. B.: he prudente preferir o certo ao duvidoso.

Ueber die Fürwörter.

Die persönlichen Fürwörter eu, tu, nos und vos bilden jederzeit das Subject des Satzes. Z. B.: eu procureite em tua casa — tu tinhas sahido — nos esperâmos — vos não viestes.

Me, te und se hängen immer von einem Zeitworte ab. Z. B. cre me — digo te a verdade — elle se arrependeo.

Mi, ti und si werden von einem Vorworte begleitet. Z. B. a mi não toca — pertence a ti — refere tudo a si.

Elle oder ella können entweder Subject des Satzes seyn, z. B. em quanto elle escreve, ella lé, oder sie werden von Vorwörtern begleitet; z. B.: a carta he para elle, e as flores entregarás à ella; delle e della pedirás resposta.

O, os, a, as, lhe, lhes, so wie alle zusammengesetzten Fürwörter beziehen sich auf ein Zeitwort. Z. B. não o encontrei — viraõ os passar — seguia lhes muita gente — algums rião - se delles — outros os lastimavão — nenhum era indifferente.

Lhe wird auch mit Zierlichkeit statt seu gebraucht. Z. B. conhecem lhe a prudencia - admirão lhe

o valor; anstatt conhecem a sua prudencia — admirão seu valor.

Eben so kann die Redensart: hum, algum, qualquer &c. destes homens zierlich ausgedrückt werden durch: hum, algum, qualquer homem destes.

Die besitzenden Fürwörter dienen auch oft zu Hauptwörtern. Z. B. guardo o meu — gastas o teu — desperdiça o seu.

Folgen o, os, a, as nach einem unbestimmten Zeitworte, so wird der sanfteren Aussprache wegen das r in l verändert. Z. B. quiz velo — desejei conhecela, anstatt ver o — conhecer a.

Für das deutsche Wort m a n hat die portugiesische Sprache keinen eigenen Ausdruck, sondern dergleichen Redensarten werden durch die dritte vielfache Person, oder durch die dritte einfache mit se ausgedrückt. Z. B. man sagt dizem oder diz-ce; man erwartet den Fürsten, esperão oder espera-se o principe.

Ueber die Zeitwörter.

Nebst dem, was über diese wichtigen Wörter bereits gesagt worden, verdienen noch nachstehende Bemerkungen angeführt zu werden.

Die verbindende Art wird gewöhnlich durch die Bindewörter que und se gebildet; indeß giebt es Redensarten genug, wo dieselben keinen Conjunctiv veranlassen. Das eigentliche Kennzeichen dieses letzteren ist die Unvollständigkeit der Behauptung und die Abhängigkeit des Satzes von einem anderen, ohne welchen derselbe keinen klaren Sinn haben würde. So ist z. B. von den zwei Sätzen: ha quem duvida, que tenha dinheiro, der zweite von dem ersten abhängig, und hat für sich allein keinen klaren Sinn. Dagegen hat von den folgenden zwei Sätzen: todos sabem, que tem dinheiro, jeder einen vollständigen Sinn für sich allein.

Ein Mehreres über den Gebrauch des Conjunctivs wird in der Lehre vom Regime vorkommen.

7

Bayerische Staatsbibliothek München

Die bedingte Art ist gleichfalls verbindender Natur, und unterscheidet sich von der vorhergehenden dadurch, daß der abhängige Satz an die Erfüllung einer Bedingung geknüpft ist; wodurch geschieht, daß beide Sätze sich wechselseitig verbinden.

In der deutschen Sprache ist die bedingte Art daran kenntlich, daß sie durch wäre oder würde ausgedrückt wird oder werden kann. Z. B. die Welt wäre ein Paradies, wenn alle Menschen sich unter einander liebten, o mundo seria hum paraizo, se todos os homens se entreamassem. Wir lebten (würden leben) im Frieden, wenn jedermann sich mit dem begnügte, was Gott ihm beschieden hat, viveriamos em paz, se cadahum se contentasse com o que Deos lhe deparou.

Anstatt der bedingten Art kann auch die erste halbvergangene Zeit der verbindenden Art genommen, und gesagt werden: o mundo fora hum paraiso — vivéramos em paz &c.

Das Gerundium wird in der portugiesischen Sprache, zu deren Bündigkeit es sehr viel beiträgt, häufig gebraucht, indem durch dasselbe die deutschen Umschreibungen als, da, indem, nachdem, während ꝛc. vermieden werden, und die Handlung mit einem Worte ausgedrückt wird; z. B. da, als er angekommen war, tendo chegado; indem er eintrat, entrando; nachdem er gesehen, tendo visto; während alle schwiegen, calando-se todos &c.

Oft wird dem Gerundio das Vorwort em beigesetzt, wodurch die Handlung mehr vergegenwärtigt wird. Z. B. als ich eben seinen Brief las, trat er selbst herein, em lendo a sua carta, entrou elle mesmo; indem ich eben ausgehen wollte, kam er, em querendo eu sahir, veio elle.

Auch wird oft die Handlung eines Zeitworts mit Zuziehung eines andern Zeitworts durch das Gerundium ausgedrückt. Z. B. está desfrutando saúde - vai hindo melhor — ficava dormindo &c.

Das Gerundium, von welchem hier die Rede ist, ist unabänderlich, und allen Zeitwörtern eigen.

Bayerische Staatsbibliothek München

Eine andere Gattung Wörter, die mehr den Handelnden als die Handlung bezeichnen, lassen sich von vielen Zeitwörtern ableiten.

Wörter dieser Art sind eigentlich theils Beiwörter theils Hauptwörter, und folglich abänderlich. Dergleichen sind

von abundar	abundante
aceitar	aceitante
acertar	acertante
affligir	affliginte
aggravar	aggravante
ajudar	ajudante
amar	amante
amollecer	amollecente
andar	andante
anteceder	antecedente
arder	ardente
arrematar	arrematante
arriscar	arriscante
arrogar	arrogante
arruinar	arruinante
assinar	assinante
atrahir	atrahinte
bastar	bastante
concluir	concluinte
conduzir	conduzinte
constituir	constituinte
contribuir	contribuinte
convencer	convencente
crescer	crescente
descender	descendente
destruir	destruinte
dirigir	diriginte
distinguir	distinguinte
distribuir	distribuinte
divertir	divertinte
doer	doente
dormir	dorminte

durar	durante
encher	enchente
escrever	escrevente
fartar	fartante
fatigar	fatigante
ferver	fervente
flagellar	flagellante
florecer	florecente
fluctuar	fluctuante
fortificar	fortificante
gemer	gemente
habitar	habitante
humilhar	humilhante
ignorar	ignorante
importar	importante
influir	influinte
ler	lente
luzir	luzinte
mendigar	mendigante
nascer	nascente
negociar	negociante
obstar	obstante
ouvir	ouvinte
padecer	padecente
pedir	pedinte
penetrar	penetrante
pertencer	pertencente
perseverar	perseverante
picar	picante
principiar	principiante
purgar	purgante
seguir	seguinte
tratar	tratante
triumfar	triumfante
valer	valente
vasar	vasante
viajar	viajante u. a. m.

Das Particip ist jedem Zeitworte unentbehrlich, um mit Hülfe desselben die zusammengesetzten Zeiten zu bilden. In diesem Falle ist dasselbe unabänderlich; sonst aber, und namentlich in der leidenden Art, ist das Particip ein Beiwort, und folglich abänderlich.

Ueberhaupt ist das Particip leidender Natur, wogegen das Gerundium als wirkend anzusehen ist.

Viele Zeitwörter haben außer dem gewöhnlichen Particip noch ein anderes, welches ich das unregelmäßige nennen will, und das eigentlich ein vom Zeitworte abgeleitetes Beiwort ist.

Dergleichen sind:

	regelmäßig	unregelmäßig
abrir	abrido	aberto
absolver	absolvido	absolto
aceitar	aceitado	aceito
affligir	affligido	afflito
confundir	confundido	confuso
decidir	decidido	deciso
descubrir	descobrido	descoberto
digerir	digerido	digesto
diminuir	diminuido	diminuto
dividir	dividido	diviso
eleger	elegido	eleíto
enxugar	enxugado	enxuto
escrever	escrevido	escrito
excluir	excluido	excluso
expulsar	expulsado	expulso
extinguir	extinguido	extincto
faltar	faltado	falto
fartar	fartado	farto
fixar	fixado	fixo
imprimír	imprimido	impresso
instruir	instruido	instructo
interromper	interrompido	interrupto
introduzir	introduzido	introducto
isentar	isentado	isento

	regelmäßig	unregelmäßig
juntar	juntado	junto
lesar	lesado	leso
morrer	morrido	morto
occultar	occultado	occulto
offerecer	offerecido	offerto
perfeiçoar	perfeiçoado	perfeito
permittir	permittido	permisso
prender	prendido	preso
resolver	resolvido	resoluto
soltar	soltado	solto
suspender	suspendido	suspenso
tingir	tingido	tinto u. a. m.

Die unbestimmte Art endlich hat die Eigenheit, daß sie durch alle drei Personen sowohl einfacher als vielfacher Zahl abgewandelt werden kann; ein Vorzug, dessen nur die portugiesische Sprache sich erfreut.

Folgende Sätze können dem Schüler zu Beispielen dienen: Es ist ein Glück für dich, einen nachsichtigen Vater zu haben, he fortuna para ti teres hum pai indulgente, — Kinder! eure erste Pflicht ist, gehorsam zu seyn, filhos! vosso primeiro dever he serdes obedientes, — die Geschichte berichtet uns gute und böse Handlungen; diese um sie zu fliehen, jene um sie nachzuahmen, a historia relata nos boas e más acçoens; estas para fugirmos dellas, aquellas para as imitarmos.

Besonders wird nach por, wenn dieses das deutsche weil bedeutet, der abwandelbare Infinitiv gesetzt. Z. B. ich esse, weil ich Hunger habe, como por ter fame, — du trinkst Wasser, weil du keinen Wein hast, bebes agoa por não teres vinho, — er ist ausgegangen, weil er nichts zu thun hat, sahio por não ter nada a fazer, — wir ruhen, weil wir gearbeitet haben, descançamos por termos trabalhado, — ihr lachet, weil ihr Ursache habet, rides vos por terdes motivo, — sie sind fortgegangen, weil sie Eile haben, foraõ se embora por terem pressa.

Wenn das deutsche Wort wieder einem Zeitworte beigesetzt ist, so wird dieses im Infinitiv ausgedrückt, und das wieder durch das Zeitwort tornar ausgedrückt. Z. B. wieder anfangen, tornar a começar, — er ist wieder abgereist, tornou a partir, — ihr werdet ihn nicht wieder sehen, não o tornareis a ver.

Ueber die Vorwörter.

Von den Vorwörtern kommen a und de am häufigsten in der portugiesischen Sprache vor; daher eine Uebersicht über den verschiedenen Gebrauch derselben für den Schüler nicht überflüssig seyn wird.

a

Dieses Vorwort bezeichnet

1. den Zweck der Handlung. Z. B. sahio a passeio — voltou a jantar — sentou se a descançar.
2. die Person, auf welche die Handlung sich bezieht. Z. B. Bruto matou a Cesar — Augusto desterrou a Ovidio — os Judeos crucificarão a Christo.
3. den Ort oder die Bestimmung einer Sache. Z. B. foi levado a prisão — foi condemnado a degredo — nunca tornorá a patria.
4. die Zeit. Z. B. levanta se as seis — almoça as oito — janta a huma hora — deita se a meia noite.
5. die Entfernung. Z. B. de Porto a Lisboa — de hora a hora — vai muito de prometer a dar.
6. die Art und Weise der Handlung. Z. B. crescer a vista de olho — correr a força — rir a cahir.
7. die Anzahl der Dinge. Z. B. o exercito chegava a trinta mil homens — morreo a trez annos.
8. den Preis einer Sache. Z. B. a força de armas — a custa de sangue — comprar a prazo — a dinheiro.

9. die Lage der Dinge. Z. B. situado a direita, a esquerda — estar a travez, a prumo.
10. den Beweggrund einer Sache. Z. B. a que fim se fez isto? a requerimento do povo.
11. das Werkzeug, womit eine Sache gemacht ist. Z. B. alisado á plaina — debuxado a lapis — pintado a oleo.
12. den Vergleich oder die Aehnlichkeit. Z. B. trajar a franceza — dançar a polaca — a uso dos antigos.
13. die Eintheilung der Dinge. Z. B. par a par — duzia a duzia.
14. Auch bezeichnet a das deutsche bis. Z. B. de pés a cabeça — de madrugada a noite — de hum dia a outro.
15. desgleichen das deutsche Wort wenn. Z. B. wenn ich es gewußt hätte — wenn ich die Wahrheit reden will, a eu saber disso — a eu querer fallar a verdade.
16. Endlich wird das Vorwort a zwischen zwei Zeitwörter anstatt que gesetzt. Z. B. não tem a comer — nada tem a esperar — statt: que comer, que esperar &c.

---

de

Durch dieses Vorwort wird bezeichnet:

1. der Besitzer einer Sache. Z. B. a casa de meu pai — o campo de nosso visinho — o livro de meu condiscipulo &c.
2. die Materie, woraus eine Sache gemacht ist. Z. B. a caixa de prata — o relogio de ouro — o vestido de seda &c.
3. der Ort, woher eine Sache kommt. Z. B. louça de Saxonia — açucar de Bahia — queijo de Hollanda &c.
4. die Zeit. Z. B. trabalhar de dia e de noite — de hora a hora se passa o tempo &c.
5. Ueberfluß oder Mangel. Z. B. anno farto de trigo — escasso de vinho &c.

6. Zuweilen wird de anstatt para gebraucht. He bom de (para) comer — difficil de (para) digerir — impossivel de (para) obter &c.
7. Oft auch wird de statt por gesetzt. Z. B. accompanhado de (por) muitos — admirado de (por) todos &c.
8. Ferner wird de den Namen der Jahre, Monate, Länder und Ortschaften, wenn ihr Geschlechtswort angeführt wird, beigesetzt. Z. B. o reino de Algarbe — a provincia de Alemtejo — o arcebispado de Braga — a cidade de Porto — a praça de Chaves — o anno de mil oito centos trinta e seis &c.
9. Auch trennt de mit Eleganz zwei zusammengehörende Hauptwörter, oder ein Hauptwort und ein Beiwort. Z. B. o ladrão de vendeiro — o tonto de moço &c.
10. Endlich wird de bei Ausrufungen gebraucht. Z. B. desgraçado de mim! afortunados de vos! &c.
11. Bei den Zeitwörtern, welche eine Bewegung rückwärts anzeigen, setzt man de. Z. B. voltou de Londres — decahio de bems — mudou de vida &c.

Deutet aber das Zeitwort eine Bewegung vorwärts an, so wird para gebraucht. Z. B. foi mandado para Goa — promovido para dignidade de Vicerei &c.

Bevor wir zum Regime übergehen, müssen wir noch der Wortsetzung, das ist, der Ordnung gedenken, in welcher im Portugiesischen die Wörter zu setzen sind.

Außer dem wenigen, was auf diesen Bezug bei den Haupt- und Zeitwörtern erwähnt worden ist, lassen sich über diesen Gegenstand keine Regeln geben, als daß der natürliche Gang der Rede beobachtet werde; eine Sache, die nur durch fleißiges Lesen portugiesischer Bücher sich erlangen läßt.

Diejenigen, welche der französischen Sprache kundig sind, werden wenig irren, wenn sie sich in diesem Punkte nach derselben richten.

Zweiter Abschnitt.

Von dem Regime.

Regime heißt dasjenige Wort, welches die durch ein anderes Wort angeregte Idee vollständig macht.

Die Redetheile, die ein Regime haben, sind: das Hauptwort, das wirkende Zeitwort, das Vorwort und die Conjunction.

Dagegen haben kein Regime der Artikel, das Beiwort und das Fürwort, weil sie gleichsam Theile des Hauptworts sind; ferner das leidende Zeitwort und das Nebenwort, welches letztere, da es in der Rede nicht unumgänglich nothwendig ist, auch keinen wesentlichen Einfluß auf dieselbe ausüben kann.

Regime der Hauptwörter.

Das Hauptwort, in was immer für einer Endung betrachtet, kann ein anderes Hauptwort mit dem Vorworte de im Genitiv regieren. Z. B. a casa de meu pai. Dieser Genitiv wird der besitzende (possessivo) genannt, weil er den Besitzer der Sache anzeigt, und kann sowohl wirkender als leidender Bedeutung seyn. In dem Satze z. B. o amor de meu pai kann sowohl die Liebe meines Vaters zu mir, als meine Liebe gegen ihn verstanden werden.

Hieraus folgt, daß in der portugiesischen Sprache der Genitiv durch das Vorwort de und ein vorhergehendes ausgedrücktes oder verstandenes Hauptwort gebildet wird. Wenn dem Satze dieses Hauptwort mangelt, so ist es ein Zeichen, daß de nicht den Genitiv, sondern den Ablativ andeutet, welcher Unterschied aus folgendem Satze: a casa de meu pai he de pedra, zu ersehen ist.

Jedes Hauptwort oder ein dessen Stelle vertretendes Fürwort, welches eine Person oder Sache, sie möge wirkend oder leidend seyn, darstellt, regiert ein

Zeitwort, durch welches die Handlung bezeichnet wird, und es kann keine Rede verständlich seyn, in welcher ein von einem Haupt- und Fürworte regiertes Zeitworte fehlt.

Sagen wir Antonio — Pedro, so drücken wir blos diese Namen aus. Setzen wir aber ein Zeitwort hinzu und sagen Antonio escreve — Pedro lé, so bezeichnen wir ihre Handlungen, welche diese Zeitwörter in der dritten einfachen Person, in der diese Namen stehen, ausdrücken.

Regime der Zeitwörter.

Nach vorstehender Erklärung des Wortes Regime ist es für die Zeitwörter ein solches, das den Sinn derselben klar und verständlich macht. Dieses geschieht auf directe und indirecte Weise.

Das directe Regime ist das folgerechte Object der durch das Zeitwort angeregten Idee. Man erkennt dasselbe auf die Frage wen oder was? Z. B. Jeder Vater liebt seine Kinder und wünscht ihr Glück. Auf die Frage: wen liebet jeder Vater? was wünschet er? ergiebt sich, daß die Kinder und ihr Glück die directen Regime der Zeitwörter lieben und wünschen sind.

Das indirecte Regime hingegen geben solche Wörter ab, welche die durch das Zeitwort angeregte Idee nicht durch sich allein, sondern mit Hülfe eines Vorworts vollständig machen, als in welchem der eigentliche Zweck der Handlung beruhet. Das indirecte Regime ist auf die Frage wem, mit wem, in wem, von wem, wo, woher, wohin, wozu ꝛc. kennbar. Er gehet auf das Land; ich bleibe in der Stadt. Fragt man, wohin gehet er? wo bleibe ich? so zeigt es sich, daß die durch die Zeitwörter gehen und bleiben angeregte Idee nur durch die Vorwörter auf und in ihre Vollkommenheit erhalten.

Jedes wirkende Zeitwort regiert direct und ohne Vorwort das Hauptwort oder ein dessen Stelle ersetzendes Fürwort im Accusativ; daher im Portugiesischen dieser

Endung nie ein Vorwort beigegeben wird. Z. B. amar a virtude — aborrecer o vicio. Bei Personen wird jedoch im Accusativ das Vorwort a beigesetzt. Z. B. amar a Deos — insinar a Pedro — Pelato mandou crucificar a Christo.

Den ungewissen Zeitwörtern, obschon sie auch wirkend sind, und zuweilen den Accusativ als scheinbaren Endzweck regieren, kann doch meistentheils kein Hauptwort als wirkliches Object beigemessen werden.

Einige begleiten die Handlung mit einem Vorworte, wie z. B. andar de vagar — correr a compressa — chegar a tempo &c. Andere haben das Object in ihrer Bedeutung enthalten, wie crescer, florecer, murchar &c.

Die rückführenden Zeitwörter regieren ihr Object, welches die persönlichen Fürwörter vorstellen, direct im Accusativ. Z. B. admiro me — lembraste te — esqueceo se.

Ein Zeitwort regiert ein anderes Zeitwort im Infinitiv entweder direct, wenn eines das Object des andern ist, z. B. quero comer — desejo beber — vou dormir; oder indirect mittelst eines Vorworts; z. B. comer a fartar — beber a valer — deitar-se a dormir.

Oft wird ein Zeitwort unbestimmter Art von einem andern Zeitworte regiert, wobei die Vorwörter a oder de ihre Kraft verlieren und nur Gewohnheits halber beibehalten werden Z. B. acabar de comer — começar a trabalhar. In diesen Redensarten bilden die Vorwörter de und a kein Regime, indem sie nichts zur Vervollständigung der angeregten Idee beitragen; denn es muß wohl bemerkt werden, daß nur das Object einer Handlung die Eigenschaft habe, ein Regime abzugeben, und daß die obigen Zeitwörter acabar und começar nicht in de oder a, sondern in comer und trabalhar ihr Object haben.

Die ungewissen, so wie auch die rückführenden Zeitwörter können kein anderes Zeitwort im Infinitiv regieren, als mit Vorwörtern. Z. B. nascemos para

trabalhar — trabalhamos para viver — apressei me para chegar em tempo — esqueceo se de me avisar. Sollen diese Infinitive abgewandelt werden, so muß que nach dem Vorworte, und das abhängige Zeitwort im Conjunctiv gesetzt werden; nämlich: nascemos para que trabalhemos — trabalhamos para que vivamos — apressei me para que chegasse em tempo — esqueceo se que me avisasse.

Regime der Vorwörter.

Das Regime der Vorwörter erstreckt sich sowohl auf die Hauptwörter, als auf die Für-, Zeit- und Nebenwörter. Unter denjenigen, die das Hauptwort regieren, thun es einige in dieser, andere in jener Endung, den Nominativ ausgenommen, der nie einem Regime unterliegt, vielmehr selbst die ganze Rede regiert.

Unter den portugiesischen Vorwörtern sind a, de, para, por und sobre am meisten zu betrachteu, indem ihr Regime veränderlich ist, wie folgt:

a — para

Wenn diese beiden Vorwörter eine Handlung bezeichnen, welche dem Objecte zum Nutzen oder zum Schaden gereicht, so regieren sie den Dativ. Z. B. o preguiçoso he inutil a si, e a sociedade — os escravos trabalhão não para si, mas para seus donos.

Richten aber diese beiden Vorwörter die Handlung auf Zeit und Ort, so regieren sie den Accusativ. Z. B. vai para hum mez que não o vi — tornou hontem a sua casa.

Das Nämliche ist der Fall, wenn die Handlung des Zeitworts auf ein anderes Zeitwort, auf eine Person oder auf eine Sache gerichtet ist. Z. B. aprendemos para saber — encontrei a teu irmão — hia a, para comedia; und so überhaupt in allen Redensarten, außer in solchen, wo der Gegenstand Vortheil oder Nachtheil betrifft.

de

Dieses Vorwort regiert, wie schon gesagt worden, den Genitiv, wenn die Rede von Besitzthümer ist und ein anderes Hauptwort vorhergeht.

Hängt aber dieses Vorwort von keinem vorangehenden Hauptworte, sondern von was immer für einem andern Redetheile ab, so regiert es den Ablativ. Z. B. fallar de novidades — morrer de fame — a casa que antes era de madeira, reedificouse de pedra. In diesen Phrasen sind novidades — fame — madeira und pedra für sich allein durch de regiert, und hängen von keinem voranstehenden Hauptworte ab.

Im Allgemeinen regiert de den Ablativ, und nur dann den Genitiv, wenn vom besitzen die Rede ist und ein anderes Hauptwort vorangeht.

por

Wenn durch por eine Handlung angezeigt wird, die eine Bewegung andeutet, so regiert dasselbe den Accusativ. Z. B. viajou por muitas terras — navegarão por mares desconhecidos.

Dagegen regiert er den Ablativ, wenn die Handlung ruhiger Art ist. Z. B. he tido por rico — invejado por muitos — estimado por todos.

Es erregt oft Zweifel, ob man por oder de setzen solle. Hierüber läßt sich folgende, obschon nicht ausnahmslose Regel aufstellen:

Ist die Handlung geistiger Art und von der Seele abhängig, so gebraucht man das Vorwort de. Z. B. he louvado de hums, vituperado de outros.

Hat aber der Körper Antheil an der Handlung, so setzt man das Vorwort por. Z. B. o enterro delle era seguido por todos seus amigos e por huma chusma de pobres.

sobre

Wenn dieses Vorwort sich auf einen Ort, eine Stelle und dergleichen bezieht, so regiert es den Ablativ. Z. B.

o comer está sobre a mesa — hum livro sobre a agricultura — hum sermão sobre a caridade.

Zeigt es aber den Vorzug einer Sache über die andere an, dann regiert es den Accusativ. Z. B. sobre todos feliz — sobre a culpa que tem, he insolente.

Die Vorwörter a, com, de, em, para, por, sem, sobre und traz regieren den Infinitiv der Zeitwörter, als ob derselbe ein Hauptwort wäre. Es ist dieses ein Punkt, der viel zur Zierde der portugiesischen Sprache beiträgt.

a

Dieses Vorwort regiert den Infinitiv als Accusativ in allen jenen Fällen, wo derselbe als Endzweck der Handlung erscheint. Z. B. hums ficarão a conversar — outros se puzerão a jogar — outros sahirão a passear.

Das nämliche ist der Fall, wenn es den Unterschied von zwei Zeitwörtern anzeigt. Z. B. ha differença de amar a estimar — de dar a prometer — de compadecer a soccorrer.

Ferner wenn es den Vorzug eines Zeitworts vor einem anderen durch das Vorwort regierte Zeitwort andeutet. Z. B. ganhou a jogar — venceo a lutar — escapou a correr.

Endlich wird das Vorwort a mit Eleganz statt der Conjunction se gebraucht. Z. B. a eu saber disso — a tu fallares a verdade — a elle conhecer o perigo.

com

Durch dieses Vorwort wird das Zeitwort im Infinitiv regiert, als ob es sein Ablativ wäre, wenn dieser nämlich das Mittel, die Art, das Werkzeug oder die Uebung einer Sache anzeigt. Z. B. com estudar se acquire a sabedoria — o ceo se alcança com viver santamente — com poupar se ajunta o dinheiro.

de

Wenn dieses Vorwort die Zeit oder die Gelegenheit eine Sache zu machen anzeigt, so regiert es den Infinitiv

als Genitiv. Z. B. he tempo de jantar — he bom de comer — facil de digerir. Das nämliche hat statt, wenn es sich um die Zukunft handelt. Z. B. tenho de sahir — de fallar a hum amigo. In solchen Redensarten vertritt de die Stelle von para.

em

Dieses Vorwort, wenn es Ort, Ruhe und ihr Bestandhaben anzeigt, regieret den Infinitiv gleichsam als Ablativ. Z. B. gasta o dia em ler — occupa-se em cultivar seus campos.

para

Zeigt dieses Vorwort den Zweck der Handlung eines Zeitwortes an, so regiert es dessen Infinitiv als Accusativ. Z. B. travalha para ganhar — peleja para vencer — pede para obter.

Auch drückt para das Verhältniß einer Sache zur andern aus, z. B. nascemos huns para gozar — outros para carecer — todos para morrer; desgleichen eine bald erfolgende Handlung. Z. B. está para partir — estava para sahir quando elle veio.

por

In Beziehung auf Endzweck oder Beweggrund regiert dieses Vorwort den Infinitiv auf ähnliche Weise wie para. Z. B. estuda por aprender a medicina — o faz por dar gosto a seu pai.

Hat aber por die Bedeutung von sem, so regiert es den Infinitiv im Ablativ. Z. B. a casa está por acabar — por alugar.

sem

Im Sinne von Mangel oder Entbehrung regiert dieses Vorwort den Ablativ. Z. B. travalha sem cessar — passou a noite sem dormir.

sobre, traz

Wenn diese Vorwörter mehr, zuviel andeuten, regieren sie den Infinitiv als Accusativ. Z. B. sobre, traz ser pobre, padece de doença — sobre traz, andar ocioso, he jogador.

segundo

Dieses Vorwort vereinigt sich nicht mit dem Zeitworte im Infinitiv, wohl aber im Indicativ und im Conjunctiv. Z. B. segundo parece, cessará a chuva — segundo vermos o tempo, partiremos. In dieser Bedeutung hat es den Sinn von como (wie), und gilt nicht als Vorwort, sondern als Neben- oder Bindewort.

Die Vorwörter regieren auch Nebenwörter.

Die Nebenwörter des Orts können von den Vorwörtern: até, de, desde, para oder por regiert werden. Z. B. de ca até lá — de perto e de longe — desde aqui até acola — para diante e para traz — por dentro e por fora.

Die Nebenwörter der Zeit, mit Ausnahme von ja, lassen sich durch por und para regieren. Z. B. por cedo, por tarde que seja — para logo — para depois — para nunca, para sempre.

Hontem, hoje und amanham können auch durch com, de, desde, entre regiert werden. Z. B. com hontem, com hoje e com amanham são trez dias — de hoje em quinze dias — desde hontem não o vi — entre hoje e amanham se decidirá.

Die Nebenwörter der Anzahl lassen sich gleichfalls durch por regieren. Z. B. por muito que se cança — por demasiado que lida — por pouco que ganha.

Die Nebenwörter der Vergleichung werden durch a, de und em regiert. Z. B. ha dous annos mais a menos — vai de bem a melhor — de mal em peior.

Unter denen der Ordnung werden antes und depois mit de, desde, para regiertn. Z. B. soube o de antes — desde antes o pensei — deixemos isto para antes — para depois da cea.

Sim, não, acaso werden durch por regiert. Z. B. por sim ou por não — por acaso o encontrei.

Regime der Bindewörter.

Unter den Bindewörtern sind que und se die einzigen, die ein Regime, und zwar nur auf die Zeitwörter, ausüben.

Wegen que ist es vor allem nothwendig, zu untersuchen, ob dasselbe ein Bindewort oder ein Fürwort sey. Als Fürwort muß es sich auf eine schon erwähnte Person oder Sache beziehen, und mit derselben übereinstimmen, welche Concordanz manchmal mit, manchmal ohne Artikel geschieht. Als Bindewort ist es nothwendig, daß ihm ein bestimmendes Zeitwort vorangehe, und daß beide ihren Zweck durch ein anderes, nachfolgendes, ausgedrücktes oder verstandenes, Zeitwort erreichen. Z. B. a eloquencia he huma faculdade, que domina os animos dos ouvintes. In diesem Satze ist que ein Fürwort und beziehet sich auf eloquencia.

Im folgenden Satze aber: he necessario que o orador esteja penetrado dos affectos, ist que eine Conjunction, welche von dem bestimmenden Zeitworte ausgeht, und beide Zeitwörter he und esteja vereinigend das letztere im Conjunctiv regiert.

Indeß erheischen que und se, wie schon erinnert worden, nicht immer den Conjunctiv, sondern das bestimmende Zeitwort muß eigentlich zur Regel dienen, ob das abhängige in dem Indicativ oder in dem Conjunctiv zu setzen sey. Zur Richtschnur hierüber können nachstehende Bemerkungen dienen.

Drückt das Zeitwort, welches dem que voran steht, Gewißheit oder Sicherheit aus, so steht das nachfolgende in dem Indicativ. Z. B. he notorio que herdou de hum parente, e que he rico.

Wird aber durch das vorangehende Zeitwort Zweifel, Furcht, Wunsch, Verlangen oder sonstige Ungewißheit angedeutet, so wird das abhängige im Conjunctiv gesetzt. Z. B. muitos duvidão, que tenha herdado de hum parente e que seja rico.

Was hier von que gesagt worden ist, gilt auch von der Conjunction se, so wie von den Zusammensetzungen von que, als: ainda que, bem que, dado que, supposto que &c.

Die portugiesischen Zeitwörter haben im Conjunctiv zwei halbvergangene Zeiten und eine bedingte Art, die alle drei verbindender Natur sind, und daher unter sich verwechselt werden können. Da aber diese Verwechslung nicht so ganz willkührlich unternommen werden kann, so will ich hierüber dem Schüler Nachstehendes bemerken.

1. Fängt ein Satz mit einem Zeitworte in der ersten halbvergangenen Zeit des Conjunctivs oder in der bedingten Art an, so wird das durch que zu bestimmende Zeitwort in die zweite halbvergangene Zeit des Conjunctivs gesetzt. Z. B. forá oder seria bom que não chovesse — desejára oder desejaria que os caminhos ûcassem enxutos.

2. Wenn die Rede mit se, senão, ainda que, bem que, dado que &c. anfängt, wird das vorangehende Zeitwort in die erste oder zweite halbvergangene Zeit des Conjunctivs, und das nachfolgende in die bedingte Art gesetzt. Z. B. se houvera oder houvesse boa fé entre os homens, seriamos felizes.

3. Beginnt der Satz mit Zeitwörtern, welche denken oder reden andeuten, und stehen dieselben in einer der vergangenen Zeiten des Indicativs, so wird das von que regierte Zeitwort in die erste oder zweite halbvergangene Zeit des Conjunctivs oder in die bedingte Art gesetzt. Z. B. logo dizia, disse, tinha dito, que não se demorára, demorasse, demoraria em Lisboa — pensava, pensei, tinha pensado que ja andára, andasse, andaria em viagem.

Ist aber die Rede von solchen Zeitwörtern, die wollen oder wünschen bezeichnen, dann kommt das abhängige Zeitwort in die erste oder zweite halbvergangene Zeit des Conjunctivs. Z. B. queria, quiz, quizéra, que pagára, pagasse, o que deve.

4. Die Zeitwörter, die wollen, wünschen, fürchten, bereuen und dergleichen anzeigen, regieren, wenn sie in der gegenwärtigen Zeit des Indicativs stehen, das abhängige Zeitwort mit que in der gegenwärtigen Zeit des Conjunctivs. Z. B. quero que me digas — desejo que faças a tua obrigação — receo que lhe succeda mal — temo que se perca.

Stehen diese Zeitwörter in einer der vergangenen Zeiten der bestimmten Art, so regieren sie mit que das abhängige Zeitwort in der ersten oder zweiten halbvergangenen Zeit des Conjunctivs. Z. B. desconfiava, desconfiei, desconfiára que fora oder fosse embusteiro — esperava &c. que se prendéra oder prendesse.

Stehen endlich die oberwähnten Zeitwörter in der künftigen Zeit des Indicativs, so regieren sie mit que die gegenwärtige oder die zweite halbvergangene Zeit der verbindenden Art. Z. B. não temerá que o achem oder achassem em más companhias — desejará que o tenhão oder tivessem em melhor opinião.

5. Diejenigen Zeitwörter, die denken, sinnen, sagen, darstellen, erklären, und was darauf Bezug hat, bedeuten, regieren, wenn sie in der bestimmten Art stehen, und das abhängige Zeitwort sich auf dieselben und ihre Nominative bezieht, dasselbe mit que durch alle Zeiten des Indicativs hindurch. Z. B. penso, digo, assento &c. que padece — padecia — padeceo — padecerá — innocentamente.

Regieren aber diese Zeitwörter solche, die sich nicht auf sie und ihre Nominative beziehen, so veranlassen sie, wenn sie in der gegenwärtigen Zeit stehen, entweder, wie oben, den Indicativ oder die gegenwärtige Zeit des Conjunctivs, oder die künftige Zeit des Indicativs. Z. B. penso, receio, declaro &c. que a doença delle

he-seja — será de morte. Stehen jedoch diese Zeitwörter in der vergangenen Zeit, so kommt das abhängige in die erste oder zweite halbvergangene Zeit des Conjunctivs oder in die bedingte Art. Z. B. logo temi que o doente morréra — morresse — morreria.

Was die Hülfszeitwörter anbelangt, so haben sie für sich selbst kein Regime, sondern nur die Concordanz mit ihrem Nominativ zu beobachten.

Recapitulation

der Lehre über das Regime.

Das Hauptwort ist die Norm des Artikels und des Fürworts, zum Behufe, wenn es der Anfang oder der Beweggrund ist, mit denselben die übrigen abhängigen Theile des Satzes zu regieren.

Dasselbe wird im Nominativ gesetzt, um das bezügliche Zeitwort zu bestimmen; daher der Nominativ von keinem andern Redetheile regiert werden kann.

Im Genitiv wird es von dem Vorworte de und einem vorangehenden, ausgedrückten oder verstandenen Hauptworte regiert.

Im Dativ setzt es ein vorhergehendes Zeitwort voraus, und wird durch das Vorwort a regiert.

Im Accusativ wird es von einem wirkenden Zeitworte mit oder ohne Vorwort regiert; mit dem Vorworte a bei Personen, und ohne Vorwort bei andern Dingen. Ist das Zeitwort nicht wirkend, dann mit einem der dazu bestimmten Vorwörter.

Stehet das Hauptwort im Ablativ, so wird dasselbe von einem der Vorwörter regiert, welche, wie erwähnt, die Befugniß dazu haben.

Das Zeitwort wird im Indicativ durch den Nominativ, der sich auf dasselbe bezieht, regiert, im Conjunctiv aber durch ein vorhergehendes anderes Zeitwort und eines der Bindewörter, die dazu angewiesen sind.

Ist dasselbe im Infinitiv, dann durch ein anderes Zeitwort, das sich gerade auf dasselbe bezieht, sonst aber durch ein etwa nöthiges Vorwort.

Die Gerundien regieren wie die Zeitwörter, aus denen sie entstehen.

Die Vorwörter regieren die Hauptwörter im Genitiv, Dativ, Accusativ und Ablativ, je nachdem sie dazu klassifizirt sind; desgleichen auch die Zeit= und Nebenwörter.

Das Nebenwort wird immer von dem Zeitworte regiert.

Die Conjunction regiert die Art der Zeitwörter im Conjunctiv.

Dritter Abschnitt.

Von der Rechtschreibung.

Die Rechtschreibung (orthographia) hat noch keine bestimmte und allgemein befolgte Regeln bei den Portugiesen. Ihre älteren Schriftsteller hielten sich hierin an die lateinische Sprache, als die Mutter der ihrigen, und blieben derselben möglichst getreu.

Die Neueren hingegen, in Betracht, daß die wenigeren ihrer Landsleute der lateinischen Sprache kundig sind, ziehen es vor, der Rechtschreibung die Aussprache zum Grunde zu legen, ohne jedoch die Analogie ganz aus den Augen zu setzen.

In der That lassen sich aus der Aussprache, wenn dieselbe richtig geschieht, die zu schreibenden Buchstaben um so leichter erkennen, als die portugiesische Sprache, wie erwähnt, so wie gesprochen, auch geschrieben wird. So kann man z. B. schon ans der Aussprache erkennen, daß caro (theuer) mit einem, und carro (Wagen) mit zwei r, aceso (angezündet) mit einem, und accesso

(Zutritt) mit zwei s, tenda (Bude) mit d, tenta (versucht) mit t müssen geschrieben werden.

Diesem Grundsatze, nämlich der Aussprache folgend, wird in den Wörtern, welche im Lateinischen ct geschrieben werden, im Portugiesischen das c hinweggelassen, wie z. B. in autor, afflito, delito, edital, anstatt auctor, afflictor, delicto, edictal. Wo aber die Aussprache das c verlangt, da wird es beibehalten, wie z. B. in activo, dialecto, exacto, invectiva, recto, victima, victoria &c. oder wenn Gleichlauter zu vermeiden sind, wie in facto (That), pacto (Vertrag), invicto (unbesiegt), retractar (widerrufen) ꝛc. Zum Unterschiede von fato (Kleidungsstücke, pato (Gänserich), invito (ungern), retratar (abbilden).

Dem nämlichen Grundsatze zufolge werden die griechischen Buchstaben ph und y mit unserm gewöhnlichen f und i geschrieben; letzteres um so mehr, da die portugiesische Sprache viele Wörter hat, in welchen i und j zusammentreffen und mit y verwechselt werden können, wie z. B. in feijão, queijo, aleijar &c.

Ich will versuchen, hier einige Regeln über die portugiesische Rechtschreibung aufzustellen, die für den Schüler, besonders jenen, der mit der lateinischen Sprache bekannt ist, nicht ohne Nutzen seyn werden.

1. Die Wörter, welche im Lateinischen mit c geschrieben werden, behalten dasselbe auch im Portugiesischen. Z. B. cea, ceo, cego, celebrar, cidade, circulo &c. von coena, coelum, coecus, celebrare, civitas, circulus.

2. Da, wo im Lateinischen das t vor i und einem darauf folgenden Selbstlauter den s-Laut hat, wird dieser im Portugiesischen durch c ausgedrückt. Z. B. clemencia, constancia, negocio, ocio, paciencia &c. von clementia, constantia, negotium, otium, patientia.

3. Wenn zwischen e und e, oder zwischen i und e der s-Laut vorkommt, wird derselbe mit c geschrieben. Z. B. acontece, merece, doudice, parvoice.

4. In den Wörtern, welche in er ausgehen und den s-Laut voran haben, wird dieser mit c ausgedrückt. Z. B. carecer, conhecer, descer, enriquecer, obedecer &c., wovon aber benzer, dizer, fazer, jazer, prazer, trazer, cozer (kochen), coser (mähen) Ausnahme machen.

5. Die Hauptwörter, welche in ão enden und den s-Laut voran haben, werden mit c geschrieben, wie admiração, ancião, coração, oração &c. Ausgenommen werden hiervon nnchstehende Wörter mit ihren Abstämmlingen compressão, concessão, confissão, digressão, impressão, intercessão, missão, percussão, possessão, procissão, sessão.

6. Unter den s-Lauten der portugiesischen Sprache hat der Buchstabe z den sanftesten. Diesen setzt man in der Regel am Ende der Wörter, die den Ton auf der letzten Sylbe haben, wie: algoz, arganaz, assaz, codorniz, perdiz, mez, vez, noz, voz, paz &c., so wie auch in jenen, die in eza ausgehen: wie: agudeza, alteza, clareza, firmeza u. a. m.

Von den Buchstaben *g* und *j*.

Da diese Buchstaben vor e und i gleichen Klang haben, folglich im Schreiben leicht verwechselt werden können, so hat der Schüler Nachstehendes hierüber zu bemerken:

Vor e wird in der Regel g gesetzt. Z. B. gemer, gente, reger, proteger &c., so wie auch vor der Endsylbe em, wie in bagagem, carnagem, imagem, viagem &c.

Ausnahme hievon machen: Jebuseo, Jehova, Jerico, Jeronimo, Jerusalem, Jesus, jejum.

Vor i wird durchgängig g gesetzt. Z. B. gibão, giro, gigante, dirigir, fugir &c.

Anmerkung. Die Wörter, welche von dem lateinischen Zeitworte jacere abstammen, behalten das j. Z. B. jazer, jazigo, abjecto, adjectivo, objecto, conjectura, sojeito, sojeitar, sojeiçao &c.

Auch die Zeitwörter in jar behalten das j in den Beugungen, die in e übergehen. Z. B. festejar, festejei — desejar, desejei &c.

Die meiste Schwierigkeit in der portugiesischen Rechtschreibung verursachen die s-Laute, indem sie sich nicht immer genau genug durch das Ohr unterscheiden lassen; das Nämliche findet bei den Doppelbuchstaben statt.

Da sich hierüber keine hinreichende Regeln geben lassen, so will ich die nachstehenden Verzeichnisse hersetzen, aus welchen der Schüler in Zweifelsfällen sich Raths erholen kann; wobei derselbe bemerken muß, daß die Abstammungen der hier angeführten Wörter die nämliche Schreibart beibehalten.

Wörter, die vor *e* oder *i* mit *c* geschrieben werden.

acear	bebedice	celada
aceitar	beneficio	celebre
acelerar	beneplacito	celeridade
acelga	bocejar	cella
acenar	boceta	cem
acender	calceta	cemiterio
acerbo	calcinar	cenoura
acerca	cancer	censurar
acertar	capacete	centeio
acido	capacidade	cento
acondicionar	carcere	centro
agoaceiro	cea	ceo
alface	cebola	cepo
alicerce	ceder	cera
ambcioso	cedo	cercar
ancião	cedro	cerebro
ancinho	cego	cereja
atrocidade	cegonha	ceremonia
balbuciar	cegude	cerol

ceroulas
cerrar
certo
cerveja
cervo
cesto
cevada
cidade
cigano
cilada
cima
cinta
circulo
cirio
cirurgião
cisco
cisterna
citar
ciume
conceito
concilio
couce
crucificar
decente
decima
decisão
discernir
discipulo
doce
docel
domicilio
doudice
duplice
especie
especiaria
excepto
excitar

exercicio
exercito
face
facil
facinoroso
feiticeira
felicídade
ferocidade
fouce
incendio
indicio
inficionar
judicial
lascivo
latrocinio
licito
loquacidade
lucio
maceira
macerar
macio
maleficio
malicioso
mancebo
marcial
medicina
mencionar
meninice
mercé
merecimento
mocidade
morcego
mouquice
necedade
necessidade
negocio
nescio

nocivo
obsceno
oceano
ocioso
pacifico
palacio
parcimonia
participar
patrocinio
perceber
pincel
pontifice
preceito
preces
precioso
precipicio
preciso
principio
pudicicia
racionavel
rapacidade
receber
recente
receo
reciproco
recitar
reconciliar
sacerdocio
sacrificio
sagacidade
sceptro
sciencia
scintila
sedicioso
sentenciar
silencio
simplicidade

sincero
socego
superficie
tacito
tenacidade
tontice
torcida
toucinho
trance
velhice
velocidade
vicerei
vicio
vidraceiro
vivacidade
voracidade

so wie überhaupt jene Wörter, die vor der Endung ia, ie, io den s-Laut haben, wie ausencia, planicie, precipicio u. a.

Wörter, die vor *a*, *o* oder *u* mit *ç* geschrieben werden.

abafadiço
abraçar
aço
açougue
açucar
açucena
adelgaçar
adereçar
adoçar
afiançar
aguçar
alcaçuz
alcançar
alçapão
alçar
aliança
almoço
almofaça
alviçaras
alvoroço
amaldiçoar
ameaçar
atiçar
avançar
baço
balança
beiço
bemaventurança
berço
boliçoso
braça
braço
cabaça
cabeça
caça
cachaço
calçada
cançar
caroço
castiçal
choça
cobiça
cobrança
coçar
começar
confiança
corça
cortiça
couraça
criança
dança
desavença
desgraça
despedaçar
desperdiçar
destroçar
disfarçar
doçura
doença
embuçar
entrançar
ervaçal
escaramuça
espaço
esperança
façanha
feitiço
força
fumaça
garça
graça
herança
içar
justiça
laço

lamaçal
lança
lançol
lembrança
levadiço
licença
linhaça
louça
maçam
maço
madraço
marçø
matança
melaço
moço
mordaça
movediço
mudança

nabiça
noviço
onça
ouriço
paço
painço
palhaça
peça
peçonha
pedaço
pegadiço
pescoço
poço
praça
preço
preguiça
presença
quebradiço

raça
regaço
roçar
ruço
semelhança
sentença
serviço
soluço
taça
tardança
tença
terço
traça
tropeçar
vidraça
vingança
vinhaça
visinhança

wozu auch die Hauptwörter in ão, wenn dieser Endsylbe der s-Laut voransteht, gehören, wie abominacão, ambiçao, elevacão, fiação, perdição u. a. mit Ausnahme jedoch von adhesão, ascensão, aspersão, comprehensão, conclusão, confusão, decisão, divisão, extensão, evasão, expulsão, ineisão, pensão, pisão, und precisão, prisão, reprehensão, und andere, in welchen das s sanfter klingt.

Wörter, die mit z geschrieben werden.

agonizar
alfazema
algazara
almazem
amirade
anzol
aranzel
atrazar
aza
azedo

azeite
azul
banzar
baptizar
braza
bronze
einza
eonduzir
cortezia
eozer

desprezo
dizer
duzia
esparzir
eternizar
fazenda
fazer
fertilizar
fezes
finalizar

freguezia	prazer	trazer
fuzil	prazo	trez
gazeta	prejuizo	voz
gozar	prezar	zangão
horizonte	primazia	zelo
jaezes	quatorze	zombar
juiz	quinze	zona
luzir	razão	zunir
noz	sinzel	zurro
onze	tornozelo	

wozu auch die Hauptwörter in eza gehören, wie fraqueza, limpeza, lindeza &c.

Wörter mit *cc.*

acção	distracção	occorrer
accento	ecclesiastico	occultar
accepção	erecção	occupar
accessão	extracção	peccar
accidente	facção	predicção
acclamar	ficção	producção
accomodar	fracção	protecção
accumular	indicção	sacco
accusar	inducção	secco
afflicção	inspecção	secção
collecção	instrucção	socco
construcção	introducção	soccorrer
correcção	obstrucção	subtracção
deducção	occasião	succeder
dicção	occaso	succinto
direcção	occidente	succo.

Wörter mit *ff.*

affavel	affligir	differir
affecto	affluencia	difficil
affeição	affrontar	diffuso
affinidade	affugentar	effeito
affirmar	diffamar	effeminado

efficacia
effigie
effugio
effusão
ineffavel
offender
offerecer
officio
offuscar
sufficiente
suffocar
suffragio.

Wörter mit *ll*.

allegar
allegoria
alleluia
allucinar
amarello
amollecer
appellativo
aquelle
aquillo
atropellar
belleza
bellicoso
bulla
cabello
cadella
cancella
capella
castello
cavallo
celleiro
chanceller
collateral
collegio
colligir
collisão
collo
collocar
colloqnio
compellir
constellação
delle
degollar
distillar
donzella
duello
elle
escabello
estrella
excellente
fallar
fallecer
flagello
folle
gallo
gamellla
gazella
janella
illegitimo
illeso
illicito
illudir
illuminar
illustre
impellir
infallivel
intelligencia
intervallo
libello
martello
medulla
mellifluo
millenario
nigella
novella
novello
nullo
palladio
pallido
pallio
panella
pelle
postilla
pupillo
pusillanime
rebellião
sella
sello
sentinella
sigillo
sillaba
sollicito
tabella
tranquillo
vacillar
vallado
valle
vassallo
vello
velludo
villa

Wörter mit *mm*.

commemoração
commenda
commentario
commercio
comminação
commissão
commodo
commover
commum
communicar
consummar
dilemma
emmagrecer
emmanquecer
emmaranhar
emmascarar
emmouquecer
emmudecer
encommendar
engommar
epigramma
flammula
gemma
gomma
grammatica
immaculado
immatriculado
immediato
immemoravel
immenso
immensuravel
immergir
imminente
immobil
immoderado
immodesto
immodico
immolar
immortal
immudavel
immundo
immunidade
inflammar
mammar
sommar
summo.

Wörter mit *nn*.

annexo
anniquilar
anniversario
anno
annotar
annullar
annunciar
depennar
ennegrecer
ennevoar
ennobrecer
innato
innavegavel
innocente
innocuo
innovar
innumeravel
innupto
panno
penna
perenne
tiranno
triennio.

Wörter mit *pp*.

apparato
apparecer
appellar
appendice
appetecer
applaudir
applicar
apprehender
approvar
hippocrene
mappa
oppór
opportuno
opprimír
oppugnar
poppa
supplemento
supplica
supplicio
suppór
supprimir.

Wörter mit *rr*.

aborrecer
acerrimo
alcaparra
alfarroba
alforria
amarrar
aperrear
arrabalde
arraigar
arrancar
arranchar
arranhar
arraes
arras
arrasar
arrastar
arratel
arrebentar
arrecadar
arrecadas
arredar
arredores
arregaçar
arreganhar
arreio
arrematar
arremeçar
arremedar
arrendar
arrenegar
arrepelar
arrepender
arrezoar
arriata
arriba

arribada
arrieiro
arrimar
arripiar
arriscar
arroba
arrocho
arrogancia
arrojar
arroido
arrombar
arrotar
arroupar
arroz
arruda
arruinar
arrulho
arrumar
asperrimo
atarracar
aterrar
bairro
barra
barraca
barranco
barreira
barrela
barrete
barriga
barril
barrilha
barro
barrote
beberrão
berrar

bezerro
bizarro
borra
borracha
borragem
borralho
borrasca
borrifar
borrego
borrifar
burro
cachaporra
cachorro
carrada
carranca
carrapato
carrasco
carregar
carreira
carro
catarro
cerrar
chocarreiro
concorrer
concurrencia
correa
corredor
correição
correó
correr
corresponder
corretor
corrigir
corroborar
corromper

derradeiro
derramar
derrear
derriçar
derrotar
derrubar
desterrar
empurrar
errar
erriçar
escarrar
espirrar
farrapo
ferro
ferrolho
ferrugem
forro
garra
garrafa
garrida
garrocho
garrote
guerra
horror
jarra
interrogar
interromper
irracional
irregular
irremediavel
irremissivel
irreparavel
irreprehensivel
irresoluto
irrevogavel
irritar
mirrha
morrer
morrião
morrinha
murro
narração
parreira
parricida
parroco
resurreição
serra
socorro
terra
terrivel
torrar
torre
varrão
varrer.

Wörter mit *ss.*

accesso
aggressor
amassar
assalariar
assaltar
assanhar
assar
assassinar
assaz
assedar
assediar
assegurar
assemelhar
assentar
assentir
assertar
assessor
assetear
assiduo
assim
assinalar
assinalar
assinar
assistir
assoalhar
assoar
assolar
assombrar
assoprar
assoviar
assumpção
assustar
atravessar
avosso
cassoula
cessar
classe
colosso
commissão
compasso
compassivo
compressão
compromisso
concessão
confissão
congresso
crassidão
demissão
depressa
digressão
dissabor

dissenção	intercessão	pessimo
dissimulação	interesse	pessoa
dissipação	isso	posse
dissolver	massa	possivel
dissonancia	missa	pressa
dissuadir	missão	processo
ensosso	necessario	procissão
escasso	nisso	professar
espesso	nosso	progresso
esse	osso	promessa
essencial	passa	sessenta
excesso	passar	submisso
expressão	passaro	successo
fosso	passear	tosse
fressura	passivo	vassallo
gesso	percussão	vassoura
grosso	pessego	vosso.

Ferner werden mit ss die lateinischen Superlative und die zweite halbvergangene Zeit des Conjunctivs geschrieben.

Wörter mit *tt.*

admittir	attonito	attrição
attender	attrahir	setta
attentar	attribuir	prometter.
attenuar		

Da das h in der portugiesischen Sprache nicht ausgesprochen wird, folglich nicht hörbar ist, will ich auch ein Verzeichniß der Wörter, die mit demselben geschrieben werden, hier folgen lassen:

adhesão	chimera	habilitar
ahi	dahi	habitar
aprehensão	exhalar	habituar
bahia	exhaurir	halito
bahú	exhibir	harmonia
cahir	exhortar	harpia
cherubim	habil	hasta

hastea
haver
hebdomadario
hebraico
hecatomba
hectica
hemisferio
hemorroida
hera
herdar
herege
heresia
heroe
hesitar
heterodoxo
hexametro
hiato
hiemal
hir
historia
hodierno
hoje
hombro
homem
homenagem
homicidio
homilia
honesto
honra
hontem
hora
horizonte
horoscopio
horologio
horror
horta
hospede
hospicio
hospital
hostia
hostil
huivar
hum
humano
humilde
humor
incoherente
mahometano
rhetorica
sahir
subtrahir
vehemencia
vehiculo.

Was die Accente (accentos) anbelangt, sind solche in der portugiesischen Schrift nicht gebräuchlich. Nur bei wenigen Wörtern, die von gleichen Buchstaben, aber von ungleicher Bedeutung sind, wird auf eines derselben zum Unterschiede von dem andern ein Strichlein gesetzt. So unterscheiden sich

der weibliche Dativ á vom Nominativ a;
dá Zeitwort von da weiblicher Genitiv;
dé Zeitwort von de Vorwort;
está Zeitwort von esta Fürwort;
pór Zeitwort von por Vorwort;
duvída Zeitwort von duvida Hauptwort.

Auch pflegen die Wörter, die mit einem betonten Selbstlauter enden, accentuirt zu werden, wie até, cheminé, café, maná, bahú, perú, pontapé &c., welcher Accent auch im Plural beibehalten wird, als cheminés, bahús, pontapés &c.

In den Zeitwörtern wird zur Unterscheidung der längstvergangenen und künftigen Zeit die erste auf der vorletzten, und die zweite auf der letzten Sylbe accentuirt. z. B.:

calára	calará
geméra	gemerá
fagíra	fagirá.

Der Apostroph ist auch ungewöhnlich in der portugiesischen Schrift, und obschon man z. B. im Umgange sagt d'Almeida, d'Oliveira, d'hum e d'outro, d'ambos &c. so wird doch de Almeida, de Oliveira, de hum e de outro, de ambos geschrieben.

Hinsichtlich der Buchstaben ist zu bemerken, daß die Hauptwörter, nicht wie im Deutschen, mit großen, sondern mit kleinen Buchstaben geschrieben werden. Die großen Anfangsbuchstaben setzen die Portugiesen nur

1. im Anfange der Rede, und bei Versen im Anfange jeder Zeile;
2. Wird nach jedem Schlußpunkte der neue Satz mit einem großen Buchstaben angefangen;
3. Wird der Name Gottes, der Heiligen, und die eignen Namen der Personen ebenfalls mit großen Anfangsbuchstaben geschrieben.
4. Das nämliche geschieht bei den Namen der Länder, Städte, Berge, Flüsse, Wissenschaften und Aemter, so wie auch die technischen Benennungen im Kaufmännischen, wie Devedor, Credor, Conta, Balança &c.

Für diejenigen, die im Gebrauche der Unterscheidungszeichen ungewiß sind, will ich nachstehende, sowohl für das Deutsche als für das Portugiesische geltende Regeln hersetzen:

Die Unterscheidungszeichen (pontuaçoens) bezeichnen in der Schrift die Pausen, welche man im Sprechen macht, um die mittelbaren von den unmittelbaren Wörtern zu unterscheiden, und um zugleich Athem zu schöpfen.

Die kürzeste dieser Pausen ist der Strich (virgula). Dieser wird gesetzt:

1. Nach jedem unvollständigen Theile der Rede, z. B. diese lesen, jene spielen, andere schlafen. — Einige Schüler sind fleißig, andere nachläßig.

2. Vor jeder Verbindung, z. B. ich höre, daß er angekommen ist — ich würde gleich zu ihm gehen, wenn ich Zeit hätte.

3. Bei eingeschalteten Sätzen, z. B. die Zeiten, in welchen unsere Väter lebten, waren glückliche Zeiten — das Reich, welches Alexander gegründet, zerfiel mit seinem Tode.

4. Wenn mehrere auf ein Subject sich beziehende Wörter einander folgen; z. B. Gott ist allmächtig, allwissend, allgegenwärtig; Himmel, Erde, Sonne, Mond und Sterne sind Werke seiner Hände.

Der Strichpunkt (ponto e virgula) wird da gesetzt, wo eine längere Pause eintritt, zu deren Bezeichnung der Strich zu wenig, und der Punkt zu viel wäre. Der Strichpunkt dient zur Scheidung gliederreicher Sätze, besonders solcher, die einander entgegenstehen. Z. B. Alle Menschen sind Brüder, indem sie von einem gemeinschaftlichen Vater abstammen; dennoch feinden sie sich an — die Stadt ist groß und hat schöne Häuser; die Gassen aber sind eng und krumm.

Den Doppelpunkt (dous pontos) gebraucht man theils zur Scheidung des aus dem Vordersatze folgenden Nachsatzes; theils wenn die Rede eines Andern, oder eine Sentenz angeführt wird. Z. B. Wer die Gebote Gottes achtet und nach ihrer Vorschrift lebt, wird er-

kennen, daß sie auch sein zeitliches Glück bezwecken — Er sagte bei seinem letzten Abendmahle: einer aus euch wird mich verrathen — das Gebot: liebet eure Feinde, ist das erhabenste.

Das Fragezeichen (ponto de interrogação) wird am Ende einer Frage gesetzt. Z. B. Wie lange war er abwesend? Wo hat er sich aufgehalten?

Das Ausrufungszeichen (ponto de exclamação) zeigt das Gefühl einer Leidenschaft an, wie des Staunens, der Verwunderung, der Sehnsucht ꝛc. Z. B. Groß sind die Werke Gottes! Glücklich ist der Gerechte!

Auch wenn man jemand anredet, setzt man dieses Zeichen. Z. B. Mensch! gedenke deiner Bestimmung — Jünglinge! bewahret eure Unschuld.

Das Einschaltungszeichen (parenthesis) dient erläuternde Sätze, die auf andere Weise den Gang der Rede stören würden, einzuschalten. Z. B. Der römische Kaiser Nero (wer kennt nicht dieses Ungeheuer) verfolgte Juden und Christen auf das grausamste.

Der Punkt (ponto) endlich hat seinen Platz am Ende des vollendeten Satzes.

Zum Beschlusse dieser Rechtschreibungslehre mag noch nachstehendes Verzeichniß gleicher oder ähnlich klingender Wörter hier folgen:

Abraçar, umarmen.	abrazar, niederbrennen.
aceito, angenehm.	azeite, Baumöl.
aceso, angezündet.	accesso, Zutritt.
açougue, Fleischbank.	auzougue, Quecksilber.
alabarda, Hellebarde.	albarda, Saumsattel.
ama, Hausfrau.	aìna, Säugamme.
areeiro, Sanddose.	arrieiro, Eseltreiber.
assedar, hecheln.	azedar, säuern.
bala, Schießkugel.	bola, Kugel; bolos, Klöse.
balança, Waage.	balanço, Gleichgewicht.
banda, Seite.	bando, Rotte.
banha, Schweinschmeer.	banho, Bad.

bode, Bock.	bote, Boot; bota, Stiefel; boda, Hochzeit.
bomba, Bombe.	pomba, Taube.
braça, Klafter.	braço, Arm; braza, glimmende Kohle.
brado, Schrei.	prado, Wiese.
broa, Maisbrod.	proa, Schiffsvordertheil.
cabaça, Kurbis.	cabeça, Kopf.
caça, Jagd.	casa, Haus.
caçar, jagen.	casar, heirathen.
cadea, Kette.	codea, Kruste.
calandra, Mange.	calhandra, Lerche.
camara, Kammer.	camárão, Krabbe.
capella, Kapelle.	capello, Doctorhut.
cara, Angesicht.	caro, theuer; carro, Wagen.
caroça, Kutsche.	caroço, Kern.
casca, Schale.	casco, Huf.
casta, Geschlecht.	casto, keusch.
cauda, Schweif.	cauto, vorsichtig.
causa, Ursache.	cousa, Ding.
ceo, Himmel.	seio, Busen; seu, sein.
cegar, blenden.	segar, mähen.
cella, Zelle.	sella, Sattel; sello, Siegel.
celleiro, Kornboden.	selleiro, Sattler.
cem, hundert.	sem, ohne.
cerrar, zuschließen.	serrar, sägen; sarar, heilen.
cervo, Hirsch.	servo, Diener.
cessão, Verzicht.	sessão, Sitzung.
cabra, Ziege.	cobra, Natter; cobre, Kupfer.
colher, Löffel.	colher, einsammeln.
conta, Rechnung.	conto, Erzählung.
copa, Silberschrank.	copo, Becher.
coração, Herz.	coroação, Krönung.
correa, Riemen.	correo, Post.
corte, Hof.	corte, Schnitt.
coxa, Hüfte.	coxo, lahm.
cravo, Nelke.	cravo, Hufnagel.
crear, erschaffen.	criar, auferziehen.
cruzada, Kreuzzug.	cruzado, Krusado.
çumo, Saft.	summo, höchstes.
damasco, Damast.	damasco, Aprikose.
decorar, auszieren.	decorar, auswendiglernen.
deserta, Nachtisch.	deserto, Wüste.
desde. seit.	deste, von diesen.
dó, Trauer.	do, von dem.
doce, süß.	doze, zwölf.
doudo, verrückt.	douto, gelehrt.
eça, Trauergerüst.	essa, jene.

empalar, spießen.	empalhar, in Stroh wickeln.
era, Zeitrechnung.	era, war; erra, fehlt; hera, Epheu; eira, Tenne.
escolha, Auswahl.	escolho, Klippe.
espada, Säbel.	espadoa, Schulterblatt.
espinha, Fischgräte.	espinho, Dorn.
espirar, sterben.	espirrar, niesen.
fado, Schicksal.	fato, Kleidungsstücke.
falhar, verfehlen.	fallar, reden.
farda, Uniform.	fardo, Pack; farto, satt.
fero, wild.	ferro, Eisen.
fiar, trauen.	fiar, spinnen.
filho, Sohn.	filhó, Pfannkuchen.
firma, Unterschrift.	firme, fest.
fonte, Quelle.	fontes, Schläfe
forca, Galgen.	força, Stärke.
franco, frei, offen.	frango, Huhn.
freira, Nonne.	frieira, Frostbeule.
funda, Schleuder.	fundo, Boden.
fundar, gründen.	fundir, schmelzen.
gado, Vieh.	gato, Kater.
galo, Hahn.	calo, Leichdorn.
genero, Geschlecht.	genro, Schwiegersohn.
gota, Tropfen.	gota, Podagra.
grao, Grad.	grão, Korn.
grelo, Sprößling.	grelhas, Rost zum Braten; grillo, Grille.
joia, Schmuck.	joio, Unkraut.
lagarta, Raupe.	lagarto, Eidechse.
lebre, Haase.	lepra, Aussatz.
leite, Milch.	leito, Bettgestell.
linha, Zwirn.	linho, Flachs.
livre, frei.	libra, Pfund; livro, Buch.
lograr, besitzen.	lucrar, gewinnen.
luta, Ringen.	luto, Trauer.
maço, Schlägel.	masso, Paket; Bund; massa, Teig.
mala, Felleisen.	malha, Masche; Fleck; malho, Schmiedehammer.
manda, befiehlt.	manta, Decke.
mao, böse, schlecht.	mão, Hand.
meia, Strumpf.	meio, halb.
mesas, Tische.	mezes, Monate.
moda, Mode.	modo, Art.
mofa, Spott.	mofo, Schimmel.
mosquito, Mücke.	mesquita, Moschee.
muro, Mauer.	murro, Stoß.
nada, schwimmt.	nada, nichts.
nao, Linienschiff.	não, nein.
nos, wir.	noz, Nuß.

novella, Roman.	novello, Knaul.
obra, Werk.	opera, Oper; obrea, Oblate.
oleo, Oehl.	olho, Auge.
onça, Unze.	onze, eilf.
onda, Welle.	onde, wo.
ordenar, verordnen.	ordenhar, melken.
ordem, Befehl.	ordem, Ordnung.
ornado, geziert.	ornato, Zierde.
ortiga, Neſſel.	artigo, Artikel.
pais, Väter.	paiz, Landſchaft.
pao, Holz.	pão, Brod.
parecer, ſcheinen.	perecer, umkommen.
partir, theilen.	partir, abreiſen.
passa, Roſine.	passo, Schritt; paço, Pallaſt.
pela, runder Ball.	pelo, Haar; pelle, Haut.
pena, Strafe, Pein.	penna, Schreibfeder.
pobre, arm.	podre, verfault.
ponta, Spitze.	ponte, Brücke.
porta, Thor, Thüre.	porte, Traglohn; porto, Hafen.
posse, Beſitz.	posso, ich kann; poço, Ziehbrunnen.
prata, Silber.	prato, Teller.
preso, gefangen.	preço, Preis; pressa, Eile.
quando, wann.	quanto, wie viel.
queixa, Klage.	queixo, Kinnbacken; queijo, Käſe.
ração, Ration.	razão, Urſache.
racha, Spalt.	rocha, Fels.
raio, Strahl.	raia, Gränze.
ralar, raspeln.	ralhar, zanken.
recado, Botſchaft.	recate, Eingezogenheit; regato, Bach.
rede, Netz.	redea, Zügel.
rego, Furche.	regoa, Lineal; regra, Regel.
rendas, Einkünfte.	rendas, Spitzen.
rol, Verzeichniß.	rola, Ringeltaube; rolha, Stöpſel.
saltador, Springer.	salteador, Straßenräuber.
saque, Plünderung.	sacco, Sack.
sebe, Hecke.	sebo, Talg.
seda, Seide.	sede, Durſt; cedo, früh.
serie, Reihe.	serio, ernſthaft.
serra, Säge.	serra, Gebirge; cera, Wachs.
sete, ſieben.	setta, Pfeil.
seixo, Kieſel.	sexo, Geſchlecht.
sexto, ſechſter.	cesto, Korb.
sobra, Ueberfluß.	sobre, über; sobrio, nüchtern.
sol, Sonne.	sola, Sohle.
som, Klang.	são, ſind; sam, geſund.
sono, Schlaf.	sonho, Traum.

tambor, Trommel.
tenda, Bude.
testa, Stirne.
testemunha, Zeuge.
thesouro, Schatz.
unha, Nagel am Finger.
vam, eitel.
vea, Ader.
vela, Kerze.
vída, Leben.
vinha, Weinstock.
vos, ihr.

tambor, Tambour.
tenta, er versucht.
testo, Topfdeckel.
testemunho, Zeugniß.
tisoura, Scheere.
unha, Huf.
vão, gehen; váo, Furth.
veo, Schleier; veio, gekommen.
vela, Segel; velho, alt.
vide, Weinrebe.
vinho, Wein.
voz, Stimme.

Anhang.

[illegible]

tambor, Tambour.
tonta, er verrückt.
testo, Topfdeckel.
testemunho, Zeugniß.
tesoura, Scheere.
unha, Huf.
vão, gehen; vau, Furth.
veo, Schleier; veio, gekommen.
vela, Segel; velho, alt.
vide, Weinrebe.
vinho, Wein.
voz, Stimme.

I.

Sammlung

von besonderen portugiesischen Redensarten (idiotismos).

Madrugar — levantar-se á boa hora, frühzeitig aufstehen.

Ao romper da alva — ao nascer do sol, bei Tagesanbruch — bei Sonnenaufgang.

Calçar meias, sapatos, botas, Strümpfe, Schuhe, Stiefel anziehen.

Vestir camisa, colete, casaca, Hemd, Weste, Rock anziehen.

Sahir de capote — em corpo, im Mantel — im Staate ausgehen.

Que horas são? was ist die Uhr?

O relogio está parado — não tem corda, die Uhr steht — ist nicht aufgezogen.

Vou dar lhe corda, ich will sie aufziehen.

Tem a corda e a mola real quebrada, sie hat die Kette und die Feder entzwei.

Tambem tem hum ponteiro de menos, es fehlt ihr auch ein Zeiger.

Deve ter dado grande queda, sie muß einen großen Fall gethan haben.

O relogio da torre que horas aponta? was zeiget die Thurmuhr?

Está para dar as seis, sie wird gleich sechs schlagen.
São horas de partir, es ist Zeit abzureisen.
Hir a pé — de cavallo — em carrinho, zu Fuß gehen — reiten — fahren.
Hir por agoa, zu Wasser fahren.
Andar a cavallo em burro, auf einem Esel reiten.
Montar a cavallo, zu Pferde steigen.
Apear se do cavallo, vom Pferde absteigen.
O cavallo tem manha — da couces, das Pferd hat Mucken, es schlägt aus.
Manqueja de huma mão e de hum pé, es hinkt auf einem vordern und auf einem hintern Fuß.
Huma parelha de cavallos, ein Zug gleicher Pferde.
Huma junta de bois, ein Joch Ochsen.
Huma manada de gado, eine Viehheerde.
Hum rebanho de ovelhas, eine Schaafheerde.
Hum bando de passaros, eine Heerde Vögel.
Hum bando de ladroens, eine Diebsbande.
Gostar de musica, die Musik lieben.
Tocar rabeca — cravo — orgão, die Geige, den Flügel — die Orgel spielen.
Tocar flauta — trompa — clarim, Flöte — Waldhorn — Trompete blasen.
Tocar timbales — tambor, Pauken — Trommel schlagen.
Tocar a rebate, Lärm schlagen.
Tocar sinos, Glocken läuten.
A ti toca de responder, du mußt antworten.
A mim me toca a vez, die Reihe ist an mir.
Brincar com crianças, mit Kindern spielen.
Jogar a cabra cega, Blindekuh spielen.
Jogar cartas, Karten spielen.
Hum baralho de cartas, ein Spiel Karten.
Baralhar — cortar a carta, die Karten mischen — abheben.
Fazer vasas, Stiche machrn.
Cubrir a vasa, überstechen.
Ganhar o jogo, das Spiel gewinnen.
Ganhar fama, Ruf erwerben.

Ganhar o pão, das Brod verdienen.
Fallar alto — baixo, laut — leise reden.
Fallar com acordo, vernünftig sprechen.
Fallar a torto e direito, in den Tag hinein reden.
Fallar pelos cotovelos, in einemfort schwatzen.
Misturar alhos com bogalhos, alles durcheinander mengen.
Calar a boca, das Maul halten.
Não tem pés nem cabeça, es ist ungereimt.
He louco rematado, er ist ein ausgemachter Narr.
Va com que te digo, glaube was ich dir sage.
Torno a dizer, ich wiederhole.
Como fica dito, wie gesagt.
O tempo o dirá, die Zeit wird es lehren.
O vestido diz lhe bem, das Kleid steht ihm gut.
Lançar em conta, in Rechnung stellen.
Lançar mão da occasião, die Gelegenheit ergreifen.
Lançar se aos pés, sich zu Füßen werfen.
Trazer entre mãos, damit beschäftigt seyn.
Trazer em lembrança, im Andenken haben.
Decorar — tomar de cor, auswendig lernen.
Caber no juizo, begreiflich seyn.
Não cabe no possivel, es ist unmöglich.
Aqui cabem muitos, hier haben Viele Raum.
Coube lhe por sorte, das Loos traf ihn.
Vem a proposito — de molde — como chamado, er kommt gerade recht.
O fez de proposito, er hat es geflißentlich gemacht.
Não deixa de ter razão, er hat Recht.
Deixa te disso, laß es seyn.
Deixou se caher a seus pés, er fiel ihm zu Füßen.
Seja embora, meinetwegen.
Foi se embora, er ist fort.
Me vou tambem, ich gehe auch.
O tempo se vai, die Zeit vergeht.
O tempo de agora, die heutige Zeit.
Com o andar do tempo, mit der Zeit.
Malhar em ferro frio, sich umsonst bemühen.
Inteirar-se da verdade, sich von der Wahrheit überzeugen.

Tomar a bem — a mal, gut — übel aufnehmen.
Tomar de memoria, es sich merken.
Tomar por felicidade, zum Glück rechnen.
Tomar o sol, sich sonnen.
Tomára que cobrasse juizo, ich wünschte, daß er klug würde.
Passar em ditado — em proverbio, zum Sprichworte werden.
Satisfazer dividas, Schulden tilgen.
Satisfazer aos deleites, den Lüsten fröhnen.
Satisfazer com sua obrigação, seine Schuldigkeit thun.
Dar-se por satisfeito, sich zufrieden stellen.
Pagar de contado, baar bezahlen.
Cobrar dinheiro, Geld einkassiren.
Cobrar juizo, gescheid werden.
Passar recibo, quittiren.
Assinar de proprio punho, eigenhändig unterschreiben.
Ser de parecer, der Meinung seyn.
He homem bem parecido, er ist ein wohlgestalteter Mann.
Parece lhe bem, es steht ihm gut.
Servir de proveito, nützlich seyn.
Disfrutar saude, gesund seyn.
He escusado, es ist unnöthig.
Sem que nem para que, umsonst und um nichts.
Seja o que for, es sey was es wolle.
Venha o que vier, es komme wie es wolle.
Praza a Deos, Gott gebe.
Tarda em vir, er zögert.
Por falta de tempo, aus Zeitmangel.
Faltar á palavra, das Wort brechen.
Faltar á obrigação, die Schuldigkeit verabsäumen.
A parede faltou, die Wand ist gewichen.
Em hum abrir e fechar de olho, in einem Augenblick.
Ser uso e costume, gebräuchlich seyn.
A contecer por meudo, häufig geschehen.
Decahir de fortuna, in Armuth fallen.
He rapaz bem feito, er ist ein gutgewachsener Jüngling.
Tem vinte annos feitos, er hat volle zwanzig Jahre.
He de vida dissoluta, er ist liederlich.

Bebe sem medida, er trinkt übermäßig.
Receão-se lhe trabalhos, es wird ihm übel gehen.
Deixemos isso por sua conta, lassen wir dieses seine Sorge seyn.
Tira de disso, laß es seyn.
Por la se avenha, dafür sorge er.
Meter mão á espada, nach dem Säbel greifen.
Desembainhar a espada, den Säbel ziehen.
Meter-se em tudo, sich in alles mengen.
Armar bulhas, Händel anfangen.
Moer a paciencia, die Geduld ermüden.
Moer a pao, durchprügeln.
Roe lhe a consciencia, das Gewissen drückt ihn.
Quer sim, quer não, es sey so oder so.
Comigo se hade de haver, er wird es mit mir zu thun haben.
Quanto antes, melhor, je eher je lieber.
Tem ar de velhaco, er scheint ein Schurke zu seyn.
Foi chamado em juizo, er ist vor Gericht gefordert worden.
Deitou-se aos pés do juiz, er fiel dem Richter zu Füßen.
Deitar-se a perder, sich ins Verderben stürzen.
Deitar luto, Trauer anlegen.
Ficou corrido, er blieb beschämt.
Fugio de corrida, er entfloh schnell.
Desgarrou-se, er entwischte.
Levou a sua avante, er hat es durchgesetzt.
Não deixará de achar seu castigo, er wird seiner Strafe nicht entgehen.
Assentou praça, er hat sich anwerben lassen.
Encarou o inimigo, er trat vor den Feind.
Armado de ponto em branço, vom Kopf bis zum Fuß geharnischt.
Desfaleceo de animo, er verlor den Muth.
Deo costas, er entfloh.

Gebrauch der Zeitwörter.

Andar.

Andar a pé — a cavallo — de galope, zu Fuß gehen — reiten — gallopiren.
Andar em coche — pela posta, in einer Kutsche — mit der Post fahren.
Andar embarcado, zu Wasser fahren.
Andar a remo — a vela, rudern — segeln.
Andar a bolina — com vento em popa, mit halbem — mit ganzem Winde segeln.
Andar a viajar — de viagem, auf Reise seyn.
Andar na diligencia — occupado, beflissen — beschäftiget seyn.
Andar na esperança — na duvida, in Hoffnung — in Zweifel seyn.
Andar as cegas — as apalpadellas, im Finstern tappen.
Andar de gatinhas — pé ante pé, sachte schleichen.
Andar de rasto, kriechen.
Andar de vagar — de pressa, langsam — geschwind gehen.
Andar em paz — em guerra, im Frieden — im Kriege seyn.
Andar em demanda, im Prozesse liegen.
Andar contente — de saúde, zufrieden — gesund seyn.
Andar adoentado, kränkeln.
Andar de mal em peior, sich verschlimmern.
Andar pelos ares, durch — in die Luft fliegen.
Andar de passeio, spazieren gehen.
Andar escondido, sich versteckt halten.
Andar fugitivo, flüchtig seyn.

Dar.

Dar graças, danken.
Dar fé, bezeugen — Glauben beimessen.
Dar principio, anfangen.

Dar fim — dar cabo, reden.
Dar fiado — a credita, borgen.
Dar contas, Rechnung ablegen.
Dar conta de seus bems, sein Vermögen vergeuden.
Dar conta de si, sich ausweisen.
Dar contas á Deos, sterben.
Dar o negocio por concluido, das Geschäft für beendiget halten.
Dar parte, benachrichtigen.
Dar pesamos, Beileid bezeigen.
Dar parabems, Glück wünschen.
Dar boms dias — boas noites, guten Morgen — gute Nacht wünschen.
Dar boms annos, Neujahr wünschen.
Dar em droga, in Verfall gerathen.
Dar á vela, absegeln.
Dar á costa, stranden.
Dar costas, fliehen.
Dar com ladroens, unter Diebe gerathen.
Dar em ladrão, zum Diebe werden.
Dar com o perdido, das Verlorene wiederfinden.
Dar huma queda, einen Fall thun.
Der comsigo no chão, zur Erde fallen.
Dar-se por perdido, sich für verloren halten.
Dar pancadas — cutiladas — estocadas, schlagen — hauen — stechen.
Dar vozes — dar gritos, rufen — schreien.
Dar enfado, belästigen.
Dar gosto, Vergnügen machen.
Dar-se por contente, sich zufrieden stellen.
Dar-se ao vinho — ao jogo, sich dem Weine — dem Spiele ergeben.
Dar-se por achado, sich verrathen.
Dar no pensamento, in Sinn kommen.
Dar no rosto, ins Gesicht sagen.
Dar mão, helfen.
Dar no alvo, das Ziel treffen.
Dar castigo, züchtigen.

Dar garrote, erdrosseln.
Dar-se bem com a visinhança, sich mit der Nachbarschaft gut vertragen.
Dar cuidado, Sorgen machen.
Deo lhe huma dor, es überfiel ihn ein Schmerz.
Dei com elle na cama, ich fand ihn zu Bette.
O sol lhe dava na cara, die Sonne schien ihm ins Gesicht.
Não se dava disso, er machte sich nichts daraus.
A janella dá no quintal, das Fenster geht nach dem Garten.
Esta rua dá á praça, diese Gasse führt auf den Platz.

Estar.

Estar de saúde — doente, gesund — krank seyn.
Estar em pé — sentado — deitado, stehen — sitzen — liegen.
Estar de parecer, der Meinung seyn.
Estar na fé, des Glaubens seyn.
Estar na certeza — na duvida, gewiß — zweifelhaft seyn.
Estar a espera, erwarten.
Estar de posse, besitzen.
Estar de cima — debaixo, die Oberhand haben — unterliegen.
Estar a rir — a chorar, lachen — weinen.
Estar calado, schweigen.
Estar no caso, es begreifen.
Estar nos termos, recht seyn.
Estar de acordo, einverstanden seyn.
Estar por alguem, für jemand bürgen.
Estar por isso — por tudo, damit — mit allem zufrieden seyn.
Estar pelo que dizem, glauben, was gesagt wird.
Estar ás ordems, zu Befehl seyn.
Estar em jejum, nüchtern seyn.
Estar de sentinella, Schildwache stehen.
Estar a espreita, lauschen.
Estar de boca aberta, gaffen.

Estar a pensar, denken.
Estar para partir, zum abreisen seyn.
Está lhe bem, es steht ihm gut.
Está na sua mão, es steht in seiner Macht.
Deixar-se estar, bleiben.

Fazer.

Faz conta, es ist zuträglich.
Fazer conta de alguma cousa, auf etwas rechnen.
Faz bom — mal tempo, es ist gutes — schlechtes Wetter.
Faz sol — faz luar, die Sonne — der Mond scheint.
Faz calor — frio — vento, es ist warm — kalt — windig.
Faz-se tarde — noite — escuro, es wird spät — Nacht — finster.
Fazer-se velho, altern.
Fazer-se tolo, sich dumm stellen.
Fazer papel de bobo, den Hanswurst vorstellen.
Fazer caras, Gesichter schneiden.
Fazer velas, die Segel aufspannen.
Fazer-se a vela, unter Segel gehen.
Fazer-se ao mar, zur See gehen.
O navio faz agoa, das Schiff ist leck.
Fazer diligencia, Fleiß anwenden.
Fazer dinheiro, Geld lösen.
Fazer gosto, Wohlgefallen haben.
Fazer mercé, Gefallen erweisen.
Fazer a graça, Gnade haben.
Fazer esmola, Almosen geben.
Fazer a barba, barbieren.
Fazer menção, erwähnen.
Fazer oração, beten.
Fazer casó, beachten.
Fazer boa visinhança, gute Nachbarschaft halten.
Fazer vida com alguem, mit jemand zusammen leben.
Fazer gente, Truppen werben.
Fazer guerra, Krieg führen.

Fazer tregoas — pazes, Waffenstillstand — Frieden schließen.
Fazer força, Gewalt brauchen.
Fazer em pedaços, zerstückeln.
Fazer pontaria, zielen.
Fazer tenção de alguma cousa, sich etwas vornehmen.
Fazer as vezes de outrem, die Stelle eines Andern vertreten.
Fazer-se ao travalho, an die Arbeit gehen.
Fazer-se ao caminho, sich auf den Weg begeben.
Fazer por isso, sich bemühen.
Fazer de tripas coração, sich Muth machen.
Fazer muito ao caso, zur Sache viel beitragen.
Fazer saúdes, die Gesundheit trinken.
Faz oito dias, vor acht Tagen.
Faz bem — faz mal, es nützt — es schadet.
Fazer edificar huma casa, ein Haus bauen lassen.
He homem bem feito, er ist ein wohlgestalteter Mann.

Hir.

Que vai de novo? Was giebt es Neues?
Como vai a saúde? Wie steht es mit der Gesundheit?
Vai híndo, es geht so ziemlich.
Vai melhorando, es bessert sich.
Vai pelo antigo, es geht den alten Gang.
O negocio vai mal, der Handel geht schlecht.
Vai de mal em peior, er verschlimmert sich.
Vai acabando, er hört auf.
O tempo se vai, die Zeit vergeht.
Vai em trez mezes que partio, es sind drei Monate, daß er abgereist ist.
Vamos para o inverno, wir nähern uns dem Winter.
Ja vai fazendo frio, es ist schon kalt.
O frio vai trazer neve, die Kälte bringt Schnee.
Vai se fazer tarde, es wird spät.
Vai me parecendo, es scheint mir.
Para onde foi? wo ist er hingegangen?

Foi se embora, er ist fortgegangen.
Aonde vai dar este caminho? wo führt dieser Weg hin?
Hir á mão, behülflich seyn.
Em que vai dar isso? was soll daraus werden?
Hir para diante — para traz, vorwärts — zurückgehen.
Hir diante, vorangehen.
Hir ter com alguem, jemand besuchen.
Hir de passeio, spazieren gehen.

Ter.

Ter em muito — em pouco, hoch — gering schätzen.
Ter em duvida — ter por certo, zweifeln — für gewiß halten.
Ter amor — ter odio, lieben — hassen.
Ter cuidado, sorgen.
Ter por costume, gewohnt seyn.
Ter para si, dafür halten.
Ter-se por feliz — por perdido, sich für glücklich — für verloren halten.
Ter-se em pé — de joelhos, stehen — knieen.
Ter mão, einhalten.
He tido por capaz, man hält ihn für fähig.
Ter-se bem a cavallo, gut zu Pferde sitzen.
A estrada vai ter a Lisboa, die Straße führt nach Lissabon.

Pór.

Pór-se a dormir, sich schlafen legen.
Pór-se na cama, sich ins Bett legen.
Pór-se de joelhos, niederknieen.
Pór-se a rezar, beten.
Pór-se em pé, aufstehen.
Pór a mesa, den Tisch decken.
Pór o jantar na mesa, das Essen auftragen.
Pór-se á mesa, sich zu Tisch setzen.
Pór duvida, zweifeln.
Pór difficuldades, Schwierigkeiten machen.

Pór demanda, Prozeß anfangen.
Pór-se de bruços, sich auf's Angesicht werfen.
Pór capote, den Mantel umnehmen.
Pór-se a cavallo, auf's Pferd steigen.
Pór-se em caminho, sich auf den Weg begeben.

II.

Sammlung von Redensarten mit Vorwörtern.

Abafado *de — com — por* calor, vor Hitze erstickt.
Abaixar-se *a — em — por* terra, sich zur Erde bücken.
Abanar *de — com* a cabeça, den Kopf schütteln.
Abandonado *de — por* todos, von Allen verlassen.
Aborrecido *— a — de — por* todos, von Allen gehaßt.
Abraçar-se *aom* o amigo, den Freund umarmen.
Abrigar-se *da — contra* a chuva, sich gegen den Regen schützen.
Abundar-*de — em* bems, an Gütern Ueberfluß haben.
Abusar *da* amizade, die Freundschaft mißbrauchen.
Acabar *com* o negocio, das Geschäft vollenden.
Accommodar-se *ao — com* o uso, sich nach dem Gebrauche richten.
Accusar *de* crimes, der Verbrechen beschuldigen.
Acenar *da — com — pela* mão, mit der Hand winken.
Achar *a — de* proposito; *a — por* bem, für angemessen; für gut finden.
Acertar *com* o remedio, das Heilmittel treffen.
Acontecer *a — de — por* meudo, oft geschehen.
Admirado *de — por* todos, von Allen bewundert.
Admiravel *a — para* todos, wunderbar für Alle.
Adoecer *de — por — com* susto, vor Schreck erkranken.
Affeiçoado *ao — do* jogo, dem Spiele ergeben.
Affligir-se *da — pela — com* a perda, sich über den Verlust kränkeu.

Agoniar-se *de* — *contra* alguem, über Jemand zürnen.
Agradavel *a* — *de* — *para* ver, angenehm zu sehen.
Agradecido *ao* — *do* — *pelo* favor, dankbar für die Gefälligkeit.
Ajoelhar *a* — *em* — *por* terra, auf die Erde niederknieen.
Ajoelhar-se *diante*, *do* juiz, vor dem Richter niederknieen.
Ajuntar-se *a* — *com* ladroens, sich zu Dieben gesellen.
Alegrar-se *da* — *com* — *pela* noticia, sich über die Nachricht erfreuen.
Alimentar-se *de* — *com* — *por* ervas, sich von Kräutern nähren.
Amado *a* — *de* — *por* todos, von Allen geliebt.
Animado *das* — *pelas* circumstancias, durch die Umstände ermuntert.
Animar *para* — *ao* combate, zum Kampfe ermuthigen.
Aperceber-se *do* embuste, den Betrug merken.
Apparecer *ao* — *em* publico, öffentlich erscheinen.
Applicar-se *a* — *para* musica, sich auf die Musik legen.
Aprovado *de* — *por* todos, von Allen gebilligt.
Aproveitar-se *da* occasião, die Gelegenheit benutzen.
Aproximar-se *a* — *da* cidade, sich der Stadt nähern.
Apto *a* — *de* — *para* tudo, zu Allem tauglich.
Aquentar-se *no* — *ao* sol, sich an der Sonne wärmen.
Armar-se *de* — *com* paciencia, sich mit Geduld waffnen.
Arrepender-se *dos* peccados, die Sünden bereuen.
Arrimar *a* — *contra* — *na* parede, an die Wand lehnen.
Arrojar-se *ao* perigo, sich in die Gefahr stürzen.
Assustar-se *da* — *pela* — *com* a noticia, über die Nachricht erschrecken.
Atemorisar *de* — *com* — *por* ameaças, mit Drohungen Furcht erregen.
Atinar *com* a casa, das Haus treffen.
Atirar *no* — *ao* — *pelo* ar, in die Luft schießen.
Atrever-se *a* — *para* muito, sich zu vielem erdreisten.
Attrahir *a* — *para* si, an sich ziehen.

Augmentar *de* — *em* bems, an Gütern zunehmen.
Avaliar *de* — *em* pouco, geringschätzen.
Avançar *ao* — *contra* — *sobre* o inimigo, gegen den Feind rücken.
Aventurar-se *a* — *para* nada, nichts wagen.
Avisinhar-se *a* — *da* — *para* a morte, sich dem Tode nahen.
Batalhar *a* — *de* — *com* armas iguaes, mit gleichen Waffen kämpfen.
Bom *a* — *de* — *para* comer, gut zu essen.
Bordado *a* — *de* — *com* ouro, mit Gold gestickt.
Cahir *a* — *em* — *por* terra, auf die Erde fallen.
Calcar *dos* — *aos* — *pelos* — *com* os pés, mit Füßen treten.
Campar *ao* — *no* sereno, im Freien lagern.
Cançado *do* — *com* — *pelo* trabalho, durch die Arbeit ermüdet.
Capaz *a* — *de* — *para* tudo, zu Allem fähig.
Carecer *de* dinheiro, Geld benöthigt seyn.
Cercado *de* — *com* — *por* perigos, von Gefahren umringt.
Chagar *a* — *em* tempo *de* — *para* jantar, zum Essen zu rechter Zeit kommen.
Cheirar *a* esturrado, gesengt riechen.
Colligir *da*—*pela* apparencia, durch den Anschein erkennen.
Compadecer-se *dos* pobres, sich über die Armen erbarmen.
Conduzir *ao* — *para* o fim, zum Ende führen.
Confiar *em* Deos, auf Gott vertrauen.
Confinar *a* — *com* a Espanha, an Spanien gränzen.
Conforme *ao* uso, nach Gebrauch.
Constar *de* — *por* cartas, aus Briefen erweislich seyn.
Convencido *de* falsario, als Betrüger überwiesen.
Convidar *a* — *para* jantar, zum Essen einladen.
Crescer *a* vista *de* olho, zusehends wachsen.
Crer *em* Deos, an Gott glauben.
Coberto *de* — *com* — *por* ouro, mit Gold bedeckt.
Cuidar *da* saúde, für die Gesundheit sorgen.
Cumprir *com* sua obrigação, seine Schuldigkeit thun.

Dançar *por* pares *a* — *em* roda, paarweise in der Runde tanzen.
Defender-se *contra* — *do* inimigo, sich gegen den Feind vertheidigen.
Deitar *a* — *em* — *por* terra, zur Erde werfen.
Dentro *de* — *em* casa, im Hause.
Desanimado *dos* — *pelos* tempos, durch die Zeiten entmuthiget.
Desapparecer *da* vista, aus den Augen verschwinden.
Descer — *a* — *em* — *para* baixo, herabsteigen.
Descuidar-se *do* negocio, das Geschäft vernachläßigen.
Desdizer-se *do* dito, das Gesagte widerrufen.
Desejoso *de* descanço, nach Ruhe begierig.
Desesperar *do* successo, am Erfolge verzweifeln.
Desfalecer *de* forças, ermatten.
Desgostar *da* proposição, den Vorschlag verwerfen.
Desterrar *da* patria *a* — *para* Africa, aus dem Vaterlande nach Afrika verweisen.
Destinado *a* — *para* vender, zum Verkaufe bestimmt.
Discrepar *de* — *na* opinião, verschiedener Meinung seyn.
Dispor *da* — *sobre* a herança, über die Erbschaft verfügen.
Dispor-se *a* — *para* morrer, sich zum Tode bereiten.
Disputar *de* — *sobre* preferencias, über Vorzüge streiten.
Dividir *em* — *por* partes, in Theile theilen.
Dotado *de* juizo, mit Verstand begabt.
Elevar-se *ao* — *em* — *para* o ar, sich in die Luft erheben.
Embarcar-se *ao* — *para* o Brasil, sich nach Brasilien einschiffen.
Emendar-se *de* vida, sich bessern.
Emmagrecer *a* — *de* — *com* — *por* fome, vor Hunger mager werden.
Empenhar-se *por* — *para* alguem, sich für Jemand verwenden.
Encarregar-se *de* alguma cousa, etwas auf sich nehmen.
Encontrar-se *com* o amigo, dem Freunde begegnen.
Enfadar-se *de* — *contra* alguem, Jemands überdrüßig werden.

Enlaçar *de — com — em — por* perguntas, durch Fragen verwickeln.
Entender *de* musica, Musik verstehen.
Entreter-se *com — no — pelo* jogo, sich durch Spiel unterhalten.
Enviar *a — para* cidade, in die Stadt schicken.
Escapar *ao — do* perigo, der Gefahr entwischen.
Esconder-se *aos — dos* belleguims, sich vor den Häschern verbergen.
Esquecer-se *da* promessa, das Versprechen vergessen.
Estimar *de* muito, hochschätzen.
Exceder *de — em — por* habilidades, in Geschicklichkeiten übertreffen.
Exhortar *a — para* virtude, zur Tugend ermahnen.
Facil *a — de — para* fazer, leicht zu machen.
Fallar *de — em* voz alta, laut reden.
Fallar *de* nariz, durch die Nase reden.
Fallecer *de* vida, sterben.
Faltar *á* obrigação, die Pflicht verabsäumen.
Falto *de* juizo, unklug.
Famoso *de — em — por* acçoens, durch Thaten berühmt.
Fatigar-se *de — em — com* conjecturas, sich mit Muthmaßungen quälen.
Feio *a — de — para* vista, garstig anzusehen.
Fiar *de — em* ninguem, niemand trauen.
Ficar *de — por* fiador, Bürge seyn.
Fingir *de* devoto, sich andächtig stellen.
Fora *de* termos, übermäßig.
Forte *de* animo, muthvoll.
Fronteiro *a — de* mim, mir gegenüber.
Gabar-se *de* valente, sich als tapfer rühmen.
Gemer *de — com — por* dores, vor Schmerz ächzen.
Gostar *de* musica, die Musik lieben.
Gostoso *de — a — para* comer, schmackhaft zu essen.
Gozar *de* saúde, Gesundheit genießen.
Gritar *a — de — com* força, mit Gewalt schreien.
Guarnecer a praça *de — com — por* tropa, den Platz mit Truppen besetzen.

Guiar-se *por* outros, sich nach Andern richten.
Guindar *a* — *em* — *para* cima, in die Höhe winden.
Hir *de* — *com* pressa *a* — *para* casa, nach Haus eilen.
Ignorado *a* — *de* — *por* muitos, vielen unbekannt.
Igual *de* — *em* força, an Stärke gleich.
Immediato *a* — *da* cidade, dicht bei der Stadt.
Impedido *da* — *pela* chuva, von dem Regen verhindert.
Impossivel *a* — *de* — *para* — *por* obter, unmöglich zu erlangen.
Improprio *para* — *ao* intento, der Absicht zuwider.
Incapaz *a* — *de* — *para* — *por* pagar, unfähig zu bezahlen.
Incitar *a* — *para* vingança, zur Rache reizen.
Inclinado *a* — *em* — *para* — *por* terra, zur Erde geneigt.
Incumbir-se *de* hum negocio, ein Geschäft übernehmen.
Indeciso *a* — *em* — *de* — *para* resolver, unschlüssig zu entscheiden.
Indifferente *a* — *para* a cousa, zur Sache gleichgültig.
Invejado *a* — *de* — *por* muitos, von vielen beneidet.
Jejuar *a* pão e agoa, bei Brod und Wasser fasten.
Ajuntar huma cousa *a* — *com* a outra, eine Sache der andern beifügen.
Jurar *em* sua alma, auf seine Seele schwören.
Lançar *a* — *em* — *por* terra, zur Erde werfen.
Ler *de* noite *a* luz, in der Nacht bei Licht lesen.
Levautar *da* terra *para* — *ao* alto, von der Erde in die Höhe heben.
Levantar-se *da* cama, aus dem Bette steigen.
Levar *a* — *de* — *com* paciencia, mit Geduld tragen.
Lidar *de* dia e *de* noite, Tag und Nacht arbeiten.
Livre *de* — *por* nascimento, von Geburt frei.
Louvado *de* — *por* todos, von Allen gelobt.
Lutar *a* — *de* — *com* força, mit Gewalt ringen.
Madurecer *ao* — *no* — *pelo* sol, an der Sonne reifen.
Malquistar-se *a* — *de* — *com* todos, sich Allen verhaßt machen.
Maravilhar-se *da* — *com* — *pela* noticia, sich über die Nachricht wundern.

Meter-se *no* — *ao* caminho, sich auf den Weg begeben.
Mofar *da* velhice, das Alter verspotten.
Molestar *de* — *com* — *por* visitas, mit Besuchen belästigen.
Morrer *a* — *de* — *com* — *por* fome, vor Hunger sterben.
Mover *a* — *com* — *por* vapor, durch Dampf bewegen.
Mudar *de* vida, das Leben ändern.
Necessario *a* — *de* — *para* fazer, nothwendig zu machen.
Nomear *por* — *para* juiz, zum Richter ernennen.
Obrigar *a* — *de* — *para* pager, zur Zahlung zwingen.
Occupado *de* — *em* — *com* — *por* negocios, mit Geschäften beladen.
Oco *do* — *no* — interior — *por* dentro, inwendig hohl.
Offerecer-se *para* — *ao* serviço, zum Dienste sich anbieten.
Olhar *a* — *para* si, auf sich sehen.
Opprimir *a* — *de* — *com* — *por* força, mit Gewalt unterdrücken.
Ornar *de* — *com* — *por* flores, mit Blumen auszieren.
Parco *de* — *em* beber, mäßig im Trinken.
Partir *em* — *por* raçoens, in Portionen theilen.
Passar *pela* porta, die Thüre vorbeigehen.
Pegar *em* alguma cousa, etwas anfassen.
Peiorar *de* saúde, kranker werden.
Pendurar *a* — *na* parede, an die Wand hängen.
Perecer *de* — *com* — *por* miseria, vor Elend umkommen.
Perfeito *de* — *em* — *por* tudo, durchaus vollkommen.
Precisar *de* dinheiro, Geld benöthigt seyn.
Prestar *a* — *de* — *para* nada, zu nichts taugen.
Proprio *do* — *para* — *ao* intento, der Absicht angemessen.
Puxar *a* — *de* — *com* — *por* força, mit Gewalt ziehen.
Queixar-se *de* alguem, sich über Jemand beklagen.
Recuar *a* — *para* — *traz*, zurückweichen.

Reparar *a* — *em* bagatelas, auf Kleinigkeiten sehen.
Reservar *a* — *para* si, für sich behalten.
Responder *a* pergunta, auf die Frage antworten.
Rir-se *de* alguem, über Jemand lachen.
Saber *da* cousa, die Sache wissen.
Sacudir *fora de* si, von sich abschütteln.
Seccar *ao* — *no* — *pelo* ar, an der Luft trocknen.
Servir *de* — *em* — *para* proveito, zum Nutzen gereichen.
Tingir *de* preto, schwarz färben.
Tomar *a* — *para* — *sobre* si, auf sich nehmen.
Topar *na* — *contra* a parede, an die Wand stoßen.
Tratar *de* — *com* desprezo, verachten.
Tremer *de* — *com* — *por* frio, vor Kälte zittern.
Usar *de* oculos, Brillen tragen.
Utilisar-se *da* occasião, die Gelegenheit benutzen.
Valer *a* — *de* — *para* muito, zu vielem tauglich.
Voar *aos* — *pelos* ares, in die Luft fliegen.
Zombar *de* alguem, Jemand verspotten.

III.

Dialogos. — Gespräche.

Ao levantar. — Beim Aufstehen.

Quem bate á porta?	Wer klopft an die Thüre?
Quem está ahi?	Wer ist da?
Seu criado.	Ihr Diener.
Ainda está na cama?	Sind Sie noch im Bette?
He tempo de se levantar.	Es ist Zeit aufzustehen.
São oito horas.	Es ist acht Uhr.
A porta está fechada.	Die Thüre ist verschlossen.
Abra a porta.	Machen Sie die Thüre auf.
Espere hum instante.	Warten Sie einen Augenblick.
Deitei-me muito tarde.	Ich habe mich sehr spät niedergelegt.

Passava de meia noite.	Es war über Mitternacht.
Creio que o sono da manham he o melhor.	Ich halte den Morgenschlaf für den besten.
Porque se não veste?	Warum kleiden Sie sich nicht an?
Dé me o meu roupão.	Geben Sie mir meinen Schlafrock.
Traga me huma camisa lavada.	Bringen Sie mir ein reines Hemd.
Esta camisa não está bem lavada.	Dieses Hemd ist nicht rein gewaschen.
Traga me agoa quente e huma toalha.	Bringen Sie mir warmes Wasser und ein Handtuch.
Quero lavar me.	Ich will mich waschen.
Tambem preciso fazer-me a barba.	Ich muß mich auch barbieren.
Dé me a bacia e o sabão.	Geben Sie mir die Schüssel und die Seife.
Sabe das minhas navalhas?	Wissen Sie meine Rasirmesser?
Aqui estão.	Hier sind sie.
Va buscar-me hum lenço.	Suchen Sie mir ein Schnupftuch.
Dé me o que está na algibeira da minha casaca.	Geben Sie mir das, welches in meiner Rocktasche ist.
Quer VM. calçar botas ou sapatos?	Wollen Sie Stiefel oder Schuhe anziehen?
O moço limpou me os sapatos?	Hat der Junge mir die Schuhe geputzt?
Os calçarei, visto estarem as ruas enxutas.	Ich will sie anziehen, da die Gassen trocken sind.
Agora vou procurar hum meu amigo.	Jetzt will ich einen meiner Freunde aufsuchen.
VM. torna ao jantar?	Kommen Sie zum Mittagessen zurück?
Janto hoje em casa do Senhor N.	Ich speise heute bei dem Herrn N.

Visita matutina.	Morgenbesuch.
Boms dias, meu Senhor e amigo!	Guten Morgen, mein Herr und Freund!
Como está? como se acha?	Wie befinden Sie sich?
Muito bem, para servir á VM.	Recht wohl, Ihnen aufzuwarten.
E VM. como tem passado a noite?	Und wie haben Sie die Nacht zugebracht?
Dormio bem sobre o nosso passeio de hontem?	Haben Sie auf unsern gestrigen Spaziergang gut geschlafen?
Excellentamente; e VM.?	Ganz vortrefflich; und Sie?
Passei a noite num somno até as sete de madrugada.	Ich habe die Nacht in einem durchgeschlafen bis Morgens sieben Uhr.
Assim me succedeo a mim; erão oito horas, quando me levantei.	So ging es auch mir, es war acht Uhr, als ich aufstand.
Isso vem da caminha da que demos, e que na verdade foi hum tanto extensa.	Das kommt vom Gange her, den wir gemacht haben, und der wahrlich etwas lang war.
Certo he que o movimento contribue muito para a saúde.	Gewiß trägt die Bewegung viel zur Gesundheit bei.
Em quanto a mim, tomei por costume dar cada tarde hum passeio, não pondo o tempo ou os negocios obstaculo.	Was mich betrifft, habe ich es mir zur Gewohnheit gemacht, jeden Nachmittag spazieren zu gehen, wenn das Wetter oder die Geschäfte kein Hinderniß setzen.
Esqueci-me do meu relogio; que horas tem VM. no seu?	Ich habe meine Uhr vergessen, was haben Sie auf Ihrer?
Passa hum quarto das nove.	Es ist ein Viertel nach neun.
Então são horas de eu hir almoçar.	Dann ist's Zeit, daß ich frühstücke.

Ainda não almoçou? ainda esta em jejum?	Haben Sie noch nicht gefrühstückt, sind Sie noch nüchtern?
He á esta hora, que costumo hir a hum desses botiquims.	Es ist um diese Zeit, daß ich in ein Kaffeehaus zu gehen pflege.
A ser assim, hade VM. almoçar comigo.	Da dem so ist, müssen Sie mit mir frühstücken.
He justamente á esta hora, que costumo tomar o meu almoço.	Es ist gerade um diese Zeit, wo ich mein Frühstück einzunehmen pflege.
Aceito seu favor com todo gosto.	Ich nehme Ihren Antrag mit allem Vergnügen an.
O almoço.	Das Frühstück.
O moço! traze o almoço?	Junge! bringe das Frühstück.
Aqui está.	Hier ist es.
Ora chegue-se a mesa e assente-se.	Nun kommen Sie zu Tische und setzen Sie sich.
Toma chá ou café?	Nehmen Sie Thee oder Kaffee?
Ou quer antes chocolate?	Oder wollen Sie lieber Chokolade?
Prefero café?	Ich ziehe Kaffee vor.
Aqui tem pão molle.	Hier haben Sie frisches Brod.
Aqui estão tambem biscoutos.	Hier ist auch Zwieback.
De que gosta mais?	Was ist Ihnen lieber?
Tomarei hum pão francez.	Ich will mir ein Franzbrod nehmen.
Traze manteiga fresca.	Bringe frische Butter.
Que tal acha o café?	Wie finden Sie den Kaffee?
Está bastante forte?	Ist er stark genug?
He excellente.	Er ist vortrefflich.
Tem açucar bastante?	Hat er genug Zucker?
Se não tiver bastante, diga-me com franqueza.	Wenn er nicht genug hat, so sagen Sie es mir frei.
Faça conta que está em sua casa.	Thun Sie, als ob Sie zu Hause wären.

Deitar-lhe hei mais huma chicara.	Ich will Ihnen noch eine Tasse einschenken.
Como quizer. Não me lembro, ter tomado tam bom café.	Wie Sie belieben. Ich erinnere mich nicht, je so guten Kaffee getrunken zu haben.
Se lhe sabe, lhe deitarei mais outra chicara.	Wenn er Ihnen schmeckt, will ich Ihnen noch eine Tasse einschenken.
Obrigadisssimo. Nunca bebo mais que duas.	Sehr verbunden. Ich trinke nie mehr als zwei.
Durante o jantar.	Unter der Mahlzeit.
A mesa está posta.	Der Tisch ist gedeckt.
Manda pór o jantar na mesa.	Lassen Sie das Essen auftragen.
Rogo-lhe queira sentar-se.	Ich bitte sich zu setzen.
Porque faz tanta ceremonia?	Warum machen Sie so viel Umstände?
Dem nos pão.	Man gebe uns Brod.
Quer da codea de cima ou da debaixo?	Wollen Sie von der obern oder von der untern Kruste?
Como for de seu gosto.	Nach Ihrem Belieben.
Do que lhe heide eu servir?	Womit kann ich Ihnen dienen?
Quer huma pouca de sopa?	Wollen Sie ein wenig Suppe?
Posso servilo com sopa de arroz?	Kann ich Ihnen mit Reissuppe dienen?
Deseja hum pouco deste peixe?	Wünschen Sie etwas von diesem Fische?
Tenho muito medo das espinhas.	Ich habe viel Furcht vor den Gräten.
Então tome hum bocado de anguia.	So nehmen Sie ein Stückchen Aal.
Ficolhe muito obrigado; pedir lhe hei hum bocado de vaca, que me parece ser boa.	Sehr verbunden! lieber will ich Sie um ein Stückchen Rindsfleisch bitten, das mir sehr gut zu seyn scheint.
Da que parte gosta?	Von welcher Seite wünschen Sie es?

De que lado quer que corte?	Von welcher Seite wollen Sie, daß ich abschneide?
De qualquer parte que seja.	Von was immer für einer Seite.
Quer da que estiver mais ou menos cozida?	Wollen Sie es mehr oder weniger gekocht?
Da que estiver mais cozida, se faz favor.	Vom mehrgekochten, wenn Sie die Güte haben wollen.
Gosto della bem cozida.	Ich liebe es weich gekocht.
Servio á sua vontade?	Habe ich Sie nach Ihrem Wunsche bedient?
Muito bem.	Recht gut.
Quer agora, que lhe sirva hum pouco deste pastel?	Befehlen Sie, daß ich Ihnen jetzt mit etwas von dieser Pastete aufwarte?
Comerei antes hum bocado deste pudim.	Ich will lieber ein Stückchen von diesem Pudding essen.
Experimente de hum e de outro.	Versuchen Sie eins und das andere.
Dai me hum prato.	Gebt mir einen Teller.
VM. não come nada.	Sie essen ja nichts.
Queira me perdoar; tenho comido muito bem.	Sie verzeihen, ich habe sehr viel gegessen.
Dá a beber ao Senhor.	Schenke dem Herrn ein.
Que tal acha esta cervaja?	Wie finden Sie dieses Bier?
Acho a mui boa.	Ich finde es sehr gut.
Quer beber hum copo de vinho comigo?	Wollen Sie ein Glas Wein mit mir trinken?
Com muito gosto.	Mit vielem Vergnügen.
Qual prefere, o tinto ou o branco?	Welchen ziehen Sie vor, den rothen oder den weißen?
Beberei do branco, se for de seu agrado.	Ich will weißen trinken, wenn es Ihnen gefällig ist.
Traze dous copos de vinbo, hum do branco e outro do tinto.	Bringe zwei Gläser Wein, eines mit weißem, das andere mit rothem.
A sua saúde, meu Senhor!	Auf Ihre Gesundheit, mein Herr!

Tenho a honra de beber á sua saúde.	Ich habe die Ehre, auf Ihre Gesundheit zu trinken.
Este vinho he delicado; mas he forte.	Dieser Wein ist delikat, allein er ist stark.
Tenha a bondade de me passar a agoa, que lhe quero deitar huma pouca.	Haben Sie die Güte, mir das Wasser zu langen, ich will ein wenig dazu gießen.
Do que costuma beber ao jantar?	Was pflegen Sie bei Tische zu trinken.
Tenho por costume beber cerveja fraca.	Ich bin gewohnt, schwaches Bier zu trinken.
Não acha esta cerveja boa?	Finden Sie dieses Bier nicht gut?
He especial.	Es ist vortrefflich.
VM. engarafa a?	Ziehen Sie es auf Flaschen?
Não me lembro de a ter bebido melhor.	Ich erinnere mich nicht, es besser getrunken zu haben.
Trazei a segunda entrada.	Bringt den zweiten Gang.
Mudai o pratos, facas e garfos.	Wechselt die Teller, Messer und Gabeln.
Dai me huma colher.	Gebt mir einen Löffel.
Queira servir se.	Bedienen Sie sich.
Sirva-se sem ceremonia, daquillo que fór de seu gosto.	Bedienen Sie sich ohne Umstände, nach Ihrem Belieben.
Do que quer, que eu lhe sirva?	Was wollen Sie, daß ich Ihnen vorlege?
Quer hum bocado de carne assada?	Wollen Sie etwas Braten?
Prefere gordo ou magro?	Ziehen Sie fett oder mager vor?
Não sou muito apaixonado da gordura.	Ich liebe das Fett nicht sonderlich.
Hum bocado de hum e de outro.	Ein Stückchen von dem einen und dem andern.
Aqui tem hum bocado, do que me parece hade gostar.	Hier haben Sie ein Stückchen, das, wie ich glaube, Ihnen schmecken wird.

Que tal acha o assado?	Wie finden Sie den Braten?
Acho o delicioso.	Ich finde ihn köstlich.
Estimo que esteja a seu gosto.	Es ist mir lieb, daß er nach Ihrem Geschmacke ist.
O que quer comer com a carne?	Was wollen Sie zum Fleische essen?
Quer que lhe sirva de legumes?	Wollen Sie, daß ich Sie mit Gemüsen bediene.
Aqui ha espinafre.	Hier ist Spinat.
Quer ervilhas ou couve-flor?	Wollen Sie Erbsen oder Blumenkohl?
Quer salada?	Wollen Sie Salat?
Eisaqui patatas e couves.	Hier sind Erdäpfel und Kohl.
Permitte me que lhe corte hum bocado desta perna de carneiro.	Erlauben Sie mir, daß ich Ihnen ein Stückchen von dieser Hammelkeule abschneide.
Parece excellente.	Sie scheint vortrefflich zu seyn.
He succulenta.	Sie ist saftig.
Posso lhe offerecer frango, perdizes, ou gallinhola?	Kann ich Ihnen Huhn, Rebhühner oder Schnepfen anbieten?
Do que for de seu gosto.	Nach Ihrer Wahl.
Do que gosta mais, da aza ou da perna?	Was lieben Sie mehr, den Flügel oder die Keule?
Para mim he indifferente.	Mir ist es gleich.
Vamos encher os copos.	Lassen Sie uns die Gläser füllen.
A sua saúde, meu Senhor!	Auf Ihre Gesundheit, mein Herr!
VM. he fraco comedor.	Sie sind ein schwacher Esser.
Não comeo quasi nada.	Sie haben beinahe nichts gegessen.
Queira me perdoar; tenho comido muito.	Verzeihen Sie; ich habe viel gegessen.
Tenho mostrado, gostar do seu jantar.	Ich habe bewiesen, daß mir Ihr Essen schmeckt.
Agora que quer, que eu lhe offereça.	Was kann ich Ihnen nun anbieten?

Nada mais; muito obrigado.	Sehr verbunden; nichts mehr.
Huma pouca de gallinha não lhe pode fazer mal.	Ein Stückchen Henne kann Ihnen nicht schaden.
De me pois hum bocadinho.	So geben Sie mir ein kleines Stückchen.
Trazei hum prato ao Senhor.	Bringet dem Herrn einen Teller.
Deo me demasiado.	Sie haben mir zuviel gegeben.
A metade me basta.	Die Hälfte genügt mir.
Penso, que tem comido pouco.	Ich denke, daß Sie wenig gegessen haben.
Não me dé mais, do que a metade.	Geben Sie mir nicht mehr als die Hälfte.
Permitte me, que lhe offereça fruta.	Erlauben Sie, daß ich Ihnen Früchte anbiete.
Aqui tem melão, damascos, maçaens, peras, uvas, amendoas, azeitonas e queijo.	Hier haben Sie Melonen, Aprikosen, Aepfel, Birnen, Weintrauben, Mandeln, Oliven und Käse.

Ao tomar o chá.	Beim Theetrinken.
A agoa ferve.	Das Wasser kocht.
Ha tudo aqui, o que he necessario para o chá?	Ist alles hier, was zum Thee gehört?
Está tudo na mesa.	Es steht alles auf dem Tisch.
O chá está prompto.	Der Thee ist fertig.
Estão á sua espera.	Man wartet auf Sie.
Ahi vou.	Ich komme.
Eu o sigo.	Ich folge Ihnen.
Não temos chicaras bastantes.	Wir haben nicht genug Tassen.
Faltão nos ainda duas chicaras e hum pires.	Es fehlen uns noch zwei Tassen und ein Unterteller.
Traze mais colheres.	Bringe mehr Löffel.
As tanazes de açucar tambem faltão.	Die Zuckerzange fehlt auch.
Quer açucar e leite?	Wollen Sie Zucker und Milch?

Quizera dever lhe o obsequio de me deitar mais huma gota de leite.	Ich bitte, mir noch einen Tropfen Milch zuzugießen.
O chá está forte de mais.	Der Thee ist zu stark.
O seu chá he de muito bom gosto.	Ihr Thee hat einen sehr guten Geschmack.
Aonde o compra?	Wo kaufen Sie ihn?
Compro o na loja de —.	Ich kaufe ihn im Laden von —.
He a loja, que tem o melhor chá e o melhor café.	Dieser Laden hat den besten Thee und den besten Kaffee.
Que toma VM.?	Was nehmen Sie?
Aqui tem biscoutos e pão com manteiga.	Hier haben Sie Zwieback und Butterbrod.
Tomarei hume fatia de pão com manteiga.	Ich will mir ein Butterschnittchen nehmen.
A sua manteiga he de exquisito sabor.	Ihre Butter hat einen auserlesenen Geschmack.
He de Hollanda e muito fresquinha.	Es ist holländische und sehr frische.
Ja acabou?	Sind Sie schon fertig?
Ha de tomar outra chavana.	Sie müssen noch eine Tasse trinken.
Vou lhe fazer mais huma.	Ich schenke Ihnen noch eine ein.
Não quero mais; muito obrigado.	Ich will nichts mehr; sehr verbunden.
Ja tomei trez chavanas, e nunca tomo mais.	Ich habe schon drei Tassen zu mir genommen, und nehme nie mehr.

Para comprimentar e agradecer.	Zu begrüßen und zu danken.
Boms dias — boas tardes, meu Senhor!	Guten Morgen — guten Abend, mein Herr!
Como está? com passa?	Wie befinden Sie sich? wie gehts?
Muito bem para servir a VM.	Recht gut, Ihnen zu dienen.

Como vai de saúde?	Wie stehts mit der Gesundheit?
Passo optimamente.	Ich befinde mich ganz vortrefflich.
Persuado-me que VM. tambem vai gozando de saúde.	Ich glaube, daß Sie sich auch guter Gesundheit erfreuen.
Graças á Deos!	Gott sey Dank!
Estimo muitissimo de ter achado a VM. em perfeita saúde.	Ich freue mich außerordentlich, Sie bei guter Gesundheit gefunden zu haben.
Desejo lhe a desfrute continuada.	Ich wünsche, daß Sie solche fortwährend genießen.
Agradeço seus desejos.	Ich danke für Ihren Wunsch.
Faça favor largar o chapeo, e sentar-se.	Legen Sie gefälligst den Hut ab, und setzen Sie sich.
O tempo não me sobeja; com tudo sentar-me hei e descançarei hum instante.	Ich habe wenig Zeit übrig, doch will ich mich einen Augenblick setzen und ausruhen.
Entrei de passagem unicamente para saber de sua saúde.	Ich bin im Vorübergehen eingetreten, einzig um mich nach Ihrer Gesundheit zu erkundigen.
Como se acha a Senhora sua esposa?	Wie befindet sich Ihre Frau Gemahlin?
Desfruta ella saúde?	Ist sie gesund?
Andou hum tanto adventada; agora porem está saúdavel e vigorosa.	Sie kränkelte etwas; jetzt aber ist sie gesund und kräftig.
Estimo muito. Deos a conserve nisso.	Das freut mich. Gott erhalte sie dabei.
Sahio á huma visita, e ha de sentir ter perdido a occasião de ver a VM.	Sie ist auf einen Besuch gegangen, und wird bedauern, die Gelegenheit, Sie zu sehen, verloren zu haben.
Faça lhe minhas recommendaçoens.	Machen Sie ihr meine Empfehlung.

Que noticias tem VM. do seu filho?	Welche Nachrichten haben Sie von Ihrem Sohne?
Muito boas.	Sehr gute.
Se acha numa excellente casa, com expectativa nella fazer sua fortuna.	Er ist in einem vortrefflichen Hause, mit der Aussicht, in demselben sein Glück zu machen.
Isso tenho de agradecer á grande amizade de VM. e á carta de recommendação com qne munio o meu filho:	Dieses habe ich Ihrer großen Freundschaft und dem Empfehlungsschreiben zu verdanken, womit Sie meinen Sohn versehen haben:
Razão que repito os meus mais sinceros agradecimentos.	Weswegen ich meinen aufrichtigsten Dank wiederhole.
Não ha de que.	Es ist überflüssig.
Não falle nisso.	Sprechen Sie nicht davon.
Não vale a pena.	Es ist nicht der Mühe werth.
Estimei muito a occasião, que tive de servir a VM.	Die Gelegenheit, Ihnen dienen zu können, war mir sehr lieb.
Sou todo seu.	Ich bin ganz der Ihrige.
Estou inteiramente á sua disposição.	Ich bin gänzlich zu Ihren Befehlen.
VM. he mui obsequioso, mui civil, mui benevolo.	Sie sind sehr dienstfertig, sehr höflich, sehr gütig.
VM. tem muita bondade.	Sie haben viel Güte.
Sou hum seu criado.	Ich bin Ihr Diener.
Tem de sua parte alguma cousa de me ordenar?	Haben Sie Ihrer Seits mir etwas zu befehlen?
Não tem que mandar.	Sie dürfen nur befehlen.
Espero as suas ordems.	Ich erwarte Ihre Befehle.
VM. faz me demasiada honra.	Sie erzeigen mir zu viel Ehre.
De muito mais he VM. merecedor.	Sie verdienen weit mehr.
Deixemos nos de comprimentos.	Lassen wir die Komplimente bei Seite.

Sem ceremonia.	Ohne Umstände.
São horas de me hir.	Es ist Zeit, daß ich gehe.
Veja se lhe posso prestar.	Sehen Sie zu, ob ich Ihnen nützen kann.
Fique-se mais hum pouco.	Bleiben Sie noch ein wenig.
Tenho de hir a casa do Ministro.	Ich muß zum Minister gehen.
Se he isso, não o quero demorar.	Wenn dem so ist, will ich Sie nicht aufhalten.
Agradeço lhe a sua visita.	Ich danke Ihnen für Ihren Besuch.
Espero tornalo a ver brevemente.	Ich hoffe Sie bald wieder zu sehen.
Para escrever.	Zum Schreiben.
Quando parte o correo?	Wann geht die Post ab?
As sete de tarde.	Um sieben Uhr Abends.
Tenho de fazer humas cartas.	Ich habe einige Briefe zu schreiben.
Ha aqui o que he necessario para escrever?	Ist hier, was zum Schreiben nothwendig ist?
Tinta ha aqui; mas faltão pennas e papel.	Tinte ist hier, aber es fehlen Federn und Papier.
Papel trago no bahú.	Papier habe ich im Koffer.
Tambem tenho pennas.	Auch habe ich Federn.
Isso he papel de peso bem bom.	Dieses ist recht gutes Postpapier.
Porem as pennas que tenho, são para aparar.	Aber die Federn, die ich habe, sind ungeschnitten.
Sabe VM. aparalas?	Können Sie sie schneiden?
Para mim me vou remediando, como posso.	Ich helfe mir, wie ich kann.
Desejára que me aparasse huma ou duas.	Ich wünschte, daß Sie mir eine oder zwei schnitten.
O farei como o poder.	Ich will es thun, so gut ich kann.
Por desgraçã não tenho caniveta que corta.	Zum Unglück habe ich kein scharfes Federmesser.

Esqueço-me sempre de o aguçar.	Ich vergesse immer, es zu schärfen.
Aqui está o meu; penso que cortará.	Hier ist das meinige; ich glaube es wird schneiden.
A julgar pelo exterior, não deixará de ter folha escolhida.	Nach dem Aeußern zu urtheilen, wird es eine auserlesene Klinge haben.
He hum dos canivetes mais aceados, que tenho visto.	Es ist eines der zierlichsten Federmesser, die ich gesehen habe.
Tem cabo de madreperola, embotido de prata.	Der Griff ist von Perlmutter mit Silber ausgelegt.
A guarnição tambem he de prata.	Der Beschlag ist auch von Silber.
Verei se corta.	Ich will sehen, ob es schneidet.
Dé me cá huma destas pennas.	Geben Sie mir eine von diesen Federn.
Com effeito, corta excellentamente.	Es schneidet in der That vortrefflich.
Ora veja, se o talho desta penna diz á sua mão.	Nun sehen Sie, ob der Schnitt dieser Feder nach Ihrer Hand ist.
Perfeitissimamente.	Ganz vollkommen.
Quizéra dever lhe o obsequio de me aparar mais algumas destas pennas.	Haben Sie die Gefälligkeit, mir noch einige dieser Federn zu schneiden,
He arte em que nunca excellei.	Ich habe es in dieser Kunst nie weit gebracht.
Esta tinta he grossa de mais.	Diese Tinte ist zu dick.
Deitar lhe hei huma pinga de vinagre.	Ich will einen Tropfen Essig zugießen.
Peço lhe, em quanto escrevo, me ponha á mão as obreas e o sinete.	Während ich schreibe, bitte ich mir die Oblaten und das Pettschaft zurechte zu legen.
Temos cá areeiro?	Haben wir eine Sanddose hier?

Area não ha, mas sim papel de mataborrão.	Sand ist keiner da, wohl aber Löschpapier.
As cartas estão acabadas.	Die Briefe sind fertig.
Vou dobralas, fechalas e por lhes o sobre escripto.	Ich will sie zusammenlegen, zumachen und mit der Ueberschrift versehen.
He longe de aqui ao correo?	Ist die Post weit von hier?
Cousa de hum quarto de hora.	Etwa eine Viertelstunde.
Faça me o favor chamar o moço para mas levar la.	Thun Sie mir den Gefallen, und rufen Sie den Jungen, um sie hin zu tragen.
Mas não. Vamos nos ambos para darmos de caminho hum passeio.	Aber nein. Wir wollen zusammen gehen, um zugleich einen Spaziergang zu machen.
Com summo gosto acompanharei a VM.	Mit größtem Vergnügen werde ich Sie begleiten.

Para fallar com o alfaiate e o sapateiro.	Mit dem Schneider und dem Schuhmacher zu sprechen.
Preciso de hnm vestido completo.	Ich brauche einen vollen Anzug.
Meu Senhor! estou prompto para o servir.	Mein Herr! ich bin bereit, Sie zu bedienen.
De que o quer mandar fazer?	Wovon wollen Sie ihn machen lassen?
De bom panno.	Von gutem Tuche.
De qne cor?	Von welcher Farbe?
De cor preta, porque vou deitar luto.	Von schwarzer Farbe, denn ich lege Trauer an.
Tenho aqui sortimento de pannos de toda qualidade e cor.	Ich habe hier einen Vorrath von Tüchern aller Gattung und Farbe.
Deixe me ver algum bom.	Lassen Sie mich ein gutes sehen.

Mostre me o melhor, que tiver.	Zeigen Sie mir das beste, das Sie haben.
Aqui tem hum finissimo.	Hier haben Sie eines der feinsten.
Veja se lhe agrada.	Sehen Sie, ob es Ihnen gefällt.
Veja este panno á luz.	Besehen Sie dieses Tuch bei Licht.
VM. ainda não vio nenhum com melhor preto.	Sie haben noch keines von schönerem Schwarz gesehen.
Gosto da cor; mas o panno he muito fraco.	Die Farbe gefällt mir; allein das Tuch ist sehr dünn.
Aqui está outra peça.	Hier ist ein anderes Stück.
Este pode me servir.	Dieses kann mir dienen.
A como pede por elle?	Was verlangen Sie dafür?
O ultimo he doze Marcos por covado.	Das genaueste ist, zwölf Mark die Elle.
Isto he demasiado.	Das ist zu viel.
VM. não repara na finura e na bondade do panno.	Sie beachten die Feine und die Güte des Tuches.
Este panno lhe ha de durar muito.	Dieses Tuch wird Ihnen lange halten.
Dar lhe hei dez Marcos.	Ich will Ihnen zehn Mark geben.
He muito pouco; este panno vale entre irmãos os doze Marcos.	Das ist zu wenig; dieses Tuch ist zwölf Mark unter Brüdern werth.
Vamos partir a contenda ao meio.	Wir wollen den Unterschied theilen.
Pois seja. Mas certifico lhe que lho vendo pelo custo.	Es sey. Allein ich versichre Sie, daß ich es Ihnen zum Einkaufspreise verkaufe.
Quanto necessitarei delle?	Wie viel werde ich davon brauchen?
Cinco covados para casaca e pantalonas.	Fünf Ellen zu Rock und Beinkleidern.
Eilas aqui, meu Senhor! e bem medidas.	Hier sind sie, mein Herr! und gut gemessen.

Em quanto emporta isso?	Was beträgt es?
Cincoenta cinco Marcos.	Fünf und fünfzig Mark.
Aqui tem o seu dinheiro.	Hier haben Sie Ihr Geld.
Agradeço lhe a prompta paga.	Ich danke Ihnen für die baare Zahlung.
Venha á minha casa tomar me a medida.	Kommen Sie in mein Haus, mir das Maaß zu nehmen.
Precisa, que esteja prompto para quinta feira.	Es muß zum Donnerstage fertig seyn.
Faça me tudo bem feito; nem a antiga, nem a casquilha.	Machen Sie mir alles gut; weder altmodisch, noch stutzermäßig.
Pode estar certo, que servirei a VM. o melhor possivel.	Sie können versichert seyn, daß ich Sie möglichst gut bedienen werde.

Tem calçado feito?	Haben Sie fertiges Fußzeug?
Sim Senhor! que he que VM. ordena?	Ja Herr! was befehlen Sie?
Quero ver hums sapatos; mostre me algums.	Ich will Schuhe; zeigen Sie mir einige.
Aqui tem a escolher.	Hier haben Sie auszulesen.
Estes, parece, que no tamanho lhe hão de servir.	Es scheint, daß diese in der Größe Ihnen dienen werden.
Tome o trabalho de os calçar.	Nehmen Sie sich die Mühe sie anzuziehen.
Passão de curtos.	Sie sind zu kurz.
Ca estão outros mais compridos.	Hier sind andere längere.
Em quanto o comprimento são boms; porem não fechão bem.	In der Länge sind Sie gut; aber sie schließen nicht gut.
Fora disso quero os mais bicudos.	Außer diesem will ich sie spitziger.
Ja vejo que entre estes não ha nemhums que me satisfazem.	Ich sehe schon, daß unter diesen keine sind, die mir genügen.

Não haverá remedio, do que fazer me hums de proposito.	Es wird kein Mittel ſeyn, als mir einige zurecht zu machen.
Quanto hão de custar?	Was werden ſie koſten?
A serem bem feitos e duraveis, ha de dar me cinco Marcos.	Um gut gemacht und dauerhaft zu ſeyn, müſſen Sie mir fünf Mark geben.
Isso he muito; nunca paguei mais que quatro.	Das iſt zu viel; ich habe nie mehr als vier bezahlt.
Tal será a obra.	Die Arbeit wird darnach ſeyn.
Em quanto a minha, pode VM. fiar-se da sua perfeição.	Was die meinige betrifft, können Sie ſich auf ihre Vollkommenheit verlaſſen.
Bem! quero dar lhe quatro Marcos e meio, com tanto que não tenha nada a expor-lhes.	Gut! ich will Ihnen vier und eine halbe Mark geben, mit der Bedingung, daß ich an denſelben nichts auszuſetzen habe.
Pouco he; porem tomemos a medida.	Es iſt wenig; doch laſſen Sie uns das Maaß nehmen.
Tambem tem botas; e que taes são ellas?	Haben Sie auch Stiefel, und wie ſind ſie?
Ahi estão muitas; a fallar porem a verdade, he obra de feira.	Dort ſtehen viele; allein die Wahrheit zu ſagen, es iſt Marktgut.
Visto isto será bom, que me faça hum par dellas.	Dieſemnach wird es gut ſeyn, daß Sie mir ein Paar machen.
Com muito gosto.	Sehr gern.
Como as quer feitas?	Wie wollen Sie ſolche gemacht haben?
Não muito altas, pouco bicudas e com salto de meia polegada de alto.	Nicht ſehr hoch, wenig geſpitzt und mit einem halbzolligen Abſatze.
O preço não ajusto.	Den Preis beſtimme ich nicht.
Fio me na sua probidade na supposição, que VM.	Ich verlaſſe mich auf Ihre Rechtlichkeit, in der Voraus-

fará seu possivel para conservar minha freguezia.	setzung, daß Sie ihr Mögliches thun werden, meine Kundschaft sich zu erhalten.
Quando quer que estejão promptas?	Wann wollen Sie sie fertig haben?
Basta que as receba no fim desta semana.	Es genügt mir, wenn ich sie Ende dieser Woche bekomme.
Ao deitar-se.	Beim Niederlegen.
He tarde.	Es ist spät.
Passa de meia noite.	Es ist über Mitternacht.
Vou deitar-me.	Ich gehe zu Bette.
Tenho sono.	Ich bin schläfrig.
Não dormi nada na noite passada.	Ich habe vorige Nacht nicht geschlafen.
Necessito de descanço.	Ich bedarf der Ruhe.
Vem comigo alumiar me.	Komm, mir zu leuchten.
Chega me o descalcador e humas chichelas.	Lange mir den Stiefelknecht und die Pantoffeln.
Dá me hum barrete de dormir.	Gieb mir eine Schlafmütze.
Deixa me ca a vela.	Laß mir das Licht hier.
Eu a apagarei.	Ich werde es auslöschen.
Chama me cedo amanham.	Wecke mich morgen zeitlich.
Lembrar-te has de me acordar.	Erinnere Dich, mich zu wecken.
Não te esqueças.	Vergiß es nicht.
Preciso levantar-me ao romper do dia.	Ich muß mit Tagesanbruch aufstehen.
Ao partir.	Beim Abreisen.
Quer alguma cousa para Londres?	Befehlen Sie etwas nach London?
Por que? está de partida?	Wie so? Wollen Sie abreisen?

Sim! Tendo alguma cousa para la, me encarregarei della com summo gosto.	Ja! Wenn Sie mir etwas aufzutragen haben, will ich es mit größtem Vergnügen besorgen.
VM. he mui attencioso.	Sie sind sehr gütig.
Quando faz tenção de partir?	Wann denken Sie abzureisen?
A manham pela manham.	Morgen früh.
Por terra ou por mar?	Zu Lande oder zu Wasser?
Vou com Paquete a Falmouth, e dela pela posta ate Londres.	Ich gehe mit dem Packet nach Falmouth, und von da mit der Post nach London.
Antes fazia tenção hir por França; mas mudei de proposito.	Erst wollte ich über Frankreich reisen; aber ich habe mich anders entschlossen.
Que tempo pensa demorarse em Inglaterra?	Wie lange denken Sie sich in England aufzuhalten?
Cousa de hum mez.	Gegen einen Monat.
De lá projecto hir com barco de vapor a Hamburgo.	Von da bin ich Willens, mit dem Dampfboote nach Hamburg zu gehen.
Se para huma ou outra destas paragems tiver que me mandar, o servirei com todo gosto.	Wenn Sie nach der einen oder andern dieser Gegenden etwas zu befehlen haben, werde ich Sie mit allem Vergnügen bedienen.
Aproveitar-me hei de seu offerecimento, e a noite virei á sua casa para dizer lhe adeos.	Ich will Ihr Anerbieten benutzen, und werde des Abends zu Ihnen kommen, Ihnen Lebewohl zusagen.

Sobre assumptos de Commercio.	Ueber Handlungsgegenstände.
Artigos de importação e de exportação.	Ein- und Ausfuhr-Artikel.
Açafrão — açafroa.	Safran — Saflor.
Aço em celhas — em barras.	Stahl in Fäßchen — in Stangen.

Açucar branco — mascavado — refinado — em paens.	Zucker — weißer — brauner — raffinirter — in Broden.
Agoa forte — agoa raz.	Scheidewasser — Terpentinöl.
Agoa-ardente — agoa ardente de cana.	Branntwein — Rum.
Agulhas de coser — de albarda — de marear.	Näh — Packnadeln — Seecompasse.
Alambre.	Bernstein.
Alcaravia.	Kümmel.
Alcatifes.	Teppiche.
Alcatrão.	Theer.
Alcaçús — çumo de alcaçús.	Süßholz — Lakritzensaft.
Algodão — fiado de algodão.	Baumwolle — Twist.
Almiscar.	Moschus.
Alvaiade em pó — em pedra.	Bleiweiß gemahlen — in Stücken.
Amendoas doces — amargas — em casca.	Mandeln süße — bittre — Krackmandeln.
Anil — anil de Prussia.	Indigo — Berlinerblau.
Azeite — azeite de peixe.	Baumöl — Thran.
Azouge.	Queckſilber.
Baeta — baetilha.	Boy — Flanell.
Bagas de loureiro — de zimbro.	Lorbeer — Wachholderbeeren.
Barba de balea.	Fischbein.
Bocetas em ternos.	Schachteleinsätze.
Braços de balança.	Waagebalken.
Barretes singelos — dobrados — com barras decores — com felpo.	Mützen einfache — doppelte — mit bunten — mit Flockenrändern.
Brincos de crianca — de orelhas.	Kinderspielzeug — Ohrgehänge.
Cadeados.	Vorlegschlösser.
Cadinhos.	Schmelztiegel.
Caixa — caixa de tabaco.	Kiste — Tabacksdose.

Cana de açucar — de Benguela.	Zuckerrohr — spanisch Rohr.
Canela.	Zimmet.
Canos de espingarda.	Flintenläufe.
Carne salgada — defumada — de salmoura.	Gesalzen — Rauch — Pöckelfleisch.
Catabruxas.	Kratzbürsten.
Cera branca — amarella.	Wachs weißes — gelbes.
Cevada — pelada — torrada.	Gerste — Graupen — Malz.
Cha.	Thee.
Chumbo em paens — em rolos — em barras.	Blei in Mulden — in Rollen — in Blöcken.
Chumbo miudo.	Schrot.
Cobre em folhas — em fundos.	Kupfer in Blättern — in Böden.
Conchas de tartaruga — de madreperola — de balaça.	Schildkröt — Perlmutter — Waagschalen.
Cordas — cordagem.	Stricke — Tauwerk.
Cordas de tripa — de arame.	Darm — Drathsaiten.
Costelas de tabaco.	Tabackstängel.
Couros em cabello — atanados — solas.	Häute rohe — gegärbte — Sohlleder.
Cravos de India — de ferrar — de tocar.	Gewürznelken — Hufnägel — Flügelinstrumente.
Escovas de fato — de sapatos — espanadores.	Kleiderbürsten — Schuhbürsten — Flederwische.
Espelhos toucadores — de parede — de algibeira — de papel dourado — de encosto — em caixa de taboa.	Schubladen — Wand — Taschen — Goldpapier — Stell — Tafel — Spiegel.
Facas de mesa — de trinchar — flamengas — facas de mato.	Tisch — Transchir — Flämische Messer — Hirschfänger.
Farinha de pao.	Maniokmehl.
Ferro bruto — forjado —	Eisen, rohes — geschmiedetes —

fundido — em barras — em feixes — verguinha.	gegossenes — in Stangen — in Bunden — Nageleisen.
Fezes de prata — de ouro.	Silber — Goldglätte.
Fiado de linho — de lam — de Turquia.	Leinen — wollen — türkisches Garn.
Folha de Flandes — de latão — de ferro.	Weiß — Messing — Eisenblech.
Folhas de faca — de espadim.	Messer — Degenklingen.
Folhas de papel.	Papierbogen.
Linha crua — corada — tingida — de dous — de trez fios.	Roher — gebleichter — gefärbter Zwirn — zwei — dreidräthig.
Linhaca — oleo de linhaça — paens de linhaça.	Leinsaame — Leinöl — Leinkuchen.
Linho — linho canemo — linho assedado.	Flachs — Hanf — gehechelter Flachs.
Meias de agulha — de thear — de pisão.	Strümpfe gestrickte — gewirkte — gewalkte.
Navalhas de barba — de algibeira com cabo de pao ou de osso — com ou sem mola.	Scheermesser — Taschenmesser mit hölzernem oder knöchernem Griff — mit oder ohne Springfeder.
Noz — noz de coco — noz noscada — noz vomica — noz de galha.	Nuß — Kokosnuß — Muskatnuß — Krähenauge — Galläpfel.
Oculos de nariz — de ver ao longe — de theatro — lunetas.	Brillen — Ferngläser — Operngläser — Lorgnetten.
Orecú.	Orlean.
Palheta — Fieira — Lantijolas — Canotilho de ouro ou prato.	Silber oder Gold — Plätt — Drath — Blättgen — Cannetille.
Palhetas de Fagote ou Oboe.	Fagot oder Hoboeröhren.
Panno.	Tuch.

Panno de linho — Aniagems — Bretanhas — tanhas — Calhamaços — Cambraetas — Estopa — Grossarias — Lonas — Olandas cruas — Riscadilhos — Riscados — Ruoens — Ruoens de cofre.	Leinwand — Segeleinen — Bretagnes — Sackleinen — Feiltuch — Schleier — Kronleinen — Segeltuch — Cholets — Matrosenleinen — Koutils — Sangalleten — Platilles.
Papel de escrever — de peso — de imprensa — de mataborrão — lombardo — pintado — pautado — huma resma — huma mão — huma folha de papel.	Schreib — Post — Druck — Lösch — Pack — Kattun — Notenpapier — ein Ries — ein Buch — ein Bogen Papier.
Pedra preciosa — de marmore — de cal — de cantaria — de amolar — de apiar — de tocar — de cevar.	Edelstein — Marmor — Kalk — Quader — Schleif — Wetz — Probier — Magnetstein.
Pedra hume — infernal — pomes — esmeril.	Alaun — Höllenstein — Bimsstein — Schmergel.
Pelles de vitela — de carneiro — de lebre.	Kalb — Schaaf — Hasenfelle.
Pelle de lixa.	Fischhaut.
Pimenta — Pimentoens.	Pfeffer — spanischer Pfeffer.
Relogios de algibeira — de parede — de bofete — de repetição; com mostrador esmaltado — ponteiros de minuto, hora, dia e mez; com espertador — Empolhetas.	Sack — Wand — Tisch — Repetiruhren — mit emaillirtem Zifferblatt — Minuten — Stunden — Tag und Monatzeiger; mit Wecker — Sanduhren.
Ruiva.	Krapp.
Seda crua — torcida.	Rohe — gezwirnte Seide.
Sedas para sapateira.	Schusterborsten.

Vidro — vidro de vidraça — vidro oco — copos — canecas — frascos — frasqueiras — garafas — garafoens empalhados — vidro coalhado.	Glas — Fensterglas — Hohlglas — Becher — Krüge — Flaschen. — Flaschenkeller — Bouteillen — beinweiß Glas.
Vidros de espelho — com ou sem aço.	Spiegelgläser — belegte oder unbelegte.
Vinho verde — maduro branco — tinto.	Unreifer — reifer — weißer — rother Wein.

Negociar em generos coloniaes — em productos da terra.	In Kolonialwaaren — in Landesprodukten handeln.
Negociante de grosso — de retalho.	Kaufmann im Großen — im Kleinen.
Vender por junto — a meudo.	Im Ganzen — im Kleinen verkaufen.
Vender a dinheiro — fiado.	Gegen baare Zahlung verkaufen — borgen.
Debitar — carregar em conta.	In Rechnung belasten.
Creditar — abonar em conta.	In Rechnung gutschreiben.
Lançar em conta.	In Rechnung stellen.
Pagar á conta.	Auf Rechnung zahlen.
Balancear — liquidar a conta.	Die Rechnung ausgleichen.
Guarda livros.	Buchhalter.
Arrumar os livros em partidas dobradas — singelas.	Die Bücher in doppelter — einfacher Buchhaltung führen.
Livromestre.	Hauptbuch.
Jornal — Diario.	Tagebuch.
Borrador.	Kladde.
Cambio.	Cours.
Letra de cambio.	Wechsel.

Sacar á vista, a oito dias, a hum mez.	Auf Sicht, auf acht Tage, auf einen Monat trassiren.
Aceitar — protestar.	Annehmen — protestiren.
Tirar protesto.	Protest nehmen.
Recambio.	Rückwechsel.
Quebra — Bancoroto.	Bankerott.
Estado de nosso mercado.	Stand unsers Marktes.
Ha abundancia — ha escasseza de dinheiro.	Das Geld ist reichlich — ist knapp.
O commercio está florecente — he animado.	Der Handel blüht — ist lebhaft.
O commercio he froxo.	Der Handel ist flau.
O artigo he procurado — he desprezado.	Der Artikel ist gesucht — vernachlässigt.
Do café ha provimento grande.	Von Kaffee ist großer Vorrath.
O de fava verdinha e gosto limpo he preferido, e mais bem pago.	Der von grünlichen Bohnen und reinem Geschmacke wird vorgezogen und besser bezahlt.
Açucar sendo bem branco, secco e graudo, tem boa sahida.	Schön weißer, trockner und körnigter Zucker hat guten Absatz.
Açucares mascovados faltão neste instante.	Braune Zuckern fehlen diesen Augenblick.
Do Algodão só as qualidades ordinarias se procurão. O de Pernambuco está empatado.	Von Baumwolle werden nur die geringen Gattungen gesucht. Die von Pernambuk ist im Stocken.
Couros pesados e sams faltão; os que cá ha, são leves e atacados do bicho.	Schwere und gesunde Häute fehlen; die man hier hat, sind leicht und vom Wurme angefressen.
O arroz de Santos he opprimido pela da Carolina.	Der Reis aus Santos wird durch den aus Carolina unterdrückt.
Cacao de Maranham rende apenas os gostos; razão,	Maranham Cacao gibt kaum die Kosten, weswegen zu

que se não pode animar á remessa delle.

Chifres de boi, sendo grandes, achão proveitosa extracção.

Pontas de vaca são menos estimadas.

O preço modico, que as fezendas de linho actualmente aqui tem, convida á emprezas para o ultramar.

dessen Sendung nicht aufgemuntert werden kann.

Ochsenhörner, wenn sie groß sind, finden vortheilhaften Absatz.

Kuhhörner sind weniger geschätzt.

Der billige Preis, den die Leinenwaaren gegenwärtig allhier haben, ladet zu überseeischen Unternehmungen ein.

Ideas para principiar Cartas mercantis.

Ideen, um kaufmännische Briefe anzufangen.

A primeira nossa empreza he render homenagem ao dilatadissimo Credito de VM., levando á sua presença o nosso Estabelecimento na annexa Carta Circular annunciado; o qual pómos á inteira disposiçao de VM. na esperança, que —

Com o Circular junto tomamos a liberdade dar a VM noticia da Casa de negocio, que nesta cidade acabamos de estabelecer; da qual rogamos se queirão servir no tudo que for de seu agrado; na certeza—

Achando me tanto em fundos sufficientes que

Unsere erste Unternehmung ist, Ihrem unbegränzten Credite zu huldigen, und unser im angefügten Rundschreiben angekündigtes Handlunghaus zu Ihrer Kenntniß zu bringen; welches wir zu Ihrer Verfüqung stellen, in Hoffnung, daß —

Durch beigehendes Zirkular nehmen wir uns die Freiheit, Ihnen Nachricht von dem Handlungshause zu geben, welches wir so eben in dieser Stadt errichtet haben, mit der Bitte, sich desselben nach Ihrem Wohlgefallen bedienen zu wollen; in der Gewißheit—

Da ich mich sowohl durch hinlängliche Mittel als nöthige

necessarios conhecimentos em estado de servir bem aos meus amigos, he que me animo de offerecer a VM. o meu sincero serviço, com a segurança —

Sabedores das muitas relaçoens, que VM. com esta nossa praça entretem, quizeramos dever lhe a graça ser admittidos no numero dos seus Correspondentes honra que —

A grande fama, da qual a inclita Casa de VM. goza, me move offerecer lhe o prestimo da minha —

O geralmente gabado zelo, com que VM. se dedica aos seus amigos; faz que me dirijo a VM. ao fim de —

Devendo a hum dos meus amigos o conhecimento da respeitavel Casa de VM. não posso deixar fazer lhe a offerta do meu sincero serviço, no qual —

Venho de receber a sua muito Estimada de — do passado mez; á qual sirvo, que —

Estou de posse da a mim Gratissima sua de — do corrente, em cuja resposta sirvo, que —

Favorecido da muito Venerada de VM. de —

Kenntnisse im Stande befinde, meine Freunde gut zu bedienen, erdreiste ich mich, Ihnen meine aufrichtigen Dienste anzubieten, mit der Versicherung —

Unterrichtet von den vielen Verbindungen, die Sie mit diesem unserem Platze unterhalten, wünschen wir sehnlichst in die Zahl Ihrer Correspondenten aufgenommen zu werden, eine Ehre, die —

Der große Ruf, dessen Ihr edles Haus sich erfreut, bewegt mich, Ihnen die Dienste des meinigen anzutragen —

Der allgemein gerühmte Eifer, womit Sie sich Ihren Freunden widmen, veranlaßt mich, mich an Sie zu wenden, um —

Einem meiner Freunde die Kenntniß Ihres geehrten Hauses verdankend, kann ich nicht umhin, Ihnen meinen aufrichtigen Dienst anzutragen, worin —

Ich erhalte eben Ihr sehr Geschätztes vom — vorigen Monats; worauf diene —

Ich bin im Besitze Ihres mir sehr Angenehmen vom — laufenden Monats; zu dessen Beantwortung diene, daß —

Durch Ihr sehr Geehrtes vom — begünstigt, beeile

apresso me de responder, que —

En replica á sua de mim muito Estimada de — tenho a honra de avisar que —

Honrado da muito prezada Carta, com a qual VM. em — do presente mez me favoreceo, sirvo em devida resposta, que —

Depois da minha Ultima de — foi favorecido da Prezadissima de VM. de — em observancia da qual —

Ainda tenho diante de mim a Venerada sua de — do acabado mez; á qual, hindo seu conteudo em devida ordem, não me appressei de responder com mais promptídão.

Foi em — que tinha o gosto de escrever a VM. accusando lhe a entrega da sua Prezada de —

Tendo em — escrevido a VM. sobre, o que então se me offerecia, venho de receber a sua Estimada de — cujo conteudo observo, para —

Refero me ao que em — tinha a honra participar lhe; entre tanto nada occorreo digno de avisar.

ich mich, zu erwiedern, daß —

In Erwiederung Ihres von mir sehr Geschätzten vom — habe die Ehre zu berichten, daß

Beehrt durch Ihren sehr werthen Brief, womit Sie mich unterm — gegenwärtigen Monats begünstigt haben, diene in schuldiger Beantwortung, daß —

Nach meinem Letzten vom — wurde ich mit Ihrem Werthesten vom — beehrt; in dessen Beobachtung —

Ich habe noch Ihr Verehrtes vom — verflossenen Monats vor mir; worauf, da dessen Inhalt in gehöriger Ordnung geht, ich mich nicht beeilet habe, geschwinder zu antworten.

Unterm — hatte ich das Vergnügen, Ihnen zu schreiben, und den Eingang Ihres Geschätzten vom — anzuzeigen.

Nachdem ich Ihnen unterm — geschrieben und berichtet habe, was sich damals mir darbot; erhalte ich Ihr Werthes vom —, dessen Inhalt ich bemerke, um —

Beziehe mich auf das, was ich unterm — Ihnen mitzutheilen die Ehre hatte; indessen ist nichts vorgekommen, das angezeigt zu werden verdiente.

Confirmo a minha ultima de — e recebi a sua de —; da qual vejo, que —

Bestätige mein Letztes vom — und habe das Ihrige vom — erhalten, woraus ich ersehe —

Ainda me acho sem resposta á minha, que em — lhe escrevi; razão que —

Noch befinde ich mich ohne Antwort auf das, was ich Ihnen unterm — geschrieben habe; daher —

Privado ainda da sua resposta á minha de — peço ma queira dar quanto antes, afim —

Ihrer Antwort auf das Meinige vom — noch entbehrend, bitte ich, mir dieselbe baldigst zu ertheilen, damit —

Recebi em seu devido tempo a muito estimada carta, com que VM. em — me honrou; cuja resposta demorei, em the que podesse dar lhe cabal informação sobre —

Ihren werthen Brief, womit Sie mich unterm — beehrt haben, habe ich zu gehöriger Zeit erhalten, und dessen Beantwortung verzögert, um Ihnen gründliche Nachricht zu geben über —

Hindo a Venerada sua de — em desejada boa ordem, deixei de responder mais cedo, para poupar lhe portes superfluos.

Da Ihr Geschätztes vom — in gewünschter guter Ordnung ging, unterließ ich, früher zu antworten, um Ihnen überflüßiges Briefporto zu ersparen.

Inevitaveis embaraços impossibilitarão me responder com mais promptidão á Estimada de VM. da — dever, ao que venho satisfazer, avisando, que —

Unvermeidliche Hindernisse machten es mir unmöglich, Ihr Werthestes vom — behender zu beantworten; eine Schuldigkeit, die ich zu erfüllen komme, berichtend, daß

Privado a largo tempo das suas prezadissimas cartas; venho com esta fazer me lembrado a VM. com a supplica de querer bem continuar me em

Seit langer Zeit Ihrer werthesten Zuschriften ermangelnd, komme ich mit Gegenwärtigem mich Ihnen in Erinnerung zu bringen, mit der Bitte, mir die Ehre Ihrer sehr geschätzten Aufträge fernerhin

diante a graça das suas estimadissimas ordems, na certeza de —

Foi por falta de motivos, que a tanto tempo deixei de incommodar a VM. Em se me apresentando occasioens para isso, utilisar me hei com gosto da amizade de VM. —

Vendo me depois da minha Passada — precisado de algums generos daquelle seu paiz na Nota emclusa declarados; rogo lhe o favor de mos mandar na melhor forma e qualidade —

zu gewähren; in der Gewißheit —

Es war aus Mangel an Veranlassungen, daß ich Ihnen so lange nicht geschrieben habe. Wenn sich mir Gelegenheiten dazu anbieten, werde ich Ihre Freundschaft mit Vergnügen benutzen —

Da ich nach Abgang meines Vorigen vom — mich in Ermangelung einiger auf beigeschlossener Nota beschriebenen Artikel Ihres Landes sehe; bitte ich mir solche in bester Form und Qualität zu übersenden.

Ideas para concluir Cartas mercantis.

Fico
De VM.
prompto Criado.

Tenho a honra de ficar
Seu
attento Servo.

Continuo com incessante veneração a ser —

Sempre prompto ás suas ordems permaneço —

Ajunto as seguranças da sincera amizade, com qual sou —

Repito os protestos da minha permanente veneração com que fico —

Ideen, um kaufmännische Briefe zu schließen.

Ich verbleibe
Ihr
bereitwilliger Diener.

Ich habe die Ehre zu verbleiben
Ihr
ergebener Diener.

Ich verharre mit unausgesetzter Verehrung —

Zu Ihren Befehlen stets bereit, verbleibe —

Hiezu füge ich die Versicherung der aufrichtigen Freundschaft, womit ich bin —

Ich wiederhole die Versicherung meiner fortwährenden Hochachtung, mit der ich verbleibe —

Concluo com o protesto do meu constante apego, e fico —

Ich schließe mit der Versicherung meiner festen Anhänglichkeit und verbleibe—

Em esperando sua resposta, fico —

In Erwartung Ihrer Antwort verbleibe —

Recommendo me ás suas ulteriores ordems, e sou —

Ich empfehle mich Ihren ferneren Aufträgen und bin —

Na esperança das suas repetidas ordems, sou —

In Hoffnung Ihrer wiederholten Befehle bin —

Rogando lhe a graça dos seus continuados favores sou sem cessar —

Sie um die Ehre Ihrer fortgesetzten Gefälligkeiten bittend, bin ohne Unterlaß—

Queira continuar as suas ordems a este seu —

Belieben Sie Ihre Befehle fortzusetzen diesem Ihrem—

Ajunto ao, que acabei de expor lhe, o protesto de veneração, com que sempre sou —

Dem, was ich Ihnen dargestellt, füge ich die Versicherung der Hochachtung hinzu, womit ich immer bin —

Apetecendo lhe continuadas prosperidades, permaneço —

Ihnen fortwährendes Glück wünschend, verbleibe —

Desejando amiudadas occasioens de seu honroso serviço, me recommendo como —

Oftmalige Gelegenheiten zu Ihren ehrenwerthen Diensten mir wünschend, empfehle ich mich als —

Não tendo mais nada a communicar lhe por hoje, fico —

Für heute nichts weiter mitzutheilen habend, bleibe —

Não se me offerece mais nada a dizer lhe, do que repetir as seguranças da veneração com que continuo a ser —

Sonst bietet sich mir nichts an, Ihnen zu sagen, als die Versicherung der Hochachtung zu wiederholen, womit ich fortwährend bin —

Deixando, o que lhe expúz á decisão de VM. espero a sua resposta, pela qual se guiará este seu —

Das Ihnen Gesagte Ihrer Entscheidung überlassend, erwarte Ihre Antwort, nach welcher sich richten wird dieser Ihr —

Espero a sua resposta e fico —	Ich erwarte Ihre Antwort und verbleibe —
Peço me mande quanto antes a sua resposta, e sou entre tanto e sempre seu —	Ich ersuche um Ihre baldige Antwort, und bin indessen und immer Ihr —
A vista de sua resposta, que pelo primeiro correo espero, farei o que determinar a este seu —	Bei Ansicht Ihrer Antwort, die ich mit erster Post erwarte, werde ich thun, was Sie befehlen werden diesem Ihrem —
Sem molestar mais, recommendo me, como —	Ohne Sie länger zu belästigen, empfehle ich mich als —
Queira perdoar o enfado, que com a Presente lhe dou, e disponha em tudo, que tiver prestimo, deste seu —	Verzeihen Sie die Belästigung, die ich durch Gegenwärtiges Ihnen verursache, und verfügen Sie in allem, wo ich nützen kann, über diesen Ihren —
O favor, que peço, se ajuntará aos muitos, de que ja lhe he devedor este seu —	Die Gefälligkeit, um die ich bitte, soll den vielen beigefügt werden, die Ihnen bereits schuldet dieser Ihr —

IV.

Übersetzungsübungen.

Anmerkung. Die hier nicht angezeigten portugiesischen Bedeutungen findet der Schüler in der angehängten Wörtersammlung.

Ueber die Geschlechter und den Plural.

Die rauhen (agreste) Winter — die kurzen (curto) Tage — die langen (comprido) Nächte — die kalte (frio) Luft — die dunkeln (obscuro) Wolken — der

häufige (copioso) Schnee — die gefrornen (congelado) Gewässer.

Die lieblichen (delicioso) Frühlinge — die verjüngte (renovada) Natur (natureza) — die grünenden (verdejante) Wiesen — die blühenden (florido) Bäume — die arbeitsamen (laborioso) Landleute.

Die warmen (quente) Sommer — die reinen (puro) Lüfte — die brennende (ardente) Sonne — die reifen (maduro) Körner — die emsigen (diligente) Schnitter — die vollen (cheio) Scheunen.

Die reichen (rico) Herbste — die saftigen (sumarento) Früchte — die erfrischenden (refrigerante) Kirschen — die köstlichen (precioso) Melonen — die süßen (doce) Weinbeeren — der herrliche (excellente) Wein.

Die angebauten (cultivado) Flächen — die unfruchtbaren (esteril) Sandfelder (areal) — die hohen (alto) Berge — die tiefen (profundo Abgründe — die einsamen (solidario) Einöden — die unbewohnbaren (inhabitavel) Wüsten.

Die unerschrockenen (intrepido) Löwen — die blutdürstigen (sanguinario) Tiger — die klugen (prudente) Elephanten — die dummen (estupido) Bären — die behenden (ligeiro) Rehe — die schlauen (astudo) Füchse — die furchtsamen (medroso) Hasen.

Die feurigen (fogoso) Pferde — die langsamen (vagaroso) Esel — die muthigen (valente) Stiere — die unermüdlichen (infatigavel) Ochsen — die nützlichen (util) Kühe — die geduldigen (pacifico) Schaafe — die schmutzigen (sujo) Schweine.

Die Orkane sind (são) auf (em) den westindischen Inseln (ilha occidental) häufig (frequente).

Diese (este) wüthenden (furioso) Winde werfen (derrubão) alles (tudo) darnieder. Sie (elle) verwüsten (arruinão) die Anpflanzungen (plantacã); werfen (abatem)

die Häuser um; entwurzeln (deracinão) die Bäume und versenken (submergem) die Schiffe, die (que) sie auf dem Meere antreffen (encontrão).

Die Erdbeben sind nicht (não) minder (menos) schrecklich (terrivel); dieselben sind in den südlichen (meridional) Ländern (paiz) von Amerika ziemlich (assaz) häufig.

In unserm Welttheile (parte do mundo) sind sie seltener (mais raro), und in den kalten Gegenden (paragem) des Nordens (norte) sind sie unbekannt (desconhecido).

Ueber die Vergleichungsgrade.

Der Sohn ist freigebiger (liberal) als (do que) der Vater — die Mutter ist schöner (formoso) als die Tochter — der Bruder ist jünger als die Schwester — die Weiber sind oft (muitas vezes) klüger (prudente) als die Männer.

Die Tiger sind grausamer (cruel) als die Löwen — die Wölfe sind gefräßiger (voraz) als die Bären — die Hunde sind wachsamer (vigilante) als die Katzen.

Versprechen ist leichter (facil) als geben — schweigen ist besser (bom) als widersprechen.

Schande ist schlimmer (mal) als Armuth (pobreza) — der Müssiggang (ociosidade) ist schwerer (difficil) als Viele (muito) denken — Freunde sind schätzbarer (estimavel) als Reichthum (riqueza).

Die Unmäßigkeit ist der gefährlichste (perigoso) Feind der Gesundheit (saúde) — die Arbeit (trabalho) macht die einfachsten (simples) Speisen schmackhaft (saboroso) — durch die strengsten (rigoroso) Fasten (jejum) erreichten die alten (antigo) Einsiedler (ermitão) das höchste (provecto) Alter — die wohlhabendsten (abastado) Menschen sind nicht immer (sempre) die glücklichsten (feliz); noch (nem) die ärmsten (pobre) die unglücklichsten (desgraçado — die Tugendhaftesten (virtuoso)

können fallen, und die Lasterhaftesten (depravado) können sich aufrichten (levantar).

Unter (entre) den Menschen, die uns umgeben, sind die Schwätzer (fallador) die lästigsten (importuno); die Schmeichler (adulador) die verächtlichsten (desprezivel), und die Gleisner hypocrita) die gefährlichsten.

Superlative mit *issimo*.

Die glänzendste (luzido) Epoche von Portugal war die glorreiche (glorioso) Regierung (reinado) des durchlauchtigsten (sereno) Königs Emanuel.

Die berühmtesten (famoso) Anführer (cabo) jener Zeit verbreiteten (estendião) den Ruhm (fama) der portugiesischen Nation in die entferntesten (remoto) Länder (região) des Erdballs.

Der tapfere (valente) Gama drang (penetrou) nach (depois de) einer der gefährlichsten (arriscado) Seereisen (navegação) bis nach (até) Indien.

Hier (aqui) legte (póz) er den Grund (fundamento) zu dem ausgedehntesten (vasto) Reiche (imperio), welches Portugal auf die höchste (alto) Stufe der Macht (poder) erhob.

Brasilien, der angenehmste (delicioso), fruchtbarste (fertil) und reichste (rico) Theil (parte) von Amerika, vergrößerte in jener Zeit den Ruhm (gloria) des portugiesischen Namens (nome).

Die älteste (antigo) Nation der Erde sind die Juden.

Die weisesten (sabio) und heilsamsten (salubre) Gesetze (preceitos), die der Höchste selbst (mesmo) ihnen (lhes) gegeben hat, zeigen den sichersten (tuto) Weg (caminho) zu der vollkommensten (perfeito) Glückseligkeit in diesem und dem künftigen (vindouro) Leben.

Ueber die Fürwörter.

Das gute Wetter macht (dar) mir Lust (vontade) auszugehen.

Wenn (se) du Zeit (vagar) hast und mich begleiten willst, so komme (vir) mit mir.

Mein Freund Ludwig hat mir versprochen, auch (tambem) mit uns zu gehen (hir). Derselbe ist ein guter Knabe, und verdient deine Freundschaft.

Die Umgebungen (arredor) unserer Stadt bieten (apresentar) uns viele angenehme (agradavel) Spaziergänge (passeio) dar, besonders (em particular) von der Seite (lado) des Flusses.

Wer hat jene Bücher gebracht, die dort (lá) auf (sobre) dem Tische liegen (estar).

Eines ist für (para) mich, das andere für dich, und das dritte für unsere Schwester.

Was enthalten diese Bücher?

Dasjenige, welches mir gehört, handelt (tratar) von der Geschichte Portugals.

Dieses andere, das für dich bestimmt ist, enthält die Beschreibung Brasiliens, und dasjenige mit dem zierlichen (aceado) Einbande (encadernação) ist ein Geschenk (presente), welches unser Vater unserer Schwester macht.

Ein jeder sehe (olha) auf sich selbst, bevor (antes que) er die Andern tadelt.

Niemand ist von Mängeln (defeito) frei (isento); daher (por isso) muß es unsere erste Sorge (cuidado) seyn, die eignen (proprio) zu verbessern.

Unser Beispiel wird für die, welche wir bessern (corrigir) wollen, nützlicher seyn, als unser unzeitiger (intempestivo) Tadel (reprehensão).

Gewisse (certo) Personen (pessao) halten sich für fähig (capaz), ganze (inteiro) Königreiche (reino) zu regieren (governar), während (em quando) dieselben nicht im Stande (estado) sind, ihr eignes Haus in Ordnung (ordem) zu erhalten (conter).

Der Eigendünkel (presumpção) solcher (tal) Menschen ist größer, als ihr Verstand (juizo).

Wer von uns kennt das Zukünftige (futuro) und wer kann dasjenige voraussehen, was morgen geschehen wird?

Jeder Tag bringt seine Last (peso) mit sich, und es ist unklug (imprudente), sie mit derjenigen zu vermehren (augmentar), die noch (ainda) ungewiß (incerto) ist.

Die meisten (a maior parte) von uns werden in ihrem Leben (vida) manchmal (de quando) erfahren haben, daß, was sie heute befürchteten, am folgenden (seguinte) Tage schon nicht (já não) zu besorgen war.

Ihr, die ihr das Land (terra) bebauet (cultivar), und deren Schweiß den Erdboden befeuchtet, ihr verdienet den ersten Platz (lugar) in der menschlichen (humano) Gesellschaft.

Der zweite Rang (lugar) gebührt (pertencer) denjenigen, deren Beschäftigung (occupação) es ist, durch den Handel die Erzeugnisse des Erdbodens in Geld zu setzen.

Unter allen Ständen (estado) sind die Bauern und die Kaufleute diejenigen, welchen die Regierungen (imperio) ihre Wohlfahrt (prosperidade) am meisten (preferidamente) zu verdanken haben.

Ueber die Zeitwörter.

Ich habe zu schreiben; Du hast zu rechnen, und dein Bruder hat seine Lection (lição) auswendig zu lernen; auf diese Art (modo) haben wir alle drei zu thun.

Ihr Andern, habt ihr nichts (nada) zu thun? Dort (lá) in jenem Schrank sind (estar) verschiedene (vario) nützliche (util) Bücher, mit welchen ihr euch unterdessen (entre tanto) unterhalten könnet.

Jeder gute Knabe muß Abscheu (aversão) vor (de) dem Müssiggang und Liebe zur (para) Arbeit (travalho) haben. Alle Laster haben ihren Ursprung (origem) in dem Müssiggange.

Wenn (quando) wir unsere Aufgabe (tarefa) fertig (acabado) haben werden, werden wir uns ruhig (descançadamente) mit Spielen (jogo) unterhalten können.

Ich hatte ein Buch, mit welchem ich mich sehr (muito) unterhalten habe. Dasselbe enthielt lustige (divertido) Erzählungen (conto).

Ich würde es noch (ainda) haben, wenn ich nicht (não) die Unklugheit (imprudencia) gehabt hätte, dasselbe einem meiner Mitschüler (condiscipulo) zu leihen, der es an einen Juden verkauft hat.

Dieser Schalk (velhaco) von Junge (moço) wird die Gelegenheit (occasião) nicht mehr haben, mich zu betrügen. Ich werde Acht (cuidado) haben, mich ein anderes Mal (outra vez) nicht von ihm hintergehen (lograr) zu lassen.

Sein Vater, der ein rechtlicher (honrado) Mann ist, verdient, daß Jedermann Mitleid mit ihm habe, einen solchen liederlichen (depravado) Sohn zu haben.

Beobachtet diejenigen mit Sorgfalt (cuidado), die ihr für würdig (digno) haltet, eure Freunde zu seyn. Nicht (nem) alles, was glänzet (reluz), ist Gold.

Jener Mann war reich, jetzt (agora) ist er arm (pobre).

Diejenigen, die er für (por) Freunde hielt, waren Schmeichler (adulador) und Betrüger (embusteiro).

Gegenwärtig (presentamente) würde er sich für beglückt (afortunado) halten, wenn er nie solche verstellte (fingido) Freunde gehabt hätte.

Er hätte nicht den Verdruß, von Menschen, die niemals seine Person (pessoa), sondern (mas) nur (tamsomente) seinen Tisch und seinen Keller im Auge (em vista) hatten, für unklug (imprudente) gehalten zu werden.

Die Reichthümer (riqueza) haben nicht die Kraft (virtude), uns glücklich (feliz) zu machen; denn (pois) der Besitz (possessão) derselben ist unbeständig (inconstante).

Der Weise (sabio) begnügt sich (contentar se) mit dem (o), was Gott ihm giebt, es sey viel, oder es sey wenig.

Alle jene betrügen sich, welche glauben (pensar), daß das Arbeiten nur für die Armen (pobre) sey, und daß es für die Reichen (rico) unanständig (indecente) seyn würde, sich mit Handarbeiten (obra de mão) zu beschäftigen.

Viele von diesen letzten (ultimo) würden in ihren besten Jahren nicht das Opfer (victima) von Gebrechen (achaque) geworden seyn, wenn sie genöthigt (forçado) gewesen wären zu arbeiten, und dadurch (com isso) ihren Körper (corpo) kräftig (vigoroso) zu erhalten.

Das Christenthum befiehlt uns, daß wir uns wie Brüder lieben.

Wenn alle Menschen dieses Gebot (preceito) beobachteten, würde die Erde sich in ein Paradies verwandeln (trocar). Freude und Eintracht würden auf derselben herrschen, und die Menschen würden schon (já) in diesem Leben der Glückseligkeit des künftigen genießen (gozar).

Es ist eine leichte (facil) Sache (cousa) diejenigen zu lieben, die uns lieben. Schwerer (difficultoso) ist es, die zu lieben, die uns hassen und verfolgen. Die Beleidigungen (offensa) solcher Menschen sollen wir mit Wohlthaten (beneficio) vergelten.

Der Heiland, dessen (cujo) Leben dem unsrigen zur Richtschnur (norma) dienen soll, betete (orar) für diejenigen, die ihn kreuzigten.

Die Tugend muß während (durante) der Kindheit in das Herz gepflanzt, und durch (por) das ganze (todo) Leben sorgfältig (cuidadosamente) gepflegt (cultivado) werden, wenn wir wollen, daß sie beständig (constante) sey.

Die guten Beispiele der Eltern bewegen die Herzen der Kinder mehr, als die Ermahnungen (admoestação) der Lehrer (preceptor).

Viele Väter würden sich über ihre Kinder weniger zu beklagen haben, wenn sie die Erziehung (educação) derselben mit guten Beispielen begleitet hätten.

Kennst Du den Mann, der dort (lá) geht? Ich habe ihn nie (nunca) gesehen, und kenne ihn nicht (não). Nach (pelo) dem Anzuge (traje) scheint er ein Engländer zu seyn.

Einer von meinen Bekannten hat mir gesagt, daß er ein Sohn dieser Stadt ist.

Obschon (ainda que) er von armen Eltern geboren war, und in seiner Jugend sich von Almosen (esmola) nähren mußte, hat er durch seine gute Aufführung (procedimento) und seinen Fleiß viel Geld erworben.

Er ist einer von den wenigen (pouco), die arm ausgewandert, und reich zurückgekehrt sind.

Es ist zu glauben, daß außer (fora) seiner Klugheit und Geschicklichkeit das Glück ihn vorzüglich (preferidamente) begünstigt habe.

Es ist nothwendig (preciso), daß wir die Wissenschaft erwerben, die Natur (natureza) der Dinge (cousa) im Grunde (no fundo) zu untersuchen (inquirir), bevor

(antes que) wir ihnen die Wirkungen (effeito) beimessen, die wir von ihnen erwarten.

Die Klugheit befiehlt, daß wir nicht nach dem Anschein (apparencia) entscheiden; sie will, daß wir in das Innere (interior) eindringen, und nach (por) demselben auf (de) den Nutzen (proveito) oder Schaden (prejuizo) schließen (concluir).

Mit einem Worte (palavra), die Klugheit verlangt, daß wir den Anschein von der Wirklichkeit (realidade) unterscheiden, über alles reiflich (maduramente) nachdenken und das Beste (melhor) vorziehen.

Wenn Alle dieses thäten (fazer), würden weniger Mißgriffe (erro) geschehen, als wir täglich (diariamente) sehen.

Alle diejenigen, welche herrschen (dominar), fühlen sich einer höhere (superior) Macht (poder) unterworfen.

Sie machen die Sachen auf das (ao) beste (melhor), wie sie denken (pensar); niemals (nunca) aber (porem) ermangelten (deixar) ihre Rathschläge (conselhos), unvorhergesehene (imprevisto) Wirkungen (effeitos) hervorzubringen.

Sie sind nicht Herren der Anlagen (disposição), welche die verflossenen (passado) Jahrhunderte in die Geschäfte (negocio) gelegt (pór) haben.

Sie können den Lauf (caminho), den die Dinge in der Zukunft (no futuro) nehmen werden, nicht voraussehen; noch weniger (menos ainda) sie zwingen (obrigar), ihren Absichten (intento) zu dienen.

Nur (só) derjenige hat alles in seiner Hand, der die Namen (nome) alles dessen (de tudo aquillo) weiß, was (o que) vorhanden ist (existir), und alles dessen, was noch nicht (ainda não) vorhanden ist, der allen Zeiten vorsteht (presidir), und allen Rathschlägen zuvorkommt (prevenir).

Alexander dachte nicht, daß er für seine Hauptleute (capirão) arbeitete, und daß seine Eroberungen die Veranlassung (causa) seyn würden, seine ganze Familie (familia) auszurotten.

Als (quando) Brutus dem römischen Volke (povo) jene brennende (ardente) Liebe zur Freiheit (liberdade) einflößte, glaubte (julgar) er nicht, daß er den Grund zu jener Ungebundenheit (dissolução) legte (pór), die einstens (hum dia) eine härtere (dura) Tyrannei (tyrannia) zurückführen (reconduzir) würde, als die der Tarquinier gewesen war.

Die Kaiser schmeichelten den Soldaten nicht in der Absicht (intento), durch dieselben sich selbst Nachfolger (successor) und dem Reiche (imperio) Herren zu geben.

Mit einem Worte, es giebt (haver) keine (nenhuma) menschliche Macht, die nicht gegen (contra) ihren Willen Absichten dient, welche nicht die ihrigen sind.

Ueber die Vorwörter.

Der Jäger steht vor (antes) Tage auf, und geht (hir) mit seinem Hunde auf (a) die Jagd.

Der Hund erblickt vor sich (ante) einen Hasen, dieser aber entwischt ihm mittelst (mediante) der Behendigkeit (ligeireza) seiner Füße.

Die Vögel bauen (construir) ihre Nester auf (encima) den Bäumen, in (em) oder unter (debaixo) den Sträuchern, zwischen (entre) dem Grase, und einige in den hohlen (oco) Baumstämmen (tronco).

Ungeachtet (não obstante) des Regens bin ich ausgegangen, um (para) mit einem Freunde zu sprechen.

Ich fand vor (diante) seiner Thüre eine Kutsche (coche) und ihn in derselben, um (para) auf (a) das Land (campo) zu fahren (hir).

Neben (ao lado) ihm saß (estar) seine Gemahlin, und gegenüber (de fronte) seine zwei Töchter.

Er hat mich eingeladen, ihn während (durante) seines Aufenthalts (demora) auf seinem Landsitze (quinta) zu besuchen.

Nach (depois) meinem Abschiede (despedida) und bevor (antes que) ich nach (a) Hause zurückkehrte, besuchte ich einen andern Freund, den ich seit (desde) seiner Zurückkunft (volta) aus (de) Brasilien noch nicht (ainda não) gesehen hatte.

Gegen (contra) die Gewohnheit (costume) der Andern arbeitet er bis (té) Mitternacht.

Sein Verdienst (ganho) wird gemäß (conforme) seiner Arbeit seyn. Der Meister (mestre) bezahlt jeden Gesellen nach (segundo) der Zeit, die er arbeitet.

Wir sind gestern Nachmittag spazieren gegangen, und bis (até) zur Mühle (moinho) gegangen, die eine halbe Stunde von hier (aqui) ist (estar).

Der Weg (caminho) nach (para) dieser Mühle geht längs (ao longe) des Flusses zwischen (entre) zwei Reihen (fileira) Bäume durch (por) die angenehmste (ameno) Gegend (paiz), die man um (a redor) die Stadt findet.

Unter (debaixo) diesen Bäumen genossen wir trotz (em despique) der brennenden Sonne eines kühlen (fresco) Schattens.

Diesseits (aquem) des Flusses begegnet man einer Menge (quantidade) prächtiger Landhäuser mit ihren blühenden (florecente) Gärten.

Ueber die Zahlwörter.

Ein Säculum hat hundert Jahre.

Ein Jahr enthält zwölf Monate; ein Monat vier Wochen; eine Woche sieben Tage; ein Tag und eine Nacht vier und zwanzig Stunden, und eine Stunde sechzig Minuten.

Die Stadt Babylon hatte vier Seiten (lado), und nahm (occupar) acht und vierzig Stadien (stadio), oder sechzig römische oder funfzehn deutsche Meilen (legoa) ein. Auf jeder Seite der Stadt waren fünf und zwanzig Thore von Erz. Ueberhaupt (em tudo) hatte diese Stadt hundert Thore.

Die Stadtmauern, von Backsteinen erbaut, waren dreihundert Fuß hoch (alto), und fünf und siebenzig Fuß breit (largo).

Auf der Mauer waren in verschiedenen (vario) Entfernungen (distancia) zweihundert funfzig Thürme, deren jeder zehn Fuß höher war als die Mauer.

Die Römer rechneten ein Stadium auf hundert fünf und zwanzig Fuß.

Als Romulus Rom erbaut hatte, begriff (conter) die Stadt nur (só) tausend Häuser und drei tausend drei hundert Bürger.

Als Tarquinius, der letzte (ultimo) römische König, vertrieben wurde, war das ganze (todo) römische Reich (imperio) vier deutsche Meilen breit und zwölf Meilen lang (de comprido).

Zur Zeit des Kaisers Theodosius hatte Rom acht und vierzig tausend drei hundert zwei und achtzig Gebäude. Unter diesen waren tausend sieben hundert große, und sechs und vierzig tausend sechs hundert zwei und achtzig kleinere.

Einige glauben, daß Rom damals (então) eine Million, zweimalhundert tausend Einwohner (habitante) gehabt habe.

Die größere Anzahl (numero) der Menschen stirbt zwischen (entre) dem sechzigsten und siebenzigsten Jahre ihres Alters.

Jene, welche das achtzigste Jahr erreichen, sind selten (raro), und noch seltener solche, die bis (té) zum neunzigsten Jahre gelangen.

Sein Vater ist im sieben und sechzigsten, und seine Mutter im acht und funfzigsten Jahre gestorben.

Von seinen Brüdern ist der erste im sieben und dreißigsten, der zweite im neun und zwanzigsten, und der dritte im drei und zwanzigsten Jahre.

Im vierhundert dreißigsten Jahre nach (depois) der Zerstörung (ruina) der Stadt Troja, und im siebenhundert drei und fünfzigsten Jahre vor (antes de) Christi Geburt (nascimento) ist die Stadt Rom gegründet worden.

V.

Leseübungen.

Anecdotas.

1.

Hum fallador dizendo que queria metter-se Trade Cartuxo; hum gracioso lhe respondeo: *Pois que amigo? contais por nada o silencio?*

2.

Hum Parroco muito pobre dizia a hum Trade, que tinha huma bolsa chea de dinheiro: *Vos e eu haviamos de fazer hum bom Religioso. Vos fizestes voto de pobreza, e eu o observo.*

3.

Hum Bibliothecario, dando com hum livro hebraico, inquirio debaixo que titulo o havia de notar no seu catalogo; e por não saber a lingua, puz: *Hum livro, cujo principio se acha no fim.*

4.

Hum pregador enfadava todo o seu auditorio, pregando sobre as Bemaventuranças. Huma Senhora lhe disse ao tempo, que sahia do pulpito: Vos vos esquecestes de huma: *Bem aventurados aquelles, que não assistirão ao sermão.*

5.

Aconselhando-se a Filippe, pai de Alexandre, que lançasse fora dos seus estados hum homem, que tinha fallado mal de sua pessoa; *não o farei certamente,* disse elle, *porque hirá dizer mal de mim por todo o mundo.*

6.

O mesmo Filippe, Rei de Macedonia, não se podendo dar com a sua mulher e filhos, tinha sempre grande guerra em casa. Perguntou hum dia a Democrato, se os Gregos ainda estavão em desunião? a que este lhe respondeo: *Senhor! que te importa inquirir as desordems dos Gregos, quando a tua propria casa he a escola da discordia.*

7.

Cyro dizia, que hum Rei não era digno de reinar, se não fosse melhor do que aquelles, que governava.

8.

Hum homem, á quem D. João II. Rei de Portugal, appellidado o Magnanimo, tinha recusado huma graça, beijou-lhe a mão pela mercé. Porque me beijais a mão, lhe perguntou El Rei? *Pela prompta expedição e pela bondade, com que Vossa Magestade me faz poupar o pouco dinheiro que tenho, e aquelle que poderia despender inutilmente na Corte, tendo a*

infelicidade de estar nella muito tempo. El Rei concedeo-lhe a graça, que lhe tinha negado.

9.

D. João II. Duque de Bragança retirou-se descontente da corte para as suas terras, porque Filippe II., tendo-se apoderado de Portugal, lhe não quiz permittir o lugar da sua mão esquerda, quando entrou nas cidades deste Reino. Filippe reconheceo o erro em que tinha cahido de desattender hum Principe, que podia algum dia subir ao Throno de Portugal. Disse-lhe em duas palavras (quando elle chegou á corte de Madrid) tudo aquillo que era necessario para o attrahir: *Pedi Duque!* Ao que o Duque respondeo com huma dissimulação de fino politico: *Os Antepassados de Vossa Magestade, que tambem são os meus, fizerão tantas mercês á minha casa, que já não tenho que pedir.*

10.

Catharina, sobrinha da celebre Anna Parthenay, foi sollicitada de Henrique IV. para ser sua dama. Ella lhe deo esto celebre resposta: *Saiba Vossa Magestade, que sou muito pobre para ser sua consorte, e que no mesmo tempo descendo de huma familia muito illustre, para ser sua dama.*

11.

Huma Senhora, que via seu marido sem cessar occupado na leitura de livros, lhe disse hum dia: *provêra Deos, que eu podesse ser hum livro, para me poder mais de continuo achar comtigo.* O marido lhe respondeo: *Assim provêra Deos, e sobre tudo que para seres livro, fores calendario, para que ao menos podesse renovar-te cada anno.*

12.

Hum sabio, á quem se perguntou o que convinha mais, casar com mulher pobre ou rica, respondeo: *que elle pelo menos não casaria nem com huma, nem com outra; porque a primeira lhe serviria de encargo, por sua pobreza, e a outra pelo seu orgulho.*

13.

Hum Grego e hum Italiano disputavão sobre a preeminencia de sua nação. O Grego, para probar que a sua sobrepassava á todas as outras, dizia que da Grecia tinhão sahido os maiores sabios e filosofos, que o mundo celebra. *He muito verdade*, respondeo o Italiano, *pois se não acha nemhum mais lá.*

14.

Queixando-se Euripides de hum Poeta por occupar-se trez dias para fazer hum verso, quando hum outro Poeta assegurava que fazia cem em hum dia; lhe respondeo o Poeta, a quem se queixava: *por isto os seus não durão que trez dias, e os meus toda eternidade.*

15.

Perguntarão hum dia á Aristipo, em que se differençava hum homem apto e habil de hum inepto e incapaz? *Que os mandem fora da sua patria*, respondeo o Filosofo, *e logo se verá.*

16.

Isabel, Rainha de Inglaterra respondeo ao seu Parlamento, que a instava de casar-se, ou nomear hum successor; *que ella era muito velha para ter marido, e muito moça para fazer o seu testamento.*

17.

O Papa Sixto V. dizia ordinariamente, que só conhecia trez pessoas que soubessem reinar: *Elle, Henrique IV., e a Rainha Isabel.* Os Inglezes, depois da morte desta Princeza, illustrarão a sua memoria com este verso latino:

Rex erat Elisabeth, nunc est Regina Jacobus.

18.

Luiz XIV. estando em campanha, hum soldado da sua Guarda Real não podendo reprimir o seu cavallo furioso, passou perto deste Monarca e o atropellou bem a seu pesar. O Rei no primeiro movimento de colera lhe deo algumas bengaladas. O soldado offendido apresentou ao Rei a sua pistola pela coronha, dizendo-lhe: *Senhor! já que me tirastes a honra, tirai-me tambem a vida.* El Rei respondeolhe: *Camarada! esquecei-vos, que eu me lembrarei.* O soldado foi subindo rapidamente no real serviço.

19.

O Principe de Orange, desesperado de ter sido derrotado pelo Marechal de Luxenburg em Fleurus, em Leuze, em Steinquerc e em Nervinde e furioso contra o ascendente que o Marechat tinha sobre elle; dizia: *He possivel que nunca vencerei a este corcovado?* O S^r^. de Luxenburg tendo sido informado disso, respondeo: *Como sabe elle, que seu corcovado, se nunca me vio as costas?*

20.

Caligula dava todos os annos cincoenta mil e tantos Cruzados ao seu cocheiro de consoada. Os Athenienses levantarão huma estatua em memoria de Aristoteles, porque sabia bem jogar a pela. O Sultão Osman, vendo plantar com graça huma couve á

hum dos seus hortolaens, o fez Vice-Rei de Chipre. Henrique VIII. Rei de Inglaterra deo huma dignidade consideravel a hum cozinheiro, por ter assado bem hum pequeno javali.

21.

Tendo hum soldado romano hum litigio, pedio a Augusto que o protegesse. O Emperador lhe deo hum cortesão para o conduzir ante o Tribunal da Justiça e para advogar por elle. O soldado foi assaz audaz para replicar a Augusto: *Senhor! não usei eu desta sorte com Vossa Magestade em tempo que se achava no maior perigo da batalha; eu mesmo combati por Vos;* e dizendo isto fez patente as chagas que recebido tinha. Esta amoestação tocou tam no vivo a Augusto, que resolveo ao instante de acompanhar elle mesmo o soldado ante o Tribunal e a defender a sua causa.

22.

Hum cortesão, achando-se nos ultimos periodos da vida e carregado de dividas, pedia ao seu confessor, que a unica graça que desejava rogasse a Deos lhe concedesse, era que lhe prolongasse a vida tanto quanto era preciso para pagar suas dividas. O Padre confessor, crendo que a intenção era cordial, afim de poder satisfazer seus acredores, lhe respondeo: he tam devoto este teu intento, que não duvido que debaixo desta condição admittirá a divina clemencia as nossas oraçoens. *Se Deos me fizer esta graça,* respondeo o enfermo, voltando-se para hum dos seus amigos, *então estou bem seguro de não morrer em nemhum tempo.*

23.

Não ha nação que uza de mais nomes, que a hespanhola. Hum Hespanhol, que não tinha com-

panhia comsigo, que hum cavallo muito ruim, em que andava, chegou depois de meia noite á huma piquena aldea em França, na qual não havia que huma unica estalagem. O pobre passageiro, molhado por huma grossa chuva de pés a cabeça, bateo e tornou a bater á porta emté que o estalajadeiro abrindo a janella perguntou, quem batia? He, respondeó o Hespanhol, *Dom Sancho Alfonço Ramires de Roxas, Santongo e Fuentas.* O estalajadeiro, ouvindo tantos nomes, e não tendo que hum só aposento com huma cama, tornou a fechar a janella, dizendo, que não tinha commodo para tanta gente.

24.

Certo Lord, apanhado de huma escura e chuvosa noite, se vio forçado recolher-se e pernoitar em huma pobre casinha, que no caminho encontrou, e aonde para cea nada mais achou que trez ovos. Estando no dia seguinte para partir, perguntou á dona da casa, quanto devia? *Trez Guineas*, respondeo esta. *Pois*, replicou o Lord, *são os ovos tam raros nesta terra? Ovos*, tornou a mulher, *ha bastantes; porem os Lords são raros por cá.*

25.

Achando-se huma Princeza na Provincia, onde varias Senhoras lhe vinhão fazer a corte, não encontrava nos seus discursos materia, que fosse digna de sua attenção, e querendo ella por cortezia dizer lhes alguma cousa, perguntou á huma Senhora, quantos meninos tinha? Lhe respondeo: trez, minha Senhora! Dali á hum quarto de hora não tendo a Princeza outra cousa a perguntar á mesma Senhora, tornou a informar-se do numero das suas crianças. *Como eu*, respondeo a Senhora, *não tornei a parir, depois que me fizestes a honra da mesma pergunta, ficão ainda sendo trez as crianças, que tenho.*

Extracto

da Vida de Dom João de Castro, escrita por Jacinto Freire de Andrada.

Foi Dom João de Castro entre os de tam grande appellido illustre descendente; mas primeiro relataremos as virtudes e depois a origem, por serem as obras proprias pais melhores, que os que da natureza se recebem.

Passou os primeiros annos cultivado nas letras e virtudes, que soffre aquella idade; sendo tam facil o natural á disciplina, que não havia mistér torcido, senão emcaminhado.

Como não era Dom João herdeiro da casa de seus pais, dispunhão elles inclinalo á estudos maiores: porque nas casas grandes forão sempre neste Reino as letras o segundo morgado.

Obedeceo D. João em quanto não tinha liberdade para engeitar, nem escolha para tomar outro exercicio.

Aprendeo as Mathematicas com Pedro Nunes, o maior homem que desta profissão conheceo Portugal, fazendo-se tam singular nesta sciencia como se a houvéra de ensinar.

Nesta escola acompanhou o Infante D. Luiz, á quem se fez familiar ou pela qualidade ou pelo engenho; porem como D. João amava as letras por obediencia e as armas por destino, desprezou, como pequena, a gloria das escolas, achando para servir á guerra em si inclinação em seus avós exemplo.

Era naquelle tempo clara a fama de D. Duarte de Menezes, Governador de Tanger, cujo nome os Africanos ouvião com temor e nos com reverencia. Considerava D. João melhor suas victorias que os circulos de Euclides, amando as artes em quanto podião servir ao valor.

Chegado aos dezoito annos e vendo-se mais crescido no brio que na idade, fugindo se embarcou

para Tanger, onde contra o estilo daquellas praças assistio nove annos, como quem queria fazer vida de que era só caminho. Em todas as occasioens daquella guerra se portou com esforço igual ao sangue e maior que os annos; merecendo congratulaçoens dos parentes e invejas dos soldados.

D. Duarte de Menezes o respeitava como se houvéra lido nesta Historia as victorias de Asia, que estamos escrevendo. Por suas mãos lhe quiz dar e receber a honra de o armar Cavalleiro; gloriando-se tam antecipadamente no filho de sua disciplina.

E vendo que tam grandes espiritos merecião ser ajudados dos favores Reaes; desejando que respondessem os premios ao valor; zelando igualmente a causa do Rei e do vassallo, escreveo á El Rei D. João o Terceiro, que D. João de Castro havia servido de maneira, que nenhum posto ou mercé já lhe seria grande; que Sua Alteza a devia honrar, porque as lembranças dos Reis fazião soldados, e era justo que aos olhos de tam grande Principe não ficassem sem premio as virtudes.

El Rei mandou logo chamar á D. João por huma carta tam honrada, como se lhe não quizéra fazer outra mercé: com a qual D. João se veio á Corte, onde foi tam invejado pelas feridas, como pelos favores. El Rei lhe fez mercé da Commenda de Salvaterra, acordando aos homems de novo seu merecimento á estimação, com que os tratava.

Passou naquella occasião a governar á India Dom Garcia de Noronha seu cunhado, que estimou levar á D. João de Castro com meritos de successor e praça de soldado.

El Rei, logo que entendeo a resolução de D. João, lhe mandou dar mil Cruzados cada anno o tempo que servisse na India, e portaria da fortaleza de Ormuz; que elle (não sei se com maior ambição ou com maior temperança) não aceitou; por ser mais rara a memoria das mercés que se engeitão, que das

que se recebem; acção mais facil de louvar que de imitar.

Embarcou-se D. João de Castro com seu filho D. Alvaro de treze annos, dando lhe por entretenimentos daquella idade os perigos e tormentas de tam prolixos mares. Chegou a armada de D. Garcia á India com prospera viagem, onde achou o Governador Nuno da Cunha com armada prompta para soccorrer a Diu e pelejar com as galés do Turco, que o tinhão sitiado naquelle illustre cerco, que defendeo Antonio de Silveira.

Tomou D. Garcia com o posse do Governo a obrigação de soccorrer a praça, para o que se lhe offereceo D. João de Castro, que como soldado da fortuna alvoroçado se embarcou no primeiro navio, parece que já presago dos futuros triunfos á que o chamava Diu. Porem a retirada dos Turcos privou á D. Garcia da victoria, ou lha quiz dar sem sangue, se menos gloriosa, mais segura.

Tornando D. João ao Reino como querendo deixar crescer as palmas do Oriente que havião de coroar suas victorias; não desembarcou outras riquezas mais, que a fama de suas obras, e estando com os vestidos do mar ainda mal enxutos; o nomeou El Rei por General das armadas da costa, dando lhe novas occasioens de servir em premio do que tinha servido.

Entrou El Rei D. João em consideração de buscar quem governasse o Estado da India, porque Martim Affonço tinha acabado o tempo e pedia successor com repetidas instancias; porque as cousas do Oriente estavão por varios accidentes hum pouco declinadas, e não queria, que a guerra com algum desar lhe desluzisse a gloria de seus feitos; como quem sabia, que dá a ignorancia do povo poder á huma desgraça para desautorisar muitas victorias.

Para negocio tam grande se representarão á El Rei sojeitos differentes; huns que pela antiguidade

do sangue costumavão a ser, se não benemeritos, herdeiros dos lugares maiores; outros humildes por nascimento e illustres por si mesmos, que o que se lhes devia por seus merecimentos, perdião por falta dos alheos; assim que para posto de tanta autoridade nem bastava valor plebeio, nem qualidade inutil.

Com estas consideraçoens El Rei irresoluto na escolha de Varão, de quem pudesse fiar o peso de tam grande governo; perguntou ao Infante D. Luiz, quem no estado presente fizéra Governador da India. O qual lhe significou o conceito que tinha dos espiritos de D. João de Castro. El Rei, com quem a opinião do Infante tinha credito grande, vendo que avaliava as cousas de D. João com zelo de Principe e noticias de amigo; approvou a inculca feita pelo Infante, cuja autoridade qualificou o conceito de todos; e mandando chamar á D. João de Castro á Evora, onde tinha sua Corte, lhe disse em sala publica: „Andei estes dias cuidadoso em buscar; Varão, que „governasse o Estado da India, e não duvidando „podelo achar na familia dos Castros, de cujo tronco „os Senhores Reis meus Antecessores tirarão sempre „Generaes para os exercitos, Regentes para os Povos; „assim me prometto, que de tam valerosa raiz não „pode degenerar o fruto; mormente se medir as „futuras acçoens pelas passadas, as quaes vos tem „dado justo nome na opinião do Reino e estimação „na minha; pelo que confiadamente vos encommendo „o Governo da India, aonde espero procedais de „maneira, que possa dar vossas acçoens por regimento „aos que vos succederem."

D. João beijou a mão á El Rei, mais agradecido á honra que ao officio, estimando só de tam grande cargo o não o haver buscado. Na Corte houve sobre esta eleição diversos sentimentos; algums a notarão por inveja e outros por costume; tanto, que nas virtudes, em que lhe não podião achar faltas, lhe arguião excessos; foi porem tam bem avaliada dos

mais e dos melhores, que El Rei se alegrava de haver achado hum homem feito á vontade de todos.

El Rei lhe mandou logo despachos para aprestar a armada sem correr o maneio della por outras mãos, como erradamente anda escrito; affirmando hum Autor, que D. João passára á India descontenre por ser mal respondido em seus particulares; cousa tam desencontrada com as noticias que temos e a pouca ambição deste Fidalgo, que mais se desvelava no que havia de engeitar, que no que havia de pedir, como se não tivéra á quem rogar, se não á quem servir.

Aprestou D. João a armada brevemente sem violencia nem queixa dos pequenos; porque ainda então as extorsoens, com que os Ministros maiores armão a graça dos Principes, se não usavão, ou se não conhecião.

Era o corpo da armada de seis naos grandes em que se embarcarão dous mil homems de soldo. A Capitania era S. Thomé, em que o Governador hia, que lhe deo este nome, invocando já como de justiça ao Apostolo da India por Patrão de huma e outra conquista.

Aos dezasete de Março de 1545 desafferrou do porto toda a armada, e a poucos dias de viagem foi avisado o Governador, que na sua nao hião duzentas pessoas que recebião ração sem assentarem praça; hums que por inuteis não forão recebidos, e outros que por delictos se embarcarão escondidos. Instavão os Ministros da nao com o Governador que os embarcasse na caravella de refresco para desempachar a nao; porem o Governador mais compassivo que acautelado, fazendo huma mesma a causa dos miseraveis e a sua, seguio sua derrota.

Passados algums dias começou-se a conhecer a falta dos mantimentos, com o que os marinheiros e soldados formarão a queixa contra o Governador, que com tam arriscada piedade queria pór em contingencia pelo remedio de poucos a salvação de todos.

Os mais erão de parecer, que se lançasse esta gente nas ilhas de Caboverde, onde os criminosos e os pobres ficavão assegurados, estes da fome, aquelles da justiça. Porem o Governador considerando, que os ares e o terreno das ilhas buscadas fora da monção, erão conhecidamente nocivos, resolveo amparar os miseraveis no seu mesmo navio, crendo se salvaria com elles e por elles, dizendo que era deshumanidade lançar do mar a quem fugia da terra.

Seguindo o Governador sua viagem com toda a armada junta, surgio em Mozambique, onde o seu primeiro cuidado foi a desembarção e commodidade dos enfermos. Os dias que o Governador esteve em Mozambique, notou que a fortaleza, que ali tem o Estado, era obra mal entendida, por estar em distancia da praia, difficil aos provimentos e soccorros de nossas armadas; situada em lugar baixo, aonde podia ser batida de muitas eminencias que a senhoreavão; impedindo lhe juntamente a pureza dos ares em damno da saúde. Communicou este negocio com as pessoas, que desta arte tinhão alguma luz por uso ou disciplina, e á todos parecião os erros da fortificação notados com juizo. Succedeo logo a execução ao conselho, e escolhido sitio conveniente, determinou materiaes e mestres para nova defeza: e como isto se obrava aos olhos do Governador, os Fidalgos a volta dos pioens acarretavão as pedras, humas que servião á lisonja, outras ao edificio.

Posta já em defensa a fortaleza e reparada á saúde dos enfermos com os ares e refrescos da terra, deo o Governador á vela e navegando sempre com ventos de servir, ferrou a dez de Setembro á barra de Goa, onde por hum navio, que se adiantou, soube Martim Affonço de Souza, que tinha o Successor visinho, dispondo-se a recebelo com festas que mostrassem o gosto com que agazalhava o hospede e deixava o governo.

Foi logo buscalo no mar em hum Bergantim

esquipado, donde o trouxe á quinta de Antonio Cortez, em quanto se dispunha a solemnidade de seu recebimento. Ali banqueteou ao Governador e aos Fidalgos e Capitaens da frota com tanto primor no serviço e abastança tam grande nas viandas, que parecia solemnizar as ultimas honras do cargo, que expirava.

Houve naquella noite bailes e folias, que a singeleza de Portugal antigo levou ao Oriente. Aqui esteve o Governador dous dias, assistido de todos os Fidalgos, desamparando á Martim Affonço de Souza até aquelles, que como creaturas, tinha feito de nada, aprendendo a ingratidão oriental dos Indios, que apedrejão o sol quando se poem, e o adorão quando nasce.

Chegado o termo da entrada se meterão os dous Governadores em huma falúa com remos dourados e o toldo de sedas differentes. As torres e os navios os festejarão com horror de repetidas salvas, e os vivas e expectaçoens da plebe lisonjeavão sem artificio ao novo Governo.

Assim chegarão a desembarcar em hum grande theatro, onde os aguardavão a Camara da cidade em corpo de Cabido. E assentados com as ceremonias que a vaidade inventou em semelhantes actos; fez hum dos Vereadores sua estudada arenga, em que se promettia ao Estado prosperidades grandes com o novo Ministro. Depois de ouvir o Governador as lisonjas publicas, ouvio tambem as secretas de muitos, que com ellas abrião a porta á seus particulares interesses.

Achava-se D. João de Castro, gastado menos dos annos, que dos trabalhos de tam continuas guerras, com que veio a cahir rendido ao peso de tam graves cuidados. Enfermou gravemente e descobrio a doença em poucos dias indicios de mortal; o que elle conhecendo pela molestia de repetidos accidentes,

se aliviou da carga do Governo. Chamou o Bispo D. João de Albuquerque, D. Diogo de Almeida Freire, ao Doutor Francisco Toscano Chanceller Mór do Estado, a Sebastião Lopes Lobatto seu Ouvidor Geral, e a Rodrigo Gonçalves Caminha, Vereador da Fazenda; aos quaes entregou a Estado com a paz dos Principes visinhos assegurada sobre tantas victorias. Mandou vir a si o governo popular da Cidade ao Vigario Geral da India, ao Guardião de S. Francisco, a Fr. Antonio de Casal, a S. Francisco Xavier, e aos Officiaes da Fazenda del Rei, a quem fez esta falla.

„Não terei, Senhores, pejo de vos dizer, que „ao Viso-Rei da India faltão nesta doença as com- „modidades, que acha nos hospitaes o mais pobre „soldado. Vim a servir, não vim a commerciar ao „Oriente; a vos mesmos quiz empenhar os ossos de „meu filho, e empenhei os cabellos da barba; por- „que para vos assegurar, não tinha outras tapeçarias „nem baixellas. Hoje não houve nesta casa dinheiro, „com que se me comprasse huma gallinha; porque „nas armadas que fiz, primeiro comião os soldados „os salarios do Governador, que os soldos do seu „Rei; e não he de espantar, que esteja pobre hum „pai de tantos filhos. Peço vos, que em quanto „durar esta doença, me ordoneis da fazenda Real „huma honesta despeza e pessoa por vos determinada, „que com modesta taixa me alimente." E logo pedindo hum Missal, fez juramento sobre os Evangelhos, que até á hora presente não era devedor á fazenda Real de hum só Cruzado, nem havia recebido cousa alguma de Christão, Judeo, Mouro ou Gentio; nem para a autoridade do cargo ou da pessoa tinha outras alfaias, que as que de Portugal trouxéra, e que ainda a prata, que no Reino fizéra, havia ja gastado, nem tivéra ja mais possibilidade para comprar outra colcha, que a que na cama vião; só a seu filho D. Alvaro fizéra huma espada guarnecida

de algumas pedras de pouca estima para passar ao Reino. Que disto lhes pedia mandassem fazer hum termo, para que se alguma hora se achasse outra cousa, El Rei, como á perjuro, o castigasse. Esta practica se escreveo nos Livros da Cidade, a qual se poderá ler, como instrucção aos que lhe succederão; nos quaes, creio, ficou a memoria mais viva, que o exemplo.

Logo que o Viso-Rei entendeo que era chamado á mais dura batalha, fugindo a importuna diversão de cuidados humanos, se recolheo com o Padre S. Francisco Xavier, buscando para tam duvidosa viagem tam seguro piloto; o qual lhe foi todo o tempo, que durou a doença, enfermeiro, intercessor e mestre. Como não adquirio riquezas, de que dispór de novo, não fez outro testamento, que o que deixou no Reino, qnando passou a governar a India, em mãos do Bispo de Angra D. Rodrigo Pinheiro, com quem tinha communicado. E recebidos os Sacramentos da Igreja rendeo a Deos o espirito em seis de Junho de mil quinhentos quarenta e oito, aos quarenta e oito de sua idade e quasi trez de Governo daquelle Estado.

Vida de Luiz de Camoens.

Este famosissimo Poeta portuguez nasceo em Lisboa pelos annos de **1524.** Forão seus pais Simão Vaz de Camoens e Anna de Sá Macedo, ambos de nobres e antigas familias de Portugal.

Applicou-se ao estudo das Humanidades, em que sahio insigne. Deo-se singularmente á Poesia, e forão tam felizes seus ensaios, que por elles começou, sendo ainda muito moço, ser conhecido e estimado na Corte.

Passou algums annos sem outro emprego mais, que os galanteios e diversoens, em que costumão gastar o tempo os de sua idade e qualidade; em the

que se rendeo mui deveras á formosura de certa mulher, em que acharão benigno e honesto agrado os seus rendimentos.

Mas os parentes lrvarão tanto á mal a pretensão de Luiz Camoens, que o fizerão com varios pretextos sahir desterrado de Lisboa. Este foi o primeiro golpe com que a fortuna para elle sempre adversa, o começou a ferir.

Foi á Ceuta, onde nos exercicios das armas mostrou, que não era menos valeroso que entendido. Em hum encontro com os Mouros perdeo hum olho, e nesta infelicidade teve a grande consolação de não poder ver, sem ser visto com huma nobre testemunha de seu valor.

Encommendou-lhe depois certo Fidalgo, que matasse a hum seu adversario, o qual, como Camoens, tambem era torto de hum olho. Aceitou a commissão com facilidade e desafogo de soldado; mas esqueceo della com temor de bom Christão. Culpando lhe o Fidalgo a omissão, respondeo gracejando:

Logo lhe não vi bom geito
Qaando vo-lo dei por morto;
Porque torto matar torto,
Não me pareceo direito.

Cessada a causa do seu desterro, voltou para Lisboa, onde achou seus pais cahidos em pobreza: motivo, que se resolveo a navegar para a India, desenganado de tornar mais a Portugal.

Adquirio naquellas partes illustre nome nos casos militares daquelle tempo; mas os premios forão muito desiguaes aos seus merecimentos. Apenas lhe derão certo officio, que foi servir em Macao cidade que os Portuguezes começavão a fundar na China. Della sahio com algums cabedaes e voltando á Goa, os perdeo em hum horrendo naufragio, do que escapou á nado não salvando que sua pessoa e sua Lusiada, que ja então havia composto em grande parte.

Passou de Goa a Lisboa, seguido e perseguido sempre de infortunios e perigos no mar e na terra,

e de más correspondencias de falsos amigos. Dedicou a sua Lusiada á El Rei Dom Sebastião, que lhe deo huma limitada tença, que por ser de tam pouco porte, e por encontrar na cobrança mais difficuldades, do que os ceitis de que ella constava; veio a cahir em pobreza tam extrema, que chegou a viver de esmolas, que de noite pedia pelas ruas de Lisboa hum rapaz chamado Antonio, que trouxéra da India.

Em huma occasião lhe fallou o Duque de Aveiro, e sabendo delle, que não tinha de jantar naquelle dia, lhe perguntou que cousa queria lhe mandasse da sua mesa? Respondendo Camoens, que lhe bastava huma gallinha, lha prometeo o Duque; mas não lhe lembrou a promessa se não muito depois de ter jantado; não havendo ja gallinha, mandou hum prato de vaça a Luiz Camoens, qual pelo mesmo criado do Duque lhe mandou logo a resposta seguinte:

Ja eu vi á taverneiro
Vender vaca por carneiro;
Mas não vi por vida minha
Vender vaca por gallinha,
Se não o Duque de Aveiro.

Não se pode assaz lastimar hum tamanho desamparo em homem tam insigne, e que foi huma das primeiras glorias da nação portugueza. Não accuse-se ao Rei, que era menino; mas quem não condemnará aos Ministros e Grandes, que então vivião, aos quaes pudéra aquelle portentoso engenho dar vida immortal, se elles o ajudassem a manter a sua com huma limitada porção. Mas he justo castigo da miseria ou ignorancia dos taes, acabar-se por sua morte a sua memoria, eternisando-se ao mesmo tempo a dos Varoens sabios e valerosos, por mais que fossem desestimados na vida.

O extremo desemparo, em que Luiz Camoens se chegou a ver, lhe causou huma tam profunda tristeza, que bastou a lhe accelerar a morte. Ja nos

ultimos annos vivia tam alheo de si mesmo e tam entregue ás consideraçoens da sua desgraça, que parecia outro muito mais differente, do que havia sido.

Pedio lhe por aquelle tempo certo Cavalleiro illustre, que lhe quizesse traduzir em verso portuguez os sete Psalmos Penitenciaes, facilitando-o a promptidão com que fazia os versos; ao que elle respondeo: Quando eu os fazia, achava-me em idade florente favorecido das damas e estimado dos amigos, e não me faltava o necessario. Agora tudo isto me falta, e ahi está o meu Aotonio, que me pede duas moedas de cobre para carvão, e não as tenho para lhas dar.

Entre innumeraveis miserias morreo finalmente no anno 1569; algums dizem em hum hospital, unico refugio dos desamparados.

Foi sepultado na igreja do mosteiro de S. Anna, logo a entrada da parte esquerda, sem algum sinal que distinguisse a sua sepultura; até que no anno de 1595 Dom Gonçalo Coutinho, Cavalleiro illustre, lhe levantou hum nobre tumulo com a inscripção seguinte:

Aqui jaz Luiz de Camoens, Principe
Dos Poetas de seu tempo;
Viveo pobre e miseravelmente e assim morreo
Anno de MDLXIX.

Foi de Camoens nobilissimo em sangue, brioso soldado, discreto cortezão, alegre e prompto nos ditos, facil no trato, constante nas amizades, de natural liberal e generoso, firme amante da patria por mais que ella lhe pagava com ingratidoens, grande avaliador de acçoens heroicas, amartellado da verdade, e inimigo jurado da lisonja.

A sua Lusiada contem a proba concludente da facilidade, da propriedade, da copia, da elegancia e da doçura, graça e energia da lingua portugueza, que talvez os seus mesmos Naturaes desprezão.

Não faltou, quem lhe quiz arguir nas suas obras algums defeitos contra as leis da Poesia; mas são

veniaes. Ainda que murmura a emulação de poucos e nescios; tem Camoens de sua parte o applauso universal das mais sabias naçoens da Europa.

POESIAS.

SONETO.

Alma minha gentil, que te partiste
Tam cedo desta vida descontente?
Repousa la no ceo eternamente
E viva eu ca na terra sempre triste!

Se la no assento ethereo, onde subiste,
Memoria desta vida se consente:
Não te esqueças daquelle amor ardente
Que ja nos olhos meus tam puro viste.

E se veres, que pode merecer-te
Alguma cousa a dor, que me ficou
Da magoa sem remedio de perder-te;

Roga a Deos, que teus annos encortou,
Que tam cedo de ca me leve a ver-te,
Quam cedo de meus olhos te levou.

Camoens.

SONETO.

Mudão-se os tempos, mudão-se as vontades,
Muda-se o ser, muda-se a confiança;
Todo o mundo he composto de mudança,
Tomando sempre novas qualidades.

Continuamente vemos novidades
Differentes em tudo da esperança:
Do mal ficão as magoas na lembrança
E do bem, se algum houve, as saúdades.

O tempo cobre o chão de verde manto
Que já coberta foi de neve fria;
E em mim converte em choro o doce canto.

E afora eate mudar-se cada dia,
Outra mudança faz de mor espanto,
Que não se muda ja como sohia.

Camoens.

Em occasião da morte da Infanta Dona Maria, filha de El Rei Dom Manoel.

SONETO.

Que levas, cruel morte? Hum claro dia.
A que horas o tomaste? Amanhecendo.
Entendes o que levas? Não entendo.
Pois quem to fez lever? Quem o entendia.

Seu corpo quem o goza? A terra fria.
Como ficou sua luz? Anoitecendo.
Lusitania que diz? Fica dizendo;
Emfim não mereci Dona Maria!

Mataste, quem a via? Ja morto cstava.
Que diz o seu amor? Fallar não ousa.
E quem o faz calar? Minha vontade.

Na morte que ficou? Saúdade brava.
Que fica la que ver? Nenhuma cousa;
Mas fica que chorar sua beldade.

Camoens.

SONETO.

Horas breves do meu contentamento,
Nunca me pareceo, quando vos tinha,
Que vos visse mudadas tam azinha
Em tam compridos dias de tormento.

Os meus Castellos, que fundei no vento,
O vento mos levou, que mos sostinha.
Do mal, que me ficou, a culpa he minha;
Pois sobre cousas vams fiz fundamento.

Amor com falsas mostras apparece;
Tudo possivel faz, tudo assegura,
E logo no melhor desapparece.

O! damno grande e grande desventura!
Por hum pequeno bem, que desfalece,
Aventurar hum bem, que sempre dura.

Do Infante Dom Luiz, filho de El Rei Dom Manoel.

DECIMA.

Os boms vi sempre passar
No mundo graves tormentos,
E para mais m' espantar
Os males vi sempre nadar
Em mares de contentamento.

Cuidando alcançar assim
O bem tam mal ordenado,
Fui mau, mas fui castigado;
Assim que só para mim
Anda o mundo concertado.

Camoens.

DECIMA.

Em occasião da morte de Dom Duarte, filho de El Rei Dom João III.

Vistes huma claridade
Que de ca té la correo
Como raio em tal idade?
Tanto saber, tal bondade
Num momento escureceo!

Alma bem aventurada
Daquelle moço tam nobre!
Chegaste á alta morada.
Tudo te pareceo nada,
Quanto dali se descobre.
Franco. de Sá de Miranda.

MOTE. Neste solitario monte,
Donde a desgraça me tem,
Chamo, ninguem me responde;
Olho, não vejo ninguem.

GLOSA.

1.

Esta medonha aspereza,
Este funebre deserto
He o retrato mais certo
Da minha mortal tristeza.
Aqui fez a natureza
Medonho todo Horizonte.
Apenas aquella fonte
Me serve de companhia
Nesta espessura sombria,
Neste solitario monte.

2.

Aqui permitte o meu fado
Com espessura excessiva,
Que eu neste deserto viva
Triste, só, desamparado.
Nem de feras, nem de gado
Sinaes os meus olhos vem
Busco as aves, mas tambem
Daqui devem de fugir;
Pois ninguem se atreve a vir
Donde a desgraça me tem.

3.

Ja vacillante, ja afflito
Corro monte inhabitado,
De Nisa o nome adorado
Em vam mil vezes repito,
Dou Ais, gemo, clamo e grito.
Sospeito, que amor se esconde,
Torno a chamar-a; mas adonde
He, que poderei achar-a?
Se grito, ninguem me falla;
Chamo, ninguem me reponde.

4.

Suspenso os olhos levanto
Enganados do desejo;
Porem tudo quanto vejo,
He solidão, he espanto,
He inconsolavel pranto,
Choro o meu perdido bem,
Torno a queixar-me, mas a quem?
Se a solidão horrenda,
Por mais que a vista se estenda,
Olho, não vejo ninguem.

Francisco Xavier de Mattos.

DA LUSIADA.

I.

As armas e os varoens assinalados,
Que da occidental praia Lusitana
Por mares nunca de antes navegados
Passarão ainda alem da Taprobana;
Em perigos e guerras esforçados,
Mais do que promettia a força humana,
Entre gente remota edificarão
Novo reino, que tanto sublimarão.

II.

E tambem as memorias gloriosas
Daquelles Reis, que forão dilatando
A Fé, o imperio; e as terras viçosas
De Africa e de Asia andarão devastando;
E aquellas que por obras valerosas
Se vão da lei da morte libertando;
Cantando espalharei por toda parte
Se á tanto me ajudar o engenho e arte.

III.

Cessem do sabio Grego e do Troiano
As navegaçoens grandes que fizerão;
Cale-se de Alexandre e de Trajano
A fama das victorias, que tiverão:
Que eu canto o peito illustre Lusitano,
A quem Neptuno e Marte obedecerão;
Cesse tudo o que a Musa antiga canta
Que outro valor mais alto se alevante!

IV.

E vos, Tagides minhas! pois creado
Tendes em mi hum novo engenho ardente;
Se sempre em verso humilde celebrado
Foi de mi vosso rio alegremente:
Dai me agora hum som alto e sublimado,
Hum estilo grandiloquo e corrente,
Porque de vossas agoas Phebo ordene
Que não tenhão inveja ás de Hippocrene.

V.

Dai me huma furia grande e sonorosa,
E não de agreste avena, ou frauta ruda;
Mas de tuba canora e bellicosa,
Que o peito acende, e a cor ao gesto muda;

Dai me igual canto aos feitos da famosa
Gente vossa, á que Marte tanto ajuda;
Que se espalhe e se cante no universo,
Se tam sublime preço cabe em verso.

VI.

E vos, ó bem nascida segurança
Da Lusitana antiga liberdade,
E não menos certissima esperança
De augmento da pequena Christandade:
Vos, ó novo temor da Maura lança,
Maravilha fatal da nossa idade,
Dada ao mundo por Deos, que todo o mande,
Para do mundo á Deos dar parte grande.

VII.

Vos, tenro e novo ramo florecente
De huma arvore de Christo mais amada
Que nenhuma nascida no Occidente,
Cesarea, ou Christianissima chamada:
Vede o no vosso escudo, que presente
Vos amostra a victoria ja passada,
Na qual vos deo por armas, e deixou
As que elle para si na cruz tomou:

VIII.

Vos, poderoso Rei! cujo alto imperio
O sol logo em nascendo vé primeiro;
Vé o tambem no meio do Hemisferio;
E quando desce, o deixa derradeiro:
Vos, que esperamos jugo e vituperio
Do torpe Ismaelita cavalleiro,
Do Turco oriental e do Gentio
Que inda bebe o licor do santo rio:

IX.

Inclinai por hum pouco a magestade
Que nesse tenro gesto vos contemplo;

Que ja se mostra qual na inteira idade,
Quando subindo hireis ao eterno templo;
Os olhos da Real benignidade
Ponde no chão: vereis hum novo exemplo
De amor dos patrios feitos valerosos
Em versos divulgado numerosos.

X.

Vereis amor de Patria não movido
De premio vil, mas alto e quasi eterno.
Que não he premio vil, ser conhecido
Por hum pregão do ninho meu paterno.
Ouvi, vereis o nome engrandecido
Daquelles, de quem sois Senhor superno
E julgareis qual he mais excellente,
Se ser do mundo Rei, se de tal gente.

XI.

Ouvi que não vereis com vams façanhas
Fantasticas, fingidas, mentirosas
Louvar os vossos, como nas estranhas
Musas, de engrandecer-se desejosas.
As verdadeiras vossas são tamanhas,
Que excedem as sonhadas fabulosas:
Que excedem Rodamonte e o vam Rugueiro
E Orlando, ainda que fora verdadeiro.

XII.

Não deixarão meus versos esquecidos
Aquelles, que nos Reinos la d'Aurora
Se fizerão por armas tam subidos
Vossa bandeira sempre vencedora:
Hum Pacheco fortissimo e os temidos
Almeidas, por quem sempre o Tejo chora:
Albuquerque terrivel, Castro forte
E outros em que poder não teve a morte.

VI.

Cartas de Commercio.

CARTA CIRCULAR.

Senhor
em
Hamburgo

Tomamos a liberdade por em presença e á disposição de VM. a Casa de Negocio, que nesta acabamos de estabelecer.

Meios sufficientes e necessaria practica, adquirida em Escriptorios de primeira reputação, nos poem em estado de cumprir as ordems, de que nossos amigos nos honrarem, á inteira satisfacção delles.

Ainda que intentamos dedicar-nos de preferencia á Commissoens e Expediçoens, não seremos, em convidando as conjuncturas, indispostos á emprezas de propria, como de mutua Conta.

Em quanto a nossa moralidade, darão os Snr^s. N & N. cabal informação de nos.

Rogamos tomar nota de nossa Firma e Assignaturas em baixo, e certificar-se do grande respeito, com que somos

DeVM.
Veneradores e Criados
A. & B.

ASSIGNATURAS:

de *A*...................

de *B*...................

Senhores *Domingos Gomes & Cª.* em Lisboa.

Hamburgo 1. de Abril 1836.

Reconbecendo a preeminencia da geralmente preconisada Casa de VMs. o temos por nosso primeiro dever levar á presença della o Estabelecimento, que no Circulare junto annunciamos.

Fiados no benigno agazalho da offerta, que de nosso serviço lhes fazemos, consideraremos nos por extremo ditosos em nos ver favorecidos das prezadissimas ordems de VMs. as quaes zelaremos de maneira, que mereçamos a continuação dellas; manifestado em todo tempo o nosso grande desejo de promover a utilidade de VMs.

Na esperança de favoravel acolhimento dos nossos offerecimentos, confessamos nos

DeVMs.

addictmos. Criados

Amsink & Bergner.

Senhores *Amsink & Bergner* em Hamburgo.

Lisboa 28. de Abril 1836.

Honrados da de nos muito estimada Carta de VMs do 1mo. do actual mez, tomamos gostosa noticia do seu Estabelecimento, ao qual appetecemos augmento e continuadas prosperidades.

Não deixaremos de utilisar-nos das suas offertas em se apresentando occasião para isso. Por agora não temos com que occupar a VMs. que a insignificancia de

50 Saccos de Arroz de Santos, e

50 ditos de Cacao de Maranham,

constantes do incluso Conhecimento.

Sendo o Brigue Dido portador destes Saccos, muito bom de vela, o esperamos ao receber desta la a salvo; razão que lhes não encarregamos a Seguro.

Em quanto a venda, se servirão de a fazer pelo estado daquella terra ao melhor que puderem, avisando nos do succedido.

Esperando ser por este ensaio animados a ulteriores emprezas ficamos

De VMˢ.

affeiçoados amigos

Domingos Gomes & Cª.

Senhores *Amsink & Bergner* em Hamburgo.

Figueira 10. de Maio 1836.

Tendo eu aos Snrˢ. *Domingos Gomes & Cª.* em Lisboa de agradecer o conhecimento da respeitavel Casa de VMˢ. tomo a liberdade de consignar á ella as trinta Pipas de Vinho no junto conhecimento declaradas.

Este Vinho, cuja qualidade he muito boa, rogo vender o melhor e mais promptamente, que o estado dessa terra o permittir; applicando o producto ao pagamento de hum Saque, que aos Snrˢ. *Richards & Cª.* em Riga ordeno, que sobre VMˢ. fação; ficando, caso neste pagamento haja excesso contra mim, o reembolço de VMˢ. ao meu particular cuidado.

O navio Boreas, por quem estes Vinhos vão, intenta sahir dentro de oito dias, e tem alias a fama de bom valeiro. Com tudo succedendo, que ao receber desta ainda la não esteja, quizera dever-lhes o favor de mandar segurar estas trinta Pipas no valor de Reis 1,200,000 zelando tanto a solidez do Segurador que a barateza do premio.

Queirão, do que passarem, fazer sciente a este

Seu

sincero Venerador

Francisco de Oliveira.

Senhores *Domingo Gomes & Cª* em Lisboa.

Hamburgo 30. de Maio 1836.

Foi com inexpressivel gosto que recebemos a Prezadissima de VMˢ. de 28. do passado mez, e nella Conhecimento sobre o que pelo Brigue Dido fizerão mercé de consignar-nos.

Ests navio, achando-se trez dias antes, que o aviso de VMˢ. nos viesse á mão, felizmente surto neste rio; poupou a VMˢ. o seguro e entregou nos os cem Saccos bem accondicionados.

Por nos parecer a conjunctura favoravel, tratamos sem demora de sua venda, daqual servimos incluso com a Conta, cujo liquido producto de

B℔ 2452. 12. está á disposição de VMˢ.

He a momentanea falta, que actualmente destes generos aqui ha, á qual se devem os preços, que obtivemos e quaes esperamos não deixarão de merecer a approvação de VMˢ.

No tudo, de que em diante nos quizerem occupar, achar-nos hão

Seus
promptos Criados
Amsink & Bergner.

Senhores *Amsink & Bergner* em Hamburgo.

Porto 27. de Maio 1836.

He por recommendação de meu amigo o Snr. *Francisco de Oliveira* em Figueiro, que tomo a confiança de dirigir-me a VMˢ. com a supplica de me mandar em

4	Lastros	de Trigo
1	do.	de Centeio
1	do.	de Cevada
½	do.	de Ervilha
½	do.	de Feijão

tudo da melhor qualidade e arrezoado preço.

Estes Grãos desejo receber pelo primeiro navio que dessa á esta, vier, e seguro contra todo risco.

Ao remetter da Conta queirão embolçar-se do emporte, saccando-o sobre mim a trez mezes e ao Cambio mais favoravel, que acharem; na certeza de prompta satisfacção de minha parte.

Na esperança, que este ensaio me animará á continuadas emprezas, sou

DeVM[s].

sincero Venerador

Luiz de Souza.

Senhor *Luiz de Souza* em Porto.

Hamburgo 1 de Julho 1836.

Agradecidos ao Snr. *Francisco de Oliveira* em Figueira da muito Prezada de VM. de 27. de Maio, estimamos muito ella nos ter chegado á mão em tempo, que cá ainda estava o navio Mentor. Este navio, no que nos nos apressamos fazer o embarque dos Grãos de sua ordem, hindo abarrotado com elles partio hontem com favoravel vento.

Emcluso servimos com Conhecimento e Factura, esta ultima de

B$\frac{c}{b}$ 1419.—. no emporte, do que nos prevalecemos, saccando o hoje sobre VM. á 3 mezes, e ao Cambio de 51s com

Reis 445 ¶ 254. cujos pómos debaixo de sua honrosa protecção.

Na esperança de serem estes Grãos tanto na qualidade que no preço á satisfacção de VM. lisonjeamos nos da continuação das suas apetecidas ordems, em cuja boa execução mostraremos quanto somos

DeVM.

zelosos Criados

Amsink & Bergner.

Senhor *Francisco de Oliveira* em Figueira.

Hamburgo 1. de Agosto 1836.

Favorecidos da Estimad.ma de VM. de 10. de Maio damos aos nossos amigos Snr.s *Domingos Gomes & C.a* em Lisboa as devidas graças de nos terem feito lembrados a VM.; ficando ao nosso cuidado responder dignamente á tam honrosa recommendação.

Em observancia do conteudo de sobredita sua Carta fizemos, por ainda não haver noticias do Boreas, o Seguro, o qual effeituamos ao premio bem modico de 1½ %.

Tendo este navio oito dias ao depois chegado e nos entregado as 30 pipas de Vinho em bom estado; cuidamos sem demora de sua venda, a qual fizemos ao nosso ver de modo, que VM. não será queixoso della; mormente considerando os Vinhos desse paiz não serem dos mais procurados nesta praça.

Junto vai a Conta de Venda delles, cujo liquido producto B℔ 2830. 15. applicaremos ao pagamento do Saque, que os Snr.s *Richards & C.a* em Riga sobre nos tem de fazer.

Do que em diante se passar, lhe daremos prompto aviso, e recommendando nos ao seu ulterior serviço, ficamos

DeVM.

attendos Criados

Amsink & Bergner.

Senhores *Amsink & Bergner* em Hamburgo.

Lisboa 15. de Julho 1836.

Com a muito Estimada de VM.s de 30. de Maio recebemos Conta de Venda do Arroz e Cacao, que pelo Dido lhes tinhamos consignado, e contentes do resultado agradecemos lhes a sua cuidadosa diligencia.

Fiados na mesma ordenamos aos Snr^s. *Kirchberg e Filho* de Norimberga, que mandem á Casa de seis Caixas de Quincalha, e saquem o emporte a 3 mezes de data da Factura sobre a mesma. Rogamos fazer este pagamento, e enviar nos os ditos Volumes seguros contra todo risco.

Juntamente queremos dever-lhes a prompta remess de

6 Caixas de Olandas e
4 ditas de Bretanhas

tudo de boa qualidade e justo preço. Ao embolço de huma e outra cousa lhes servirá, alem do producto do Arroz e Cacao o que lhes consignaremos logo que chegar o nosso navio Ulysses, que de Bahia esperamos.

Entre tanto permanecemos

Seus
sinceros Amigos
Domingos Gomes & C^a.

Senhor *Francisco de Oliveira* em Figueira.

Hamburgo 31. de Agosto 1836.

Confirmando a nossa Precedente d^o. 1 do actual mez, que servia de capa á Conta de Venda dos seus Vinhos; temos hoje de participar lhe, que os Snr^s. *Richards & C^a.*. em Riga de conta de VM. se prevalecerão sobre nos a 30 dias vista da quantia de

B℔ 2730. —. quaes aceitamos e satisfaremos com toda promptidão.

Encontrando se este Saque com o producto dos Vinho ficão segundo a Nota embaixo

B℔ 80. 13. em favor e á disposicão de VM.

Para tudo mais que por ca lhe occorrer, achar nos ha

Seus
promptos Servos
Amsink & Bergner.

NOTA.

Producto das 30 pipas de Vinho á non consignadas pelo Boreas

			B.₰ 2830. 15
Saque dos Snr.s *Richards & C.a* em Riga		B.₰ 2730.—	
Provisão ½ %.	₰ 13. 10		
Portes de Cartas	" 6. 8	" 20. 2	
			" 2750. 2
		restão a VM.....B.₰	80. 13

Senhores *Domingos Gomes & C.a* em Lisboa.

Hamburgo 28. de Agosto 1836.

Da muito Venerada de VM.s com a qual em 15. do passado mez nos honrarão, vemos com summo gosto o seu contentamento para com a nossa venda de seu contentamento para com a nossa venda de seu Arroz e Cacao; certificando lhes igual diligencia no tudo, qne em diante nos ordenarem.

Juntamente observamos a emcommenda de 6 Caixas de Quincalha, que VM.s aos Snr.s *Kirchberg e Filho* em Norimberga fizerão; as quaes pagaremos e expediremos com promptidão.

Em quanto as Olandas e Bretanhas, cuja remessa de caminho nas ordenão, tendo as achado de bem boa qualidade e preço commodo; as embarcamos no navio Antilope, que está prompto a partir com o primeiro bom vento.

Emcluso vai Conhecimento e Factura, esta de B₰ 8099. 10. no emporte.

Esperando ser esta remessa á satisfacção de VM.s somos com sabido apego

Seus

promptos Criados

Amsink & Bergner.

Senhores *Amsink & Bergner* em Hamburgo.

Porto 30. de Agosto 1836.

Respondendo á Estimad.ma do VM.s de 1 do mez passado tenho o prazer de annunciar lhes chegada do navio Mentor, o qual com 28. dias de viagem se recolheo a salvo neste porto.

Os grãos, que por elle me remetterão, recebi em desejado bom estadó e ao meu contentamento na sua qualidade.

Em liquidação desta remessa acetei promptamente a Letra de

Reis 445. 254. que VM.s sobre mim saccarão.

No tudo, que em diante daquellas paragems precisar, me dirigirei a VM.s Por hoje só se me offerece certificar lhes de novo da sincera veneração com que sempre serei

De VM.s
attentissimo
Luiz de Souza.

Senhores *Amsink & Bergner* em Hamburgo.

Figueira 25. Setembro 1836.

Tenho diante de mim as muito Estimadas suas de 1 e 31 do passado, ás quaes venho de responder, que o producto dos Vinhos, ainda que afastado alguma cousa das minhas esperanças, me contentou, na certezà que VM.s me procurarão os melhores preços, que lhes tem sido possivel de alcançar.

Agradecido pelo pagamento, que VM.s fizerão aos Snr.s *Richards & C.a* de Riga, rogo guardem os superfluos B℔ 80. 13. na sua mão te que se me offereça novo motivo de importunar a VM.s de quem sou incessamente

affeiçoado Ven.dor
Francisco de Oliveira.

Senhores *Amsink & Bergner* em Hamburgo.

Lisboa 12. de Setembro 1836.

Sem as suas Prezadas entretanto confirmamos a nossa Ultima de 15. de Julho, e temos hoje o prazer de dar-lhes parte da feliz chegada de nosso navio Ulysses, que de Bahia, como lhes ja dissemos, esperavamos.

Em consequencia disto destinamos a VMs. e lhes consignamos pelo navio Mathilda as

20 Caixas de Açucar no junto Conhecimento especificadas.

Este navio pretende sahir dentro de oito dias, e ainda que seja gabado por bom veleiro, queremos com tudo dever lhes o favor, caso ao receber desta não tenha chegado, segurar estas Caixas com B$ 3800.

A venda queirão fazer pelo estado da terra o melhor que possivel for, e com o producto seguirão a disposição da nossa Passada.

Ná esperança de bom successo ficamos

De VMs.

sinceros Amigos

Domingos Gomes & Ca.

Senhores *Domingos Gomes & Ca.* em Lisboa.

Hamburgo 23. de Setembro 1836.

Esperando a VMs. em possessão da nossa Ultima de 28. do mez acabado, assim como da Fazenda que pela Antilope lhes emviamos; recebemos dos Snrs. *Kirchberg e Filho* em Norimberga os 6 Caixoens de ordem e conta de VMs., com a remessa dos quaes aproveitamos a navio Castor que quasi cheo não tardará a partir.

Emcluso servimos com Conhecimento, e ao pé com Conta das desprezas, e do pagamento, que faremos aos remettentes, na total emporte de

B⅌ 3793. 5. que rogamos abonar-nos. Ficamos com sabida veneração.

DeVM^s.
obedientes Criados
Amsink & Bergner.

Conta das despezas feitas com 6 Caixoens de Norimberga remetidos aos Sen^rs. *Domingo Gomes & C^a.* em Lisboa pelo navio Castor, Cap. *B. Berger*, saber:
6 Caixoens; pezarão juntos 3820 ℔.

Carreto the ca, a 12 fl ℔ 300 ℔ são fl 152.19.

a 42 β	C⅌	401.	1
Recolher, almazem e embarcar	"	13.	15
	C⅌	415.	—
á 25 %	B⅌	322.	—
Seguro de B⅌ 3825, á 2 %..B⅌ 76. 8			
Corretagem, 1¼ %.C⅌ 9. 9			
Apolice .... " 2. 8			
C⅌ 12. 1			
á 20 %..10. 1	"	86.	9
Expedição á 3 ⅌	"	18.	—
	B⅌	426.	9
Pagamento aos Snr^s. *Kirchberg e Filho* .... B⅌ 3350. —			
Provisão ½ % .... " 16. 12			
		3366.	12
S. E.	B⅌	3793.	5

Senhores *Domingo Gomes & C^a.* em Lisboa.

Hamburgo 23. de Outubro 1836.

Depois da nossa Ultima de 21 do mez proximo passado recebemos com summo gosto a Prezad^ma de VM^s de 12 do mesmo, e nella Conhecimento sobre

20 Caixas de Açucar, que pelo navio Mathilda fazem mercé de consignar-nos.

Este navio, tendo avançado por cinco dias esta sua Carta, poupou-lhes o Seguro, e nos tomamos conta dos mencionados Açucars, quaes achamos bem accondicionados, e de corrente qualidade.

Não crendo em ulterior subida dos preços, nada despreziveis ao presente, não quizemos demorar a venda, a qual ao nosso ver concluimos de modo, que merecerá a approbação de VMs. Annexo servimos com a Conta della, cujo liquido producto de B℔ 3432. 3, notamos em Credito de VMs. permanecendo

Seus

addictmos Venerads.

Amsink & Bergner.

Hamburgo 30. de Maio 1836.

CONTA de venda do que nos consignarão os Snrs. *Domingos Gomes & Ca.* em Lisboa pelo Brique portuguez Dido, Capitão *Jozé da Silva*; saber

50 Saccos de Arroz de Santos, com

Bto. ℔ 7421 — 100 ℔ Tara...a 2 ℔

174 — 74 " Bompezo 1 %

Liqdo. ℔ 7247.........a 15 ℔ por 100 ℔..B℔ 1087. 1

---

50 Saccos de Cacao de Maranham,

Bto. ℔ 6759 — 100 ℔ Tara...a 2 ℔

134 — 34 " Bompezo ½ %

Liqdo. ℔ 6616........á 4 β por ℔......B℔ 1654. —

B℔ 2741. 1

Abate por prompta paga 1 %....." 27. 7

B℔ 2713. 10

Transporte...B ℔ 2713. 10

Despezas.

Frete de navio...Ct ℔ 100. —				
Primagem 15 %... 〃 15. —				
Direito de Stade.. 〃 5. 5				
	Ct. ℔ 120. 5			
Direitos de entrada...............	〃 41. 3			
Recolher, almazem e gastos meudos	〃 62. 8			
	Ct ℔ 224. —			
á 25 %....B ℔	179. 3			
Corretagem de. B ℔ 2741. 1..1 %	〃 27. 7			
Commissão... 〃 2713. 10 .2 〃	〃 54. 4			
		〃 260. 14		

S. E....B ℔ 2452. 12

Amsink & Bergner.

Hamburgo 1. de Julho 1836.

CONTA do seguinte hindo por ordem e conta do Snr. *Luiz de Souza* em Porto pelo navio hamburguez Mentor, Capitão *Jac. Meyer*; saber:

4	Lastros de Trigo.........á 270 ℔..........	C ℔	1080.	—
1	do. de Centeio..........................	〃	180.	—
1	do. de Cevada...........................	〃	140.	—
½	do. de Ervilha.......à 180 ℔..........	〃	90.	—
½	do. de Feijão........á 146 ℔..........	〃	73.	—
		C ℔	1563.	—
	Saccos e Esteiras..........	〃	125.	4
	Embarcagem.................	〃	24.	8
		C ℔	1712.	12
	á 26 %.....B ℔		1359.	5

Transporte...B₰ 1359. 5

Seguro de B₰ 1400. — a 2 % livre de Havaria..........B₰ 28. —

Corretagem.......1¼ %..C₰ 3. 8

Apolice................ " 1. 2

C₰ 4. 10

á 20 %.......... " 3. 14

" 31. 14

B₰ 1391. 3

BIBLIOTHECA REGIA MONACENSIS.

Commissão 2 %............ " 27. 13

S. E....B₰ 1419. —

Amsink & Bergner.

Hamburgo 1. de Agosto 1836.

Conta da venda, que fizemos de 30 pipas de Vinho, que nos consignou o Snr. *Francisco de Oliveira* em Figueira pelo navio succo Boreas, Capitão *P. Lundt*, saber:

30 pipas de Vinho tinto

1 do. para atestar

29 pipas........a 150 ₰....................C₰ 4350. —

á 27 %.......B₰ 3425. 3

Abate 1 %...... " 34. 4

B₰ 3390. 15

Gastos.

Frete de navio....C₰ 300. —

Primagem 15 %.. " 45. —

Direitos de Stade.. " 11. 4

C₰ 356. 4

Direitos de entrada................ " 65. 4

Barca, recolher, almazem e tanoeiro " 64. —

C₰ 485. 8

á 25 %.......B₰ 388. 6

Transporte..B⅌ 388. 6 B⅌ 3390. 15
Seguro de B⅌4000. a 1½ %. B⅌ 60. —
Corretagem ¼ %. C⅌ 10. —
Apolice........ 〃 1. 8

á 20 %... 〃 9. 9
〃 69. 9

B⅌. 457. 15
Corretagem de B⅌ 3425. 3 á 1 % 〃 34. 4
Commissão de 〃 3390. 15 á 2 % 〃 67. 13
〃 560. —

S. E....B⅌ 2830. 15
Amsink & Bergner.

Hamburgo 28. de Agosto 1836.

Factura do seguinte hindo aos Snr.s *Domingos Gomes & C.a* em Lisboa por ordem e conta delles pelo navio prussiano Antilope, Capitão *H. Kruse;* saber

DG.

№ 1 á 6. Seis Caixas á 50 peças cadahuma são
300 peças de Olandas cruas, a 16 ⅌..B⅌. 4800. —
〃 7 á 10. Quatro Caixas á 150 peças cadahua são
600 peças de Bretanhas, a 5 ⅌...... 〃 3000. —

B⅌ 7800. —
Seguro de B⅌ 8000, a 1½ %.....B⅌ 120. —
Corretagem ¼ %...C⅌ 20. —
Apolice........... 〃 5. —

C⅌ 25. —
á 20 %.... 〃 20. 13
〃 140. 13

B⅌ 7940. 13
Commissão 2 %......... 〃 158. 13

S. E....B⅌ 8099. 10
Amsink & Bergner.

Hamburgo 21. de Outubro 1836.

Conta de venda de 20 Caixas de Açucar, que os Snr.s *Domingos Gomes & C.ª* em Lisboa a nos consignarão pelo navio dinamarquez Mathilda, Cap. *P. Brand*; saber

10 Caixas de Açucar branco:

№ 1.	**B℔**	**1374**
" 2.	**"**	**1522**
" 3.	**"**	**1239**
" 4.	**"**	**1444**
" 5.	**"**	**1606**
" 6.	**"**	**1524**
" 7.	**"**	**1470**
" 8.	**"**	**1284**
" 9.	**"**	**1020**
" 10.	**"**	**1710**

B℔ 14193 — 2271 Tara 16 %
106 Bompezo ¾ %
2477 100 Limp. á 10 ℔

Liq.do ℔ 11716.......à 7 ß............Bℳ 2562. 13

10 Caixas de Açucar mascovado:

№ 11.	**B℔**	**1160**
" 12.	**"**	**1081**
" 13.	**"**	**1326**
" 14.	**"**	**1521**
" 15.	**"**	**1380**
" 16.	**"**	**1617**
" 17.	**"**	**1432**
" 18.	**"**	**1332**
" 19.	**"**	**1405**
" 20.	**"**	**1256**

B℔ 13510 — 2432 ℔ Tara 18 %
101 " Bompezo ¾ %
2633 100 Limp. á 10 ℔

Liq.do ℔ 10877.......á 5 ß............Bℳ 1699. 8½

Bℳ 4262. 5½

Transporte..	B℔	4262. 5½
Rebate 8⅔ %......	"	339. 15
	B℔	3922. 6¼
Abate 1 %..........	"	39. 3¼
	B℔	3883. 3

Despezas.

Frete de navio....	C℔	240. —
Primagem 15 %...	"	36. —
Direitos de Stade.	"	2. 8
	C℔	278. 8
Direitos de entrada..............	"	57. 8
Barca e recolher................	"	40. —
Almazem, pesar, e entregar.....	"	49. 12
	C℔	425. 12
a 25 %...	B℔	340. 10
Corretagem de B℔ 3922. 6½ a ⅚ %	"	32. 11
Commissão de " 3883. 3 a 2 %	"	77. 11
	"	451. —
S. E....	B℔	3432. 3

Amsink & Bergner.

Wörtersammlung.

Gottesdienst.

Aberglaube, superstição.
Abgott, idolo.
Abgötterer, idolatra.
Abgötterei, idolatria.
Ablaß, indulgencia.
Advent, advento.
Altar, altar.
Altarssacrament, Eucharistia.
Apostel, Apostolo.
Auferstehung, resurreição.
Beichte, confissão.
Beichtstuhl, confessionario.
Beichtvater, confessor.
Bild, imagem.
Brüderschaft, confraría — irmandade.
Buße, penitencia.
Büßer, penitente.
Charfreitag, sexta feira de paixão
Charwoche, semana santa.
Chor, coro.
Chorknabe, menino de coro.
Chorrock, sobrepelliz.
Christ, christão.
Christenheit, christandade.
Christenthum, christianismo.
Christmesse, missa de gallo.
Christus, Christo.
Domkirche, cathedral.
Dreifaltigkeit, Trindade.
Ehe, matrimonio.
Ehebrecher, adultero.
Ehebruch, adulterio.
Ehescheidung, divorcio.
Engel, anjo.
Erlöser, Redemptor.
Erlösung, redempção.
Erzengel, arcanjo.
Evangelist, Evangelista.
Evangelium, Evangelho.
Ewigkeit, eternidade.
Faste, jejum.
Faste, 40tägige, quaresma.
Fastnacht, entrudo.
Fasttag, dia de jejum.
Fegfeuer, purgatorio.
Fest, festa.
Festlichkeit, festividade.
Feyerlichkeit, solemnidade.
Feyertag, dia santo.
Firmelung, confirmação.
Gebet, oração.
Gebot, mandamento.
Gesang, canto.
Glocke, sino.
Glockenklöppel, badalo.
Glöcklein, campainha.
Glöckner, sineiro.
Gott, Deos.
Götter, Deoses.
Göttin, Deosa.
Gottesdienst, serviço divino.
Gottheit, divindade.
Gruft, carneiro.
Gründonnerstag, quinta feira de endoençoz.
Heide, gentio — pagão.
Heidenthum, paganismo.
Heiland, salvador.
Heiliger, santo.

Heiliger Geist, Espirito santo.
Heiligsprechung, canonisação.
Heiligthum, santuario.
Himmel, ceo.
Himmelfahrt, ascensão.
Hochaltar, altar mor.
Hölle, inferno.
Jubiläum, jubileo.
Jude, judeo.
Judenthum, judaismo.
Kapelle, capella.
Kelch, caliz.
Kerze, vela — tocha.
Ketzer, herege.
Ketzerei, heresia.
Kirche, igreja.
Kirchenbann, excommunhão.
Kirchenspaltung, scisma.
Kirchenversammlung, concilio.
Kirchhof, adro.
Kirchspiel, freguesia.
Kreuz, cruz.
Kreuzgang, via sacra.
Kreuzigung, crucificação.
Kruzifix, crucifixo.
Kuppel, zimbario.
Lampe, lampada.
Letzte Oelung, extrema unção.
Leuchter, tacheiro.
Litanei, ladainha.
Lossprechung, absolvição.
Maria Empfängniß, Senhora de Conceição.
— Heimsuchung, visitação.
— Himmelfahrt, assumpção.
— Lichtmeß, das candeas.
— Verkündigung, annunciação.
Märtyrer, martir.
Meßbuch, missal.
Meßdiener, acolita.
Messe, missa.
Messe lesen, dizer missa.
Meßgewand, vestimenta.
Meßkännchen, galheta.
Offenbarung. revelação.
Opfer, sacrificio.
Opferung, offertorio.
Orgel, orgão.
Ostern. pascoa.
Osterkerze, cirio.
Ostersamstag, sabbado de alleluia.
Palmsonntag, domingo de ramos.
Paradies, paraiso.
Pfarrer, parroco.
Pfarrei, parroquia.
Pfingsten, pentecoste.
Prediger, pregador.
Predigt, sermão.
Predigtstuhl, pulpito.
Priester, sacerdote.
Priesterthum, sacerdocio.
Priesterweihe, ordem.
Prozession, procissão.
Quatember, temporas.
Rauchfaß, turibulo.
Religion, religião.
Reue, contreção.
Rosenkranz, rosario.
Sakrament, sacramento.
Sakristey, sacristia.
Schöpfer, Creador.
Sekte, seita.
Sektirer, sectario.
Seligkeit, bemaventurança.
Seligsprechung, beatificação.
Sprengkessel, pia de agoa benta.
Sprengwedel, isopo.
Taufe, baptismo.
Taufstein, baptisterio.
Tempel, templo.
Teufel, diabo.
Thurm, torre.
Todtenamt, exequias.
Tragbühne, andor.
Traghimmel, pallio.
Vespermantel, capa de asperges.
Wallfahrt, romaria.
Weihe, benção.
Weihnachten, natal.
Weihrauch, incenso.
Wunder, milagre.

Luftregion.

Blitz, relampago.
Donner, trovão.
Donnerkeil, raio.
Donnerwetter, trovoada.
Eis, caramelo — gelo.
Finsterniß, escuridão.
Firmament, firmamento.
Gestirn, astro.
Hagel, saraiva.
Helle, clarão.
Hitze, calor.
Kälte, frio.
Komet, cometa.
Luft, ar.
Mond, lua.
Mondschein, luar.
Morgenröthe, aurora.
Nebel, nevoa.
Orkan, furacão.
Planet, planeta.
Regen, chuva.
Regenbogen, arco da velha.
Regenwolke, agoaceiro.
Reif, geada.
Schnee, neve.
Sonne, sol.
Stern, estrella.
Sturm, tempestade.
Thau, orvalho.
Wetter, tempo.
Wind, vento.
Windstille, calmaria.
Wolke, nuvem.

Geflügel.

Adler, aguia.
Amsel, merlo.
Bachstelze, alveloa.
Drossel, tordo.
Elster, pega.
Ente, adem.
Enterich, ganso.
Eule, coruja.
Ei, ovo.
Falk, falcão.
Feder, penna — pluma.
Fink, tentilhão.
Fledermaus, morcego.
Flügel, aza.
Gans, pato.
Geflügel, ave.
Geier, abutre.
Grünspecht, verdalhão.
Guckugk, cuco.
Habicht, milhafre.
Hahn, gallo.
Hänfling, pintaroxo.
Henne, gallinha.
Huhn, frango.
Huhnersteige, poleiro.
Kapaun, capão.
Klaue, garra.
Kothlerche, cotovia.
Krähe, gralha.
Kranich, grou.
Lerche, calhandra.
Mücke, gaivota.
Nachtigall, rouxinol.
Nest, ninho.
Pfau, pavão.
Rabe, corvo.
Raubvogel, ave de rapina.
Rebhuhn, perdiz.
Reiher, garça.
Ringeltaube, rola.
Rothkehlchen, pisco.
Schnabel, bico.
Schnepfe, gallinhola.
Schwalbe, andorinha.
Schwan, cisne.
Sperber, gavião.
Staar, estorninho.
Stieglitz, pintasilgo.
Storch, cegonha.
Strauß, abestruz.
Taube, pomba.
Truthahn, perú.

Uhu, mocho.
Vogel, ave — passaro.
Wachtel, codorniz.
Zaunkönig, picanço.
Zeisig, seresino.

Wasser und Fische.

Aal, anguia.
Amphibie, amfibio.
Auster, ostra.
Bach, regato — ribeiro.
Biber, castor.
Brunnen, fonte.
Damm, dique.
Fisch, peixe.
Fischotter, lontra.
Floß, barbatana.
Fluß, rio.
Forelle, trutta.
Gewässer, agoas.
Haifisch, tuberão.
Hecht, lucio.
Hering, arenque.
Hummer, lagosta.
Krabbe, camarão.
Krebs, caranguejo.
Lachs, salmão.
Landsee, lago.
Meer, mar.
Muschel, mexilhão.
Muschelschale, concha.
Neunauge, lamprea.
Ostsee, baltico.
Pfütze, charco.
Quell, fonte.
Sardelle, sardinha.
Schildkröte, tartaruga.
Scholle, solha.
Schuppe, escama.
See, mar.
Seeungeheuer, monstro maritimo
Springbrunnen, chafariz.
Steinbut, rodovalho.
Strom, rio.
Wallfisch, balea.
Wasser, agoa.
Wasserleitung, aqueducto.
Welle, onda.
Weltmeer, oceano.
Ziehbrunnen, poço.
Zungenfisch, linguado.

Erde.

Abgrund, abismo.
Abhang, lombo.
Berg, monte.
Ebene, planicie.
Einöde, ermo.
Erdball, globo.
Erdbeben, terremoto.
Erdboden, chão.
Erde, terra.
Feld, campo.
Fels, penedo — rocha.
Fläche, campina.
Gebirge, montanha.
Gebüsch, arvoredo — floresta — mata.
Gipfel, cume.
Gras, erva.
Grasplatz, ervaçal.
Heide, tojo — mato.
Höhle, caverna.
Hügel, outeiro.
Kies, saibro.
Kieselstein, seixo.
Koth, lama — lodo.
Land, campo — terra.
Landschaft, paiz.
Lehm, barro.
Marmor, marmore.
Sand, area.
Schlucht, precipicio.
Staub, pó — poeira.
Stein, pedra.

Sumpf, lameiro.
Thal, valle.
Wald, bosque.
Wiese, prado.
Wüste, deserto.

Landbauerei.

Achse, eixo.
Acker, agro — campo.
Ackerbau, lavoura.
Ackerknecht, abegão.
Bauer, lavrador.
Bäuerin, lavradeira.
Deichsel, cabeçalha.
Drescher, malhador.
Dreschflegel, mangoal.
Dorf, aldea.
Dorfbewohner, aldeão.
Egge, grade.
Erndte, colheita.
Feld, campo.
Fuhre, carrada.
Furche, sulco — rego.
Garn, fiado.
Hacke, enxada.
Harke, ansinho.
Hechel, gramadeira.
Hecke, sebe.
Heu, feno.
Heugabel, forcado.
Hirt, pastor.
Hirtenstab, cajado.
Hütte, cabana.
Jätehacke, sacho.
Karre, carreta.
Kette, cadea.
Korb, canastra — cesto.
Landbau, agricultura.
Landmann, camponez.
Mist, esterco — estrume.
Ochsenjoch, canga.
Pflug, arado.
Rad, roda.
Saame, semente.
Saat, sementeira.
Schaafheerde, rebanho.
Schaufel, pá.
Scheune, granja.
Schnitt, sega.
Schnitter, segador.
Sense, fouce.
Sichel, foucinha.
Sieb, peneira.
Spille, fuso.
Spinnerin, fiandeira.
Spinnrocken, roca.
Stall, curral.
Stoppel, restolho.
Striegel, almofaça.
Strick, corda.
Stroh, palha.
Strohboden, palheiro.
Tenne, eira.
Vieh, gado.
Viehglocke, chocalho.
Viehheerde, manada.
Viehhirt, vaqueiro.
Wagen, carro.
Wassereimer, balde.
Weide, pasto.
Weife, dobadouro.
Weinberg, vinha.
Weinlese, vindima.
Werg, estopa.
Zaun, tapada.

Bäume und Sträucher.

Ahorn, platano.
Apfelbaum, maceira.
Aprikosenbaum, damasqueiro.
Ast, ramo.
Baum, arvore.
Baumrinde, cortiça.
Birnbaum, pereira.
Blatt, folha.
Blüthe, flor.
Buche, faia.
Buchsbaum, buxo.
Dornstrauch, silva.

Eiche, carvalho.
Esche, freixo.
Feigenbaum, figueira.
Fichte, pinheiro.
Fliederbaum, sabugueiro.
Ginster, giesta.
Granatbaum, romeira.
Haselnußstrauch, aveleira.
Johannisbrodbaum, alfarrobeira.
Kastanienbaum, castanheiro.
Kirschbaum, cerejeira.
Knospe, botão.
Laub, folhas.
Linde, til.
Lorbeerbaum, loureiro.
Mandelbaum, amendoeira.
Maulbeerbaum, amoreira.
Mispelbaum, nespereira.
Nußbaum, nogueira.
Obstbaum, arvore fruteira.
Oelbaum, oliveira.
Orangenbaum, laranjeira.
Palmbaum, palmeira.
Pappel, alamo.
Pflaumenbaum, amexieira.
Pfirsichbaum, pessegueiro.
Propfreis, enxerto.
Rosenstrauch, roseira.
Saft, çumo — succo.
Stamm, tronco.
Strauch, arbusto.
Tanne, abete.
Wachholderstrauch, zimbro.
Weichselbaum, ginjeira.
Weide, salgueiro.
Weinstock, videira.
Wurzel, raiz.
Zeder, cedro.
Zitronenbaum, limoeiro.
Zweig, ramo.

Baumfrüchte.

Apfel, maçam.
Aprikose, damasco.
Beere, baga.
Birne, pera.
Dattel, tamara.
Eichel, bolota.
Feige, figo.
Frucht, fruta.
Gallapfel, galo.
Granatapfel, romam.
Haselnuß, avelam.
Johannisbrod, alfarroba.
Kastanie, castanha.
Kern, caroço.
Kirsche, cereja.
Mandel, amendoa.
Maulbeere, amora.
Mispel, nespera.
Nuß, noz.
Obst, fruta.
Oelbeere, azeitona.
Orange, laranja.
Pfirsich, pessego.
Pflaume, amexa.
Traube, cacho.
Weichselkirsche, ginja.
Weinbeere, uva.
Zitrone, limão.

Blumen, Garten- und Feldgewächse.

Aehre, espiga.
Blume, flor.
Blumengarten, jardim.
Blumengärtner, jardineiro.
Blumenkohl, couveflor.
Blumenstrauß, ramalhete.
Bohne, fava — feijão.
Distel, bardana.
Endivie, chicoria.
Erbse, ervilha.
Erdapfel, patata.
Erdbeere, morango.
Fenchel, funcho.
Gelberübe, cenoura.
Gemüse, legumes.
Gemüsegarten, horta.

Gemüsegärtner, hortalão.
Gerste, cevada.
Grünigkeit, verdura.
Gurke, pepino.
Hafer, avea.
Hirse, painço.
Hopfen, lupulo.
Hülse, casca.
Kamille, macella.
Kapper, alcaparra.
Keim, grelo.
Knoblauch, alho.
Kohl, couve.
Kohlkopf, repolho.
Kopfsalat, alface.
Korn, grão.
Kräuter, ervas.
Kresse, agrião.
Kürbis, abobara — cabaça.
Lavendel, alfazema.
Lein, linho.
Lilie, açucena.
Linse, lentilha.
Majoran, mangericão.
Mais, milho.
Melone, melão.
Mohn, papoula.
Myrthe, murta.
Nelke, cravo.
Nelkenstock, craveiro.
Nessel, ortiga.
Obstgarten, pomar.
Petersilie, salsa.
Pflanze, planta.
Raute, aruda.
Reis, arroz.
Rettig, rabão.
Roggen, centeio.
Rose, rosa.
Rosmarin, alecrim.
Rübe, nabo.
Safran, açafrão.
Salat, salada.
Sauerampfer, azedas.
Sellerie, aipo.
Senf, mostarda.
Sonnenblume, girasol.
Spargel, espargo.
Spinat, espinafre.
Tulpe, tulipa.
Veilchen, violeta.
Wassermelone, balancia.
Wasserrübe, nabiça.
Zwiebel, cebola.

Landthiere und Insekten.

Affe, bugio — macaco.
Ameise, formiga.
Bär, urso.
Biber, castor.
Biene, abelha.
Blutigel, sanguesuga.
Bock, bode.
Böcklein, cabrito.
Bremse, tavão.
Büffel, bufalo.
Bullenbeißer, cão de fila.
Dachs, teixugo.
Damhirsch, gamo.
Drache, dragão.
Eber, javali.
Eidechse, lagarto.
Einhorn, unicorno.
Elephant, elefante.
Esel, burro.
Ferkel, leitão.
Filzlaus, piolho ladro.
Fliege, mosca.
Floh, pulga.
Fretchen, furão.
Frosch, ram.
Fuchs, raposa.
Füllen, potro.
Geschöpf, creatura.
Grille, grillo.
Haase, lebre.
Hammel, carneiro.
Hamster, arganaz.
Heuschrecke, gafanhoto.
Hirsch, veado.
Hirschkuh, cerva.
Hühnerhund, perdigueiro.

Hummel, zangão.
Hund, cão.
Hündchen, cachorro.
Hindin, cadella.
Igel, ouriço.
Igelschwein, porco espinho.
Iltis, fuinha.
Insekt, insecto.
Käfer, barata.
Kalb, bezerro — vitela.
Kamehl, camelo.
Kaninchen, coelho.
Kater, gato.
Kröte, sapo.
Kuh, vaca.
Lamm, cordeiro.
Laus, piolho.
Löwe, leão.
Löwin, leoa.
Marder, marta.
Maulthier, mula.
Maulwurf, toupeira.
Maus, rato.
Meerschweinchen, porco chino.
Molch, sardão.
Motte, traça.
Mücke, mosquito.
Natter, cobra.
Ochs, boi.
Pferd, cavallo.
Ratte, ratão.
Raupe, lagarta.
Reh, corça.
Reißendes Thier, fera.
Schaaf, ovelha.
Schaaflaus, carapato.
Schlange, serpento.
Schmetterling, barboleta.
Schnecke, caracol.
Schwein, porco.
Schwein, wildes, porco montez.
Spinne, aranha.
Stier, touro.
Stute, egoa.
Thier, animal.
Tiger, tigre.
Unze, onça.
Viper, vibora.
Wanze, persovejo.
Wespe, bespa.
Wiesel, doninha
Windspiel, galgo.
Wolf, lobo.
Wurm, bicho.
Ziege, cabra.
Ziegenbock, cabrão.
Zobel, zebelina.

Menschlicher Körper.

Achsel, hombro.
Ader, vea.
Angesicht, cara.
Antlitz, rosto.
Arm, braço.
Athem, folego.
Augapfel, menino do olho.
Auge, olho.
Augenbrauen, sobrancelhas.
Augenlied, palpebra.
Augenwimper, pestana.
Bart, barba.
Bauch, barriga.
Bein, perna.
Blase, bexiga.
Blut, sangue.
Brust, peito.
Busen, seio.
Darm, tripa.
Daumen, dedo polega.
Eingeweide, intestinos.
Ellbogen, cotovelo.
Faust, punho.
Fell, couro.
Ferse, calcanha.
Finger, dedo.
Fleisch, carne.
Fuß, pé.
Fußsohle, planta do pé.
Galle, fel.
Gaumen, paladar.
Gehirn, cerebro.
Gehör, ouvido.
Genick, nuca.

Gerippe, esqueleto.
Gesicht, vista.
Glied, membro.
Gurgel, guella.
Haar, cabello.
Haarlocke, anel.
Hals, pescoço.
Hand, mão.
Handgelenke, munheca.
Handteller, palma de mão.
Haupt, cabeça.
Haut, pelle.
Herz, coração.
Hintern, sessego.
Hüfte, coxa.
Kehle, garganta.
Kinn, barba.
Kinnbacken, queixo.
Knebelbart, bigode.
Knie, joelho.
Knochen, osso.
Knöchel, tornozelo.
Knorpel, cartilagem.
Kopf, cabeça.
Körper, corpo.
Kropf, papo.
Leber, figado.
Leib, corpo.
Leiche, cadaver.
Leichdorn, calo.
Lende, quadril.
Lippe, beiço.
Lunge, bofes.
Mann, homem.
Magen, estomago.
Mark, tutano.
Mensch, homem.
Milz, baço.
Mund, boca.
Muskel, musculo.
Nacken, nuca — cachaço.
Nabel, embigo.
Nagel, unha.
Nase, nariz.
Nasenlöcher, ventas.
Nerv, nervo.
Nieren, rims.
Ohr, orelha.
Puls, pulso.
Pulsader, arteria.
Ribbe, costela.
Rotz, monco.
Rücken, costas.
Rückgrad, espinhaço.
Runzel, ruga.
Schädel, craneo.
Schenkel, coxa.
Schienbein, canela.
Schläfe, fontes.
Schoß, regaço.
Schulter, hombro.
Schulterblatt, espadoa.
Schweiß, suor.
Schweißlöcher, poros.
Sehne, tendão.
Seite, ilharga.
Speichel, saliva.
Stimme, voz.
Stirne, testa.
Thräne, lagrima.
Unrath, excremento.
Urin, ourina.
Wade, barriga da perna.
Wange, face.
Weib, mulher.
Zahn, dente.
Zahnfleisch, gengiva.
Zehe, dedo do pe.
Zunge, lingua.

Anzug.

Armband, bracelete.
Band, fita.
Degen, espadim.
Degengehenk, boldrié.
Ermel, manga.
Fächer, leque.
Falte, dobra.
Flechte, trança.
Fußzeug, calcado.
Halbstiefel, botina.

Halsbinde, cravata.
Halsschmuck, colar.
Handschuh, luva.
Haube, coifa.
Hemd, camisa.
Holzschuh, socco — lamanco.
Hose, calção.
Hut, chapeo.
Hutrand, aba.
Jacke, jaqueta.
Juweel, joia.
Kamm, pente.
Kleid, vestido.
Kleidertracht, traje.
Kleidungsstücke, fato.
Knopf, botão.
Knopfloch, casa de botão.
Kopfzeug, toucado.
Kragen, cabeção.
Leinwand, pánno de linho.
Mantel, capote.
Mannsrock, casaca.
Mieder, justilho.
Mütze, barrete.
Muff, regalo.
Ohrgehenke, arrecadas.
Pantoffel, chinela.
Perle, perola.
Perrücke, cableira.
Puder, polvilhos.
Pudermantel, penteador.
Puderquaste, borla.
Putztisch, toucador.
Ring, anel.
Schleier, veo.
Schnalle, fivela.
Schnürbrust, espartilho.
Schuh, çapato.
Schürze, avantal.
Sohle, sola.
Spitzen, rendas.
Sporn, espora.
Stecknadel, alfinete.
Stiefel, bota..
Stiefelknecht, descalçador.
Strumpf, meia.
Strumpfband, liga.
Tasche, algibeira — bolço.
Taschentuch, lenço.
Tresse, galão.
Ueberrock, casacão.
Unterfutter, forro.
Unterhose, ceroulas.
Vorhemd, camisote.
Wäsche, roupa.
Weiberrock, saia.
Weiberunterrock, anagoa.
Weste, colete.

Speisen.

Baumöl, azeite.
Bier, cerveja.
Braten, assado.
Brod, pão.
Brühe, caldo.
Butter, manteiga.
Essig, vinagre.
Ei, ovo.
Eierdotter, gemma de ovo.
Eiweiß, clara de ovo.
Fleisch, carne.
Frühstück, almoço.
Getränk, bebida.
Gewürz, especiaria.
Gewürznelke, cravo.
Hammelfleisch, carneiro.
Ingber, gengibre.
Kalbfleisch, vitela.
Käse, queijo.
Leckerbissen, acepipe.
Mahlzeit, banquete — jantar.
Maisbrod, broa.
Mehl, farinha.
Milch, leite.
Mittagsessen, jantar.
Molken, soro.
Muskatnuß, noz noscada.
Nachtessen, cea.
Nachtisch, deserta.
Nahrung, alimento.
Nudel, aletria.
Pastete, pastel.

Pfeffer, pimenta.
Reis, arroz.
Rindfleisch, vaca.
Salz, sal.
Schinken, presunto.
Schmeer, unto.
Speck, toucinho.
Speise, comida — manjar.
Suppe, sopa.
Teig, massa.
Thee, cha.
Wein, vinho.
Wurst, chouriço.
Zimmet, canela.
Zwieback, biscouto.

Gebäude.

Abtritt, privada.
Altan, varanda.
Backofen, forno.
Backstein, tijolo.
Balken, trave.
Brandmauer, parede mestre.
Dach, tecto — telhado.
Dachrinne, cano.
Dachziegel, telha.
Ecke, canto — esquina.
Fenster, janella.
Fußboden, solho.
Gebäude, edificio.
Glasfenster, vidraça.
Grund, alicerce.
Hauptschlüssel, chave mestre.
Haus, casa.
Heerd, lar.
Hof, corte — pateo.
Holz, madeira.
Kabinet, gabinete.
Kamin, cheminé.
Keller, adega.
Klinke, aldrava.
Küche, cozinha.
Latte, ripa.
Lucke, postigo.
Mauer, muro.
Ofen, fogão.
Palast, palacio.
Riegel, ferrolho.
Saal, sala.
Schlafgemach, alcova.
Schloß, fechadura.
Schlüssel, chave.
Schwelle, lumiar.
Sims, cornija.
Sparrholz, viga.
Speisekammer, despensa.
Stall, estrebaria.
Stiege, escada.
Stockwerk, andar — sobrado.
Stube, aposento.
Stufen, degrao.
Thor — Thüre, porta.
Vorlegschloß, cadeado.
Vorlegriegel, tranca.
Wand, parede.
Winkel, canto.
Wohnung, morada.
Ziegel, tijolo.
Zimmer, quarto.

Hausrath.

Bank, banco.
Becher, copo.
Besen, vassoura.
Bett, cama.
Bettdecke, colchar cobertor.
Bettgestell, leito.
Bettuch, lançol.
Borstwisch, espanador.
Bouteille, garafa.
Bratpfanne, certam.
Bratspieß, espeto.
Brennholz, lenha.
Bürste, escova.
Erdewerk, louça.
Faß, tonel — barrica.
Fässel, barril.

Feuerstahl, fuzil.
Flasche, frasco.
Gabel, garfo.
Hader, radilha.
Handtuch, toalha de mão.
Hausrath, moveio — trastes.
Kaffeekanne, cafeteira.
Kanne, caneca.
Kessel, caldeira.
Kleiderschrank, guardaroupa.
Kloß, cepo.
Kohle, carvão.
Kopfkissen, travesseiro.
Korb, cesta.
Körbchen, açafate.
Krug, cantaro.
Krügel, infusa — pucaro.
Lampe, candea.
Laterne, lampião — laterna.
Leiter, escada
Leuchter, castiçal.
Lichtscheer, espivitadeira.
Löffel, colher.
Mangel, calandra.
Matratze, colchão.
Messer, faca.
Messerbesteck, faqueiro.
Milchkanne, leiteira.
Mörser, almofariz.
Mörserkeule, mão do almofariz.
Mulde, gamella.
Napf, tigela.
Reibeisen, ralo.
Rost, grelhas.
Salatschüssel, saladeira.
Schaumlöffel, escumadeira.
Schrank, almario.
Schublade, gaveta.
Schüssel, bacia — alguidar.
Serviette, guardanapo.
Spiegel, espelho.
Strohsack, enxergão.
Stuhl, cadeira.
Suppenschüssel, sopeira.
Tasse, chicara.
Teller, prato.
Teppich, alcatife.
Theebrett, bandeja.
Theeservice, aparelho de cha.
Tisch, mesa.
Tischtuch, toalha.
Topf, panela.
Topfdeckel, testo.
Trichter, funil.
Truhe, arca.
Uhr, relogio.
Vorhang, cortina.
Wedel, abano.
Wiege, berço.
Zuckerdose, açucareiro.
Zunder, isca.

Beschäftigungen.

Advokat, letrado.
Apotheker, boticario.
Arzt, medico.
Bäcker, padeiro.
Barbier, barbeiro.
Baumeister, architecto.
Bedienter, criado.
Bergmann, mineiro.
Bettler, mendigo.
Beutler, luveiro.
Bildhauer, esculptor.
Buchbinder, encadernador.
Buchhändler, livreiro.
Büchsenmacher, espingardeiro.
Drechsler, torneiro.
Eseltreiber, almocreve, arrieiro.
Färber, tintureiro.
Faßbinder, tanoeiro.
Fechtmeister, mestre de esgrima.
Fischer, pescador.
Fleischhacker, carniceiro.
Flicker, remendão.
Fuhrmann, carreteiro.
Gärtner, jardineiro.
Gastwirth, estalajadeiro.
Gaukler, charlatão.
Gerber, cortidor.
Geselle, official.

Glaser, vidraceiro.
Goldschläger, batafolha.
Goldschmied, ourives.
Gürtler, latoeiro.
Häscher, beleguim.
Hebamme, parteira.
Hechlerin, assedadeira.
Henker, verdugo.
Höckerin, regateira.
Hufschmied, ferrador.
Hutmacher, sombreiro.
Jäger, caçador.
Kammerdiener, escudeiro.
Kammmacher, penteiro.
Klempner, folinheiro.
Knecht, moço.
Knopfmacher, botoeiro.
Koch, cozinheiro.
Kohlenbrenner, carvoeiro.
Korbmacher, cesteiro.
Künstler, artifice.
Kupferschmied, caldeireiro.
Kupferstecher, abridor.
Kürschner, pelliqueiro.
Lastträger, mariola.
Läufer, volatim.
Lehrling, aprendiz.
Lehrer, magistro.
Lehrmeister, mestre.
Maler, pintor.
Maurer, pedreiro.
Messerschmied, cutileiro.
Müller, moleiro.
Nätherin, costureira.
Pächter, rendeiro.
Perückenmacher, cabelleireiro.
Posamentier, sirgueiro.
Riemer, correeiro.
Roßarzt, alveitar.
Sattler, selleiro.
Scharfrichter, algoz.
Scheerenschleifer, amolador.
Schenkwirth, vendeiro.
Schlachterknecht, magarefe.
Schleifer, lapidario.
Schlosser, cerralheiro.
Schmied, ferreiro.
Schneider, alfaiate.
Schuster, saputeiro.
Schwerdtfeger, espadeiro.
Seifensieder, saboeiro.
Seiler, cordoeiro.
Spinnerin, fiandeira.
Student, estudante.
Taglöhner, jornaleiro.
Tischler, ensemblador.
Töpfer, oleiro.
Uhrmacher, relojoeiro.
Vergolder, dourador.
Wachszieher, cirieiro.
Wäscherin, lavandeira.
Weber, tecelão.
Weberin, teceleira.
Wundarzt, cirurgião.
Zahnarzt, dentista.
Zimmermann, carpinteiro.
Zinngießer, pichileiro.

Handwerkszeug.

Ahle — Pfriem, sovela.
Amboß, bigorna — safra.
Axt — Beil, machado.
Bohrer, veruma.
Drathzange, alicate.
Drechselbank, torno.
Feile, lima.
Fingerhut, dedal.
Hammer, martello.
Handsäge, serrote.
Hobel, plaina.
Meisel, formão.
Nähnadel, agulha.
Pinsel, pincel — brocha.
Renispille, broca.
Säge, serra.
Scheere, tisoura.
Schmiedehammer, malho.
Zange, tanaz.
Zirkel, compasso.

Alter und Verwandtschaft.

Alter, idade — velhiça.
Base, prima.
Braut, noiva.
Bräutigam, noivo.
Bruder, irmão.
Bursche, moço.
Eidam, genro.
Eltern, pais.
Enkel, neto.
Familie, familia.
Findling, engeitado.
Gatte, esposo — marido.
Gattin, esposa.
Gevatter, compadre.
Gevatterin, comadre.
Greis, ancião.
Großeltern, avós.
Großmutter, a avó.
Großvater, o avó.
Hausherr, amo.
Hausfrau, ama.
Junge, moço.
Jugend, mocidade.
Jungfrau, donzella.
Jüngling, mancebo.
Kind, criança.
Kinder, filhos.
Kindheit, meninica.
Knabe, rapaz.
Mädchen, rapariga.
Mündel, pupillo.
Mutter, mai.
Nachfolger, successor.
Nachkommen, vindouros.
Neffe, sobrinho.
Nichte, sobrinha.
Onkel, tio.
Pathe, padrinho.
Pathin, madrinha.
Pathling, afilhado.
Säugling, criança de peito.
Schwager, cunhado.
Schwägerin, cunhada.
Schwester, irmam.
Schwiegermutter, sogra.
Schwiegervater, sogro.
Sohn, filho.
Stiefmutter, madrasta.
Stiefsohn, enteado.
Stieftochter, enteada.
Stiefvater, padrasto.
Tochter, filha.
Vater, pai.
Verwandter, parente.
Vetter, primo.
Vorfahre, antepassado.
Vormund, tutor.
Waise, orfão.
Waisin, orfam.
Wittwe, viuva.
Wittwer, viuvo.
Zwilling, gemeo.

Würden und Ämter.

Abgesandter, enviado — embaixador.
Abt, abbade.
Abtissin, abbadessa.
Amt, officio.
Anstellung, emprego.
Aufseher, inspector.
Bischof, bispo.
Dechant, deão.
Domherr, conego.
Edelknabe, pagem.
Edelmann, fidalgo.
Erzbischof, arcebispo.
Erzdechant, arcidiago.
Fürst, principe.
Fürstin, princeza.
Graf, conde.
Gräfin, condessa.
Herzog, duque.
Herzogin, duqueza.
Kaiser, imperador.
Kaiserin, imperatriz.
Kanzler, chanceler.
Kardinal, cardeal.

Kerkermeister, carcereiro.
König, rei.
Königin, rainha.
Markgraf. marquez.
Markgräfin, marqueza.
Monarch, monarca.
Mundschenk, copeiro.
Papst, papa — pontifice.
Patriarch, patriarca.
Rathsherr, senador.
Richter, juiz.
Schatzmeister, thesoureiro.
Stallmeister, estribeiro.
Statthalter, governador.
Vizekönig, vicerei.
Würde, dignidade.
Würdenträger, dignitario.

Künste und Wissenschaften.

Arzneikunst, medicina.
Baukunst, architectura.
Beredsamkeit, eloquencia.
Bildhauerei, esculptura.
Buchdruckerkunst, imprimação.
Dichtkunst, poesia.
Erdbeschreibung, geografia.
Fechtkunst, esgrima.
Geschichte, historia.
Gottesgelehrtheit, theologia.
Kunst, arte.
Malerei, pin'ura.
Rechnenkunst, arithmetica.
Rechtswissenschaft, jurisprudencia.
Wappenkunde, heraldica.
Wasserbaukunst, hidraulica.
Weltweisheit, filosofia.
Wissenschaft, sciencia.

Farben und Metalle.

Alaun, pedrahume.
Bimsstein, pedra pomes.
Blau, azul.
Blech, folha de flandes.
Blei, chumbo.
Bleiweis, alvaiado.
Eisen, ferro.
Erz, bronze.
Farbe, cor.
Gelb, amarello.
Gold, ouro.
Grau, fusco — pardo.
Grün, verde.
Grünspan, verdete.
Kreide, gesso.
Kupfer, cobre.
Messing, latão.
Metall, metal.
Quecksilber, azougue.
Roth, encarnado — vermelho.
Scharlach, escarlate.
Schmergel, esmeril.
Schwarz, negro — preto.
Schwefel, enxofre.
Silber, prata.
Stahl, aço.
Veilchenblau, roxo.
Weiß, branco.
Zinn, estanho.

Zeit.

Abend, noite.
April, Abril.
Augenblick, instante — momento.
August, Agosto.
Dämmerung, crepusculo.
Dezember, Dezembro.
Dienstag, terça feira.
Donnerstag, quinta feira.
Epoche, epoca.
Februar, Fevreiro.
Freitag, sexta feira.
Früh, cedo.

Frühling, primavera.
Gestern, hontem.
Herbst, outono.
Heute, hoje.
Jahr, anno.
Jahrhundert, seculo.
Jahreszeit, estação.
Jahrzahl, era.
Januar, Janeiro.
July, Julho.
Juny, Junho.
März, Março.
May, Maio.
Minute, minuto.
Mittag, meio dia.
Mitternacht, meia noite.
Mittwoch, quarta feira.
Monat, mez.
Montag, segunda feira.
Morgen, manham.
Nachmittag, tarde.
Nacht, noite.
Nachtgleiche, equinocio.
November, Novembro.
Oktober, Outubro.
Samstag, sabbado.
Schaltjahr, anno intercalar.
September, Setembro.
Sommer, estio — verão.
Sonntag, domingo.
Spät, tarde.
Stunde, hora.
Tag, dia.
Werktag, dia de semana.
Winter, inverno.
Woche, semana.
Zeit, tempo.

H a n d e l.

Abschlag, abate.
Abschrift, copia.
Abzug, rebate.
Aufschrift, sobreescrito.
Auftrag, ordem.
Ausgang, sahida.
Ausfuhr, exportacão.
Ausrufer, pregoeiro.
Auszahlung, pagamento.
Baar Geld, dinheiro de contado.
Bankerott, quebra.
Befrachtung, fretamento.
Bescheinigung, attestação.
Beschlaglegung, embargo.
Besoldung, salario.
Bestellung, encommenda.
Beutel, bolça.
Bilanz, balanço.
Bindfaden, barbante.
Bleistift, lapis.
Börse, bolça — praça.
Brief, carta.
Briefwechsel, correspondencia.
Buch, livro.
Bude, tenda.
Bürge, fiador.
Bürgschaft, fiança.
Darlehn, emprestimo.
Dinte, tinta.
Dintenfaß, tinteiro.
Eingang, entrada.
Einkassirung, cobrança.
Einkauf, compra.
Eisenwaare, ferragem.
Empfangschein, recibo.
Feder, penna.
Federmesser, canivete.
Fracht, frete.
Frist, prazo.
Fuhrlohn, carreto.
Geld, dinheiro.
Gesellschaft, companhia — sociedade.
Gesellschafter, companheiro — socio.
Gewinn, ganho — lucro.
Gläubiger, credor.
Gut, fazenda.
Handel, commercio.
Handlung, negocio.
Handlungsdiener, caixeiro.
Interessen, juros.

Inventur, inventario.
Kapital, cabedal.
Kassa, caixa.
Kaufmann, negociante — mercador.
Kiste, caixa — caixão.
Klein Geld, troco.
Krämer, tendeiro.
Kundmann, freguez.
Kundschaft, freguezia.
Kours, cambio.
Laden, loja.
Ladung, carga.
Ladungsschein, conhecimento.
Lineal, regra.
Makler, corretor.
Markt, feira — mercado.
Merk, marca.
Münze, moeda.
Oblate, obrea.
Packen, fardo.
Packhaus, almazem.
Pettschaft, sinete.
Post, correo.
Postgeld, porte de cartas.
Preis, preço.
Quittung, recibo.
Rechnung, conta.
Rückwechsel, recambio.
Sanddose, areeiro.
Schleichhandel, contrabando,
Schreibstube, escritorio.
Schreibpult, escrevaninha.
Schuld, devida.
Schuldner, devedor.
Sendung, remessa.
Siegel, sello.
Siegellack, lacre.
Theuerung, carestia.
Uebertrag, transporte.
Unternehmung, empreza.
Unterschrift, assinatura.
Verkauf, venda.
Verkäufer, vendedor.
Verlust, perda — prejuizo.
Versicherung, seguro.
Versicherer, segurador.
Versteigerung, leilão — arrematação.
Waare, fazenda.
Wachstuch, encerado.
Wechsel, cambio.
Wechselbrief, letra.
Wechsler, cambista.
Zahler, pagador.
Zahlung, pagamento.
Zins, juros.
Zollabgaben, direitos.
Zollhaus, alfandega.

Schiffahrt.

Admiral, almirante.
Admiralität, almirantado.
Anker, ancora.
Ankertau, amarra.
Ballast, lastro.
Barke, barca.
Boot, bote — lancha.
Bootsmann, contramestre.
Brander, brulote.
Bucht, enseada.
Bugspriet, garupez.
Deck, convés.
Ebbe, maré vasante.
Fahrzeug, embarcação.
Flagge, bandeira.
Flotte, frota.
Fluth, maré enchante.
Geschwader, esquadra.
Hafen, porto.
Kajüte, camara.
Kaper, corsario.
Kiel, quilha.
Klippe, escolho.
Kompaß, agulha.
Kriegsflotte, armada.
Kriegsschiff, nao.
Kurs, rumo.
Küste, costa.
Leuchte, farol.
Luke, escotilha.

Mastkorb, gavea.
Matrose, marinheiro.
Meerbusen, golfo.
Meerenge, estreito.
Nord, norte.
Osten, leste.
Raa, entena.
Ruder, remo — pá.
Schiff, navio.
Schiffbruch, naufragio.
Schiffahrt, navegação.
Schiffshintertheil, poppa.
Schiffsjunge, grumete.
Schiffsmannschaft, tripulação.
Schiffsruder, leme.
Schiffsvordertheil, proa.
Schiffswerfte, estaleiro.
See, mar.
Seeräuber, pirata.
Seeräuberei, pirataria.
Segel, vela.
Sprachrohr, bosina.
Steuermann, piloto.
Strand, praia.
Süden, sul.
Vorgebirge, cabo.
West, oeste.
Wimpel, flamula.

Kriegswesen.

Abtheilung, destacamento.
Anfall, assalto.
Angriff, ataque.
Armee, exercito.
Artillerie, artilharia.
Artillerist, artilheiro.
Aufzugsbrücke, ponte levadiça.
Ausfall, sortida.
Ausrüstung, armação.
Bajonett, baioneta.
Baterie, bateria.
Befehl, mando — ordem.
Befestigung, fortificação.
Beförderung, avançamento.
Belagerung, sitio.
Besatzung, guarnição.
Beute, butim.
Bollwerk, baluarte.
Bombe, bomba.
Bresche, brecha.
Brustwehr, parapeito.
Eroberung, conquista.
Eroberer, conquistador.
Eskadron, esquadrão.
Fahne, bandeira.
Fahnenjunker, portebandeira.
Feind, inimigo.
Feldherr, general.
Feldwebel, sargento.
Festung, fortaleza — praça.
Flinte, espingarda.
Flintenkolben, cronha.
Flintenlauf, cano.
Flintenstein, pederneira.
Flucht, fuga.
Friede, paz.
Freund, amigo.
Gefangener, prisioneiro.
Gefecht, combate.
Geißel, refem.
Gepäck, bagagem.
Gewehr, arma.
Graben, fosso.
Harnisch, arnez.
Hauptmann, capitão.
Hauptquartier, quartel general.
Hauptwache, guarda principal.
Held, heroe.
Heldenmuth, heroismo.
Heldenthat, proeza — façanha.
Heldin, heroinha.
Hellebarde, alabarda.
Helm, capacete.
Hieb, cutilada — golpe.
Kampf, briga — peleja.
Kanone, canhão — peça.
Karabiner, clavina.
Kartätschen, metralha.
Kaserne, quartel.
Kompagnie, companhia.
Korporal, cabo de esquadra.
Krieg, guerra.

Krieger, guereiro.
Kugel, bola.
Küraß, couraça.
Ladestock, vareta.
Lager, baracamento — acampamento.
Lanze, lança.
Laufgräben, aproxes.
Lavette, carreta.
Löhnung, soldo.
Lunte, mecha.
Markedenter, vivandeiro.
Marsch, marcha.
Marschall, mariscal.
Mine, mina.
Mörser, morteiro.
Munition, munição.
Musterung, revista.
Niederlage, derrola.
Oberlieutenant, tenente.
Obrist, coronel.
Obristlieutenant, tenente coronel.
Obristwachtmeister, sargento mor.
Offizier, official.
Palisade, estacada.
Parole, santo.
Patrontasche, patrona.
Pistole, pistola.
Pistolenhalfter, coldre.
Plünderung, saque.
Profos, preboste.
Pulver, polvora.
Quartier, quartel.
Rakete, foguete.
Ration, ração.
Regiment, regimento.
Regimentstambour, tambor mor.
Rekrut, recruta.
Rückhuth, retoguara.
Rückzug, retirada.
Säbel, espada.
Schanze, reductola.
Schanzkorb, cestão.
Schärpe, banda.
Scharmützel, escaramuça.
Schild, escudo.
Schildwache, sentinella.
Schlacht, batalha.
Schnappsack, mochila.
Schuß, tiro.
Sieg, victoria.
Sieger, vencedor.
Soldat, soldado.
Standarte, estandarte.
Tambour, tambor.
Trommel, tambor.
Trommelschlägel, baqueta.
Trompeter, trombeteiro.
Truppen, tropa.
Ueberläufer, desertor.
Uniform, farda.
Unterlieutenant, alferes.
Urlaub, licença.
Verstärkung, reforço.
Vorhuth, guarda avançada.
Wache, corpo de guarda..
Waffen, armas.
Waffenstillstand, tregoas.
Wall, vallo.
Zelt, barraca.
Zeughaus, armazem.
Zimmerleute, portemachados.
Zündloch, ouvido.

Gemüthseigenschaften.

Abscheu, abominação.
Angst, angustia.
Anstand, decoro.
Argwohn, sospeita.
Aufmerksamkeit, attenção.
Aufrichtigkeit, sinceridade.
Barmherzigkeit, misericordia.
Beängstigung, afflicção.
Begierde, desejo.
Begriff, comprehensão.
Beharrlichkeit, perseverança.
Behendigkeit, ligereza.
Behuthsamkeit, cautela.
Beleidigung, offensa.
Beredsamkeit, eloquencia.
Bereitwilligkeit, promptidão.

Beſcheidenheit, modestia.
Beſchimpfung, affronta.
Beſtändigkeit, constancia.
Betrachtung, contemplação.
Betrübniß, tristeza.
Betrug, engano.
Bewunderung, admiração.
Billigkeit, razão.
Bitterkeit, amargura.
Bosheit, maldade.
Dankbarkeit, gratidão.
Demuth, humildade.
Dreiſtigkeit, atrevimento.
Duldung, sofrimento.
Dummheit, estupidez.
Ehrbarkeit, honestiade.
Ehre, honra.
Ehrfurcht, veneração.
Ehrgeiz, ambição.
Ehrlichkeit, probidade.
Ehrloſigkeit, infamia.
Eifer, zelo.
Eiferſucht, ciume.
Eigennuß, cobiça.
Eigenſinn, teima.
Einbildung, imaginação.
Einfachheit, singeleza.
Einfalt, simplicidade.
Einſamkeit, solidão.
Eintracht, concordia.
Eitelkeit, vaidade.
Empfindſamkeit, sensibilidade.
Erbarmung, commiseração.
Erbitterung, exasperação.
Ergötzung, recreação.
Erleichterung, alivio.
Erleuchtung, illuminação
Erniedrigung, humilhação.
Ernſt, seridade.
Ernſthaftigkeit, gravidade.
Fähigkeit, capacidade.
Falſchheit, falsidade.
Faulheit, preguiça.
Feigheit, cobardia.
Feindſchaft, inimizade.
Feinheit, fineza.
Feſtigkeit, firmeza.
Fleiß, diligencia.
Freigebigkeit, liberalidade.
Freude, alegria.
Freundlichkeit, affabilidade.
Freundſchaft, amizade.
Frömmigkeit, piedade.
Furcht, medo — temor.
Gaſtfreundſchaft, hospitalidade.
Gedächtniß, memoria.
Geduld, paciencia.
Gefälligkeit, agrado — favor.
Gefräßigkeit, voracidade.
Gefühl, sentimento.
Gefühlloſigkeit, insensibilidade.
Gehorſam, obediencia.
Güte, bondade.
Gutthätigkeit, beneficencia.
Habſucht, cobiça.
Halsſtarrigkeit, obstinação.
Haß, odio.
Häßlichkeit, fealdade.
Heftigkeit, vehemencia.
Heiterkeit, serenidade.
Herzhaftigkeit, animosidade.
Herzlichkeit, cordialidade.
Hochachtung, estimação.
Hochmuth, orgulho.
Hoffahrt, soberba.
Hoffnung, esperança.
Höflichkeit, cortezia.
Inbrunſt, fervor.
Kargheit, mesquinhez.
Keckheit, atrevimento.
Keuſchheit, castidade.
Kleinmuth, pusilanimidade.
Klugheit, prudencia.
Kühnheit, afouteza.
Laſter, vicio.
Läſtigkeit, importunidade.
Läſterung, vituperio.
Lauigkeit, froxidão.
Laune, humor.
Lebendigkeit, viveza.
Lebhaftigkeit, vivacidade.
Leichtſinn, leviandade.
Leidenſchaft, paixão.
Liebe, amor — caridade.
Liebkoſung, caricia.
Lüge, mentira.

Mäßigkeit, moderação.
Meineid, aleivosia.
Menschlichkeit, humanidade.
Mißtrauen, desconfiança.
Mißvergnügen, degosto.
Mitleid, compaixão.
Müßiggang, ociosidade — ocia.
Muth, animo — valor.
Muthwille, petulancia.
Nachdenken, reflecção.
Nachlässigkeit, neglicencia.
Narrheit, doudice.
Neid, inveja.
Neigung, inclinação.
Neugierde, curiosidade.
Niedrigkeit, baixeza.
Nüchternheit, sobriedade.
Partheilichkeit, parcialidade.
Pflicht, obrigação.
Pünktlichkeit, pontualidade.
Rauhheit, rudeza.
Rechtschaffenheit, probidade.
Regelmäßigkeit, regularidade.
Reinheit, pureza.
Reue, arrependimento.
Rohheit, crueza.
Ruchlosigkeit, depravação.
Sanftmuth, mansidão.
Schaamhaftigkeit, pejo.
Schande, infamia.
Scharfsinn, agudeza.
Schimpf, injuria.
Schlauheit, astuçia.
Schmach, ignominia.
Schmeichelei, lisonja.
Schmerz, dor.
Schnelligkeit, rapidez.
Schönheit, boniteza — lindeza.
Schrecken, susto.
Schurkerei, velhacaria.
Schwachheit, fraqueza.
Schwermuth, pesadumbre.
Sehnsucht, saúdade.
Sinnlichkeit, sensualidade.
Sorglosigkeit, descuido.
Sparsamkeit, parcimonia.
Spott, escarneo — mofa.
Standhaftigkeit, constancia.
Stolz, altivez.
Straflosigkeit, impunidade.
Tapferkeit, valentia.
Tauglichkeit, aptidão.
Thätigkeit, actividade.
Traurigkeit, tristeza.
Treue, fidelidade.
Treulosigkeit, perfidia.
Trost, consolação.
Tugend, virtude.
Uebermuth, insolencia.
Ueberredung, persuasão.
Ueberzeugung, convicção.
Unanständigkeit, indecencia.
Unbedachtsamkeit, inconsideração.
Unbegreiflichkeit, incomprehensibilidade.
Unbesonnenheit, imprudencia.
Undank, ingratidão.
Unehre, deshonra.
Uneigennützigkeit, desinteresse.
Unentschlossenheit, indecisão.
Unersättlichkeit, insaciabilidade.
Unerschrockenheit, intrepidez.
Unfähigkeit, incapacidade.
Unfehlbarkeit, infallibilidade.
Ungebundenheit, dissolução.
Ungeduld, impaciencia.
Ungehorsam, desobediencia.
Ungerechtigkeit, injustiça.
Unglaube, incredulidade.
Unglück, desgraça.
Unglückseligkeit, infelicidade.
Unhöflichkeit, descortezia.
Unkeuschheit, impudicicia.
Unmäßigkeit, intemperança.
Unschuld, innocencia.
Untreue, deslealdade.
Unverschämtheit, desaforo.
Unwissenheit, ignorancia.
Unzucht, luxuria.
Unzufriedenheit, descontentamento.
Verachtung, desprezo.
Verbrechen, delicto.
Verdacht, sospeita.
Verderbniß, corrupção.
Verdienst, merecimento.

Verdruß, enfado.
Verehrung, veneração.
Verführung, seducção.
Vergessenheit, esquecimento.
Vergnügen, gosto.
Verhärtung, endurecimento.
Verlangen, desejo.
Verläumdung, calumnia.
Vermessenheit, temeridade.
Vernunft, juizo — razão.
Verrath, trahição.
Verschwendung, prodigalidade.
Versöhnung, reconciliação.
Verstellung, fingimento.
Vertrauen, confiança.
Verwünschung, execração.
Verzeihung, perdão.
Verzicht, desistencia.
Verzweiflung, desesperação.
Wachsamkeit, vigilancia.
Wackerheit, bizarria.
Wahrheit, verdade.
Widersetzlichkeit, opposição.
Widerwärtigkeit, adversidade.
Widerwille, repugnancia.
Willfährigkeit, condescendencia.
Wohlthat, beneficio.
Wonne, prazer.

Namen von Personen, Ländern, Städten und Flüssen.

Aachen, Aquisgrana.
Agnes, Inez.
Alphons, Affonço.
Algarbien, Algarve.
Algier, Argel.
Algierer, Argelino.
Andreas, André.
Anton, Antonio.
Athen, Athenas.
Athener, Atheniense.
Augustin, Agostinho.
Barbara, Barbora.
Basel, Basilea.
Baier, Bavaro.
Baiern, Baviera.
Benedikt, Bento.
Blasius, Braz.
Böhme, Bohemo.
Böhmen, Bohemia.
Braunschweig, Brunsvic.
Brigita, Brisida.
Brittanien, Bretanha.
Burgund, Borgonha.
Christoph, Christovão.
Dänemark, Dinamarca.
Däne, Dinamarquez.
Deutschland, Alemanha.
Deutscher, Alemão.
Dionisius, Diniz.
Dominik, Domingos.
Donau, Danubio.
Egypten, Egito.
Egyptier, Egicio.
Elisabeth, Isabella.
Elsaß, Alsacia.
Emanuel, Manoel.
England, Inglaterra.
Engländer, Inglez.
Ernst, Ernesto.
Ferdinand, Fernando.
Flandern, Flandes.
Flandrer, Flamengo.
Franken, Franconia.
Frankreich, França.
Franz, Francisco.
Franzose, Francez
Friesland, Frisia.
Galizien, Galiza.
Galizier, Galego.
Genf, Genebra.
Gent, Gante.
Genua, Genova.
Georg, Jorge.
Gothe, Godo.
Gothland, Gothia.
Graubündten, Grisoens.
Grieche, Grego.
Griechenland, Grecia.

Haag, Haia.
Heinrich, Henrique.
Hessen, Hassia.
Hieronimus, Jeronimo.
Holland, Holanda.
Holländer, Holandez.
Holstein, Holsacia.
Japan, Japão.
Indien, India.
Indier, Indio.
Joachim, Joaquim.
Johann, João.
Johanne, Joanna.
Joseph, Jozé.
Jude, Judeo.
Karl, Carlos.
Kärnthen, Carinthia.
Kaspar, Gasparo.
Kastilien, Castella.
Kastilier, Castelhano.
Köln, Colonia.
Krain, Carniola.
Krakau, Cracovia.
Lappland, Laponia.
Lausitz, Lusacia.
Liefland, Livonia.
Lissabon, Lisboa.
Lissaboner, Lisboeta.
Lithauen, Lithuania.
London, Londres.
Lorenz, Lourenço.
Lothringen, Lorena.
Löwen, Luvonia.
Ludwig, Luiz.
Lüttich, Liege.
Maasfluß, Mosa.
Magdalene, Madalena.
Mähren, Moravia.
Mahomet, Mahoma.
Margaretha, Margarida.
Martin, Martinho.
Maurus, Amaro.
Mailand, Milano.
Mainfluß, Meno.
Mainz, Moguncia.
Mecheln, Malinas.
Meißen, Misnia.
Michael, Miguel.
Moldau, Moldavia.
Moselfluß, Mosella.
Moskau, Moscovia.
Neapel, Napoles.
Niederland, Paiz baixo.
Nordamerika, America Setemptrional.
Oestreich, Austria.
Ofen, Buda.
Oranien, Orange.
Ostindien, India oriental.
Peter, Pedro.
Pfalz, Palatinado.
Polen, Polonia.
Pommern, Pommerania.
Preußen, Prussia.
Regensburg, Ratisbona.
Rheinfluß, Rheno.
Rußland, Russia.
Sachsen, Saxonia.
Scheldefluß, Escalda.
Schlesien, Silesia.
Schottland, Escocia.
Schwaben, Suevia.
Schweden, Suecia.
Schweiz, Suissa.
Siebenbürgen, Transilvania.
Spanien, Hespanha.
Spanier, Hespanhol.
Speier, Spira.
Stephan, Estevão.
Steyermark, Stiria.
Südamerika, America Meridional
Tagusfluß, Tejo.
Trier, Treveris.
Türkei, Turquia.
Ungarn, Ungria.
Veit, Vito.
Venedig, Veneza.
Wallachei, Valaquia.
Warschau, Varsovia.
Weichselfluß, Vistula.
Wien, Vienna.
Wilhelm, Guilherme.
Zweibrücken, Duaspontes.
Zigeuner, Cigano.
Zypern, Chipre.

Zeitwörter.

Abbilden, retratar.
Abhängen, depender.
Abkürzen, abreviar.
Abladen, descarregar.
Ablegen, depór.
Ablehnen, recusar—escusar-se.
Abreisen, partir.
Abschätzen, avaliar.
Abschlagen, abater.
Abschreiben, copiar.
Abschütteln, sacudir.
Abschwören, abjurar.
Absetzen, depór.
Ackern, arar.
Adeln, ennobrecer.
Aderlassen, sangrar.
Aechzen, gemer.
Aendern, mudar.
Aengstigen, affligir.
Altern, envelhecer.
Anbauen, cultivar.
Anbeten, adorar.
Anbieten, offerecer.
Anbinden, atar — amarrar.
Anerkennen, reconhecer.
Anfangen, começar — principiar.
Anfallen, acometter.
Anfechten, tentar.
Anfügen, ajuntar—acrescentar.
Anfüllen, encher.
Angeben, denunciar.
Angehören, pertencer.
Anhäufen, acumular—amontoar.
Anhetzen, atiçar.
Ankern, ancorar.
Anklagen, accusar.
Ankleiden, vestir.
Ankommen, chegar.
Anlehnen, encostar.
Annehmen, aceitar.
Anstoßen, topar.
Antworten, responder.
Anweisen, consignar.
Anwenden, applicar.
Arbeiten, trabalhar.
Argwöhnen, sospeitar.
Athmen, respirar.
Aufbauen, edificar.
Aufblähen, inchar.
Auferstehen, resurgir—resuscitar
Auferziehen, criar — educar.
Auffressen, devorar.
Aufgehen, nascer.
Aufhalten, demorar — deter.
Aufhängen, pendurar.
Aufhellen, aclarar.
Aufhenken, enforcar.
Aufhören, acabar — cessar.
Aufleben, reviver.
Auflegen, impór.
Aufmerken, attender.
Aufmuntern, animar.
Aufopfern, sacrificar.
Aufputzen, acear-adornar.
Aufräumen, arrumar.
Aufrichten, erguer.
Aufrühren, remexer.
Aufschieben, dilatar.
Aufstehen, levantar-se.
Aufsteigen, subir — montar.
Aufthauen, degelar.
Auftragen, commeter — encarregar.
Auftrennen, descoser.
Aufwachen, acordar.
Aufwärmen, requentar.
Aufwarten, servir.
Aufwecken, despertar.
Aufwinden, guindar.
Aufzäumen, enfrear.
Ausarten, degenerar.
Ausbessern, emendar, concertar.
Ausbrechen, rebentar.
Ausbreiten, alargar.
Ausdehnen, estender.
Ausdrücken, expressar—exprimir
Ausduften, exhalar.
Ausdünsten, evaporar.
Ausfordern, desafiar.
Ausforschen, indagar.
Ausfragen, inquirr.
Ausführen, exportar — executar.
Ausgehen, sahir.

Ausglitschen, escorregar.
Auskehren, varrer.
Auskleiden, despir.
Auskühlen, refrescer.
Ausleeren, vasar — despejar.
Auslesen, escolher.
Auslöschen, apagar — extinguir.
Auslösen, resgatar.
Ausnehmen, exceptuar.
Ausrechnen, calcular.
Ausreißen, arrancar.
Ausrotten, extirpar.
Ausrufen, exclamar.
Ausruhen, descançar.
Ausrüsten, armar — equipar.
Ausschließen, excluir.
Aussöhnen, reconciliar.
Ausspeien, cuspir — escarrar.
Aussprechen, pronunciar.
Ausstatten, dotar.
Ausstreuen, espalhar.
Aussuchen, escolher.
Austheilen, repartir.
Austiefen, escavar.
Ausüben, practicar.
Auswandern, emigrar.
Auswechseln, destrocar.
Ausweißen, caiar.
Auswendiglernen, decorar.
Auszeichnen, distinguir.

Backen, cozer.
Baden, banhar.
Bändigen, domar.
Bedauern, lastimar.
Bedecken, cubrir.
Bedeuten, significar.
Befehlen, mandar.
Befestigen, fortificar.
Befeuchten, humectar — humedecer.
Befördern, adiantar — promover.
Befrachten, fretar.
Befreien, livrar — libertar.
Befremden, estranhar.
Befriedigen, contentar.
Befruchten, fertilizar — fructificar.
Befürchten, temer.
Begaben, dotar.
Begegnen, encontrar.
Begehren, desejar.
Begleiten, acompanhar.
Begraben, enterrar.
Begreifen, comprehender.
Begünstigen, favorecer.
Behandeln, ajustar.
Beharren, perseverar.
Behaupten, asseverar.
Behelfen, remediar.
Behexen, enfeitiçar.
Bejammern, lastimar.
Beichten, confessar.
Beißen, morder.
Bekehren, converter.
Bekennen, confessar.
Beklagen, queixar-se.
Bekleiden, revestir.
Bekräftigen, affirmar.
Belagern, sitiar.
Belästigen, molestar — importunar.
Belauschen, espreitar.
Beleidigen, offender.
Bellen, ladrar.
Belohnen, premiar — recompensar.
Belustigen, divertir.
Bemächtigen, apoderar-se.
Bemeistern, asenhorar-se.
Bemerken, notar — observar.
Bemitleiden, compadecer.
Benachrichtigen, avisar.
Benachtheiligen, prejudicar.
Beneiden, invejar.
Benöthigen, precisar — necessitar.
Benutzen, aproveitar — utilisar-se.
Beobachten, observar.
Bequemen, accommodar-se.
Berathen, consultar.
Berauben, privar.
Berauschen, enbebedar.
Bereden, persuadir.
Bereiten, preparar.

Bereuen, arrepender-se.
Bereifen, arquear.
Berſten, rebentar.
Beruhigen, socegar — aquietar.
Berühren, tocar.
Beſänftigen, abrandar.
Beſchädigen, danificar.
Beſchäftigen, occupar.
Beſchämen, envergonhar.
Beſcheinigen, certificar.
Beſchimpfen, injuriar.
Beſchließen, concluir.
Beſchmutzen, sujar.
Beſchuldigen, culpar.
Beſchützen, protoger.
Beſchweren, molestar.
Beſchwören, conjurar.
Beſetzen, guarnecer.
Beſiegen, vencer.
Beſitzen, possuir.
Beſolden, assalariar.
Beſorgen, recear.
Beſtätigen, confirmar.
Beſtechen, subornar.
Beſtellen, encommendar.
Beſtimmen, destinar.
Beſuchen, visitar.
Betaſten, apalpar.
Beten, rezar — orar.
Betrachten, considerar — contemplar.
Betragen, importar.
Betrüben, intristecer.
Betrügen, enganar.
Betteln, mendigar.
Beunruhigen, inquietar.
Beurlauben, despedir.
Bevölkern, povoar.
Bewaffnen, armar.
Bewegen, mover.
Beweiſen, probar.
Bewilligen, conceder.
Bewillkommnen, dar as boas vindas.
Bewirthen, hospedar.
Bewohnen, habitar.
Bewundern, admirar.
Beymeſſen, attribuir.
Beyſpringen, acudir.
Beyſtehen, assistir.
Beytragen, contribuir.
Bezahlen, pagar.
Bezaubern, encantar.
Bezeugen, testemunhar — testificar.

Bilden, formar.
Binden, atar — ligar.
Bitten, pedir — rogar.
Blaſen, soprar.
Bleiben, ficar — permanecer.
Bleichen, corar.
Blitzen, relampaguear.
Blühen, florecer.
Borgen, emprestar.
Braten, assar — frigir.
Brechen, quebrar.
Brennen, arder.
Bringen, trazer.
Brüllen, berrar — bradar.
Brüten, chocar.
Bücken, agachar-se.
Bugſiren, rebocar.
Bürgen, afiançar.
Bürſten, escovar.

Danken, agradecer.
Darbieten, offerecer.
Darſtellen, apresentar.
Dauern, durar.
Demüthigen, humilhar.
Denken, cuidar — pensar.
Dienen, servir.
Donnern, trovejar.
Drängen, apertar.
Drechſeln, tornear.
Dreſchen, malhar.
Drohen, ameaçar.
Dulden, sofrer.
Düngen, estercar.
Dünſten, eshalar.
Durchdringen, penetrar.
Durchſeihen, coar.
Durchſtechen, trespassar.

Ehren, honrar.
Eifern, zelar.

Eilen, apressar-se.
Einbilden, imaginar.
Eindrücken, imprimir.
Einfädeln, enfiar.
Einflößen, infundir.
Einführen, introduzir.
Eingehen, entrar.
Einholen, alcançar.
Einkassiren, cobrar — arrecadar.
Einladen, convidar.
Einnehmen, tomar.
Einpacken, enfardar.
Einquartiren, aquartelar.
Einschiffen, embarcar.
Einschließen, incluir.
Einseifen, ensaboar.
Eintreten, entrar.
Einverleiben, incorporar.
Einweihen, molhar.
Einwickeln, embrulhar.
Einwilligen, consentir.
Empfangen, receber.
Empfehlen, recommendar.
Empfinden, sentir.
Enden, acabar.
Entbehren, carecer.
Entdecken, descobrir.
Entfernen, afastar — auzentar-se.
Enthalten, fassen, conter — caber.
Enthalten (sich), abster-se.
Entladen, descarregar.
Entscheiden, decidir.
Entschließen, resolver.
Entschuldigen, desculpar.
Entstehen, nascer — originar.
Entweichen, fugir.
Entweihen, profanar.
Entwischen, escapar.
Erbarmen, compadecer.
Erbauen, edificar.
Erben, herdar.
Erbittern, irritar.
Erblicken, avistar.
Erdichten, fingir.
Erfahren, experimentar.
Erfinden, inventar.
Erfolgen, acontecer.
Erforschen, indagar.
Erfreuen, alegrar.
Erfrischen, refrescar.
Ergänzen, inteirar.
Ergötzen, recrear.
Erhalten, conservar.
Erheben, elevar — alçar.
Erhitzen, esquentar.
Erinnern, lembrar.
Erkälten, esfriar.
Erkennen, reconhecer.
Erklären, explicar.
Erkranken, adoecer.
Erkühnen, atrever-se.
Erkundigen, informar-se.
Erlangen, conseguir — obter.
Erlauben, conceder — permittir.
Erleichtern, aliviar — facilitar.
Erleuchten, illuminar.
Erlösen, remir.
Ermahnen, exhortar.
Ermüden, cançar.
Ernähren, alimentar — nutrir.
Ernennen, nomear.
Erniedrigen, abaixar.
Erndten, colher.
Erobern, conquistar.
Erpressen, extorquir.
Errathen, adevinhar.
Erregen, excitar.
Erreichen, conseguir — alcantar.
Erschaffen, crear.
Erscheinen, apparecer.
Erschrecken, assustar.
Erschüttern, abalar — estremecer.
Erstaunen, pasmar.
Ersticken, abafar — suffocar.
Ertragen, soportar.
Ertrinken, afogar.
Erwählen, eleger.
Erwähnen, mencionar.
Erwärmen, aquentar.
Erwarten, esperar.
Erweichen, amollecer.
Erweitern, alargar.
Erwerben, acquirir.
Erwiedern, replicar.
Erzählen, contar.

Erzeugen, gerar.
Erzürnen, agoniar-se.
Essen, comer.

Fallen, cahir.
Fangen, prender.
Färben, tingir.
Fasten, jejuar.
Fechten, esgrimir.
Fehlen, faltar — errar.
Feilen, limar.
Fertigmachen, apromptar.
Feiern, festejar.
Finden, achar.
Firnissen, envernizar.
Fischen, pescar.
Flechten, entrançar.
Flicken, remendar.
Fliegen, voar.
Fliehen, fugir
Fluchen, maldizer.
Folgen, seguir.
Foppen, escarnecer — mofar.
Fortsetzen, continuar.
Fragen, perguntar.
Fristsetzen, aprazar.
Frühaufstehen, madrugar.
Frühstücken, almoçar.
Fühlen, sentir.
Führen, conduzir.
Fürchten, temer.

Gähnen, bocejar.
Gähren, fermentar.
Gebären, parir.
Geben, dar.
Geboren werden, nascer.
Gebrauchen, usar.
Gedeihen, medrar.
Gefährden, arriscar.
Gefallen, agradar.
Gehen, andar — hir.
Gehorchen, obedecer.
Gehören, pertencer.
Geifern, babar.
Gelten, valer.
Genehmigen, approvar.
Genießen, gozar — disfrutar.
Geschehen, acontecer, succeder.
Gewahren, perceber.
Gewähren, conceder.
Gewinnen, ganhar — lucrar.
Geziemen, convenir.
Glänzen, luzir.
Glauben, crer.
Gleichen, igualar.
Graben, cavar.
Gründen, fundar.
Grünen, enverdecer.
Grunzen, grunhir.
Gürten, cingir.
Gutesthun, bemfazer.

Haben, halten, ter.
Hämmern, malhar—martellar.
Handeln, obrar.
Handeltreiben, negociar — commerciar.
Harnen, mijar.
Haspeln, dobar.
Hassen, aborrecer.
Hauen, bater.
Hecheln, assedar.
Heften, fixar.
Heilen, curar — sarar.
Heiligen, sanctificar.
Helfen, ajudar — valer.
Herabsteigen, descer — baixar.
Herbeilaufen, acorrrer — acudir
Hervorgeben, proceder.
Heulen, huivar.
Hindern, embarçar — obstar.
Hinken, coxear.
Hineichen, bastar.
Hinterlassen, deixar.
Hobeln, aplainar.
Hochachten, prezar.
Hoffen, esperar.
Horchen, escutar.
Hören, ouvir.
Husten, tossir.

Jagen, caçar.
Jäten, sachar.
Impfen, enxertar.
Irren, errar.

Kämmen, pentear.
Kämpfen, brigar — combater.
Kasteien, macerar.
Kauen, mastigar.
Kaufen, comprar.
Keimen, grelar
Kennen, conhecer.
Kleben, pegar.
Klettern, trepar.
Klingen, soar.
Klopfen, bater.
Kneten, amassar.
Knien, ajoelhar.
Kochen, cozer.
Kommen, chegar — vir.
Können, poder.
Kosten, custar.
Kränken, affligir.
Kratzen, arranhar.
Kreuzen, cruzar.
Kreuzigen, crucificar.
Kriegführen, guerrear.
Krönen, coroar.
Kundmachen, publicar.
Küssen, beijar.

Lachen, rir.
Laden, carregar.
Lagern, campar.
Lähmen, tolher.
Lahmgehen, manquejar.
Landen, desembarcar.
Lassen, deixar.
Lästern, blasfemar.
Laufen, correr.
Läugnen, negar.
Lauschen, espreitar.
Läutern, purificar.
Laviren, bordejar.
Leben, viver.
Lecken, lamber.
Legen, deitar — pór.
Lehren, ensinar.
Leiden, sofrer — padecer.
Leihen, emprestar.
Leimen, colar.
Leiten, guiar.
Lenken, dirigir.
Lernen, aprender.
Lesen, ler.
Leuchten, alumiar — luzir.
Lieben, amar.
Liegen, jazer.
Lindern, abrandar — mitigar.
Loben, louvar.
Locken, attrahir — chamar.
Loosen, sortear.
Loslassen, soltar.
Losschießen, disparar.
Lügen, mentir.

Machen, fazer.
Magerwerden, emmagrecer.
Mähen, segar.
Mahlen, moer.
Malen, pintar.
Mangeln, faltar.
Marschiren, marchar.
Martern, martirisar.
Mästen, cevar.
Meiden, evitar.
Meinen, cuidar — pensar.
Melden, annunciar, participar.
Melken, mugir — ordenhar.
Messen, medir.
Miethen, alugar.
Mißbilligen, desapprovar.
Mißbrauchen, abusar.
Mißfallen, desagradar.
Mißhandeln, maltratar.
Mißtrauen, desconfiar.
Mittagessen, jantar.
Mittheilen, communicar — participar.
Morden, assassinar — matar.
Müssen, dever.
Muthmaßen, conjecturar.
Nachahmen, imitar.
Nachdenken, reflectir.
Nachgeben, ceder.
Nachmachen, contrafazer.
Nachtessen, cear.
Nachtwerden, anoitecer.
Nageln, pregar.
Nagen, roer.
Nahen, aproximar.

Nähen, coser.
Nähren, alimentar.
Nehmen, tomar.
Neigen, inclinar.
Nennen, chamar.
Nichtwissen, ignorar.
Niedersetzen, sentar-se.
Niesen, espirrar.
Nöthigen, obrigar.

Oeffnen, abrir.
Offenbaren, revelar.
Opfern, sacrificar — immolar.
Ordnen, ordenar.

Pachten, arrendar.
Peinigen, atormentar.
Peitschen, açoutar.
Pfänden, penhorar.
Pfeifen, assoviar.
Pflanzen, plantar.
Pflastern, calçar.
Pflücken, colher.
Pflügen, arar.
Pfropfen, enxertar.
Plagen, importunar.
Plündern, saquear.
Pochen, bater.
Prägen, cunhar.
Predigen, pregar.

Quälen, affligir.
Quetschen, magoar.
Quillen, manar.
Quitschen, chiar.

Rächen, vingar.
Raspeln, ralar.
Rathgeben, aconselhar.
Rauben, roubar.
Rauchen, fumegar.
Räuchern, perfumar.
Raufen, arrepelar.
Räuspern, assoar-se.
Rechnen, contar.
Rechtfertigen, justificar.
Reden, fallar.
Regieren, reinar.

Regnen, chover.
Reifen, gear.
Reifwerden, madurecer.
Reinigen, alimpar.
Reisen, viajar.
Reizen, incitar.
Retten, salvar.
Richten, dirigir — encaminhar.
Riechen, cheirar.
Ringen, lutar,
Rösten, torrar.
Rudern, remar.
Rufen, chamar.
Ruhen, descançar.
Rühmen, gabar — gloriar-se.
Rülpsen, arrotar.
Rüsten, armar.
Rütteln, bulir.

Säen, semear.
Sagen, dizer.
Sägen, serrar.
Salzen, salgar.
Satteln, sellar.
Sättigen, fartar.
Säuern, azedar.
Saugen, chupar — sugar.
Säumen, tardar.
Sausen, zunir.
Schaben, raspar.
Schaden, prejudicar.
Schäckern, brincar.
Schälen, descascar.
Schallen, soar.
Schärfen, aguçar.
Scharmützeln, escaramuçar.
Scharren, esgravatar.
Schätzen, avaliar — estimar.
Schauen, olhar.
Schäumen, escumar.
Scheiden, separar.
Scheinen, parecer.
Scheitern, naufragar.
Schelten, ralhar.
Schenken, gratificar — dar de graça.
Scheeren, tosquiar.
Scherzen, gracejar.

Scheuren, esfregar.
Schicken, enviar — mandar.
Schießen, atirar
Schiffen, navegar.
Schimmern, resplandecer.
Schinden, esfolar.
Schlachten, matar.
Schlafen, dormir.
Schlagen, bater.
Schleifen, amolar — lapidar.
Schleppen, arrastar.
Schmecken, gostar.
Schmeicheln, lisonjear.
Schmelzen, derreter.
Schmerzen, doer.
Schmieden, forjar.
Schmieren, untar.
Schmücken, ornar — enfeitar.
Schnarchen, roncar.
Schneiden, cortar.
Schneien, nevar.
Schonen, poupar.
Schreiben, escrever.
Schreien, gritar.
Schulden, dever.
Schütteln, abanar.
Schwächen, enfraquecer.
Schwanken, vacillar -- titubear.
Schweigen, calar.
Schwimmen, nadar.
Schwitzen, suar.
Schwören, jurar.
Segnen, abençoar — benzer.
Sehen, ver.
Sehnen, appetecer.
Seihen, coar.
Setzen, pór.
Seufzen, suspirar.
Seyn, estar — ser.
Sieben, peneirar.
Sieden, ferver.
Siegen, vencer.
Singen, cantar.
Sollen, dever.
Sorgen, cuidar.
Spalten, rachar.
Sparen, poupar.
Spazieren, passear.
Spicken, lardear.
Spielen, jogar — brincar.
Spießen, espetar — empalar.
Spinnen, fiar.
Spotten, escarnecer.
Sprechen, fallar.
Springen, saltar.
Stammeln, gaguejar.
Stampfen, bater — pisar.
Stärken, corroborar, fortalecer.
Staunen, banzar — pasmar.
Stechen, picar.
Stehen, estar.
Stehlen, furtar.
Steigen, montar — subir.
Steinigen, apedrejar.
Stellen, pór.
Sterben, morrer.
Sticken, bordar.
Stiften, fundar.
Stillen, acalmar — socegar.
Stillhalten, parar.
Sinken, feder.
Stocken, hesitar.
Stolpern, tropeçar.
Stören, perturbar.
Strafen, punir.
Stranden, naufragar.
Streiten, disputar — contender.
Studiren, estudar.
Stürzen, precipitar.
Suchen, buscar — procurar.
Sündigen, peccar.

Tadeln, censurar.
Tagen, amanhecer.
Tanzen, dançar.
Taufen, baptizar.
Taugen, prestar.
Tauschen, trocar.
Tariren, taixar.
Thauen, orvalhar.
Theilen, partir.
Theilnehmen, participar.
Thun, fazer.
Tödten, matar.
Träumen, sonhar.
Treffen, acertar.

Trennen, apartar — separar.
Treten, calcar — pisar.
Trinken, beber.
Tröpfeln, gotejar — pingar.
Trösten, consolar.
Trüben, turbar.

Uebelhandeln, maltratar.
Ueben, practicar — exercitar.
Uebereinstimmen, concordar.
Ueberfließen, abundar.
Uebergeben (sich), vomitar.
Uebergeben, entregar.
Ueberkommen, sobrevir.
Uebersetzen, traduzir.
Uebertragen, transportar.
Uebertreffen, exceder.
Uebertreiben, exaggerar.
Uebertreten, transgredir.
Ueberwinden, vencer.
Ueberzeugen, convencer.
Umarmen, abraçar.
Umfassen, abranger.
Umgeben, circumdar — rodear.
Umkehren, voltar.
Umrühren, remexer.
Umsäumen, abainhar.
Umwenden, virar.
Unterbrechen, interromper.
Unterdrücken, opprimir.
Unterhalten, entreter.
Unterhandeln, negociar.
Unterjochen, subjugar.
Unterlassen, deixar — omittir.
Unternehmen, emprender.
Unterrichten, instruir.
Unterscheiden, distinguir.
Unterschreiben, subscrever.
Untersinken, submergir.
Untersuchen, examinar—inquirir.
Untertauchen, mergulhar.
Unterwerfen, sojeitar.
Unterzeichnen, assinar.
Unwilligwerden, enfadar-se.
Urtheilen, julgar.
Urtheilfällen, sentenciar.
Verabreden, apalavrar.
Verabscheuen, detestar.
Verabschieden, despedir.
Verachten, desprezar.
Verändern, mudar.
Veranlassen, causar — motivar.
Verarmen, empobrecer.
Verbannen, desterrar.
Verbergen, esconder — occultar.
Verbessern, corrigir — emendar.
Verbieten, prohibir.
Verblinden, cegar.
Verbreiten, divulgar.
Verbrennen, queimar.
Verbrühen, escaldar.
Verbürgen, afiançar — abonar.
Verdammen, condemnar.
Verdampfen, evaporar.
Verdauen, digerir.
Verderben, corromper.
Verdicken, condensar.
Verdienen, merecer.
Verdoppeln, dobrar.
Verdorren, seccar.
Verdrießen, enfadar-se.
Verdunkeln, offuscar.
Verdünnen, adelgaçar.
Veredeln, ennobrecer.
Verehren, venerar.
Vereinigen, unir.
Vereiteln, baldar — frustrar.
Verewigen, immortalizar.
Verfallen, decahir.
Verfälschen, falsificar.
Verfaulen, apodrecer.
Verfeinern, refinar.
Verfinstern, escurecer.
Verfließen, passar.
Verfluchen, amaldiçoar.
Verfolgen, perseguir.
Verführen, seduzir.
Vergeben, perdoar.
Vergehen, perecer.
Vergelten, recompensar — retribuir.
Vergessen, esquecer.
Vergießen, entornar—derramar.
Vergiften, envenenar.
Vergleichen, comparar.
Vergolden, dourar.

Vergraben, enterrar.
Vergrößern, augmentar — engrandecer.
Verhaften, prender.
Verharren, permanecer.
Verhärten, endurecer.
Verheeren, arruinar.
Verheißen, prometter.
Verhehlen, encubrir.
Verherrlichen, glorificar.
Verhindern, impedir.
Verhöhnen, insultar.
Verhüten, precaver.
Verjagen, enxotar, afugentar.
Verkalken, rebocar.
Verkälten, esfriar-se.
Verkaufen, vender.
Verketten, encadear.
Verklagen, accusar.
Verkündigen, annunciar.
Verkürzen, encurtar.
Verlangen, desejar.
Verlängern, alongar.
Verlarven, emmascarar.
Verlassen, abandonar — desamparar.
Verläugnen, negar.
Verläumden, calumniar.
Verletzen, ferir.
Verlieben, namorar.
Verlieren, perder.
Vermählen, desposar.
Vermehren, multiplicar.
Vermeiden, evitar.
Vermengen, misturar.
Vermiethen, alugar.
Vermindern, diminuir.
Vermischen, mesclar.
Vermögen, poder.
Vermuthen, presumir.
Vernageln, encravar.
Verneinen, negar.
Vernichten, anniquilar.
Verordnen, ordenar.
Verpachten, arrendar.
Verpesten, empestar.
Verpfänden, penhorar.
Verpflanzen, transplantar.
Verrathen, trahir.
Verrecken, morrir.
Verreisen, partir.
Verrenken, desengonçar.
Verriegeln, aferrolhar.
Verrosten, enferrujar.
Versammeln, congregar.
Verschanzen, intrincheirar.
Verschlämmen, enlodar.
Verschlechtern, deteriorar.
Verschleudern, dissipar.
Verschließen, encerrar.
Verschlingen, engulir.
Verschmachten, desfalecer.
Verschmähen, desdenhar.
Verschonen, poupar.
Verschwinden, desapparecer.
Verschwören, conjurar.
Versengen, chamuscar.
Versenken, afundar.
Versichern, segurar.
Versilbern, pratear.
Verspäten, retardar.
Versprechen, prometer.
Verspüren, sentir.
Verstärken, reforçar.
Verstecken, esconder.
Verstehen, entender.
Versteigern, arrematar.
Verstellen, fingir.
Verstopfen, tapar.
Verstricken, enlaçar.
Verstümmeln, mutilar.
Verstummen, emmudecer.
Versuchen, experimentar, tentar.
Versüßen, adoçar.
Vertheidigen, defender.
Vertheilen, distribuir—repartir.
Vertheuern, encarecer.
Vertilgen, extirpar.
Vertrauen, fiar.
Vertreiben, expulsar.
Verunehren, deshonrar.
Verunstalten, desfigurar.
Verursachen, causar.
Verurtheilen, condemnar.
Vervollkommnen, aperfeiçoar.
Verwahren, guardar.

Verwalten, administrar.
Verwandeln, transformar.
Verwechseln, trocar.
Verweigern, recusar.
Verweilen, demorar.
Verwerfen, regeitar.
Verwildern, embravecer.
Verwirren, confundir.
Verwischen, borrar.
Verwittwen, enviuvar.
Verwunden, ferir.
Verwünschen, imprecar.
Verwüsten, estragar.
Verzagen, desanimar.
Verzehren, consumir — gastar.
Verzeichnen, especificar.
Verzeihen, perdoar.
Verzichten, desistir.
Verzinnen, estanhar.
Verzögern, demorar — retardar.
Verzweifeln, desesperar.
Vollbringen, comprir, consumar.
Vorangehen, preceder.
Vorbehalten, reservar.
Vorbereiten, preparar.
Vorbeugen, precaver.
Vorfallen, acontecer.
Vorhanden seyn, existir.
Vorherbestimmen, predestinar.
Vorherfühlen, presagiar.
Vorhersagen, predizer — prognosticar.
Vorhersehen, prever.
Vorschlagen, propór.
Vorschreiben, prescrever.
Vorschützen, pretextar.
Vorstellen, representar.
Vorübergehen, passar.
Vorziehen, preferir.
Wachen, velar — vigiar.
Wachsen, crescer.
Wackeln, bulir — vacillar.
Wagen, aventurar.
Wägen, pesar.
Wähnen, presumir.
Währen, durar.
Wärmen, aquentar — aquescer.
Warten, esperar.
Waschen, lavar.
Waten, vadear.
Weben, tecer.
Wedeln, abanar.
Wehklagen, lamentar.
Weichen, ceder.
Weichwerden, amollentar.
Weiden, pascer — pastar.
Weifen, dobar.
Weigern, recusar.
Weihen, benzer.
Weinen, chorar.
Weisen, mostrar.
Weißen, branquear.
Welken, murchar.
Werfen, atirar — lançar.
Wetten, apostar.
Wetzen, aguçar.
Widerfahren, acontecer — succeder.
Widerrathen, dissuadir.
Widerrufen, revogar.
Widerscheinen, reflectir.
Widersetzen, oppór.
Widersprechen, contradizer.
Wiedererlangen, recuperar.
Widmen, dedicar.
Wiederholen, repetir.
Wiegen, embalar.
Wiehern, rinchar.
Windigseyn, ventar.
Winken, acenar.
Wirken, obrar.
Wissen, saber.
Wohlthun, bemfazer.
Wohnen, habitar — morar.
Wollen, querer.
Wünschen, apetecer — desejar.
Würdigen, dignar-se.
Wurzeln, arraigar.

Zanken, ralhar.
Zeichnen, debuxar — marcar.
Zeigen, mostrar.
Zerbeißen, trincar.
Zerbröckeln, esmigalhar.
Zerfließen, derreter.
Zerquetschen, esmagar.

Zerreißen, rasgar.
Zerspringen, estalar.
Zerstören, devastar.
Zerstreuen, espalhar.
Zerstückeln, despedaçar.
Ziehen, puxar.
Zielen, apontar.
Zieren, ornar.
Zittern, tremer.
Züchtigen, castigar.
Zufriedenstellen, contentar.
Zufrieren, congelar.
Zugeben, conceder.
Zugesellen, associar.
Zuknöpfen, abotoar.
Zurückfordern, reclamar.
Zurückführen, reconduzir.
Zurückgeben, restituir.
Zurückkehren, retornar.
Zurückweichen, recuar.
Zurückziehen, retirar.
Zusammenberufen, convocar.
Zusammenrechnen, sommar.
Zuvorkommen, prevenir.
Zuziehen, attrahir.
Zweifeln, duvidar.
Zwicken, beliscar.
Zwingen, forçar — violentar.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Gedruckt in Conrad Müller's Buchdruckerei.

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Müller, Johann Christian

Portugiesische Sprachlehre

Hamburg 1840

L.lat.f. 546 h
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10588343-5